叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 研究与随笔：《宁静客栈》(studies And Essays The Inn Of Tranquility,) 000001

2. 研究与随笔：《宁静客栈》(studies And Essays The Inn Of Tranquility,) 000002

3. 研究与随笔：《宁静客栈》(studies And Essays The Inn Of Tranquility,) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

研究与随笔：《宁静客栈》(Studies and Essays The Inn of Tranquility,)

[prə'du:st] [baɪ]['deɪvɪd]['widʒə(r)]
Produced by David Widger
生产 经过 大卫 威杰

由大卫·威杰制作

['stʌdiz] [ænd; ənd] ['eseiz]
STUDIES AND ESSAYS
研究 和 散文

研究与论文

[baɪ][dʒɑ:n] ['gɔ:lzwə:ði]
By John Galsworthy
经过 约翰 高尔斯华绥

约翰·高尔斯华绥

" ['dʒi:] ['vu:] [dɪ'raɪ][ˌkju ju 'i] - [ˌi: es 'ti:] [tu:'ʒʊr] [ən] [mæl] .
" Je vous dirai que l'exces est toujours un mal .
" 杰 您 dirai que - est 总是 联合国 马尔 .

"我已经超出了你的目标。

" — ['ænətəjl] [fræns]
" — ANATOLE FRANCE
" — 阿纳托尔 法国

——阿纳托尔·法朗士

[kən'sɜ:rnɪŋ] [laɪf]
CONCERNING LIFE
有关 生活

关于生命

['teɪbl] [ʌv; əv] ['kɑ:ntents] :
TABLE OF CONTENTS :
桌子 的 内容 :

目录：

[ɪn] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] ['mægpaɪ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ʃi:p] - ['ʃɪrɪŋ] [ˌevə'lu:ʃ(ə)n] ['raɪdɪŋ] [ɪn]
INN OF TRANQUILITY MAGPIE OVER THE HILL SHEEP - SHEARING EVOLUTION RIDING IN
客栈 的 宁静 鹊 超过 这 爬坡道 羊 - 剪切 进化 骑术 在
[ðə; ði] [mɪst] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]
THE MIST THE PROCESSION
这 薄雾 这 游行

宁静客栈 喜鹊翻过山丘 剪羊毛的演变 雾中骑行 游行

[ə; eɪ] ['krɪstʃən] [wɪnd] [ɪn][ðə; ði] ['rɑ:ks] [maɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [ðə; ði] [blæk] ['gɑ:dmʌðər]
A CHRISTIAN WIND IN THE ROCKS MY DISTANT RELATIVE THE BLACK GODMOTHER
一个 基督教 风 在 这 岩石 我的 遥远 相对的 这 黑色的 教母

岩石中的基督教之风 我的远房亲戚 黑人教母

[ðə; ði] [ɪn] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti]
THE INN OF TRANQUILLITY
这 客栈 的 宁静

宁静客栈

['ʌndər] [ə; eɪ] ['bɜ:rnɪŋ] [blu:] [skaɪ] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪn] - [tri:z] [ænd; ənd]['dʒu:nɪpər] ,
Under a burning blue sky , among the pine - trees and junipers ,
在下面 一个 燃烧 蓝色的 天空 , 之中 这 松树 - 树木 和 杜松 ,

在湛蓝的天空下，在松树和杜松树之间，

[ðə; ði] ['saɪprɪsiz] [ænd; ənd] ['ɑːlɪvz] [ʌv; əv] [ðæt] [ˌɔdi'siːən] [koʊst] ,

the	cypresses	and	olives	of	that	Odyssean	coast	,
这	柏树	和	橄榄	的	那	奥德赛	海岸	,

奥德赛海岸的柏树和橄榄树，

[wiː; wi] [keɪm] [wʌn] [ˌæftər'nuːn] [ɑːn] [ə; eɪ] [pɪŋk] [haʊs] ['berɪŋ] [ðə; ði] ['ledʒənd] : " [ˌɔstə'riːə] [ˌdiː 'aɪ]

we	came	one	afternoon	on	a	pink	house	bearing	the	legend	:	"	Osteria	di
我们	来了	一	下午	在	一个	粉色的	房子	轴承	这	传奇	:	"	奥斯特里亚	迪

[trɑŋkwiːliːtə] ,

Tranquillita	,
宁静	,

一天下午，我们来到一栋粉红色的房子前，房子上写着："Osteria di Tranquillita,

" ; [ænd; ənd] , ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [neɪm] ,

"	;	and	,	partly	because	of	the	name	,
"	;	和	,	部分	因为	的	这	姓名	,

"；而且，部分原因是由于这个名字，

[ænd; ənd] ['pɑːrtli] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiː; wi] [dɪd] [nɑːt] [ɪk'spekt] [tuː; tə] [faɪnd] [ə; eɪ] [haʊs] [æt; ət] [ɔːl] [ɪn] [ðoʊz]

and	partly	because	we	did	not	expect	to	find	a	house	at	all	in	those
和	部分	因为	我们	做过	不是	预计	到	寻找	一个	房子	在	全部	在	那些

[goʊt] - ['hɔːntɪd] [groʊvz] [ə'bʌv] [ðə; ði] [weɪvz] ,

goat	-	haunted	groves	above	the	waves	,
山羊	-	闹鬼的	小树林	多于	这	波浪	,

部分原因是，我们根本没指望能在海浪之上那些山羊出没的小树林里找到房子。

[wiː; wi] ['tæriːd] [fɔːr; fər] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] .

we	tarried	for	contemplation	.
我们	滞留	为了	沉思	.

我们驻足沉思。

[tuː; tə] [ðə; ði] [fə'mɪliər] [sɪm'plɪsəti] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪ'tæliən] ['bɪldɪŋ] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] ['lækɪŋ] [saɪnz]

To	the	familiar	simplicity	of	that	Italian	building	there	were	not	lacking	signs
到	这	熟悉的	简单	的	那	意大利语	建筑	那里	是	不是	缺乏	标志

[ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sɜːrt(ə)n] ['spɪrɪtʃuəl] [tʃeɪndʒ] ,

of	a	certain	spiritual	change	,
的	一个	肯定	精神	改变	,

在那座意大利建筑熟悉的简洁风格背后，也隐隐透露出某种精神上的转变。

[fɔːr; fər] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [groʊv] [wɪtʃ] [gruː] [tuː; tə] [ɪts] ['veri] [dɔːz] [ə; eɪ] ['skɪtl] - ['æli]

for	out	of	the	olive	-	grove	which	grew	to	its	very	doors	a	skittle	-	alley
为了	出去	的	这	橄榄	-	树林	哪个	生长	到	它是	非常	门	一个	保龄球	-	胡同

[hæd; həd] [bɪn] [fɔːrmd] ,

had	been	formed	,
有	到过	形成	,

因为从一直延伸到门前的橄榄树林中，已经形成了一条保龄球道。

[ænd; ənd] [tuː] ['beɪbi] ['saɪprəs] - [triːz] [wɜːr; wər] [kʌt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [kɑːk] [ænd; ənd]

and	two	baby	cypress	-	trees	were	cut	into	the	effigies	of	a	cock	and
和	二	婴儿	柏	-	树木	是	切	进入	这	人偶	的	一个	公鸡	和

[hen] .

hen	.
母鸡	.

两棵小柏树被砍成公鸡和母鸡的形状。

[ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['græməfoʊn] , [tuː] , [wʌz; wəz] ['breɪkɪŋ] [fɔːrθ] ['ɪntuː] [ðə; ði] [er] ,

The	song	of	a	gramophone	,	too	,	was	breaking	forth	into	the	air	,
这	歌曲	的	一个	留声机	,	也	,	曾是	打破	前进	进入	这	空气	,

留声机的音乐也响彻云霄。

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][ðə; ði] [prɪ'zaɪdɪŋ] [vɔɪs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haɪ] [ænd; ənd][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][maɪnd] .

as	it	were	the	presiding	voice	of	a	high	and	cosmopolitan	mind	.
作为	它	是	这	主持	嗓音	的	一个	高的	和	国际化	头脑	.

仿佛是一位高尚而具有国际视野的思想家的主导声音。

[ænd; ənd] , [lɔːst][ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] , [wiː; wi] [bɪ'keɪm] ['kɑːnʃəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][ə; eɪ] [fʊl] -

And	,	lost	in	admiration	,	we	became	conscious	of	the	odour	of	a	full	-
和	,	丢失的	在	钦佩	,	我们	成为	有意识的	的	这	气味	的	一个	满的	-

['fleɪvərd] [sɪ'gɑːr] .

flavoured	cigar	.
调味	雪茄	.

我们沉浸在欣赏之中，闻到了浓郁雪茄的香味。

[jes] — [ɪn][ðə; ði] ['skɪtl] - ['æli] [ə; eɪ]['dʒent(ə)lmən][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [huː] [wɔːr] [ə; eɪ] ['boʊlər] [hæt] ,

Yes	—	in	the	skittle	-	alley	a	gentleman	was	standing	who	wore	a	bowler	hat	,
是的	—	在	这	保龄球	-	胡同	一个	绅士	曾是	常设	WHO	穿着	一个	保龄球手	帽子	,

[ə; eɪ] [braɪt] [braʊn] [suːt] ,

a	bright	brown	suit	,
一个	明亮的	棕色的	套装	,

是的——在保龄球馆里，站着一位戴着圆顶礼帽、穿着亮棕色西装的男士。

[pɪŋk][taɪ] , [ænd; ənd] ['veri] ['jeloʊ] [buːts] .

pink	tie	,	and	very	yellow	boots	.
粉色的	领带	,	和	非常	黄色的	靴子	.

粉色领带，搭配亮黄色靴子。

[hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [raʊnd] , [hɪz; ɪz] [tʃiːks] [fæt][ænd; ənd] [wel] - ['kʌlərd] ,

His	head	was	round	,	his	cheeks	fat	and	well	-	coloured	,
他的	头	曾是	圆形的	,	他的	脸颊	胖的	和	出色地	-	有色	,

他头圆圆的，脸颊肉嘟嘟的，红润饱满。

[hɪz; ɪz][lɪps] [red] [ænd; ənd] [fʊl] ['ʌndər] [ə; eɪ] [blæk] ['mʌstæʃ; mə'stæʃ] ,

his	lips	red	and	full	under	a	black	moustache	,
他的	嘴唇	红色的	和	满的	在下面	一个	黑色的	胡子	,

他嘴唇红润饱满，下面长着黑色的胡须。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɪ'gɑːrdɪŋ] [ˌjuː 'es] [θruː] ['veri] [θɪk] [ænd; ənd][hæf] - [kloʊzd] ['aɪˌlɪdz] .

and	he	was	regarding	us	through	very	thick	and	half	-	closed	eyelids	.
和	他	曾是	关于	我们	通过	非常	厚的	和	一半	-	关闭	眼睑	.

他透过厚厚的、半闭的眼皮看着我们。

[pɜ˞'siːvɪŋ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi][ðə; ði][prə'praɪətər][ʌv; əv][ðə; ði] [haɪ] [ænd; ənd][ˌkɑːzmə'pɑːlɪtən][maɪnd] ,

Perceiving	him	to	be	the	proprietor	of	the	high	and	cosmopolitan	mind	,
感知	他	到	是	这	业主	的	这	高的	和	国际化	头脑	,

[wiː; wi] [ə'kɔst] [hɪm; ɪm] .

we	accosted	him	.
我们	被骚扰	他	.

我们认为他是一位拥有高尚而国际化思维的人，于是上前与他攀谈。

" [gʊd] - [deɪ] !

"	Good	-	day	!
"	好的	-	天	!

"再会！

" [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] : " [aɪ][spik] ['ɪŋglɪʃ] .

"	he	replied	:	"	I	spik	English	.
"	他	回复	:	"	我	尖刺	英语	.

他回答说："我英语很差。"

[bɪn] [ɪn] [əmɜ˞ɪkə] [jes] . "

Been	in	Amurrica	yes	.	"
到过	在	美国	是的	.	"

是的，我去过美国。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ] ['lʌvli] [pleɪs] [hɪr] .

"	**You**	**have**	**a**	**lovely**	**place**	**here**	**.**
"	你	有	一个	迷人的	地方	这里	.

你这里真是个好地方。

" ['swiːpɪŋ] [ə; eɪ] [glæns] ['oʊvər][ðə; ði] ['skɪtl] - ['æli] , [hiː; hi] [sent] [fɔːrθ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [pʌf] [ʌv; əv]

"	**Sweeping**	**a**	**glance**	**over**	**the**	**skittle**	**-**	**alley**	**,**	**he**	**sent**	**forth**	**a**	**long**	**puff**	**of**
"	扫荡	一个	瞥一眼	超过	这	保龄球	-	胡同	,	他	发送	前进	一个	长的	噗	的

[smoʊk] ; [ðen] ,

smoke	**;**	**then**	**,**
抽烟	;	然后	,

他扫了一眼保龄球道，吐出一长团烟雾；然后，

['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][maɪ][kəm'pænjən] ([ʌv; əv][ðə; ði]['pɒlɪtər][seks]) [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

turning	**to**	**my**	**companion**	**(**	**of**	**the**	**politer**	**sex**	**)**	**with**	**the**	**air**	**of**	**one**	**who**
转弯	到	我的	伴侣	(	的	这	更礼貌	性别	)	和	这	空气	的	一	WHO

[hæz; həz] [meɪd] [hɪm'self] ['pɜːrfɪkt]['mæstər][ʌv; əv][ə; eɪ] ['fɔːrən] [tʌŋ] ,

has	**made**	**himself**	**perfect**	**master**	**of**	**a**	**foreign**	**tongue**	**,**
有	制成	他自己	完美的	掌握	的	一个	外国的	舌头	,

我转向我的女伴（一位举止优雅的女士），摆出一副精通外语的姿态。

[hiː; hi] [smaɪld] , [ænd; ənd] [spoʊk] .

he	**smiled**	**,**	**and**	**spoke**	**.**
他	微笑	,	和	辐	.

他笑了笑，开口说话了。

" [tuː] - ['kwaɪət] ! "

"	**Too**	**-**	**quiet**	**!**	**"**
"	也	-	安静的	!	"

"太安静了！"

" [prɪ'saɪsli] ; [ðə; ði] [neɪm] [ʌv; əv][jʊr; jər] [ɪn] , [pər'hæps] , [sə'dʒests; səg'dʒests] — — "

"	**Precisely**	**;**	**the**	**name**	**of**	**your**	**inn**	**,**	**perhaps**	**,**	**suggests**	**—**	**—**	**"**
"	恰恰	;	这	姓名	的	你的	客栈	,	也许	,	建议	—	—	"

"正是如此；或许，你旅店的名字就暗示了——"

" [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] — [suːn] [aɪ] [kɔːl][ˌaɪ 'tiː]['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] [hoʊ'tel] . "

"	**I**	**change**	**all**	**that**	**—**	**soon**	**I**	**call**	**it**	**Anglo**	**-**	**American**	**hotel**	**.**	**"**
"	我	改变	全部	那	—	很快	我	称呼	它	盎格鲁	-	美国人	酒店	.	"

"我把这一切都改了——很快我就把它叫做英美式酒店。"

" [ɑː] ! [jes] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['veri] [ʌp] - [tuː; tə] - [deɪt] [ɔːl'redi] .

"	**Ah**	**!**	**yes**	**;**	**you**	**are**	**very**	**up**	**-**	**to**	**-**	**date**	**already**	**.**
"	啊	!	是的	;	你	是	非常	向上	-	到	-	日期	已经	.

"啊！是的；你已经非常了解最新情况了。"

" [hiː; hi] [kloʊzd] [wʌn] [aɪ] [ænd; ənd] [smaɪld] .

"	**He**	**closed**	**one**	**eye**	**and**	**smiled**	**.**
"	他	关闭	一	眼睛	和	微笑	.

他闭上一只眼睛，笑了。

['hævɪŋ] [pæst] [ə; eɪ] [fjuː] [mɔːr] ['kɑːmpləmɛnts] , [wiː; wi] [sə'luːtid] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] ; [ænd; ənd] ,

Having	**passed**	**a**	**few**	**more**	**compliments**	**,**	**we**	**saluted**	**and**	**walked**	**on**	**;**	**and**	**,**
拥有	通过了	一个	很少	更多的	赞美	,	我们	敬礼	和	步行	在	;	和	,

我们又说了几句恭维话，敬了个礼，然后继续往前走；

['kʌmɪŋ] ['prez(ə)ntli][tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] , [leɪ] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [taɪm] [ænd; ənd][ðə; ði]

coming	**presently**	**to**	**the**	**edge**	**of**	**the**	**cliff**	**,**	**lay**	**down**	**on**	**the**	**thyme**	**and**	**the**
未来	目前	到	这	边缘	的	这	悬崖	,	躺	向下	在	这	百里香	和	这

['krʌmbld] [liːf] - [dʌst] .

crumbled	**leaf**	**-**	**dust**	**.**
崩溃了	叶子	-	灰尘	.

走到悬崖边，躺在百里香和碎叶屑上。

[ɔ:l] [ðə; ði] [smɔ:l] ['sɪŋɪŋ] [bɜ:rdz] [hæd; həd] [lɔ:ŋ] [bɪn] [ʃɑ:t] [ænd; ənd] ['i:tn] ; [ðer; ðər] [keɪm] [tu:; tə]

All	the	small	singing	birds	had	long	been	shot	and	eaten	;	there	came	to
全部	这	小的	歌唱	鸟类	有	长的	到过	射击	和	吃	;	那里	来了	到

[ˌju: 'es] [noʊ] [saʊnd]

us	no	sound
我们	不	声音

所有的小鸟早已被射杀吃掉了；我们这里再也听不到任何声音了。

[bʌt; bət] [ðæt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [weɪvz] ['swɪmɪŋ] [ɪn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['dʒent(ə)l] [saʊθ] [wɪnd] .

but	that	of	the	waves	swimming	in	on	a	gentle	south	wind	.
但	那	的	这	波浪	游泳	在	在	一个	温和的	南	风	.

但那是乘着和煦的南风涌来的波浪。

[ðə; ði] ['wɑ:ntən] ['kri:tʃərz] [si:md] ['stretʃɪŋ] [aʊt] [waɪt] [ɑ:rmz] [tu:; tə] [ðə; ði] [lænd] ,

The	wanton	creatures	seemed	stretching	out	white	arms	to	the	land	,
这	放肆	生物	似乎	伸展	出去	白色的	武器	到	这	土地	,

这些放荡不羁的生物似乎伸出白色的手臂去够大地，

['flaɪɪŋ] ['despərətli] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] [si:] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [stu:'pendəs] [sə'renəti] ;

flying	desperately	from	a	sea	of	such	stupendous	serenity	;
飞行	绝望地	从	一个	海	的	这样的	惊人的	宁静	;

从如此宁静壮丽的大海中拼命飞翔；

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðer; ðər] [ber] ['ʃəuldəz] [ðer; ðər] [her] ['floʊtɪd] [bæk] , [peɪl] [ɪn] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] .

and	over	their	bare	shoulders	their	hair	floated	back	,	pale	in	the	sunshine	.
和	超过	他们的	裸	肩膀	他们的	头发	漂浮	后退	,	苍白	在	这	阳光	.

阳光下，她们裸露的肩膀上，头发向后飘扬，泛着淡淡的光泽。

[ɪf] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [vɔɪd] [ʌv; əv] [saʊnd] ,

If	the	air	was	void	of	sound	,
如果	这	空气	曾是	空白	的	声音	,

如果空气中没有声音，

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [sent] — [ðæt] [dɪ'lɪʃəs] [ænd; ənd] [en'laɪvənɪŋ] [pər'fju:m] [ʌv; əv] ['miŋgld]

it	was	full	of	scent	—	that	delicious	and	enlivening	perfume	of	mingled
它	曾是	满的	的	香味	—	那	可口的	和	活跃	香水	的	混合

[gʌm] , [ænd; ənd] [hɜ:rb] ,

gum	,	and	herbs	,
胶	,	和	草药	,

它散发着浓郁的香气——混合着口香糖和草药的那种令人愉悦、精神振奋的香味。

[ænd; ənd] [swi:t] [wʊd] ['bi:ɪŋ] [bə:nd] ['sʌmwer] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [ɔ:f] ; [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['sɪlki] ,

and	sweet	wood	being	burned	somewhere	a	long	way	off	;	and	a	silky	,
和	甜的	木头	存在	烧伤	某处	一个	长的	方式	离开	;	和	一个	丝滑	,

远处某处燃烧的甜木香；以及丝滑的，

['goʊldən] [wɔ:rmθ] ['slæntɪd] [ɑ:n] [tu:; tə] [ˌju: 'es] [θru:] [ðə; ði] ['ɑ:lɪvz] [ænd; ənd] [ʌm'brelə] [paɪnz] .

golden	warmth	slanted	on	to	us	through	the	olives	and	umbrella	pines	.
金的	温暖	倾斜的	在	到	我们	通过	这	橄榄	和	伞	松树	.

金色的暖阳透过橄榄树和伞松树斜照向我们。

[lɑ:rdʒ] [waɪn] - [red] ['vaiəlits] [wɜ:r; wər] ['groʊɪŋ] [nɪr] .

Large	wine	-	red	violets	were	growing	near	.
大的	葡萄酒	-	红色的	紫罗兰	是	生长	靠近	.

附近生长着大朵的酒红色紫罗兰。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [klɪf] [maɪt] [θi:'ɔkritəs] [hæv; həv] [leɪn] , ['spɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] ;

On	such	a	cliff	might	Theocritus	have	lain	,	spinning	his	songs	;
在	这样的	一个	悬崖	可能	忒奥克里图斯	有	莱恩	,	旋转	他的	歌曲	;

忒奥克里托斯或许就曾躺在这样的悬崖上，吟诵他的诗歌；

[ɑːn] [ðæt] [dɪ'vaɪn] [siː] [oʊ'dɪsiəs] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [pæst] .

on	that	divine	sea	Odysseus	should	have	passed	.
在	那	神圣的	海	奥德修斯	应该	有	通过了	.

奥德修斯本应航行在那片神圣的海洋上。

[ænd; ənd] [wiː; wi] [felt] [ðæt] ['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [goʊt] - [gɑːd] [mʌst; məst] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hed] [fɔːrθ] [frʌm; frəm]

And	we	felt	that	presently	the	goat	-	god	must	put	his	head	forth	from
和	我们	毛毡	那	目前	这	山羊	-	上帝	必须	放	他的	头	前进	从

[bɪ'haɪnd] [ə; eɪ] [rɑːk] .

behind	a	rock	.
在后面	一个	岩石	.

我们觉得，现在羊神必须从石头后面探出头来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [kwɪr] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn] [ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] [ʃʊd; ʃəd] [muːv] [ænd; ənd]

It	seemed	a	little	queer	that	our	friend	in	the	bowler	hat	should	move	and
它	似乎	一个	小的	酷儿	那	我们的	朋友	在	这	保龄球手	帽子	应该	移动	和

[briːð] [wɪ'ðɪn] [wʌn] [ʃɔːrt] [flaɪt] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['kʊkuː] [frʌm; frəm] [ðɪs] [hoʊm] [ʌv; əv] [pæn] .

breathe	within	one	short	flight	of	a	cuckoo	from	this	home	of	Pan	.
呼吸	之内	一	短的	航班	的	一个	布谷鸟	从	这	家	的	平底锅	.

令人感到有些奇怪的是，我们这位戴着圆顶礼帽的朋友竟然生活在距离潘神故乡仅一鸟飞过的地方。

[wʌn] [kʊd; kəd] [nɑːt] [bʌt; bət] [æt; ət] [fɜːrst] ['fiːlɪŋli] [rɪ'membər] [ðə; ði] [oʊld] [bɔːr] ['seɪɪŋ] : " [oʊ] [gɑːd] ,

One	could	not	but	at	first	feelingly	remember	the	old	Boer	saying	:	"	O	God	,
一	可以	不是	但	在	第一的	有感情地	记住	这	老的	布尔人	说	:	"	哦	上帝	,

人们起初不禁会想起那句古老的布尔人谚语："哦，上帝，

[wʌt] [θɪŋz] [mæn] [siːz] [wen] [hiː; hi] [goʊz] [aʊt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [gʌn] !

what	things	man	sees	when	he	goes	out	without	a	gun	!
什么	事物	男人	看到	什么时候	他	去	出去	没有	一个	枪	!

一个人出门不带枪会看到什么！

" [bʌt; bət] [suːn] [ðə; ði] ['ɪnfɪnət] [ˌɪnkən'gruːəti] [ʌv; əv] [ðɪs] [ˌdʒʌkstəpə'zɪʃn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [prə'duːs] [wɪ'ðɪn]

"	But	soon	the	infinite	incongruity	of	this	juxtaposition	began	to	produce	within
"	但	很快	这	无限	不协调	的	这	并置	开始	到	生产	之内

[wʌn] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] ['iːgərnəs] ,

one	a	curious	eagerness	,
一	一个	好奇的	渴望	,

但很快，这种并置带来的无限不协调感便开始在人们心中激起一种奇特的渴望，

[ə; eɪ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [hæf] - [ˌfɪlə'sɑːfɪk(ə)l] [dɪ'laɪt] .

a	sort	of	half	-	philosophical	delight	.
一个	种类	的	一半	-	哲学	喜	.

一种半哲学式的愉悦感。

[ˌaɪ 'tiː] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [siːm] [tuː] [gʊd] , ['ɔːlmoʊst] [tuː] [roʊ'mæntɪk] , [tuː; tə] [biː; bi] [truː] .

It	began	to	seem	too	good	,	almost	too	romantic	,	to	be	true	.
它	开始	到	似乎	也	好的	,	几乎	也	浪漫的	,	到	是	真的	.

这一切似乎美好得有些不真实，甚至有些浪漫得不真实。

[tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['græməfoʊn] ['wedɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [θɪn] [swiːt] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ɑːlɪv]

To	think	of	the	gramophone	wedded	to	the	thin	sweet	singing	of	the	olive
到	思考	的	这	留声机	已婚	到	这	薄的	甜的	歌唱	的	这	橄榄

[liːvz] [ɪn] [ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɪnd] ;

leaves	in	the	evening	wind	;
树叶	在	这	晚上	风	;

想象一下，留声机与傍晚微风中橄榄树叶轻柔甜美的沙沙声交织在一起；

[tuː; tə] [rɪ'membər] [ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ræŋk] [sɪ'gɑːr] ['mærɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [waɪld] ['ɪnsens] ;

to	remember	the	scent	of	his	rank	cigar	marrying	with	this	wild	incense	;
到	记住	这	香味	的	他的	秩	雪茄	结婚	和	这	荒野	香	;

还记得他那支劣质雪茄的气味与这股野性香料混合在一起的味道；

[tuː; tə] [riːd] [ðæt] [ɪnˈtʃæntɪd] [neɪm] , " [ɪn] [ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti] ,
to **read** **that** **enchanted** **name** **,** **"** **Inn** **of** **Tranquillity** **,**
到 读 那 迷人的 姓名 , " 客栈 的 宁静 ,

读到那个迷人的名字，“宁静旅店”，

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][blænd][ænd; ənd]['æfəb(ə)l][rɪˈmɑːrk][ʌv; əv][ðə; ði]['dʒent(ə)lmən] [huː] [oʊnd] [ˌaɪ 'tiː]
" **and** **hear** **the** **bland** **and** **affable** **remark** **of** **the** **gentleman** **who** **owned** **it**
" 和 听到 这 平淡 和 和蔼可亲 评论 的 这 绅士 WHO 拥有 它
— [sʌtʃ] [wɜːr; wər] ,
— **such** **were** **,**
— 这样的 是 ,

“然后听听这房子的主人——那位先生——平和友善的评价——就是这样，

[ɪnˈdiːd] , [fəˈnɑːmɪnə] [tuː; tə] ['stɪmjuleɪt] [soʊlz] [tuː; tə][ˌspekjuˈleɪʃ(ə)n] .
indeed **,** **phenomena** **to** **stimulate** **souls** **to** **speculation** **.**
的确 , 现象 到 刺激 灵魂 到 推测 .

的确，这些现象会激发人们的思考。

[ænd; ənd][ɔːl] [ʌnˈkɑːnʃəsli] [wʌn][bɪˈgæn][tuː; tə]['dʒʌstɪfaɪ][ðem; ðəm][baɪ] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər]
And **all** **unconsciously** **one** **began** **to** **justify** **them** **by** **thoughts** **of** **the** **other**
和 全部 不知不觉 一 开始 到 证明合法 他们 经过 想法 的 这 其他
[ˌɪnkɔŋˈgruːɪtɪz] [ʌv; əv] [ɪgˈzɪstəns] — [ðə; ði][streɪndʒ] ,
incongruities **of** **existence** **—** **the** **strange** **,**
不一致 的 存在 — 这 奇怪的 ,

人们不自觉地开始用存在的其他不协调之处——奇怪的、

[ðə; ði] ['pæʃənət] [ˌɪnkɔŋˈgruːɪtɪz] [ʌv; əv] [juːθ] [ænd; ənd][eɪdʒ] , [welθ] [ænd; ənd] ['pɑːvərti] , [laɪf]
the **passionate** **incongruities** **of** **youth** **and** **age** **,** **wealth** **and** **poverty** **,** **life**
这 热情的 不一致 的 青年 和 年龄 , 财富 和 贫困 , 生活
[ænd; ənd] [deθ] ;
and **death** **;**
和 死亡 ;

青春与衰老、财富与贫穷、生与死之间充满激情却又截然不同的矛盾；

[ðə; ði]['wʌndərf(ə)l] [ɑːd] ['bedˌfeləuz] [ʌv; əv] [ðɪs] [wɜːrld] ;
the **wonderful** **odd** **bedfellows** **of** **this** **world** **;**
这 精彩的 奇怪的 同床共枕 的 这 世界 ;

这个世界上奇妙而又奇特的盟友；

[ɔːl] [ðoʊz] ['lʊrɪd] ['kɔntræsts] [wɪtʃ] [hɔːnt] [ə; eɪ]['mænz]['spɪrɪt] [tɪl] ['sʌmtaɪmz] [hiː; hi][ɪz] ['redi] [tuː; tə][kraɪ]
all **those** **lurid** **contrasts** **which** **haunt** **a** **man's** **spirit** **till** **sometimes** **he** **is** **ready** **to** **cry**
全部 那些 骇人的 对比 哪个 出没 一个 男人的 精神 直到 有时 他 是 准备好 到 哭
[aʊt] :
out **:**
出去 :

所有这些令人毛骨悚然的对比，都萦绕在一个人的灵魂深处，以至于有时他会想要哭喊出来：

" ['ræðər] [ðæn; ðən][lɪv; laɪv] [wer] [sʌtʃ] [θɪŋz] [kæn; kən][biː; bi] , [let][ˌem 'iː][daɪ] !
" **Rather** **than** **live** **where** **such** **things** **can** **be** **,** **let** **me** **die** **!**
" 相当 比 居住 在哪里 这样的 事物 能 是 , 让 我 死 !

“与其生活在有这种事情发生的地方，不如让我死去！”

" [laɪk] [ə; eɪ][waɪld][bɜːrd] ['trækɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [er] , [wʌnz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n] ['wɔndəd] [ɑːn] , ['fɑːloʊɪŋ]
" **Like** **a** **wild** **bird** **tracking** **through** **the** **air** **,** **one's** **meditation** **wandered** **on** **,** **following**
" 喜欢 一个 荒野 鸟 追踪 通过 这 空气 , 一个人的 冥想 漫步 在 , 下列的
[ðæt] [treɪl] [ʌv; əv] [θɔːt] ,
that **trail** **of** **thought** **,**
那 踪迹 的 想法 ,

“就像一只野鸟在空中翱翔，人的冥想也随之游走，沿着那条思绪的轨迹继续进行。”

[tɪl] [ðə; ði] [tʃæns] [ɪn'kaʊntər] [bɪ'keɪm] ['spɪrɪtʃuəli] ['luːmɪnəs] .

till	the	chance	encounter	became	spiritually	luminous	.
直到	这	机会	遇到	成为	精神层面	发光的	.

直到那次偶然的相遇，在精神层面焕发出光芒。

[ðæt] [ɪ'tæliən]['dʒent(ə)lmən][ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['boʊlər] [hæt] , [hɪz; ɪz] ['skɪtl] - ['æli] ,

That	Italian	gentleman	of	the	world	,	with	his	bowler	hat	,	his	skittle	-	alley	,
那	意大利语	绅士	的	这	世界	,	和	他的	保龄球手	帽子	,	他的	保龄球	-	胡同	,

[hɪz; ɪz] ['græməfoʊn] ,

his	gramophone	,
他的	留声机	,

那位意大利绅士，头戴圆顶礼帽，带着他的保龄球道和留声机，

[huː] [hæd; həd][plaːntid][hɪm'self] [daʊn] [ɪn] [ðɪs] ['temp(ə)l][ʌv; əv][waɪld] ['hɑːrməni] ,

who	had	planted	himself	down	in	this	temple	of	wild	harmony	,
WHO	有	已种植	他自己	向下	在	这	寺庙	的	荒野	和谐	,

他已在这座充满野性和谐的殿堂中安顿下来，

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt] ['prɑːgres] [ɪt'self] — [ðə; ði][blaɪnd] ['fɪgjər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['stʌmək] [fʊl] [ʌv; əv] [nuː]

was	he	not	Progress	itself	—	the	blind	figure	with	the	stomach	full	of	new
曾是	他	不是	进步	本身	—	这	瞎的	数字	和	这	胃	满的	的	新的

[miːts] [ænd; ənd][ðə; ði][breɪn][ʌv; əv] [rɔː] ['nəʊʃnz] ?

meats	and	the	brain	of	raw	notions	?
肉类	和	这	脑	的	生的	概念	?

他难道不就是进步本身吗——一个盲人，肚子里装满了新鲜肉类，脑子里全是原始的想法？

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] ['veri] [ɪm'bɑːdimənt] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʌndərf(ə)l][tʃaɪld] , [ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n] ,

Was	he	not	the	very	embodiment	of	the	wonderful	child	,	Civilisation	,
曾是	他	不是	这	非常	实施例	的	这	精彩的	孩子	,	文明	,

他难道不是美好孩童——文明的化身吗？

[soʊ] [pə'zest] [baɪ][ə; eɪ] [nuː] [tɔɪ] [iːtʃ] [deɪ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][noʊ][taɪm][tuː; tə]['mæstər][ɪts][juːz] —

so	possessed	by	a	new	toy	each	day	that	she	has	no	time	to	master	its	use	—
所以	拥有	经过	一个	新的	玩具	每个	天	那	她	有	不	时间	到	掌握	它是	使用	—

[naɪ'iːv] ['kriːtʃər] [lɔːst][ə'mɪd][hɜːr; hər][oʊn] [dis'kʌvəriz] !

naive	creature	lost	amid	her	own	discoveries	!
幼稚的	生物	丢失的	之中	她	自己的	发现	!

她每天都沉迷于新玩具，以至于没有时间去掌握它的使用方法——天真的小家伙迷失在自己的探索世界里！

[wʌz; wəz][hiː; hi][nɑːt][ðə; ði] ['veri] ['sɪmb(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ɪ'kɒnəmɪsts] [θɪn] ,

Was	he	not	the	very	symbol	of	that	which	was	making	economists	thin	,
曾是	他	不是	这	非常	象征	的	那	哪个	曾是	制作	经济学家	薄的	,

他难道不正是那些令经济学家们感到沮丧的因素的象征吗？

['θɪŋkəz] [peɪl] , ['ɑːrtɪsts] ['hægərd] , ['steɪtsmən] [bɔːld] — [ðə; ði]['sɪmb(ə)l][ʌv; əv][ˌɪndɪ'dʒestʃən] [ɪn'kɑːrnət]

thinkers	pale	,	artists	haggard	,	statesmen	bald	—	the	symbol	of	Indigestion	Incarnate
思想家	苍白	,	艺术家	枯槁	,	政治家	秃	—	这	象征	的	消化不良	体现

!

!

!

思想家面色苍白，艺术家面容憔悴，政治家秃顶——这就是消化不良的化身！

[dɪd][hiː; hi][nɑːt] , [dɪ'lɪʃəs] , [groʊs] , [ʌn'kɑːnʃəs] [mæn] ,

Did	he	not	,	delicious	,	gross	,	unconscious	man	,
做过	他	不是	,	可口的	,	总的	,	无意识	男人	,

难道不是吗，美味、恶心、昏迷不醒的男人？

[pər'sɑ:nɪfaɪ] [bɪ'ni:θ] [hɪz; ɪz][ə'mɝ:ɪkoʊ] - [ɪ'tæliən] ['pɑ:lɪʃ] [ɔ:l] [ðoʊz] [ræŋk][ænd; ənd] ['prɪmətɪv]
personify **beneath** **his** **Americo** **-** **Italian** **polish** **all** **those** **rank** **and** **primitive**
拟人化 下面 他的 美国 - 意大利语 抛光 全部 那些 秩 和 原始
['ɪnstɪŋkts; ɪn'stɪŋkts] ,
instincts **,**
本能 ,

在他那美意混血的外表下，隐藏着所有粗犷原始的本能。

[hu:z] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] [ni'sesiteitid] [ðə; ði] ['mɪljən] ['mizəriz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɛloʊz] ;
whose **satisfaction** **necessitated** **the** **million** **miseries** **of** **his** **fellows** **;**
谁 满意 必要 这 百万 苦难 的 他的 伙伴们 ;

他的满足给同胞带来了无数的苦难;

[ɔ:l] [ðoʊz] [θɪk] [rə'pæsəti] [wɪtʃ] [stɜ:r][ðə; ði]['heɪtrɪd][ʌv; əv][ðə; ði][hju:'meɪn][ænd; ənd] [θɪn] - [skɪnd]
all **those** **thick** **rapacities** **which** **stir** **the** **hatred** **of** **the** **humane** **and** **thin** **-** **skinned**
全部 那些 厚的 贪婪 哪个 搅拌 这 仇恨 的 这 人道 和 薄的 - 去皮
!
!
!

所有这些贪婪的厚颜无耻，激起了善良和敏感之人的仇恨!

[ænd; ənd] [jet] , [wʌnz] [ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n][kʊd; kəd][nɑ:t][stɑ:p][ðer; ðər] — [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] [kən'vi:niənt]
And **yet** **,** **one's** **meditation** **could** **not** **stop** **there** **—** **it** **was** **not** **convenient**
和 然而 , 一个人的 冥想 可以 不是 停止 那里 — 它 曾是 不是 方便的
[tu:; tə][ðə; ði] [hɑ:rt] !
to **the** **heart** **!**
到 这 心 !

然而，一个人的冥想不能就此止步——这对心灵来说并不方便!

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] , [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ɑ:lɪv] - [tri:z] , [tu:] [blu:] - [kloʊðd] ['pesnts] , [mæn]
A **little** **above** **us** **,** **among** **the** **olive** **-** **trees** **,** **two** **blue** **-** **clothed** **peasants** **,** **man**
一个 小的 多于 我们 , 之中 这 橄榄 - 树木 , 二 蓝色的 - 穿着衣服 农民 , 男人
[ænd; ənd] ['wʊmən] ,
and **woman** **,**
和 女士 ,

在我们上方不远处，橄榄树丛中，有两个身穿蓝色衣服的农民，一男一女。

[wɜ:r; wər] ['gæðərɪŋ] [ðə; ði] [fru:t] — [frʌm; frəm][sʌm; səm] [sʌtʃ] ['kʌp(ə)l] , [noʊ] [daʊt] , ['aʊər; ɑ:r] [frend]
were **gathering** **the** **fruit** **—** **from** **some** **such** **couple** **,** **no** **doubt** **,** **our** **friend**
是 采集 这 水果 — 从 一些 这样的 夫妻 , 不 怀疑 , 我们的 朋友
[ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt][hæd; həd] [sprʌŋ] ;
in **the** **bowler** **hat** **had** **sprung** **;**
在 这 保龄球手 帽子 有 弹簧 ;

正在采摘水果——毫无疑问，我们那位戴着圆顶礼帽的朋友就是从这样一对夫妇那里冒出来的;

[mɔ:r] " ['vɪrəl] " [ænd; ənd] [æd'ventʃərəs] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] , [hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [steɪd] [ɪn]
more **"** **virile** **"** **and** **adventurous** **than** **his** **brothers** **,** **he** **had** **not** **stayed** **in**
更多的 " 阳刚的 " 和 冒险的 比 他的 兄弟 , 他 有 不是 入住 在
[ðə; ði][hoʊm] [groʊvz] ,
the **home** **groves** **,**
这 家 小树林 ,

他比他的兄弟们更具"男子气概"和冒险精神，因此没有待在家乡的树林里。

[bʌt; bət][hæd; həd] [gɔ:n] [fɔ:rθ] [tu:; tə] [drɪŋk] [ðə; ði]['wɔ:tərz][ʌv; əv]['hʌs(ə)l][ænd; ənd] ['kɑ:mɜ:rs] ,
but **had** **gone** **forth** **to** **drink** **the** **waters** **of** **hustle** **and** **commerce** **,**
但 有 已消失 前进 到 喝 这 水 的 努力奋斗 和 商业 ,
[ænd; ənd] [kʌm] [bæk] — [wʌt] [hi:; hi][wʌz; wəz] .
and **come** **back** **—** **what** **he** **was** **.**
和 来 后退 — 什么 他 曾是 .

但他已经出去体验了熙熙攘攘的商业生活，回来后——他还是原来的他。

[ænd; ənd][hiː; hi] , [ɪn][tɜːrn] , [wʊd] [bɪ'get] ['tʃɪldrən] ,

And	he	,	in	turn	,	would	beget	children	,
和	他	,	在	转动	,	会	产生	孩子们	,

而他，反过来，也会生育子女。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [meɪd] [hɪz; ɪz][paɪl] [aʊt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] - ['æŋgloʊ] - [ə'merɪkən] [hoʊ'tel] - [wʊd] [pleɪs]

and	having	made	his	pile	out	of	his	'	Anglo	-	American	hotel	'	would	place
和	拥有	制成	他的	桩	出去	的	他的	-	盎格鲁	-	美国人	酒店	-	会	地方

[ðoʊz] ['tʃɪldrən] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['kɔrsɚ] ['influənsiz] [ʌv; əv][laɪf] ,

those	children	beyond	the	coarser	influences	of	life	,
那些	孩子们	超过	这	较粗糙	影响	的	生活	,

他靠着自己的"英美式酒店"发家致富，就能让孩子们远离生活中粗俗的影响。

[tɪl] [ðeɪ] [bɪ'keɪm] , [pər'hæps] , ['iːv(ə)n][æz; əz]['aʊər; ɑːr] [selvz] , [ðə; ði][sɔːlt][ʌv; əv][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

till	they	became	,	perhaps	,	even	as	our	selves	,	the	salt	of	the	earth	,
直到	他们	成为	,	也许	,	甚至	作为	我们的	自我	,	这	盐	的	这	地球	,

[ænd; ənd] [dɪ'spaɪzd] [hɪm; ɪm] .

and	despised	him	.
和	被鄙视的	他	.

直到他们，或许也像我们一样，成了世上的盐，却藐视了他。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] : " [aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] ['pesnts] — [fɑːr][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	thought	:	"	I	do	not	despise	those	peasants	—	far	from	it	.
和	我	想法	:	"	我	做	不是	鄙视	那些	农民	—	远的	从	它	.

我心想："我并不鄙视那些农民——恰恰相反。"

[aɪ][duː][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [maɪ'self] — [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['riːz(ə)n] ; [waɪ] , [ðen] , [dɪ'spaɪz] [maɪ] [frend] [ɪn]

I	do	not	despise	myself	—	no	more	than	reason	;	why	,	then	,	despise	my	friend	in
我	做	不是	鄙视	我	—	不	更多的	比	原因	;	为什么	,	然后	,	鄙视	我的	朋友	在

[ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] ,

the	bowler	hat	,
这	保龄球手	帽子	,

我并不鄙视自己——就像我并不鄙视理性一样；那么，我又为何要鄙视我那位戴着圆顶礼帽的朋友呢?

[huː] [ɪz] , ['æftər][ɔːl] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['nesəseri] [lɪŋk] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ænd; ənd][ˌem 'iː] ?

who	is	,	after	all	,	but	the	necessary	link	between	them	and	me	?
WHO	是	,	后	全部	,	但	这	必要的	关联	之间	他们	和	我	?

谁不正是他们和我之间的必要纽带呢?

" [aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['ɑːlɪv] - [triːz] , [ðə; ði][wɔːrm] [sʌn] , [ðə; ði][paɪn] [sent] ,

"	I	did	not	despise	the	olive	-	trees	,	the	warm	sun	,	the	pine	scent	,
"	我	做过	不是	鄙视	这	橄榄	-	树木	,	这	温暖的	太阳	,	这	松树	香味	,

我并不讨厌橄榄树、温暖的阳光和松树的香气，

[ɔːl] [ðoʊz] [mə'tɪriəl] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ] [θɪk] [ænd; ənd] [strɔːŋ] ;

all	those	material	things	which	had	made	him	so	thick	and	strong	;
全部	那些	材料	事物	哪个	有	制成	他	所以	厚的	和	强的	;

所有这些让他变得如此强壮的物质的东西;

[aɪ][dɪd][nɑːt] [dɪ'spaɪz] [ðə; ði]['goʊldən] ,

I	did	not	despise	the	golden	,
我	做过	不是	鄙视	这	金的	,

我并不鄙视黄金，

['tenjuəs] [ɪ'mædʒɪnɪŋz] [wɪtʃ] [ðə; ði] [triːz] [ænd; ənd] ['rɑːks] [ænd; ənd] [siː] [wɜːr; wər] ['staːtiŋ] [ɪn][maɪ]

tenuous	imaginings	which	the	trees	and	rocks	and	sea	were	starting	in	my
脆弱的	想象	哪个	这	树木	和	岩石	和	海	是	开始	在	我的

[oʊn] ['spɪrɪt] .

own	spirit	.
自己的	精神	.

树木、岩石和大海在我心中激起的朦胧想象。

[waɪ] , [ðen] , [dɪ'spaɪz] [ðə; ði] ['skɪtl] - ['æli] , [ðə; ði] ['græməfoʊn] ,
Why , then , despise the skittle - alley , the gramophone ,
为什么 , 然后 , 鄙视 这 保龄球 - 胡同 , 这 留声机 ,

那么，为什么人们会鄙视保龄球馆和留声机呢?

[ðoʊz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['bɪli] - [kɑːk] [hæt] ?
those expressions of the spirit of my friend in the billy - cock hat ?
那些 表达式 的 这 精神 的 我的 朋友 在 这 比利 - 公鸡 帽子 ?

那些体现我那位戴着公鸡帽的朋友精神的表达方式?

[tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm][wʌz; wəz] [rɪ'dɪkjələs] !
To despise them was ridiculous !
到 鄙视 他们 曾是 荒谬的 !

鄙视他们简直荒谬!

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [aɪ][wʌz; wəz] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][ə; eɪ][sen'seɪʃ(ə)n]['oʊnli][tuː; tə][biː; bi] [dɪ'skraɪbd] [æz; əz][ə; eɪ]
And suddenly I was visited by a sensation only to be described as a
和 突然 我 曾是 到访 经过 一个 感觉 仅有的 到 是 描述 作为 一个
[sɔːrt][ʌv; əv]['smaɪlɪŋ] ['sɜːrt(ə)nti] ,
sort of smiling certainty ,
种类 的 微笑 肯定 ,

突然间，我感受到了一种难以言喻的、带着微笑般的确定感。

['emə,neɪtɪŋ] [frʌm; frəm] , [ænd; ənd] , [æz; əz][,aɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [stɪl] ['tɪŋglɪŋ] [wɪ'ðɪn] ['evri] [nɜːrv] [ʌv; əv]
emanating from , and , as it were , still tingling within every nerve of
散发 从 , 和 , 作为 它 是 , 仍然 刺痛感 之内 每一个 神经 的
[maɪ'self] ,
myself ,
我 ,

仿佛从我身体的每一根神经中散发出来，并且至今仍在其中颤抖。

[bʌt; bət] [jet] ['vaɪbret] [hɑːr'moʊniəsli] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][wɜːrld] [ə'raʊnd] .
but yet vibrating harmoniously with the world around .
但 然而 振动 和谐地 和 这 世界 大约 .

但同时又与周围的世界和谐共振。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] [siːn] [wʌt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [truːθ] [ʌv; əv] [θɪŋz] ;
It was as if I had suddenly seen what was the truth of things ;
它 曾是 作为 如果 我 有 突然 已见 什么 曾是 这 真相 的 事物 ;

我仿佛突然看清了事物的真相;

[nɑːt][pər'hæps][tuː; tə] ['enibɑːdi] [els] , [bʌt; bət][æt; ət][ɔːl] [ɪ'vents] [tuː; tə][,em 'iː] .
not perhaps to anybody else , but at all events to me .
不是 也许 到 任何人 别的 , 但 在 全部 活动 到 我 .

或许对其他人来说并非如此，但至少对我来说是这样。

[ænd; ənd][aɪ] [felt] [æt; ət][wʌns]['træŋkwɪl][ænd; ənd] [ɪ'leɪtɪd] ,
And I felt at once tranquil and elated ,
和 我 毛毡 在 一次 宁静 和 欣喜若狂 ,

我顿时感到平静而欣喜。

[æz; əz] [wen] ['sʌmθɪŋ] [ɪz][met][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rauziz] [ænd; ənd] ['fæsineits] [ɪn][ə; eɪ][mæn][ɔːl][hɪz; ɪz]
as when something is met with which rouses and fascinates in a man all his
作为 什么时候 某物 是 遇见 和 哪个 唤醒 和 令人着迷 在 一个 男人 全部 他的
['fækltiz] .
faculties .
学院 .

就像遇到某种事物，能够激发并吸引一个人的所有能力一样。

" [fɔːr; fər] , " [aɪ] [θɔːt] ,
" For , " I thought ,
" 为了 , " 我 想法 ,

“因为，”我想，

" [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [maɪ] [frend] — [ðæt] ['pɜːrfɪkt] ['mɑːrv(ə)l][ʌv; əv]

"	if	it	is	ridiculous	in	me	to	despise	my	friend	—	that	perfect	marvel	of
"	如果	它	是	荒谬的	在	我	到	鄙视	我的	朋友	—	那	完美的	奇迹	的

[dɪs'hɑːrməni] — [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [ɪn][ˌem 'iː][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] ['eniθɪŋ] .

disharmony	—	it	is	ridiculous	in	me	to	despise	anything	.
不和谐	—	它	是	荒谬的	在	我	到	鄙视	任何事物	.

“如果我鄙视我的朋友——这个完美不和谐的奇迹——是荒谬的，那么我鄙视任何事物也是荒谬的。”

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti] ,

If	he	is	a	little	bit	of	continuity	,
如果	他	是	一个	小的	少量	的	连续性	,

如果他稍微有点连续性的话，

[æz; əz] ['pɜːrfɪktli] ['lɑːdʒɪk(ə)l][æn; ən] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['nesəseri] [feɪz] [ɔːr] [muːd] [ʌv; əv]

as	perfectly	logical	an	expression	of	a	necessary	phase	or	mood	of
作为	完美	逻辑	一个	表达	的	一个	必要的	阶段	或者	情绪	的

[ɪg'zɪstəns] [æz; əz][aɪ][maɪ'self][ˌeɪ 'em] ,

existence	as	I	myself	am	,
存在	作为	我	我	是	,

就像我自身一样，它是对生命中必要阶段或情绪的完美合乎逻辑的表达。

[ðen] , ['ʃʊrli] , [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][wɜːrld] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti]

then	,	surely	,	there	is	nothing	in	all	the	world	that	is	not	a	little	bit	of	continuity
然后	,	一定	,	那里	是	没有什么	在	全部	这	世界	那	是	不是	一个	小的	少量	的	连续性

,

,

,

那么，世界上肯定没有什么东西完全不具有某种延续性吧?

[ðə; ði] [ɪk'spreʃ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['nesəseri] [muːd] .

the	expression	of	a	little	necessary	mood	.
这	表达	的	一个	小的	必要的	情绪	.

表达一种必要的情绪。

[jes] , " [aɪ] [θɔːt] , " [hiː; hi][ænd; ənd][aɪ] , [ænd; ənd] [ðoʊz] ['ɑːlɪv] - [triːz] , [ænd; ənd] [ðɪs] ['spaɪdər]

Yes	,	"	I	thought	,	"	he	and	I	,	and	those	olive	-	trees	,	and	this	spider
是的	,	"	我	想法	,	"	他	和	我	,	和	那些	橄榄	-	树木	,	和	这	蜘蛛

[ɑːn][maɪ][hænd] ,

on	my	hand	,
在	我的	手	,

“是的，”我想，“他和我，还有那些橄榄树，还有我手上的这只蜘蛛。”

[ænd; ənd] ['evriθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [wɪtʃ] [hæz; həz][æn; ən][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ʃeɪp] ,

and	everything	in	the	Universe	which	has	an	individual	shape	,
和	一切	在	这	宇宙	哪个	有	一个	个人	形状	,

宇宙中所有具有独特形状的事物，

[ɑːr; ər][ɔːl] [fɪt] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seprət] [mudz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [ˌʌndər'laɪɪŋ] [muːd] [ɔːr]

are	all	fit	expressions	of	the	separate	moods	of	a	great	underlying	Mood	or
是	全部	合身	表达式	的	这	分离	情绪	的	一个	伟大的	潜在的	情绪	或者

['prɪnsəp(ə)l] ,

Principle	,
原则	,

都是对某种伟大潜在情绪或原则的不同情绪的恰当表达。

[wɪtʃ] [mʌst; məst][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ə'dʒʌstɪd] , [voʊlvɪŋ] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlvɪŋ] [ɑːn][ɪt'self] .

which	must	be	perfectly	adjusted	,	volving	and	revolving	on	itself	.
哪个	必须	是	完美	调整	,	旋转	和	旋转	在	本身	.

它必须完美地调整，自身旋转并不断旋转。

[fɔːr; fər] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt] [vɑlv] [ænd; ənd] [rɪ'vɑːlv] [ɑːn][ɪt'self] ,

For	if	It	did	not	volve	and	revolve	on	Itself	,
为了	如果	它	做过	不是	进化	和	围绕	在	本身	,

因为如果它不自转，也不围绕自身旋转，

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['piːtər] [aʊt][æt; ət][wʌn][end][ɔːr][ðə; ði] ['ʌðər] ,

It	would	peter	out	at	one	end	or	the	other	,
它	会	彼得	出去	在	一	结尾	或者	这	其他	,

它要么在一端逐渐消失，要么在另一端逐渐消失。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ɪmɪdʒ] [ʌv; əv] [ðɪs] ['piːtərɪŋ] [aʊt][noʊ][mæn][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] [ˌæpə'rætəs]

and	the	image	of	this	petering	out	no	man	with	his	mental	apparatus
和	这	图像	的	这	逐渐消失	出去	不	男人	和	他的	精神的	设备

[kæn; kən] [kən'siːv] .

can	conceive	.
能	构想	.

任何拥有现代思维能力的人都无法想象这种现象会逐渐消失。

['ðerfɔːr] , [wʌn][mʌst; məst] [kən'kluːd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][biː; bi] ['pɜːrfɪktli] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] .

Therefore	,	one	must	conclude	It	to	be	perfectly	adjusted	and	everlasting	.
所以	,	一	必须	结束	它	到	是	完美	调整	和	永恒	.

因此，人们必须得出结论：它是完美协调且永恒的。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['pɜːrfɪktli] [ə'dʒʌstɪd] [ænd; ənd] [ˌevər'læstɪŋ] , [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv]

But	if	It	is	perfectly	adjusted	and	everlasting	,	we	are	all	little	bits	of
但	如果	它	是	完美	调整	和	永恒	,	我们	是	全部	小的	比特	的

[ˌkɑːntɪ'nuːəti] ,

continuity	,
连续性	,

但如果它完美无缺且永恒不变，我们都是延续的一小部分。

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi][ɑːr; ər][ɔːl]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv][ˌkɑːntɪ'nuːəti][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [rɪ'dɪkjələs] [fɔːr; fər][wʌn][ʌv; əv]

and	if	we	are	all	little	bits	of	continuity	it	is	ridiculous	for	one	of
和	如果	我们	是	全部	小的	比特	的	连续性	它	是	荒谬的	为了	一	的

[ˌjuː 'es][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ə'nʌðər] .

us	to	despise	another	.
我们	到	鄙视	其他	.

如果我们都是延续生命的一部分，那么我们之中有人憎恨其他人就是荒谬的。

[soʊ] , " [aɪ] [θɔːt] ,

So	,	"	I	thought	,
所以	,	"	我	想法	,

所以，我想，“

" [aɪ][hæv; həv] [naʊ] [pruːvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][maɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['bɪli] - [kɑːk] [hæt][ʌp][tuː; tə][ðə; ði]

"	I	have	now	proved	it	from	my	friend	in	the	billy	-	cock	hat	up	to	the
"	我	有	现在	已证实	它	从	我的	朋友	在	这	比利	-	公鸡	帽子	向上	到	这

['juːnɪvɜːrs] ,

Universe	,
宇宙	,

“我已经从我那位戴着公鸡帽的朋友一直到整个宇宙证明了这一点。”

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]['juːnɪvɜːrs] [daʊn] , [bæk] [ə'gen] [tuː; tə][maɪ] [frend] .

and	from	the	Universe	down	,	back	again	to	my	friend	.
和	从	这	宇宙	向下	,	后退	再次	到	我的	朋友	.

从宇宙深处，最终又回到我的朋友身上。

" [ænd; ənd][aɪ] [leɪ] [ɑːn][maɪ] [bæk] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][skaɪ] .

"	And	I	lay	on	my	back	and	looked	at	the	sky	.
"	和	我	躺	在	我的	后退	和	看起来	在	这	天空	.

我仰面躺着，望着天空。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['frendli] [tuː; tə][maɪ] [θɔːt] [wɪð; wɪθ][ɪts] [smaɪl] , [ænd; ənd] [fjuː] [waɪt] [klaʊdz] ,

It	seemed	friendly	to	my	thought	with	its	smile	,	and	few	white	clouds	,
它	似乎	友好的	到	我的	想法	和	它是	微笑	,	和	很少	白色的	云	,

它面带微笑，几朵白云飘浮，似乎对我的思绪很友好。

['sæfrən] - [tɪndʒd] [laɪk][ðə; ði] [pluːmz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [waɪt] [dʌk] [ɪn] ['sʌnlaɪt] .

saffron	-	tinged	like	the	plumes	of	a	white	duck	in	sunlight	.
藏红花	-	带点色调	喜欢	这	羽流	的	一个	白色的	鸭子	在	阳光	.

泛着藏红花的色泽，如同阳光下白鸭的羽毛。

" [ænd; ənd] [jet] , " [aɪ] ['wʌndɝd] , " [ðoʊ] [maɪ] [frend] [ænd; ənd][aɪ] [meɪ] [biː; bi] ['iːkwəli] ['nesəseri]

"	And	yet	,	"	I	wondered	,	"	though	my	friend	and	I	may	be	equally	necessary
"	和	然而	,	"	我	想知道	,	"	尽管	我的	朋友	和	我	可能	是	同样地	必要的

,

,

,

"然而，"我心想，"虽然我和我的朋友可能同样重要，

[aɪ][ˌeɪ 'em]['sɜːrt(ə)nli] ['ɪrɪteɪtɪd] [baɪ][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][æz; əz]['sɜːrt(ə)nli] [kən'tɪnjuː] [tuː; tə][biː; bi]

I	am	certainly	irritated	by	him	,	and	shall	as	certainly	continue	to	be
我	是	当然	受刺激	经过	他	,	和	将	作为	当然	继续	到	是

['ɪrɪteɪtɪd] ,

irritated	,
受刺激	,

我确实对他感到恼火，而且以后也肯定会继续感到恼火。

[nɑːt]['oʊnli][baɪ][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][baɪ][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ['ʌðər] [men][ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [laɪt]

not	only	by	him	,	but	by	a	thousand	other	men	and	so	,	with	a	light
不是	仅有的	经过	他	,	但	经过	一个	千	其他	男人	和	所以	,	和	一个	光

[hɑːrt] ,

heart	,
心	,

不仅是他，还有其他成千上万的人，所以，他们轻松地说：

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɑːn] ['biːɪŋ] ['ɪrɪteɪtɪd] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] ,

you	may	go	on	being	irritated	with	your	friend	in	the	bowler	hat	,
你	可能	去	在	存在	受刺激	和	你的	朋友	在	这	保龄球手	帽子	,

你可能会继续对戴着圆顶礼帽的朋友感到恼火，

[juː; jʊ] [meɪ] [goʊ][ɑːn] ['lʌvɪŋ] [ðoʊz] ['pesnts] [ænd; ənd] [ðɪs] [skaɪ][ænd; ənd] [siː] .

you	may	go	on	loving	those	peasants	and	this	sky	and	sea	.
你	可能	去	在	爱	那些	农民	和	这	天空	和	海	.

你或许会继续热爱那些农民、这片天空和大海。

[bʌt; bət] , [sɪns] [juː; jʊ][hæv; həv] [ðɪs] ['θiːəri] [ʌv; əv][laɪf] , [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] ['eni] [wʌn][ɔːr] ['eni]

But	,	since	you	have	this	theory	of	life	,	you	may	not	despise	any	one	or	any
但	,	自从	你	有	这	理论	的	生活	,	你	可能	不是	鄙视	任何	一	或者	任何

[θɪŋ] ,

thing	,
事物	,

但是，既然你持有这种人生观，你就不会轻视任何人或任何事物。

[nɑːt]['iːv(ə)n][ə; eɪ] ['skɪtl] - ['æli] , [fɔːr; fər] [ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] ['θredɪd] [tuː; tə][juː; jʊ] ,

not	even	a	skittle	-	alley	,	for	they	are	all	threaded	to	you	,
不是	甚至	一个	保龄球	-	胡同	,	为了	他们	是	全部	螺纹	到	你	,

连保龄球道都没有，因为它们都与你息息相关。

[ænd; ənd][tuː; tə] [dɪ'spaɪz] [ðem; ðəm] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə] [blæs'fiːm] [ə'genst] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] ,

and	to	despise	them	would	be	to	blaspheme	against	continuity	,
和	到	鄙视	他们	会	是	到	亵渎神明	反对	连续性	,

鄙视它们就等同于亵渎传承。

[ænd; ənd][tuː; tə] [blæs'fiːm] [ə'genst] [ˌkɑːntɪ'nuːəti] [wʊd] [biː; bi][tuː; tə][dɪ'naɪ] [ɪ'tɜːrnəti] .

and	to	blaspheme	against	continuity	would	be	to	deny	Eternity	.
和	到	亵渎神明	反对	连续性	会	是	到	否定	永恒	.

亵渎连续性就等于否认永恒。

[lʌv] [juː; jʊ]['kænɑːt] [help] , [ænd; ənd] [heɪt] [juː; jʊ]['kænɑːt] [help] ; [bʌt; bət] [kən'tempt] [ɪz] — [fɔːr; fər]

Love	you	cannot	help	,	and	hate	you	cannot	help	;	but	contempt	is	—	for
爱	你	不能	帮助	,	和	恨	你	不能	帮助	;	但	鄙视	是	—	为了

[juː; jʊ] — [ðə; ði] ['sɑːvrɪn] ['ɪdiəsi] ,

you	—	the	sovereign	idiocy	,
你	—	这	主权	白痴	,

爱是你无法控制的，恨也是你无法控制的；但对你而言，蔑视却是至高无上的愚蠢。

[ðə; ði] [ˌɪrɪ'lɪdʒəs] ['fænsi] !

the	irreligious	fancy	!
这	无宗教信仰者	想要	!

无神论者的幻想!

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [biː] ['weɪɪŋ] [daʊn] [ə; eɪ] ['blɑːsəm] [ʌv; əv] [taɪm] [kloʊz][baɪ] ,

"	There	was	a	bee	weighing	down	a	blossom	of	thyme	close	by	,
"	那里	曾是	一个	蜜蜂	称重	向下	一个	开花	的	百里香	关闭	经过	,

“附近有一只蜜蜂正压在一朵百里香花上，把它压弯了。”

[ænd; ənd] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði] [stɔːk] [ə; eɪ] ['veri] ['ʌgli] ['lɪt(ə)l] ['sentɪpiːd] .

and	underneath	the	stalk	a	very	ugly	little	centipede	.
和	下	这	茎	一个	非常	丑陋的	小的	蜈	.

茎秆下面还有一条非常丑陋的小蜈蚣。

[ðə; ði][waɪld] [biː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][dɑːrk]['bɑːdi][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['bɪzi] ['bɛrz] [legz] ,

The	wild	bee	,	with	his	little	dark	body	and	his	busy	bear's	legs	,
这	荒野	蜜蜂	,	和	他的	小的	黑暗的	身体	和	他的	忙碌的	熊的	腿	,

那只野生蜜蜂，有着它小小的黑色身体和它忙碌的熊腿，

[wʌz; wəz] ['lʌvli] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kriːpi] ['sentɪpiːd] [geɪv] [ˌem 'iː] ;

was	lovely	to	me	,	and	the	creepy	centipede	gave	me	shudderings	;
曾是	迷人的	到	我	,	和	这	爬行	蜈	给予	我	颤抖	;

它对我来说很可爱，而那只令人毛骨悚然的蜈蚣却让我不寒而栗；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [θɪŋ] [tuː; tə] [fiːl] [soʊ] [ʃʊr] [ðæt] [hiː; hi] , [noʊ] [les] [ðæn; ðən]

but	it	was	a	pleasant	thing	to	feel	so	sure	that	he	,	no	less	than
但	它	曾是	一个	令人愉快的	事物	到	感觉	所以	当然	那	他	,	不	较少的	比

[ðə; ði] [biː] ,

the	bee	,
这	蜜蜂	,

但令人欣慰的是，他如此确信自己，就像蜜蜂一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [muːd] [ɪk'spresɪŋ] [hɪm'self] [aʊt] [ɪn] ['hɑːrməni] [wɪð; wɪθ] [dɪ'zaɪnz] ['taɪni] [θred] [ɑːn]

was	a	little	mood	expressing	himself	out	in	harmony	with	Designs	tiny	thread	on
曾是	一个	小的	情绪	表达	他自己	出去	在	和谐	和	设计	微小的	线	在

[ðə; ði] [mɪ'rækjələs] [kwɪlt] .

the	miraculous	quilt	.
这	神奇	被子	.

是一种小小的情绪，它与设计者在神奇的被子上用细线缝制的图案和谐地表达出来。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [zest] [ænd; ənd][ˌkjʊri'ɑːsəti] ;

And	I	looked	at	him	with	a	sudden	zest	and	curiosity	;
和	我	看起来	在	他	和	一个	突然	热情	和	好奇心	;

我突然带着一丝兴奋和好奇看向他；

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['mɪstəri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kwɪr] ['lɪt(ə)l] ['kriːpɪŋ] [aɪ][wʌz; wəz]

it	seemed	to	me	that	in	the	mystery	of	his	queer	little	creepings	I	was
它	似乎	到	我	那	在	这	神秘	的	他的	酷儿	小的	爬行	我	曾是

[end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [suˈpriːm] ['mɪstəri] ;

enjoying	the	Supreme	Mystery	;
享受	这	最高	神秘	;

我觉得，在他那些古怪的小动作的神秘之中，我正享受着至高无上的奥秘；

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] : " [ɪf] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [ðæt] ['rɪgəlɪŋ] [biːst] , [ðen] , [ɪnˈdiːd] ,

and	I	thought	:	"	If	I	knew	all	about	that	wriggling	beast	,	then	,	indeed	,
和	我	想法	:	"	如果	我	知道	全部	关于	那	扭动	兽	,	然后	,	的确	,

我心想："如果我了解那只蠕动的野兽的一切，那么，确实……"

[aɪ] [maɪt] [dɪˈspaɪz] [hɪm; ɪm] ; [bʌt; bət] , ['truːli] ,

I	might	despise	him	;	but	,	truly	,
我	可能	鄙视	他	;	但	,	真的	,

我或许鄙视他；但是，说真的，

[ɪf] [aɪ] [nuː] [ɔːl] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][aɪ][ʃʊd; ʃəd] [noʊ] [ɔːl] [əˈbaʊt] ['evriθɪŋ] — ['mɪstəri] [wʊd] [biː; bi]

if	I	knew	all	about	him	I	should	know	all	about	everything	—	Mystery	would	be
如果	我	知道	全部	关于	他	我	应该	知道	全部	关于	一切	—	神秘	会	是

[gɔːn] ,

gone	,
已消失	,

如果我了解他的一切，我就了解了一切——神秘感就消失了。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [ber] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

and	I	could	not	bear	to	live	!
和	我	可以	不是	熊	到	居住	!

我无法忍受活下去！

" [soʊ][aɪ] [stɜːrd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][maɪ]['fɪŋgər][ænd; ənd][hiː; hi] [went] [əˈweɪ] .

"	So	I	stirred	him	with	my	finger	and	he	went	away	.
"	所以	我	搅拌	他	和	我的	手指	和	他	去	离开	.

于是我用手指拨弄了他一下，他就走了。

" [bʌt; bət] [haʊ] " — [aɪ] [θɔːt] " [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [æz; əz][duː][nɑːt] [fiːl] [ˌaɪ 'tiː] [rɪˈdɪkjələs] [tuː; tə] [dɪˈspaɪz] ;

"	But	how	"	—	I	thought	"	about	such	as	do	not	feel	it	ridiculous	to	despise	;
"	但	如何	"	—	我	想法	"	关于	这样的	作为	做	不是	感觉	它	荒谬的	到	鄙视	;

"但是如何"——我想"对于那些不觉得鄙视是荒谬的事情；

[haʊ] [əˈbaʊt] [ðoʊz] [huːz] ['tempərəmənts] [ænd; ənd][riːˈlɪdʒənz] [ʃoʊ] [ðem; ðəm][ɔːl] [θɪŋz] [soʊ] ['pleɪnli]

how	about	those	whose	temperaments	and	religions	show	them	all	things	so	plainly
如何	关于	那些	谁	性情	和	宗教	展示	他们	全部	事物	所以	显然

[ðæt] [ðeɪ] [noʊ] [ðeɪ] [ɑːr; ər] [raɪt] [ænd; ənd] ['ʌðər] [rɔːŋ] ?

that	they	know	they	are	right	and	others	wrong	?
那	他们	知道	他们	是	正确的	和	其他的	错误的	?

那么，那些性情和宗教信仰让他们清楚地看到一切，以至于他们知道自己是对的，别人是错的，这种情况又该如何看待呢？

[ðeɪ] [mʌst; məst][biː; bi][ɪn][ə; eɪ][bæd] [weɪ] !

They	must	be	in	a	bad	way	!
他们	必须	是	在	一个	坏的	方式	!

他们肯定处境很糟糕！

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][sʌm; səm]['sekəndz; sɪˈkɑːndz][aɪ][felt] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][wʌz; wəz]

"	And	for	some	seconds	I	felt	sorry	for	them	,	and	was
"	和	为了	一些	秒	我	毛毡	对不起	为了	他们	,	和	曾是

[dɪsˈkɜːrɪdʒd] .

discouraged	.
灰心	.

"有那么几秒钟，我为他们感到难过，也感到很沮丧。"

[bʌt; bət] [ðen] [aɪ] [θɔːt] : " [nɑːt][æt; ət][ɔːl] — ['ɑːbviəsli] [nɑːt] !

But	then	I	thought	:	"	Not	at	all	—	obviously	not	!
但	然后	我	想法	:	"	不是	在	全部	—	明显地	不是	!

但后来我想："根本不可能——显然不可能！"

[fɔːr; fər] [ɪf] [ðeɪ] [duː][nɑːt][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'dɪkjələs] [tuː; tə] [fiːl] [kən'tempt] ,

For	if	they	do	not	find	it	ridiculous	to	feel	contempt	,
为了	如果	他们	做	不是	寻找	它	荒谬的	到	感觉	鄙视	,

因为如果他们不觉得感到蔑视是荒谬的，

[ðeɪ] [ɑːr; ər] ['pɜːrfɪktli] [raɪt] [tuː; tə] [fiːl] [kən'tempt] , [ˌaɪ 'tiː] ['biːɪŋ] ['nætʃ(ə)rəl][tuː; tə][ðem; ðəm] ;

they	are	perfectly	right	to	feel	contempt	,	it	being	natural	to	them	;
他们	是	完美	正确的	到	感觉	鄙视	,	它	存在	自然的	到	他们	;

他们感到鄙夷是完全合理的，因为这是他们的天性；

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][noʊ] ['bɪznəs] [tuː; tə][biː; bi] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [fɔːr; fər] [ðæt] [ɪz] ,

and	you	have	no	business	to	be	sorry	for	them	,	for	that	is	,
和	你	有	不	商业	到	是	对不起	为了	他们	,	为了	那	是	,

你没有理由为他们感到难过，因为……

['æftər][ɔːl] , ['oʊnli][jʊr; jər] ['juːfəmɪzəm] [fɔːr; fər] [kən'tempt] .

after	all	,	only	your	euphemism	for	contempt	.
后	全部	,	仅有的	你的	委婉语	为了	鄙视	.

说到底，这不过是你委婉表达蔑视的方式罢了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ɔːl] [raɪt] , ['biːɪŋ] [ðə; ði] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv] [kən'temptʃuəs] [mudz] , ['hævɪŋ] [riː'lɪdʒənz]

They	are	all	right	,	being	the	expressions	of	contemptuous	moods	,	having	religions
他们	是	全部	正确的	,	存在	这	表达式	的	轻蔑的	情绪	,	拥有	宗教

[ænd; ənd][soʊ] [fɔːrθ] ,

and	so	forth	,
和	所以	前进	,

它们都没错，毕竟都是表达轻蔑情绪的方式，而且都与宗教信仰有关等等。

['suːtəb(ə)l][tuː; tə] [ðiːz] [mudz] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'lɪdʒən] [ʌv; əv][jʊr; jər] [muːd] [wʊd] [biː; bi] [griːk]

suitable	to	these	moods	;	and	the	religion	of	your	mood	would	be	Greek
合适的	到	这些	情绪	;	和	这	宗教	的	你的	情绪	会	是	希腊语

[tuː; tə][ðem; ðəm] ,

to	them	,
到	他们	,

这与这些情绪相符；而你所感受到的情绪，对他们来说就像希腊语一样陌生。

[ænd; ənd] ['prɑːbəbli] [ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] [kən'tempt] .

and	probably	a	matter	for	contempt	.
和	大概	一个	事情	为了	鄙视	.

而且很可能构成藐视法庭罪。

[bʌt; bət] [ðɪs] ['oʊnli] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [mɔːr] ['ɪntrəstɪŋ] .

But	this	only	makes	it	the	more	interesting	.
但	这	仅有的	制作	它	这	更多的	有趣的	.

但这反而让它更有趣了。

[fɔːr; fər] [ðoʊ] [tuː; tə][juː; jʊ] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,

For	though	to	you	,	for	instance	,
为了	尽管	到	你	,	为了	实例	,

例如，对你而言，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['wɜːrʃɪp] ['mɪstəri] [wɪð; wɪθ][wʌn][loʊb][ʌv; əv][ðə; ði][breɪn] ,

it	may	seem	impossible	to	worship	Mystery	with	one	lobe	of	the	brain	,
它	可能	似乎	不可能的	到	崇拜	神秘	和	一	叶	的	这	脑	,

用大脑的一个脑叶来崇拜神秘事物似乎是不可能的，

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] ,

and	with	the	other	to	explain	it	,
和	和	这	其他	到	解释	它	,

然后让另一个人来解释，

[ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] [ðɪs] [meɪ] [nɑːt] [siːm] [ɪm'pɑːsəb(ə)l][tuː; tə] ['ʌðər] [ʃʊd; ʃəd][nɑːt] [dɪs'kɜːrɪdʒ] [juː; jʊ] ;

the	thought	that	this	may	not	seem	impossible	to	others	should	not	discourage	you	;
这	想法	那	这	可能	不是	似乎	不可能的	到	其他的	应该	不是	阻碍	你	;

即使别人觉得这并非不可能，你也不应该因此而气馁；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][bʌt; bət] [ə'nʌðər] ['lɪt(ə)l] [piːs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mɪstəri] [wɪtʃ] [meɪks] [laɪf][soʊ]['wʌndərf(ə)l]

it	is	but	another	little	piece	of	that	Mystery	which	makes	life	so	wonderful
它	是	但	其他	小的	片	的	那	神秘	哪个	制作	生活	所以	精彩的

[ænd; ənd] [swiːt] .

and	sweet	.
和	甜的	.

这只是让生活如此美好甜蜜的众多奥秘中的又一小部分。

" [ðə; ði][sʌn] , ['fɔːlən] [naʊ] ['ɔːlmoʊst][tuː; tə][ðə; ði]['lev(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪf] ,

"	The	sun	,	fallen	now	almost	to	the	level	of	the	cliff	,
"	这	太阳	,	倒下	现在	几乎	到	这	等级	的	这	悬崖	,

“太阳现在几乎落到了悬崖边上，

[wʌz; wəz] ['slæntɪŋ] ['ʌpwərd] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][bɜːrnt] - [red] [paɪn] [baʊz] ,

was	slanting	upward	on	to	the	burnt	-	red	pine	boughs	,
曾是	斜	向上	在	到	这	烧焦的	-	红色的	松树	树枝	,

它向上倾斜着，落在烧红的松树枝上。

[wɪtʃ] [hæd; həd]['teɪkən][tuː; tə] [ðəm'selvz] [ə; eɪ][kweɪnt] [rɪ'zembləns] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [braʊn]

which	had	taken	to	themselves	a	quaint	resemblance	to	the	great	brown
哪个	有	已采取	到	他们自己	一个	古雅	相似	到	这	伟大的	棕色的

[lɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪld][men] ['tɪʃən] [druː] [ɪn][hɪz; ɪz]['peɪgən] ['pɪktʃərz] ,

limbs	of	the	wild	men	Titian	drew	in	his	pagan	pictures	,
四肢	的	这	荒野	男人	提香	画	在	他的	异教徒	图片	,

它们与提香在其异教绘画中描绘的野人粗壮的棕色肢体有着一种奇特的相似之处，

[ænd; ənd] [daʊn] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es][ðə; ði] [siː] - ['nɪmfs] , [stɪl] ['swɪmɪŋ] [tuː; tə] [ʃɔːr] ,

and	down	below	us	the	sea	-	nymphs	,	still	swimming	to	shore	,
和	向下	以下	我们	这	海	-	若虫	,	仍然	游泳	到	支撑	,

在我们下方，海仙女们仍在向岸边游去。

[siːmd] ['iːgər] [tuː; tə] [ɪm'breɪs] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði] [ɪn'tʃæntɪd] [groʊvz] .

seemed	eager	to	embrace	them	in	the	enchanted	groves	.
似乎	渴望的	到	拥抱	他们	在	这	迷人的	小树林	.

似乎很想在迷人的树林里拥抱他们。

[ɔːl][wʌz; wəz][fjuːzd][ɪn] [ðæt] ['goʊldən] [gloʊ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] ['goʊɪŋ] [daʊn] - [siː] [ænd; ənd][lænd]

All	was	fused	in	that	golden	glow	of	the	sun	going	down	-	sea	and	land
全部	曾是	融合	在	那	金的	辉光	的	这	太阳	去	向下	-	海	和	土地

['gæðərd] ['ɪntuː][wʌn] [træn'sendənt] [muːd] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] ['kʌlər] ,

gathered	into	one	transcendent	mood	of	light	and	colour	,
聚集	进入	一	超凡脱俗	情绪	的	光	和	颜色	,

夕阳西下，金色的光芒笼罩着一切——海洋和陆地汇聚成一片超凡脱俗的光影色彩。

[æz; əz] [ɪf] ['mɪstəri] [dɪ'zaɪrd] [tuː; tə] [bles] [ˌjuː 'es][baɪ] ['ʃoʊɪŋ] [haʊ] ['pɜːrfɪkt][wʌz; wəz] [ðæt] ['wɜːrʃɪpfl]

as	if	Mystery	desired	to	bless	us	by	showing	how	perfect	was	that	worshipful
作为	如果	神秘	想要的	到	保佑	我们	经过	显示	如何	完美的	曾是	那	崇拜的

[ə'dʒʌstmənt] ,

adjustment	,
调整	,

仿佛神秘力量想要通过向我们展示那种虔诚的调整是多么完美来祝福我们。

[huːz] ['siːkrət][wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər] [noʊ] .
whose **secret** **we** **could** **never** **know** **.**
谁 秘密 我们 可以 绝不 知道 .

我们永远无法得知他的秘密。

[ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ'self] : " [nʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [θɔːts] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɑːr; ər] [nuː] ,
And **I** **said** **to** **myself** **:** **"** **None** **of** **those** **thoughts** **of** **yours** **are** **new** **,**
和 我 说 到 我 : " 没有任何 的 那些 想法 的 你的 是 新的 ,

我对自己说："你那些想法都不是什么新鲜事，

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [veɪg] [weɪ] ['iːv(ə)n][juː; jʊ][hæv; həv] [θɔːt] [ðem; ðəm] [bɪ'fɔːr] ; [bʌt; bət][ɔːl][ðə; ði]
and **in** **a** **vague** **way** **even** **you** **have** **thought** **them** **before** **;** **but** **all** **the**
和 在 一个 模糊的 方式 甚至 你 有 想法 他们 前 ; 但 全部 这
[seɪm] ,
same **,**
相同的 ,

甚至你以前也隐约想过这些；但即便如此，

[ðeɪ] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][juː; jʊ][sʌm; səm]['lɪt(ə)l] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] [træŋ'kwɪləti] .
they **have** **given** **you** **some** **little** **feeling** **of** **tranquillity** **.**
他们 有 给定 你 一些 小的 感觉 的 宁静 .

它们让你感受到了一丝宁静。

" [ænd; ənd][æt; ət] [ðæt] [wɜːrd][ʌv; əv] [fɪr] [aɪ][roʊz][ænd; ənd][ɪn'vaɪtɪd][maɪ][kəm'pænjən][tuː; tə][rɪ'tɜːrn]
" **And** **at** **that** **word** **of** **fear** **I** **rose** **and** **invited** **my** **companion** **to** **return**
" 和 在 那 单词 的 害怕 我 玫瑰 和 受邀 我的 伴侣 到 返回
[tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .
toward **the** **town** **.**
朝向 这 镇 .

"听到这句令人恐惧的话，我起身邀请同伴返回镇上。"

[bʌt; bət][æz; əz][wiː; wi] ['stelθi] [krept] [baɪ][ðə; ði] " [ˌɔstə'riːə][ˌdiː 'aɪ] [trɑŋkwiːliːtə] ,
But **as** **we** **stealthy** **crept** **by** **the** **"** **Osteria** **di** **Tranquillita** **,**
但 作为 我们 隐秘的 悄悄地爬 经过 这 " 奥斯特里亚 迪 宁静 ,

但当我们蹑手蹑脚地经过"宁静小酒馆"时，

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [ɪn][ðə; ði] ['boʊlər] [hæt] [keɪm] [aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][gʌn]['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər]
" **our** **friend** **in** **the** **bowler** **hat** **came** **out** **with** **a** **gun** **over** **his** **shoulder**
" 我们的 朋友 在 这 保龄球手 帽子 来了 出去 和 一个 枪 超过 他的 肩膀
[ænd; ənd] [weɪvd] [hɪz; ɪz][hænd] [tɔːrd] [ðə; ði] [ɪn] .
and **waved** **his** **hand** **toward** **the** **Inn** **.**
和 挥手 他的 手 朝向 这 客栈 .

"我们那位戴着圆顶礼帽的朋友肩扛着枪走了出来，朝客栈挥了挥手。

" [juː; jʊ] [kʌm] [ə'gen] [ɪn] [tuː] [wiːk] — [aɪ] [tʃeɪndʒ] [ɔːl] [ðæt] !
" **You** **come** **again** **in** **two** **week** **—** **I** **change** **all** **that** **!**
" 你 来 再次 在 二 星期 — 我 改变 全部 那 !

"你两周后再来——我会把一切都改掉！"

[ænd; ənd] [naʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] , " [aɪ][goʊ][tuː; tə] [ʃuːt] ['lɪt(ə)l][bɜːrd][ɔːr] [tuː] ,
And **now** **,** **"** **he** **added** **,** **"** **I** **go** **to** **shoot** **little** **bird** **or** **two** **,**
和 现在 , " 他 额外 , " 我 去 到 射击 小的 鸟 或者 二 ,

"现在，"他补充道，"我要去打一两只小鸟。"

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] ['ɪntuː][ðə; ði]['goʊldən] [heɪz] ['ʌndər][ðə; ði]['ɑːlɪv] - [triːz] .
" **and** **he** **disappeared** **into** **the** **golden** **haze** **under** **the** **olive** **-** **trees** **.**
" 和 他 消失 进入 这 金的 阴霾 在下面 这 橄榄 - 树木 .

于是他消失在橄榄树下的金色薄雾中。

[ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtər][wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪz; ɪz][gʌn][goʊ][ɔ:f] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] ['hoʊmwərd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

A	minute	later	we	heard	his	gun	go	off	,	and	returned	homeward	with	a
一个	分钟	之后	我们	听到	他的	枪	去	离开	,	和	返回	回家	和	一个

[prer] . - .

prayer	.	1910	.
祷告	.	-	.

一分钟后，我们听到他的枪响了，便带着祷告回家了。1910年

['mægpaɪ]['oʊvər][ðə; ði] [hɪl]

MAGPIE	OVER	THE	HILL
鹊	超过	这	爬坡道

山上的喜鹊

[aɪ] [leɪ] ['ɔ:f(ə)n] [ðæt] ['sʌmər] [ɑ:n][ə; eɪ][sloʊp][ʌv; əv][sænd][ænd; ənd] [kɔ:rs] [græs] ,

I	lay	often	that	summer	on	a	slope	of	sand	and	coarse	grass	,
我	躺	经常	那	夏天	在	一个	坡	的	沙	和	粗	草	,

那年夏天，我经常躺在沙土和粗草交织的斜坡上。

[kloʊz][tu:; tə][ðə; ði] ['kɔ:rnɪʃ] [si:] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [kætʃ] [θɔ:ts] ;

close	to	the	Cornish	sea	,	trying	to	catch	thoughts	;
关闭	到	这	康沃尔郡	海	,	尝试	到	抓住	想法	;

在康沃尔海边，努力捕捉思绪；

[ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['traɪɪŋ] ['veri] [hɑ:rd] [wen] [aɪ] [sɔ:] [ðem; ðəm] ['kʌmɪŋ] [hænd][ɪn][hænd] .

and	I	was	trying	very	hard	when	I	saw	them	coming	hand	in	hand	.
和	我	曾是	尝试	非常	难的	什么时候	我	锯	他们	未来	手	在	手	.

我当时非常努力，却看到他们手牵着手走过来。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [drest] [ɪn] [blu:] ['lɪnɪn] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][klaʊd][ʌv; əv] ['hʌni] - ['kʌlərd] [her] ;

She	was	dressed	in	blue	linen	,	and	a	little	cloud	of	honey	-	coloured	hair	;
她	曾是	穿着	在	蓝色的	亚麻布	,	和	一个	小的	云	的	蜂蜜	-	有色	头发	;

她身穿蓝色亚麻布衣服，一头蜂蜜色的头发蓬松柔软。

[hɜ:r; hər] [smɔ:l] [feɪs] [hæd; həd] ['sɪriəs] [aɪz] [ðə; ði] ['kʌlər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪkəri] ['flaʊərz] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz]

her	small	face	had	serious	eyes	the	colour	of	the	chicory	flowers	she	was
她	小的	脸	有	严肃的	眼睛	这	颜色	的	这	菊苣	花朵	她	曾是

['hoʊldɪŋ] [ʌp][tu:; tə] [snɪf] [æt; ət] — [ə; eɪ] [kli:n] ['soʊbər]['lɪt(ə)l][meɪd] ,

holding	up	to	sniff	at	—	a	clean	sober	little	maid	,
保持	向上	到	嗅	在	—	一个	干净的	清醒	小的	女佣	,

她那张小脸上长着一双严肃的眼睛，颜色和她举起来嗅闻的菊苣花一样——一个干净、清醒的小女仆。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['veri] ['tʌtʃɪŋ] ['ʌpwərd] [lʊk] [ʌv; əv] [trʌst] .

with	a	very	touching	upward	look	of	trust	.
和	一个	非常	接触	向上	看	的	相信	.

带着一种非常感人的、充满信任的仰望的眼神。

[hɜ:r; hər][kəm'pænjən][wʌz; wəz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] , ['æktɪv] [bɔɪ] [ʌv; əv][pər'hæps] [ˌfɔ:r'ti:n] , [ænd; ənd][hi:; hi] ,

Her	companion	was	a	strong	,	active	boy	of	perhaps	fourteen	,	and	he	,
她	伴侣	曾是	一个	强的	,	积极的	男生	的	也许	十四	,	和	他	,

[tu:] ,

too	,
也	,

她的同伴是一个强壮活泼的男孩，大概十四岁左右，他也

[wʌz; wəz] ['sɪriəs] — [hɪz; ɪz] [di:p] - [set] , - [aɪz] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɜ:r; hər][wɪð; wɪθ]

was	serious	—	his	deep	-	set	,	blacklashed	eyes	looked	down	at	her	with
曾是	严肃的	—	他的	深的	-	放	,	-	眼睛	看起来	向下	在	她	和

[ə; eɪ] [kwɪr] [prə'tektɪv] ['wʌndər] ;

a	queer	protective	wonder	;
一个	酷儿	保护的	想知道	;

他的神情很严肃——他那双深邃、睫毛浓黑的眼睛带着一种奇特的保护欲和惊奇感俯视着她；

[ðə; ði] [waɪl] [hiː; hi] [ɪk'spleɪnd] [ɪn][ə; eɪ][sɔːft] [vɔɪs] ['broʊkən][ʌp] [bɪ'twiːn] [tuː] ['eɪdʒɪz] ,

the	while	he	explained	in	a	soft	voice	broken	up	between	two	ages	,
这	尽管	他	解释	在	一个	柔软的	嗓音	破碎的	向上	之间	二	年龄	,

他用一种介于两个年龄段之间的柔和声音解释道：

[ðæt] [ɪg'zækt] ['prɑːses] [wɪtʃ] [biːz] [ə'dɑːpt][tuː; tə] [drɔː] ['hʌni] [aʊt] [ʌv; əv] ['flaʊərz] .

that	exact	process	which	bees	adopt	to	draw	honey	out	of	flowers	.
那	精确的	过程	哪个	蜜蜂	采纳	到	画	蜂蜜	出去	的	花朵	.

蜜蜂从花朵中采集蜂蜜的确切过程。

[wʌns] [ɔːr] [twaɪs] [ðɪs] [hɔːrs] [bʌt; bət] ['tʃɑːrmɪŋ] [vɔɪs] [bɪ'keɪm] [kwaɪt] ['fɜːrvənt] ,

Once	or	twice	this	hoarse	but	charming	voice	became	quite	fervent	,
一次	或者	两次	这	嘶哑	但	迷人	嗓音	成为	相当	热切	,

这沙哑却迷人的嗓音曾一两次变得十分热情，

[wen] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['evɪdəntli] [feɪld] [tuː; tə] ['fɑːloʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv]

when	she	had	evidently	failed	to	follow	;	it	was	as	if	he	would	have
什么时候	她	有	显然	失败的	到	跟随	;	它	曾是	作为	如果	他	会	有

[bɪn] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] ,

been	impatient	,
到过	不耐烦	,

当她显然没有跟上时，他似乎有些不耐烦了。

['oʊnli][hiː; hi] [nuː] [hiː; hi][mʌst; məst][nɑːt] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['leɪdi][ænd; ənd] ['jʌŋgər]

only	he	knew	he	must	not	,	because	she	was	a	lady	and	younger
仅有的	他	知道	他	必须	不是	,	因为	她	曾是	一个	女士	和	年轻

[ðæn; ðən][hɪm'self] ,

than	himself	,
比	他自己	,

只有他自己知道他绝对不能那样做，因为她是一位女士，而且比他年轻。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lʌvd] [hɜːr; hər] .

and	he	loved	her	.
和	他	喜爱	她	.

他爱她。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] [dʒʌst] [bɪ'loʊ] [maɪ] [nʊk] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [kaʊnt] [ðə; ði] [petlz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

They	sat	down	just	below	my	nook	,	and	began	to	count	the	petals	of	a
他们	卫星	向下	只是	以下	我的	角落	,	和	开始	到	数数	这	花瓣	的	一个

['tʃɪkəri] ['flaʊər] ,

chicory	flower	,
菊苣	花	,

他们就在我窝下方坐了下来，开始数菊苣花的花瓣。

[ænd; ənd] ['sloʊli] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [ɪn][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hiː; hi][pʊt][hɪz; ɪz][ɑːrm] [raʊnd] [hɜːr; hər] .

and	slowly	she	nestled	in	to	him	,	and	he	put	his	arm	round	her	.
和	缓慢地	她	依偎	在	到	他	,	和	他	放	他的	手臂	圆形的	她	.

她慢慢地依偎在他身边，他搂住了她。

['nevər] [dɪd][aɪ] [siː] [sʌtʃ] [sɪ'deɪt] , [swiːt] ['lʌvɜ-ɪŋ] , [soʊ] ['trʌstɪŋ] [ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt] , [soʊ]

Never	did	I	see	such	sedate	,	sweet	lovering	,	so	trusting	on	her	part	,	so
绝不	做过	我	看	这样的	稳重	,	甜的	爱	,	所以	信任	在	她	部分	,	所以

[gɑːrdiːənlaɪk] [ɑːn][hɪz; ɪz] .

guardianlike	on	his	.
守护者般的	在	他的	.

我从未见过如此平静、甜蜜的爱情，她如此信任他，他如此守护。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [laɪk] , [ɪn] ['mɪnətʃər] — - [ðoʊ] [mɔːr] ['duːi] , — [ðoʊz] ['soʊbər] ['kʌpəlz] [huː]

They	were	like	,	in	miniature	—	-	though	more	dewy	,	—	those	sober	couples	who
他们	是	喜欢	,	在	微型	—	-	尽管	更多的	露水	,	—	那些	清醒	情侣	WHO

[hæv; həv] [lɔːŋ] [lɪvd] [tə'geðər] ,

have	long	lived	together	,
有	长的	居住地	一起	,

他们就像是缩小版的——虽然更稚嫩一些——那些生活多年的、性格沉稳的夫妇。

[jet] [huːm] [wʌn] [stɪl] ['ketʃɪz; 'kætʃɪz] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ] [ˌkɑːnfɪ'denʃ(ə)l] ['tendərnəs] ,

yet	whom	one	still	catches	looking	at	each	other	with	confidential	tenderness	,
然而	谁	一	仍然	捕获物	寻找	在	每个	其他	和	机密的	压痛	,

[ænd; ənd] [ɪn] [huːm] ,

and	in	whom	,
和	在	谁	,

然而，人们仍然会看到他们彼此间流露出私密的温柔，而在这其中，

[wʌn] [fiːlz] , ['pæʃ(ə)n] [ɪz] ['ætrəfid] [frʌm; frəm] ['nevər] ['hævɪŋ] [bɪn] [ɪn] [juːz] .

one	feels	,	passion	is	atrophied	from	never	having	been	in	use	.
一	感觉	,	热情	是	萎缩	从	绝不	拥有	到过	在	使用	.

人们会觉得，激情因为从未被使用而萎缩了。

[lɔːŋ] [aɪ] [sæt] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] [ɪn] [ðer; ðər] [kuːl] [kə'mjuːniən] , [hæf] - [ɪm'breɪst] , ['tɔːkɪŋ] [ə; eɪ]

Long	I	sat	watching	them	in	their	cool	communion	,	half	-	embraced	,	talking	a
长的	我	卫星	观看	他们	在	他们的	凉爽的	圣餐	,	一半	-	拥抱	,	说	一个

['lɪt(ə)l] ,

little	,
小的	,

我久久地坐着，看着他们半拥抱着，低声交谈着，享受着这清冷的交流。

['smaɪlɪŋ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] , ['nevər] [wʌns] ['kɪsɪŋ] .

smiling	a	little	,	never	once	kissing	.
微笑	一个	小的	,	绝不	一次	接吻	.

他微微一笑，但始终没有接吻。

[ðeɪ] [dɪd] [nɑːt] [siːm] [ʃaɪ] [ʌv; əv] [ðæt] ;

They	did	not	seem	shy	of	that	;
他们	做过	不是	似乎	害羞的	的	那	;

他们似乎并不为此感到羞愧；

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['ræðər] [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [tuː] [mʌtʃ] [iːtʃ] ['ʌðɚz] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

it	was	rather	as	if	they	were	too	much	each	other's	to	think	of	such
它	曾是	相当	作为	如果	他们	是	也	很多	每个	其他的	到	思考	的	这样的

[ə; eɪ] [θɪŋ] .

a	thing	.
一个	事物	.

仿佛他们彼此太过亲密，以至于根本不会想到这种事。

[ænd; ənd] [ðen] [hɜːr; hər] [hed] [slɪd] ['loʊər] [ænd; ənd] ['loʊər] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

And	then	her	head	slid	lower	and	lower	down	his	shoulder	,
和	然后	她	头	滑行	降低	和	降低	向下	他的	肩膀	,

然后她的头越滑越低，顺着他的肩膀滑了下去。

[ænd; ənd] [sliːp] ['bʌtnd] [ðə; ði] [lɪdz] ['oʊvər] [ðoʊz] ['tʃɪkəri] - [bluː] [aɪz] .

and	sleep	buttoned	the	lids	over	those	chicory	-	blue	eyes	.
和	睡觉	纽扣	这	盖子	超过	那些	菊苣	-	蓝色的	眼睛	.

睡意合拢，盖住了那双翠蓝色的眼睛。

[haʊ] ['kerf(ə)l] [hiː; hi] [wʌz; wəz] , [ðen] , [nɑːt] [tuː; tə] [weɪk] [hɜːr; hər] ,

How	careful	he	was	,	then	,	not	to	wake	her	,
如何	小心	他	曾是	,	然后	,	不是	到	唤醒	她	,

他当时是多么小心翼翼，生怕吵醒她啊。

[ðoʊ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [hɪz; ɪz][ɑːrm][wʌz; wəz] ['getɪŋ] [stɪf] !
though I could see his arm was getting stiff !
尽管 我 可以 看 他的 手臂 曾是 获得 僵硬的 !

虽然我能看出他的胳膊有点僵硬了!

[hiː; hi] [stɪl] [sæt] , [gʊd] [æz; əz][goʊld] , ['hoʊldɪŋ] [hɜːr; hər] ,
He still sat , good as gold , holding her ,
他 仍然 卫星 , 好的 作为 金子 , 保持 她 ,

他依然乖乖地坐在那里，抱着她。

[tɪl] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'gæn] [kwaɪt][tuː; tə][hɜːrt][ˌem 'iː][tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ðʌs] [ɪn] ['tʃænsəri] .
till it began quite to hurt me to see his shoulder thus in chancery .
直到 它 开始 相当 到 伤害 我 到 看 他的 肩膀 因此 在 法院 .

直到每次看到他在法庭上那样耸肩，我都感到非常难过。

[bʌt; bət]['prez(ə)ntli] [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [drɔː] [hɪz; ɪz][ɑːrm] [ə'weɪ] ['evər][soʊ] ['kerfəli] ,
But presently I saw him draw his arm away ever so carefully ,
但 目前 我 锯 他 画 他的 手臂 离开 曾经 所以 小心 ,

但随后我看到他非常小心地把手臂抽了回来。

[leɪ] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ænd; ənd] [liːn] ['fɔːrwərd][tuː; tə] [ster] [æt; ət] ['sʌmθɪŋ] .
lay her head down on the grass , and lean forward to stare at something .
躺 她 头 向下 在 这 草 , 和 倾斜 向前 到 盯 在 某物 .

她把头放在草地上，向前倾身盯着某个东西。

[streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm][wʌz; wəz][ə; eɪ]['mægpaɪ] , ['bælənsɪŋ] [ɪt'self][ɑːn][ə; eɪ] [strɪpt] [twɪg]
Straight in front of them was a magpie , balancing itself on a stripped twig
直的 在 正面 的 他们 曾是 一个 鹊 , 平衡 本身 在 一个 脱衣舞 枝条
[ʌv; əv] [θɔːrn] - [triː] .
of thorn - tree .
的 刺 - 树 .

他们正前方是一只喜鹊，它正站在一根光秃秃的荆棘树枝上保持平衡。

[ðə; ði]['ædʒɪteɪtɪŋ][bɜːrd] , ['peɪntɪd] [ʌv; əv] [naɪt] [ænd; ənd] [deɪ] , [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [kwɪr] [nɔɪz]
The agitating bird , painted of night and day , was making a queer noise
这 搅拌 鸟 , 绘 的 夜晚 和 天 , 曾是 制作 一个 酷儿 噪音
[ænd; ənd] [flə:tɪŋ] [wʌn] [wɪŋ] ,
and flirting one wing ,
和 调情 一 翼 ,

这只躁动不安的鸟儿，画中描绘了昼夜交替的景象，发出奇异的叫声，并摆动着一只翅膀。

[æz; əz] [ɪf] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] [ə'tenʃ(ə)n] .
as if trying to attract attention .
作为 如果 尝试 到 吸引 注意力 .

仿佛在试图引起注意。

['raɪzɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][twɪg] , [ˌaɪ 'tiː]['səːkld] , ['vɪvɪd][ænd; ənd] ['stelθi] , [twaɪs] [raʊnd] [ðə; ði] [triː] ,
Rising from the twig , it circled , vivid and stealthy , twice round the tree ,
崛起 从 这 枝条 , 它 圈起来 , 生动 和 隐秘的 , 两次 圆形的 这 树 ,

它从树枝上飞起，生动而隐秘地绕着树飞了两圈。

[ænd; ənd] [fluː] [tuː; tə] [ə'nʌðər] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]['peɪsɪz] [ɔːf] .
and flew to another a dozen paces off .
和 飞翔 到 其他 一个 打 步幅 离开 .

然后飞到十几步之外的另一个地方。

[ðə; ði] [bɔɪ] [roʊz] ; [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l] [meɪt] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][bɜːrd] ,
The boy rose ; he looked at his little mate , looked at the bird ,
这 男生 玫瑰 ; 他 看起来 在 他的 小的 伴侣 , 看起来 在 这 鸟 ,

男孩站了起来；他看了看他的小伙伴，又看了看那只鸟，

[ænd; ənd][bɪ'gæn]['kwaɪətlɪ][tu:; tə] [mu:v] [tɔ:rd] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət] ['ʌtərɪŋ] [ə'gen] [ɪts] [kwɪr] [kɔ:l] ,

and	began	quietly	to	move	toward	it	;	but	uttering	again	its	queer	call	,
和	开始	悄悄	到	移动	朝向	它	;	但	发出声音	再次	它是	酷儿	称呼	,

于是它悄悄地朝它走去；但同时又发出了那奇怪的叫声，

[ðə; ði][bɜ:rd][glaidid][ɑ:n][tu:; tə][ə; eɪ][θɜ:rd] [θɔ:rn] - [tri:] .

the	bird	glided	on	to	a	third	thorn	-	tree	.
这	鸟	滑翔	在	到	一个	第三	刺	-	树	.

鸟儿滑翔到第三棵荆棘树上。

[ðə; ði] [bɔɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] [ðen] — [bʌt; bət][wʌns] [mɔ:r] [ðə; ði][bɜ:rd] [flu:] [ɑ:n] , [ænd; ənd]

The	boy	hesitated	then	—	but	once	more	the	bird	flew	on	,	and
这	男生	犹豫了一下	然后	—	但	一次	更多的	这	鸟	飞翔	在	,	和

['sʌd(ə)nli] ['dɪpt] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] .

suddenly	dipped	over	the	hill	.
突然	浸入	超过	这	爬坡道	.

男孩犹豫了一下——但鸟儿再次飞了起来，突然俯冲过山丘。

[aɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [bɔɪ] [breɪk] ['ɪntu:][ə; eɪ] [rʌn] ; [ænd; ənd] ['getɪŋ] [ʌp] ['kwɪkli] , [aɪ][ræn] [tu:] .

I	saw	the	boy	break	into	a	run	;	and	getting	up	quickly	,	I	ran	too	.
我	锯	这	男生	休息	进入	一个	跑步	;	和	获得	向上	迅速地	,	我	跑	也	.

我看到那男孩拔腿就跑；我赶紧起身，也跟着跑了起来。

[wen] [aɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][krest][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [bɜ:rd] ['flaɪɪŋ] [loʊ] ['ɪntu:]

When	I	reached	the	crest	there	was	the	black	and	white	bird	flying	low	into
什么时候	我	达到	这	波峰	那里	曾是	这	黑色的	和	白色的	鸟	飞行	低的	进入

[ə; eɪ] [del] ,

a	dell	,
一个	戴尔	,

当我到达山顶时，看到那只黑白相间的鸟低空飞进山谷里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ðə; ði] [bɔɪ] , [wɪð; wɪθ] [her] ['stri:mɪŋ] [bæk] , [wʌz; wəz] ['rʌʃɪŋ] ['hɛltɚ] - ['skeltə(r)]

and	there	the	boy	,	with	hair	streaming	back	,	was	rushing	helter	-	skelter
和	那里	这	男生	,	和	头发	流媒体	后退	,	曾是	匆忙	杂乱	-	滑梯

[daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

down	the	hill	.
向下	这	爬坡道	.

只见那个男孩头发向后乱飞，慌慌张张地冲下山坡。

[hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] ['bɑ:təm] [ænd; ənd] ['vænɪʃt] ['ɪntu:][ðə; ði] [del] .

He	reached	the	bottom	and	vanished	into	the	dell	.
他	达到	这	底部	和	消失了	进入	这	戴尔	.

他到达谷底，消失在山谷中。

[aɪ] , [tu:] , [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] .

I	,	too	,	ran	down	the	hill	.
我	,	也	,	跑	向下	这	爬坡道	.

我也跑下了山坡。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['praɪɪŋ] [ænd; ənd][mʌst; məst][nɑ:t][bi:; bi] [si:n] [baɪ][bɜ:rd][ɔ:r] [bɔɪ] ,

For	all	that	I	was	prying	and	must	not	be	seen	by	bird	or	boy	,
为了	全部	那	我	曾是	窥探	和	必须	不是	是	已见	经过	鸟	或者	男生	,

虽然我一直在窥探，但绝对不能被鸟儿或男孩看见。

[aɪ] [krept] ['werəli] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [tri:z] [tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [pu:l] [ðæt] [kʊd; kəd] [noʊ]

I	crept	warily	in	among	the	trees	to	the	edge	of	a	pool	that	could	know
我	悄悄地爬	谨慎地	在	之中	这	树木	到	这	边缘	的	一个	水池	那	可以	知道

[bʌt; bət]['lɪt(ə)l] ['sʌnlaɪt] ,

but	little	sunlight	,
但	小的	阳光	,

我小心翼翼地穿过树林，来到一个几乎见不到阳光的水池边。

[soʊ] ['θɪkli] [ɑːrtʃt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['wiləuz] , [bɜːrtʃ] - [triːz] , [ænd; ənd][waɪld]['heɪz(ə)l] .

so	thickly	arched	was	it	by	willows	,	birch	-	trees	,	and	wild	hazel	.
所以	浓密	拱形	曾是	它	经过	柳树	,	桦木	-	树木	,	和	荒野	榛	.

柳树、桦树和野生榛树茂密地拱起了它。

[ðer; ðər] , [ɪn][ə; eɪ] [swɪŋ] [ʌv; əv] [baʊz] [ə'bʌv] [ðə; ði]['wɔːtər] , [wʌz; wəz] [pɜːrtʃt] [noʊ][paɪd][bɜːrd] ,

There	,	in	a	swing	of	boughs	above	the	water	,	was	perched	no	pied	bird	,
那里	,	在	一个	摇摆	的	树枝	多于	这	水	,	曾是	栖息	不	馅饼	鸟	,

那里，在水面上方摇曳的树枝上，没有一只斑鸟栖息。

[bʌt; bət][ə; eɪ] [jʌŋ] , [dɑːrk] - ['herd] [gɜːrl][wɪð; wɪθ] , ['dæŋglɪŋ] , [ber] , [braʊn] [legz] .

but	a	young	,	dark	-	haired	girl	with	,	dangling	,	bare	,	brown	legs	.
但	一个	年轻的	,	黑暗的	-	头发	女孩	和	,	悬挂	,	裸	,	棕色的	腿	.

但那却是一个年轻的黑发女孩，有着裸露的棕色双腿。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][brɪŋk][ʌv; əv][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] ['gəʊld(ə)n] , [wɪð; wɪθ]['fɔːlən] [liːvz] , [ðə; ði] [bɔɪ]

And	on	the	brink	of	the	black	water	goldened	,	with	fallen	leaves	,	the	boy
和	在	这	边缘	的	这	黑色的	水	金色的	,	和	倒下	树叶	,	这	男生

[wʌz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] ,

was	crouching	,
曾是	蹲伏	,

在被落叶染成金色的黑色水面边缘，男孩蹲伏着。

[geɪzɪŋ] [ʌp][æt; ət][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz][soʊl] .

gazing	up	at	her	with	all	his	soul	.
凝视	向上	在	她	和	全部	他的	灵魂	.

他全神贯注地仰望着她。

[ʃiː; ʃi] [swʌŋ] [dʒʌst][aʊt][ʌv; əv] [riːtʃ] [ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [puːl] .

She	swung	just	out	of	reach	and	looked	down	at	him	across	the	pool	.
她	摇摆	只是	出去	的	抵达	和	看起来	向下	在	他	穿过	这	水池	.

她荡到离他稍远的地方，俯视着泳池对面的他。

[haʊ] [oʊld][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] , [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [braʊn] [lɪmz] , [ænd; ənd][hɜːr; hər] ['gliːmɪŋ] , ['slæntɪŋ]

How	old	was	she	,	with	her	brown	limbs	,	and	her	gleaming	,	slanting
如何	老的	曾是	她	,	和	她	棕色的	四肢	,	和	她	闪闪发光	,	斜

[aɪz] ?

eyes	?
眼睛	?

她四肢呈棕色，眼睛闪闪发光，斜长着，你猜她多大了?

[ɔːr][wʌz; wəz][ʃiː; ʃi]['oʊnli][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [del] , [ðɪs] [elf] - [θɪŋ] ['swɪŋɪŋ] [ðer; ðər] ,

Or	was	she	only	the	spirit	of	the	dell	,	this	elf	-	thing	swinging	there	,
或者	曾是	她	仅有的	这	精神	的	这	戴尔	,	这	精灵	-	事物	摇摆	那里	,

或者她只是山谷里的精灵，那个在那里荡来荡去的精灵状生物?

[in'twain] [wɪð; wɪθ] [baʊz] [ænd; ənd][ðə; ði][dɑːrk]['wɔːtər] , [ænd; ənd] ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪft] [ʌv; əv]

entwined	with	boughs	and	the	dark	water	,	and	covered	with	a	shift	of
交织	和	树枝	和	这	黑暗的	水	,	和	涵盖	和	一个	转移	的

[wet] [bɜːrtʃ] [liːvz] .

wet	birch	leaves	.
湿的	桦木	树叶	.

与树枝和幽暗的水面交织在一起，并覆盖着一层湿漉漉的桦树叶。

[soʊ][streɪndʒ][ə; eɪ] [feɪs] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] , [waɪld] , ['ɔːlmoʊst] ['wɪkɪd] , [jet] [soʊ]['tendər] ;

So	strange	a	face	she	had	,	wild	,	almost	wicked	,	yet	so	tender	;
所以	奇怪的	一个	脸	她	有	,	荒野	,	几乎	邪恶	,	然而	所以	投标	;

她的脸很奇特，狂野，近乎邪恶，却又如此温柔;

[ə; eɪ] [feɪs] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [teɪk] [maɪ] [aɪz] [frʌm; frəm] .

a	face	that	I	could	not	take	my	eyes	from	.
一个	脸	那	我	可以	不是	拿	我的	眼睛	从	.

一张让我移不开眼的脸。

[hɜːr; hər] [ber] [toʊz] [dʒʌst] [tʌtʃt] [ðə; ði] [puːl] ,

Her	bare	toes	just	touched	the	pool	,
她	裸	脚趾	只是	感动	这	水池	,

她的赤脚趾头刚好触碰到泳池。

[ænd; ənd] [flikt] [ʌp] [drɑːps] [ʌv; əv] ['wɔːtər] [ðæt] [fel] [ɑːn] [ðə; ði] ['bɔɪz] [feɪs] .

and	flicked	up	drops	of	water	that	fell	on	the	boy's	face	.
和	轻弹	向上	滴	的	水	那	跌倒	在	这	男孩们	脸	.

她扬起水花，水滴落在男孩脸上。

[frʌm; frəm] [hɪm; ɪm] [ɔːl] [ðə; ði] ['soʊbər] ['stedfæstnəs] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [ɔːl'redi] [hiː; hi] [lʊkt] [æz; əz]

From	him	all	the	sober	steadfastness	was	gone	;	already	he	looked	as
从	他	全部	这	清醒	坚定不移	曾是	已消失	;	已经	他	看起来	作为

[waɪld] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] ,

wild	as	she	,
荒野	作为	她	,

他身上所有的沉稳和坚定都消失了；他看起来已经和她一样狂野了。

[ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [wɜːr; wər] [stretʃt] [aʊt] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜːr; hər] [fiːt] .

and	his	arms	were	stretched	out	trying	to	reach	her	feet	.
和	他的	武器	是	拉伸	出去	尝试	到	抵达	她	脚	.

他伸出双臂，试图够到她的脚。

[aɪ] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [kraɪ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] : " [goʊ] [bæk] , [bɔɪ] , [goʊ] [bæk] !

I	wanted	to	cry	to	him	:	"	Go	back	,	boy	,	go	back	!
我	通缉	到	哭	到	他	:	"	去	后退	,	男生	,	去	后退	!

我真想哭着对他说："回去吧，孩子，回去吧！"

" [bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] ; [hɜːr; hər] [elf] [aɪz] [held] [ˌem 'iː] [dʌm] - [ðeɪ] [lʊkt] [soʊ] [lɔːst] [ɪn] [ðer; ðər]

"	but	could	not	;	her	elf	eyes	held	me	dumb	-	they	looked	so	lost	in	their
"	但	可以	不是	;	她	精灵	眼睛	握住	我	哑的	-	他们	看起来	所以	丢失的	在	他们的

['tendər] ['waɪldnəs] .

tender	wildness	.
投标	野性	.

"但我做不到；她那双精灵般的眼睛让我哑口无言——它们看起来如此沉醉于温柔的野性之中。"

[ænd; ənd] [ðen] [maɪ] [hɑːrt] [stʊd] [stɪl] ,

And	then	my	heart	stood	still	,
和	然后	我的	心	站立	仍然	,

然后，我的心跳停止了。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] [hæd; həd] [slɪpt] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['strʌglɪŋ] [ɪn] [diːp] ['wɔːtər] [bɪ'niːθ] [hɜːr; hər] [fiːt]

for	he	had	slipped	and	was	struggling	in	deep	water	beneath	her	feet
为了	他	有	滑倒了	和	曾是	挣扎	在	深的	水	下面	她	脚

.

:

.

因为他滑倒了，正在她脚下的深水中挣扎。

[wʌt] [ə; eɪ] [geɪz] [wʌz; wəz] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] — [nɑːt] ['fraɪt(ə)nd] ,

What	a	gaze	was	that	he	was	turning	up	to	her	—	not	frightened	,
什么	一个	目光	曾是	那	他	曾是	转弯	向上	到	她	—	不是	害怕	,

[bʌt; bət] [soʊ] ['lɔːŋɪŋ] ,

but	so	longing	,
但	所以	渴望	,

他抬头望着她，眼神中充满了渴望，而不是恐惧。

[soʊ] ['despərət] ; [ænd; ənd] [hɜːrz] [haʊ] [traɪ'ʌmfənt] , [ænd; ənd] [haʊ] ['hæpi] !

so	desperate	;	and	hers	how	triumphant	,	and	how	happy	!
所以	绝望的	;	和	她的	如何	凯	,	和	如何	快乐的	!

多么绝望啊；而她又是多么胜利，多么幸福啊！

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [klʌtʃt] [hɜːr; hər] [fʊt] , [ænd; ənd] [klʌŋ] , [ænd; ənd] [klaɪmd] ; [ænd; ənd]

And	then	he	clutched	her	foot	,	and	clung	,	and	climbed	;	and
和	然后	他	紧握	她	脚	,	和	紧紧抓住	,	和	攀登	;	和

['bendɪŋ] [daʊn] ,

bending	down	,
弯曲	向下	,

然后他抓住她的脚，紧紧抓住，向上爬；弯下腰，

[ʃiː; ʃi] [druː] [hɪm; ɪm] [ʌp] [tuː; tə] [hɜːr; hər] , [ɔːl] [wet] , [ænd; ənd] [klɑːspt] [hɪm; ɪm] [ɪn] [ðə; ði] [swɪŋ] [ʌv; əv]

she	drew	him	up	to	her	,	all	wet	,	and	clasped	him	in	the	swing	of
她	画	他	向上	到	她	,	全部	湿的	,	和	紧握	他	在	这	摇摆	的

[baʊz] .

boughs	.
树枝	.

她把他拉到身边，他浑身湿透，她紧紧地抱着他，让他荡在树枝间。

[aɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [breθ] [ðen] .

I	took	a	long	breath	then	.
我	采取	一个	长的	气息	然后	.

我深吸了一口气。

[æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [gliːm] [ʌv; əv] ['sʌnlaɪt] [hæd; həd] [fleɪmd] [ɪn] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ænd; ənd] [fel]

An	orange	gleam	of	sunlight	had	flamed	in	among	the	shadows	and	fell
一个	橙子	闪耀	的	阳光	有	火焰	在	之中	这	阴影	和	跌倒

[raʊnd] [ðoʊz] [tuː] [wer] [ðeɪ] [swʌŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] [dɑːrk] ['wɔːtər] ,

round	those	two	where	they	swung	over	the	dark	water	,
圆形的	那些	二	在哪里	他们	摇摆	超过	这	黑暗的	水	,

一束橙色的阳光在阴影中闪耀，洒落在荡过黑暗水面的两人周围。

[wɪð; wɪθ] [lɪps] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['spɪrɪts] [lɔːst] [ɪn] [wʌn] [ə'nʌðɚz] , [ænd; ənd] [ɪn] [ðer; ðər] [aɪz]

with	lips	close	together	and	spirits	lost	in	one	another's	,	and	in	their	eyes
和	嘴唇	关闭	一起	和	烈酒	丢失的	在	一	另一个的	,	和	在	他们的	眼睛

[sʌtʃ] ['draʊnɪŋ] ['ekstəsi] !

such	drowning	ecstasy	!
这样的	溺水	狂喜	!

他们嘴唇紧贴，灵魂沉醉于彼此的灵魂之中，眼中充满了令人陶醉的狂喜！

[ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kɪst] !

And	then	they	kissed	!
和	然后	他们	亲吻	!

然后他们接吻了！

[ɔːl] [raʊnd] [ˌem 'iː] [puːl] , [ænd; ənd] [liːvz] ,

All	round	me	pool	,	and	leaves	,
全部	圆形的	我	水池	,	和	树叶	,

我周围都是水池和树叶，

[ænd; ənd] [er] [siːmd] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə] [swɜːrl] [ænd; ənd] [melt] — [aɪ] [kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [pleɪn] ! . . .

and	air	seemed	suddenly	to	swirl	and	melt	—	I	could	see	nothing	plain	!	.	.	.
和	空气	似乎	突然	到	漩涡	和	熔化	—	我	可以	看	没有什么	清楚的	!	.	.	.

空气仿佛突然旋转融化——我什么也看不清了！……

[wʌt] [taɪm] [pæst] — [aɪ] [duː] [nɑːt] [noʊ] — [bɪ'fɔːr] [ðer; ðər] ['feɪsɪz] ['sloʊli] [ə'gen] [bɪ'keɪm] ['vɪzəb(ə)l] !

What	time	passed	—	I	do	not	know	—	before	their	faces	slowly	again	became	visible	!
什么	时间	通过了	—	我	做	不是	知道	—	前	他们的	面孔	缓慢地	再次	成为	可见的	!

我不知道过了多久，他们的脸才慢慢再次显现出来！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [ðə; ði]['soʊbər] ['bɔɪz] — [wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɜːr; hər] , [ænd; ənd][hiː; hi]

His	face	the	sober	boy's	—	was	turned	away	from	her	,	and	he
他的	脸	这	清醒	男孩们	—	曾是	转向	离开	从	她	,	和	他

[wʌz; wəz] ['lɪsnɪŋ] ;

was	listening	;
曾是	聆听	;

那个清醒的男孩的脸——背对着她，正在倾听；

[fɔːr; fər] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['wɪspərɪŋ] [ʌv; əv] [liːvz] [ə; eɪ] [saʊnd] [ʌv; əv] ['wiːpɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm]['oʊvər]

for	above	the	whispering	of	leaves	a	sound	of	weeping	came	from	over
为了	多于	这	耳语	的	树叶	一个	声音	的	哭泣	来了	从	超过

[ðə; ði] [hɪl] .

the	hill	.
这	爬坡道	.

在树叶沙沙作响的声音之上，山那边传来哭泣声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðæt] [hiː; hi] ['lisnd] .

It	was	to	that	he	listened	.
它	曾是	到	那	他	听着	.

他听从了他们的指示。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][aɪ] [lʊkt] [hiː; hi][slɪd] [daʊn] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][hɜːr; hər][ɑːrmz] ;

And	even	as	I	looked	he	slid	down	from	out	of	her	arms	;
和	甚至	作为	我	看起来	他	滑行	向下	从	出去	的	她	武器	;

就在我注视下，他从她怀里滑了下来；

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [puːl] , [ænd; ənd][bɪ'gæn] ['strʌglɪŋ] [tuː; tə][geɪn][ðə; ði] [edʒ] .

back	into	the	pool	,	and	began	struggling	to	gain	the	edge	.
后退	进入	这	水池	,	和	开始	挣扎	到	获得	这	边缘	.

回到泳池中，开始努力争取优势。

[wʌt] [griːf] [ænd; ənd] ['lɔːŋɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər][waɪld] [feɪs] [ðen] !

What	grief	and	longing	in	her	wild	face	then	!
什么	悲伤	和	渴望	在	她	荒野	脸	然后	!

她那张狂野的脸上，那时充满了悲伤和渴望！

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][weɪl] .

But	she	did	not	wail	.
但	她	做过	不是	哀号	.

但她没有哭泣。

[ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][traɪ][tuː; tə] [pʊl] [hɪm; ɪm] [bæk] ;

She	did	not	try	to	pull	him	back	;
她	做过	不是	尝试	到	拉	他	后退	;

她没有试图把他拉回来；

[ðæt] ['elfɪʃ] [hɑːrt] [ʌv; əv]['dɪgnəti][kʊd; kəd] [riːtʃ] [aʊt][tuː; tə] [wʌt] [wʌz; wəz] ['kʌmɪŋ] ,

that	elfish	heart	of	dignity	could	reach	out	to	what	was	coming	,
那	精灵鱼	心	的	尊严	可以	抵达	出去	到	什么	曾是	未来	,

那颗精灵般高贵的心能够预见即将到来的事物。

[ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][dræg][æt; ət] [wʌt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

it	could	not	drag	at	what	was	gone	.
它	可以	不是	拖	在	什么	曾是	已消失	.

它无法挽回已经逝去的东西。

[ˌʌn'muːvɪŋ] [æz; əz][ðə; ði] [baʊz] [ænd; ənd]['wɔːtər] , [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm][ə'bændən][hɜːr; hər] .

Unmoving	as	the	boughs	and	water	,	she	watched	him	abandon	her	.
不动	作为	这	树枝	和	水	,	她	观看	他	放弃	她	.

她像树枝和流水一样纹丝不动，眼睁睁地看着他离她而去。

['sloʊli] [ðə; ði] ['strʌglɪŋ] [bɔɪ] [geɪnd] [lænd] , [ænd; ənd] [leɪ] [ðer; ðər] , ['breθləs] .

Slowly	the	struggling	boy	gained	land	,	and	lay	there	,	breathless	.
缓慢地	这	挣扎	男生	获得	土地	,	和	躺	那里	,	喘不过气	.

挣扎着的男孩慢慢地上了岸，躺在那里，气喘吁吁。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðæt] [saʊnd] [ʌv; əv] ['loʊnli] ['wiːpɪŋ] [keɪm] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] .

And	still	that	sound	of	lonely	weeping	came	from	over	the	hill	.
和	仍然	那	声音	的	孤独	哭泣	来了	从	超过	这	爬坡道	.

山那边依然传来孤独的哭泣声。

['lɪsnɪŋ] , [bʌt; bət] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ðoʊz] [waɪld] , ['mɔːrnɪŋ] [aɪz] [ðæt] ['nevər] [muːvd] [frʌm; frəm]

Listening	,	but	looking	at	those	wild	,	mourning	eyes	that	never	moved	from
聆听	,	但	寻找	在	那些	荒野	,	丧	眼睛	那	绝不	已搬	从

[hɪm; ɪm] , [hiː; hi] [leɪ] .

him	,	he	lay	.
他	,	他	躺	.

他躺着，一边听着，一边看着那双从未离开过他的、充满狂野和哀伤的眼睛。

[wʌns] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tɔːrd] [ðə; ði] ['wɔːtər] , [bʌt; bət] ['faɪər] [hæd; həd] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm; ɪm] ;

Once	he	turned	back	toward	the	water	,	but	fire	had	died	within	him	;
一次	他	转向	后退	朝向	这	水	,	但	火	有	死亡	之内	他	;

他转身面向水边，但他心中的火焰已经熄灭了；

[hɪz; ɪz] [hændz] [drɑːpt] , ['nɜːrvləs] — [hɪz; ɪz] [jʌŋ] [feɪs] [wʌz; wəz] [ɔːl] [bɪ'wɪldərmənt] .

his	hands	dropped	,	nerveless	—	his	young	face	was	all	bewilderment	.
他的	双手	掉落	,	无神经	—	他的	年轻的	脸	曾是	全部	困惑	.

他双手无力地垂了下来——他年轻的脸上满是困惑。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kwaɪət] ['dɑːrknəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [puːl] ['weɪtɪd] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [triːz] , [ænd; ənd] [ðoʊz]

And	the	quiet	darkness	of	the	pool	waited	,	and	the	trees	,	and	those
和	这	安静的	黑暗	的	这	水池	等待	,	和	这	树木	,	和	那些

[lɔːst] [aɪz] [ʌv; əv] [hɜːrz] ,

lost	eyes	of	hers	,
丢失的	眼睛	的	她的	,

静谧的池水黑暗中，树木，还有她那双迷失的眼睛，静静地等待着。

[ænd; ənd] [maɪ] [hɑːrt] .

and	my	heart	.
和	我的	心	.

还有我的心。

[ænd; ənd] ['evər] [frʌm; frəm] ['oʊvər] [ðə; ði] [hɪl] [keɪm] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [fer] ['meɪdnz] ['loʊnli] ['wiːpɪŋ] .

And	ever	from	over	the	hill	came	the	little	fair	maiden's	lonely	weeping	.
和	曾经	从	超过	这	爬坡道	来了	这	小的	公平的	少女的	孤独	哭泣	.

从山那边总是传来美丽小姑娘孤独的哭泣声。

[ðen] , ['sloʊli] ['drægɪŋ] [hɪz; ɪz] [fiːt] , ['stʌmblɪŋ] , [hæf] - ['blaɪndɪd] , ['tɜːrnɪŋ] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə]

Then	,	slowly	dragging	his	feet	,	stumbling	,	half	-	blinded	,	turning	and	turning	to
然后	,	缓慢地	拖拽	他的	脚	,	踉跄	,	一半	-	失明	,	转弯	和	转弯	到

[lʊk] [bæk] ,

look	back	,
看	后退	,

然后，他拖着沉重的脚步，踉跄着，视线模糊不清，不停地回头张望。

[ðə; ði] [bɔɪ] [grəupt] [hɪz; ɪz] [wei] [aʊt] [θruː] [ðə; ði] [triːz] [tɔːrd] [ðæt] [saʊnd] ; [ænd; ənd] ,

the	boy	groped	his	way	out	through	the	trees	toward	that	sound	;	and	,
这	男生	摸索	他的	方式	出去	通过	这	树木	朝向	那	声音	;	和	,

男孩摸索着穿过树林，朝着声音传来的方向走去；

[æz; əz][hiː; hi] [went] , [ðæt] [dɑːrk]['spɪrɪt] - [elf] , [ə'bændənd] , [klɑːspɪŋ] [hɜːr; hər] [oʊn] [laɪð] ['bɑːdi]

as	he	went	,	that	dark	spirit	-	elf	,	abandoned	,	clasping	her	own	lithe	body
作为	他	去	,	那	黑暗的	精神	-	精灵	,	弃	,	紧握	她	自己的	轻盈	身体

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɑːrmz] ,

with	her	arms	,
和	她	武器	,

他走后，那个被遗弃的黑暗精灵，用双臂紧紧抱着自己纤细的身体。

['nevər] [muːvd] [hɜːr; hər] [geɪz] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] .

never	moved	her	gaze	from	him	.
绝不	已搬	她	目光	从	他	.

她的目光从未离开过他。

[aɪ] , [tuː] , [krept] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] [seɪf] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [peɪl] ['iːvnɪŋ] ['sʌnlaɪt]

I	,	too	,	crept	away	,	and	when	I	was	safe	outside	in	the	pale	evening	sunlight
我	,	也	,	悄悄地爬	离开	,	和	什么时候	我	曾是	安全的	外部	在	这	苍白	晚上	阳光

,

,

,

我也悄悄溜走了，当我安全地来到外面，沐浴在柔和的傍晚阳光下时，

[piəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] [del] .

peered	back	into	the	dell	.
窥视	后退	进入	这	戴尔	.

回头望向山谷深处。

[ðer; ðər] ['ʌndər] [ðə; ði][dɑːrk] [triːz] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][noʊ][lɔːŋgər] , [bʌt; bət] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðæt]

There	under	the	dark	trees	she	was	no	longer	,	but	round	and	round	that
那里	在下面	这	黑暗的	树木	她	曾是	不	更长	,	但	圆形的	和	圆形的	那

[keɪdʒ][ʌv; əv] ['pæʃ(ə)n] ,

cage	of	passion	,
笼	的	热情	,

她不再身处那片幽暗的树荫下，而是在激情牢笼中不停地徘徊。

['flʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [liːvz] , ['oʊvər][ðə; ði] [blæk] ['wɔːtər] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

fluttering	and	wailing	through	the	leaves	,	over	the	black	water	,	was	the
飘动	和	哀嚎	通过	这	树叶	,	超过	这	黑色的	水	,	曾是	这

['mægpaɪ] ,

magpie	,
鹊	,

喜鹊在黑色的水面上，扑棱着翅膀，发出凄厉的叫声，穿过树叶。

['flaɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts] ['twaɪlaɪt] [wɪŋz] .

flighting	on	its	twilight	wings	.
飞行	在	它是	暮	翅膀	.

在暮色中展翅飞翔。

[aɪ] [tɜːrnd] [ænd; ənd][ræn][ænd; ənd][ræn] [tɪl] [aɪ] [keɪm] ['oʊvər][ðə; ði] [hɪl] [ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [bɔɪ]

I	turned	and	ran	and	ran	till	I	came	over	the	hill	and	saw	the	boy
我	转向	和	跑	和	跑	直到	我	来了	超过	这	爬坡道	和	锯	这	男生

[ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fer] ,

and	the	little	fair	,
和	这	小的	公平的	,

我转身就跑，一直跑，直到翻过山丘，看到了那个男孩和小集市。

['soʊbər]['meɪd(ə)n] ['sɪtɪŋ] [tə'geðər] [wʌns] [mɔːr] [ɑːn][ðə; ði]['oʊpən][sloʊp] , ['ʌndər][ðə; ði] [haɪ] [bluː]

sober	maiden	sitting	together	once	more	on	the	open	slope	,	under	the	high	blue
清醒	少女	坐着	一起	一次	更多的	在	这	打开	坡	,	在下面	这	高的	蓝色的

['hev(ə)n] .

heaven	.
天堂	.

两位清醒的少女再次并肩坐在开阔的山坡上，仰望着蔚蓝的天空。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['nestlɪŋ] [hɜːr; hər][ter; tɪ(ə)r] - [steɪnd] [feɪs] [ə'genst] [hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] [ænd; ənd] ['spiːkɪŋ]

She	was	nestling	her	tear	-	stained	face	against	his	shoulder	and	speaking
她	曾是	雏鸟	她	撕	-	染色	脸	反对	他的	肩膀	和	请讲

[ɔːl'redi] [ʌv; əv] [ɪn'dɪfrənt] [θɪŋz] .

already	of	indifferent	things	.
已经	的	冷漠	事物	.

她将泪痕斑斑的脸埋在他的肩膀上，开始说一些无关紧要的话。

[ænd; ənd][hiː; hi] — [hiː; hi][wʌz; wəz]['hoʊldɪŋ][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][ɑːrm][ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] ['oʊvər]

And	he	—	he	was	holding	her	with	his	arm	and	watching	over
和	他	—	他	曾是	保持	她	和	他的	手臂	和	观看	超过

[hɜːr; hər][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [els] .

her	with	eyes	that	seemed	to	see	something	else	.
她	和	眼睛	那	似乎	到	看	某物	别的	.

他——他用胳膊搂着她，注视着她，眼神里似乎在看别的东西。

[ænd; ənd][soʊ][aɪ][leɪ] , ['hɪrɪŋ] [ðer; ðər]['soʊbər][tɔːk][ænd; ənd] [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðer; ðər]['soʊbər]['lɪt(ə)l]

And	so	I	lay	,	hearing	their	sober	talk	and	gazing	at	their	sober	little
和	所以	我	躺	,	听力	他们的	清醒	讲话	和	凝视	在	他们的	清醒	小的

['fɪgjərz] ,

figures	,
数据	,

于是我躺着，听着他们平静的谈话，凝视着他们平静的小身影。

[tɪl] [aɪ][ə'woʊk][ænd; ənd] [nuː] [aɪ][hæd; həd] [driːmd] [ɔːl] [ðæt] ['lɪt(ə)l] ['æləgɔːri] [ʌv; əv]['seɪkrɪd][ænd; ənd]

till	I	awoke	and	knew	I	had	dreamed	all	that	little	allegory	of	sacred	and
直到	我	醒来	和	知道	我	有	梦见	全部	那	小的	寓言	的	神圣	和

[prə'feɪn] [lʌv] ,

profane	love	,
亵渎	爱	,

直到我醒来，才知道那段关于神圣与世俗之爱的寓言故事都只是一场梦。

[ænd; ənd][frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə]['riːz(ə)n] , ['noʊɪŋ] [noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]

and	from	it	had	returned	to	reason	,	knowing	no	more	than	ever
和	从	它	有	返回	到	原因	,	会心	不	更多的	比	曾经

[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [wɪtʃ] . - .

which	was	which	.	1912	.
哪个	曾是	哪个	.	-	.

并从中恢复了理性，却仍然一无所知。1912年。

[ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ]

SHEEP	-	SHEARING
羊	-	剪切

剪羊毛

[frʌm; frəm] ['ɜːrli] ['mɔːrnɪŋ] [ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ɪn][ðə; ði][jɑːrd] ,

From	early	morning	there	had	been	bleating	of	sheep	in	the	yard	,
从	早期的	早晨	那里	有	到过	咩咩叫	的	羊	在	这	院子	,

从清晨开始，院子里就一直传来羊的咩咩声。

[soʊ] [ðæt] [wʌn] [nuː] [ðə; ði] ['kriːtʃərz] [wɜːr; wər] ['biːɪŋ] [ʃɪrd] , [ænd; ənd] [tɔːrd] ['iːvnɪŋ] [aɪ] [went]

so	that	one	knew	the	creatures	were	being	sheared	,	and	toward	evening	I	went
所以	那	一	知道	这	生物	是	存在	剪切	,	和	朝向	晚上	我	去

[ə'lɔːŋ] [tuː; tə] [siː] .

along	to	see	.
沿着	到	看	.

因此，人们知道这些动物正在被剪毛，到了傍晚，我去看了看。

['θɜːrti] [ɔːr]['fɔːrti]['neɪkɪd] - ['lʊkɪŋ] ['goʊsts][ʌv; əv] [ʃiːp] [wɜːr; wər] [pend] [ə'genst] [ðə; ði][bɑːrn] ,

Thirty	or	forty	naked	-	looking	ghosts	of	sheep	were	penned	against	the	barn	,
三十	或者	四十	裸	-	寻找	鬼魂	的	羊	是	撰写	反对	这	谷仓	,

三四十只看起来赤身裸体的羊鬼被圈在谷仓边。

[ænd; ənd][pər'hæps][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [stɪl] [in'hæbitɪŋ] [ðer; ðər][koʊts] .

and	perhaps	a	dozen	still	inhabiting	their	coats	.
和	也许	一个	打	仍然	居住	他们的	外套	.

或许还有十几只小动物仍然栖息在它们的皮毛里。

['ɪntuː][ðə; ði] [wʊl] [ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] ['bʌlki] [juːz] [ðə; ði] ['fɑːrmɚz] [smɔːl] ,

Into	the	wool	of	one	of	these	bulky	ewes	the	farmer's	small	,
进入	这	羊毛	的	一	的	这些	笨重	母羊	这	农民的	小的	,

农夫的小手伸进其中一只体型庞大的母羊的羊毛里，

['jeloʊ] - ['herd] ['dɔːtər] [wʌz; wəz] ['twɪstɪŋ] [hɜːr; hər][fɪst] , ['hʌsəlɪŋ, 'hʌslɪŋ][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [feɪt] ;

yellow	-	haired	daughter	was	twisting	her	fist	,	hustling	it	toward	Fate	;
黄色的	-	头发	女儿	曾是	扭曲	她	拳头	,	忙碌	它	朝向	命运	;

金发女儿挥舞着拳头，朝着命运挥去；

[ðoʊ] [pʊld] ['ɔːlmoʊst][ɔːf][hɜːr; hər] [fiːt] [baɪ][ðə; ði] ['fraɪt(ə)nd] , ['stʌbərn] ['kriːtʃər] , [ʃiː; ʃi]['nevər]

though	pulled	almost	off	her	feet	by	the	frightened	,	stubborn	creature	,	she	never
尽管	拉	几乎	离开	她	脚	经过	这	害怕	,	固执的	生物	,	她	绝不

[let][goʊ] ,

let	go	,
让	去	,

尽管被这只受惊又固执的动物拽得几乎站立不稳，她也始终没有放手。

[tɪl] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dɪ'sperɪŋ] [kɔːf] ,

till	,	with	a	despairing	cough	,
直到	,	和	一个	绝望	咳嗽	,

直到他绝望地咳嗽了一声，

[ðə; ði] [juː] [hæd; həd] [pæst] ['oʊvər][ðə; ði] ['θreʃhoʊld] [ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst][ɪn][ðə; ði][hændz][ʌv; əv]

the	ewe	had	passed	over	the	threshold	and	was	fast	in	the	hands	of
这	母羊	有	通过了	超过	这	临界点	和	曾是	快速地	在	这	双手	的

[ə; eɪ] ['ʃɪrər] .

a	shearer	.
一个	剪羊毛机	.

母羊已经越过门槛，迅速落入剪羊毛工手中。

[æt; ət][ðə; ði][fɑːr][end][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] , [kloʊz][baɪ][ðə; ði] [dɔːz] ,

At	the	far	end	of	the	barn	,	close	by	the	doors	,
在	这	远的	结尾	的	这	谷仓	,	关闭	经过	这	门	,

在谷仓的尽头，靠近门口的地方，

[aɪ] [stʊd] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [ɔːr] [tuː] [bɪ'fɔːr] ['ʃɪftɪŋ] [ʌp][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] .

I	stood	a	minute	or	two	before	shifting	up	to	watch	the	shearing	.
我	站立	一个	分钟	或者	二	前	转变	向上	到	手表	这	剪切	.

我站着等了一两分钟，然后起身去看剪羊毛。

['ɪntuː] [ðæt] [dɪm] , ['bjuːtɪf(ə)l] [hoʊm][ʌv; əv][eɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [greɪt] ['ræftəz][ænd; ənd] ['meloʊ] [stoʊn]

Into	that	dim	,	beautiful	home	of	age	,	with	its	great	rafters	and	mellow	stone
进入	那	暗淡	,	美丽的	家	的	年龄	,	和	它是	伟大的	椽子	和	醇厚	石头

['ɑːrtʃweɪ] ,

archways	,
拱门	,

走进那座昏暗而美丽的古老宅邸，它有着高大的椽木和柔和的石拱门，

[ðə; ði][dʒuːn] ['sʌnlaɪt] [ʃoʊn] [θruː] ['luːphəʊlz] [ænd; ənd] [tʃɪŋks] , [ɪn] [θɪn] ['glæmər] ,

the	June	sunlight	shone	through	loopholes	and	chinks	,	in	thin	glamour	,
这	六月	阳光	闪耀	通过	漏洞	和	裂缝	,	在	薄的	魅力	,

六月的阳光透过缝隙和裂缝，透出淡淡的光辉。

['paʊdərɪŋ] [wɪð; wɪθ][ɪts] ['veri] ['streɪndʒnəs] [ðə; ði][dɑːrk] ['kæθɪdrəld] [er] , [wer] , [haɪ] [ʌp] ,

powdering	with	its	very	strangeness	the	dark	cathedraled	air	,	where	,	high	up	,
粉末	和	它是	非常	奇怪	这	黑暗的	大教堂	空气	,	在哪里	,	高的	向上	,

它的奇异气息弥漫在幽暗的教堂般的空气中，高处，

[klʌŋ] [ə; eɪ] [fɑːg] [ʌv; əv][oʊld] [greɪ] ['kɔbˌwebz] [soʊ] [θɪk] [æz; əz]['evər] [wɜːr; wər][ðə; ði] [s'tæləktaɪts] [ʌv; əv]

clung	a	fog	of	old	grey	cobwebs	so	thick	as	ever	were	the	stalactites	of
紧紧抓住	一个	多雾路段	的	老的	灰色的	蜘蛛网	所以	厚的	作为	曾经	是	这	钟乳石	的

[ə; eɪ][hjuːdʒ] [keɪv] .

a	huge	cave	.
一个	巨大的	洞穴	.

巨大的洞穴里，古老的灰色蛛网像钟乳石一样密密麻麻地挂在那里。

[æt; ət] [ðɪs] [end][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [ʃiːp] [ænd; ənd] [wʊl] [ænd; ənd][men][hæd; həd][nɑːt] [jet]

At	this	end	the	scent	of	sheep	and	wool	and	men	had	not	yet
在	这	结尾	这	香味	的	羊	和	羊毛	和	男人	有	不是	然而

['ruːtɪd; raʊtɪd] [ðæt] [hoʊm] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːrn] ,

routed	that	home	essence	of	the	barn	,
路由	那	家	本质	的	这	谷仓	,

在这一端，羊、羊毛和人的气味还没有完全掩盖谷仓里那股熟悉的家的味道。

[laɪk][ðə; ði] ['seɪvər] [ʌv; əv]['eɪkɔːnz][ænd; ənd] ['wɪðərɪŋ] [biːtʃ] [liːvz] .

like	the	savour	of	acorns	and	withering	beech	leaves	.
喜欢	这	品尝	的	橡子	和	枯萎	山毛榉	树叶	.

就像橡子和枯萎山毛榉树叶的味道。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['ʃɪrɪŋ] [baɪ][hænd] [ðɪs] [jɪr] , [naɪn][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [kaʊntɪŋ] [ðə; ði]['poʊstmən] ,

They	were	shearing	by	hand	this	year	,	nine	of	them	,	counting	the	postman	,
他们	是	剪切	经过	手	这	年	,	九	的	他们	,	计数	这	邮差	,

今年他们都是手工剪羊毛，一共九个人，包括邮递员在内。

[huː] , [ðoʊ] [fɑːrm] - [bred] , " - [pʌt] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʃɪrɪn] - ,

who	,	though	farm	-	bred	,	"	did'n	putt	much	to	the	shearin	'	,
WHO	,	尽管	农场	-	繁殖	,	"	-	推杆	很多	到	这	剪切	-	,

虽然他是在农场长大的，但他"对剪羊毛并不热衷"。

" [bʌt; bət][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə] [raʊnd] [ðə; ði] [ʃiːp] [ʌp][ænd; ənd] [gɪv] ['dʒen(ə)rəl][eɪd] .

"	but	had	come	to	round	the	sheep	up	and	give	general	aid	.
"	但	有	来	到	圆形的	这	羊	向上	和	给	一般的	援助	.

但他是来围捕羊群并提供一般援助的。

['sɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] ['kriːtʃərz] , [ɔːr][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][leg]['fɜːrmli] ['krʊkɪd] ['oʊvər][ðer; ðər] ['hedz] ,

Sitting	on	the	creatures	,	or	with	a	leg	firmly	crooked	over	their	heads	,
坐着	在	这	生物	,	或者	和	一个	腿	牢牢	歪	超过	他们的	头部	,

坐在这些动物身上，或者用一条腿牢牢地弯曲搭在它们的头上，

[iːtʃ] ['ʃɪrər] , ['iːv(ə)n][ðə; ði] [tuː] [bɔɪz] , [hæd; həd][æn; ən] [er] [ʌv; əv]['goʊɪŋ][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn]

each	shearer	,	even	the	two	boys	,	had	an	air	of	going	at	it	in	his	own
每个	剪羊毛机	,	甚至	这	二	男孩们	,	有	一个	空气	的	去	在	它	在	他的	自己的

[weɪ] .

way	.
方式	.

每个剪羊毛工，甚至那两个男孩，都一副按自己方式干活的样子。

[ɪn][ðer; ðər] [waɪt] ['kænvəs] ['ʃɪrɪŋ] ['suːts] [ðeɪ] [wɜːrkt] ['veri] ['stedəli] , ['ɔːlmoʊst][ɪn]['saɪləns] ,

In	their	white	canvas	shearing	suits	they	worked	very	steadily	,	almost	in	silence	,
在	他们的	白色的	帆布	剪切	西装	他们	工作	非常	稳步	,	几乎	在	沉默	,

他们身穿白色帆布剪羊毛服，工作非常认真，几乎一言不发。

[æz; əz] [ɪf] [draʊzd] [baɪ][ðə; ði] " [klɪk] - [klɪp] , [klɪk] - [klɪp] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪrz] .

as	if	drowsed	by	the	"	click	-	clip	,	click	-	clip	"	of	the	shears	.
作为	如果	昏昏欲睡	经过	这	"	点击	-	夹子	,	点击	-	夹子	"	的	这	剪	.

仿佛被剪刀"咔哒咔哒"的声音催眠了一样。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ʃiːp] , [bʌt; bət][fɔːr; fər][æn; ən][əˈkeɪʒən(ə)l] [ˈrɪgl] [ʌv; əv][legz][ɔːr] [hed] , [leɪ][ˈkwaɪət]

And	the	sheep	,	but	for	an	occasional	wriggle	of	legs	or	head	,	lay	quiet
和	这	羊	,	但	为了	一个	偶然	扭动	的	腿	或者	头	,	躺	安静的

[ɪˈnʌf] ,

enough	,
足够的	,

除了偶尔扭动一下腿或脑袋，羊群都安静地躺着。

[ˈhævɪŋ] [æn; ən][ˌɪnˈbɔːrn] [sens] [pərˈhæps][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɪtnəs] [ʌv; əv] [θɪŋz] , [ˈiːv(ə)n] [wen] , [wʌns][ɪn]

having	an	inborn	sense	perhaps	of	the	fitness	of	things	,	even	when	,	once	in
拥有	一个	先天	感觉	也许	的	这	健康	的	事物	,	甚至	什么时候	,	一次	在

[ə; eɪ] [weɪ] ,

a	way	,
一个	方式	,

或许天生就有一种对事物是否合适的感觉，即使有时，

[ðeɪ] [lɔːst] [mɔːr] [ðæn; ðən] [wʊl] ; [glæd] [tuː] , ['meihæp] , [tuː; tə][biː; bi][rɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [ˈmætɪd]

they	lost	more	than	wool	;	glad	too	,	mayhap	,	to	be	rid	of	their	matted
他们	丢失的	更多的	比	羊毛	;	高兴的	也	,	或许	,	到	是	摆脱	的	他们的	哑光

[ˈvɛstmɛnts] .

vestments	.
圣职	.

他们失去的不仅仅是羊毛；或许，他们也很高兴摆脱了那些脏兮兮的旧衣服。

[frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['dæmzl] ['ɔːfərd] [iːtʃ] ['ʃɪrər] [ə; eɪ][dʒʌg][ænd; ənd] [glæs] ,

From	time	to	time	the	little	damsel	offered	each	shearer	a	jug	and	glass	,
从	时间	到	时间	这	小的	闺女	提供	每个	剪羊毛机	一个	水壶	和	玻璃	,

小姑娘不时会给每个剪羊毛工人送上一壶水和一个玻璃杯。

[bʌt; bət][noʊ][mæn][dræŋk] [tɪl] [hiː; hi][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [hɪz; ɪz] [ʃiːp] ; [ðen] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌp] ,

but	no	man	drank	till	he	had	finished	his	sheep	;	then	he	would	get	up	,
但	不	男人	喝	直到	他	有	完成的	他的	羊	;	然后	他	会	得到	向上	,

但没有人会在吃完羊之前喝酒；吃完羊之后，他就会起身。

[stretʃ] [hɪz; ɪz] [kræmpt] ['mʌslz] , [drɪŋk] [diːp] , [ænd; ənd]['ɔːlmoʊst] ['ɪnstəntli] [sɪt] [daʊn] [əˈgen] [ɑːn]

stretch	his	cramped	muscles	,	drink	deep	,	and	almost	instantly	sit	down	again	on
拉紧	他的	狭窄	肌肉	,	喝	深的	,	和	几乎	即刻	坐	向下	再次	在

[ə; eɪ] [freʃ] [biːst] .

a	fresh	beast	.
一个	新鲜的	兽	.

他伸展了一下紧绷的肌肉，痛饮了一口，然后几乎立刻又坐到了一头新的野兽身上。

[ænd; ənd]['ɔːlweɪz][ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [bʌz] [ʌv; əv][flaɪz] ['swɔːrmɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði]

And	always	there	was	the	buzz	of	flies	swarming	in	the	sunlight	of	the
和	总是	那里	曾是	这	嗡嗡声	的	苍蝇	蜂拥而至	在	这	阳光	的	这

['oʊpən] ['dɔːrweɪ] ,

open	doorway	,
打开	门口	,

敞开的门口总是传来苍蝇在阳光下嗡嗡飞舞的声音。

[ðə; ði][draɪ]['rʌs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['pɒlədɪd] [laɪm] - [triːz] [ɪn][ðə; ði] [ʃɑːrp] [wɪnd] [ˌaʊt'saɪd] ,

the	dry	rustle	of	the	pollarded	lime	-	trees	in	the	sharp	wind	outside	,
这	干燥	沙沙	的	这	截顶	酸橙	-	树木	在	这	锋利的	风	外部	,

窗外凛冽的寒风吹拂着修剪过的椴树，发出干燥的沙沙声。

[ðə; ði] [bliːtɪŋ] [ʌv; əv][sʌm; səm] [rɪ'liːst] [juː] , [ˌʌp'set][æt; ət][hɜːr; hər][oʊn] ['neɪkɪdnəs] ,

the	bleating	of	some	released	ewe	,	upset	at	her	own	nakedness	,
这	咩咩叫	的	一些	发布	母羊	,	沮丧的	在	她	自己的	裸体	,

被放生的母羊因自己赤身裸体而感到不安，发出咩咩声。

[ðə; ði] [skreɪp] [ænd; ənd] ['ʃʌf(ə)l] [ʌv; əv] [hiːlz] [ænd; ənd] ['ʃiːps] [lɪmz] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] , [tə'geðər]

the	scrape	and	shuffle	of	heels	and	sheep's	limbs	on	the	floor	,	together
这	刮	和	洗牌	的	高跟鞋	和	羊的	四肢	在	这	地面	,	一起

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] " [klɪk] - [klɪp] ,

with	the	"	click	-	clip	,
和	这	"	点击	-	夹子	,

脚后跟和羊腿在地板上刮擦和拖拽的声音，以及"咔哒咔哒"的响声

[klɪk] - [klɪp] " [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪrz] .

click	-	clip	"	of	the	shears	.
点击	-	夹子	"	的	这	剪	.

剪刀的"咔哒"声。

[æz; əz] [iːtʃ] [juː] , ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] , ['strʌgld] [ʌp] , [helpt] [baɪ][ə; eɪ] ['frendli] [ʃʌv] ,

As	each	ewe	,	finished	with	,	struggled	up	,	helped	by	a	friendly	shove	,
作为	每个	母羊	,	完成的	和	,	挣扎	向上	,	帮助	经过	一个	友好的	推	,

每只吃饱的母羊在友好的推搡下挣扎着站起来时，

[ænd; ənd]['boʊltɪd][aʊt]['deizidli]['ɪntuː][ðə; ði][pen] ,

and	bolted	out	dazedly	into	the	pen	,
和	螺栓连接	出去	茫然地	进入	这	笔	,

然后晕乎乎地冲进了围栏里。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['wʌndərɪŋ] [wʌt] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][hɜːr; hər] [hed] — [ɪn][ðə; ði] ['hedz] [ʌv; əv]

I	could	not	help	wondering	what	was	passing	in	her	head	—	in	the	heads	of
我	可以	不是	帮助	好奇	什么	曾是	通过	在	她	头	—	在	这	头部	的

[ɔːl] [ðoʊz] [ˌʌnˌserə'moʊniəsli] ['triːtɪd] ['kriːtʃərz] ;

all	those	unceremoniously	treated	creatures	;
全部	那些	不体面地	治疗	生物	;

我不禁想知道她脑子里在想些什么——所有那些被粗暴对待的生灵的脑子里在想些什么；

[ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] ['nɪrər] [tuː; tə][ðə; ði]['poʊstmən] , [aɪ] [sed] :

and	,	moving	nearer	to	the	postman	,	I	said	:
和	,	移动	更近	到	这	邮差	,	我	说	:

于是，我走近邮递员，说道：

" [ðeə(r)] ['riːəli] ['veri] [gʊd] , [ɑːn][ðə; ði] [hoʊl] .

"	They're	really	very	good	,	on	the	whole	.
"	它们是	真的	非常	好的	,	在	这	所有的	.

"总的来说，他们真的很优秀。"

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː] , [aɪ] [θɔːt] , ['kwɪrli] .

"	He	looked	at	me	,	I	thought	,	queerly	.
"	他	看起来	在	我	,	我	想法	,	奇怪地	.

"他看着我的眼神很奇怪，我想。"

" [jɑːz] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " ['mɪstər] . - [ðə; ði][best][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

"	Yaas	,	"	he	answered	;	"	Mr	.	Molton's	the	best	of	them	.
"	是的	,	"	他	回答	;	"	先生	.	-	这	最好的	的	他们	.

"是的，"他回答说；"莫尔顿先生是他们中最优秀的。"

" [aɪ] [lʊkt] [ə'skæns] [æt; ət]['mɪstər] . ['moʊltən] ; [bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [niː] ['krʊkɪd] [raʊnd][ə; eɪ]

"	I	looked	askance	at	Mr	.	Molton	;	but	,	with	his	knee	crooked	round	a
"	我	看起来	斜视	在	先生	.	莫尔顿	;	但	,	和	他的	膝盖	歪	圆形的	一个

[jʌŋ] [juː] ,

young	ewe	,
年轻的	母羊	,

"我斜眼看了看莫尔顿先生；但他却用膝盖顶着一只小母羊，

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['ʃɪrɪŋ] ['kɑːmli] .

he	was	shearing	calmly	.
他	曾是	剪切	平静地	.

他正平静地剪羊毛。

" [jes] , " [aɪ] [əd'mɪtɪd] , " [hi:; hi][ɪz]['sɜ:rt(ə)nli] [gʊd] . "

"	Yes	,	"	I	admitted	,	"	he	is	certainly	good	.	"
"	是的	,	"	我	承认	,	"	他	是	当然	好的	.	"

"是的,"我承认,"他确实很优秀。"

" [jɑ:z] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['poʊstmən] .

"	Yaas	,	"	replied	the	postman	.
"	是的	,	"	回复	这	邮差	.

"是的,"邮递员回答道。

['edʒɪŋ] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] , [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðæt] [ʌnˌkɑ:mprɪ'hendɪŋ] [ju:θ] , [aɪ] [ɪ'skeɪpt]

Edging	back	into	the	darkness	,	away	from	that	uncomprehending	youth	,	I	escaped
边缘	后退	进入	这	黑暗	,	离开	从	那	难以理解	青年	,	我	逃脱

['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

into	the	air	,
进入	这	空气	,

我悄然退回黑暗，远离那懵懂的少年，逃向空中。

[ænd; ənd] ['pæsɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪnz] [ʌv; əv][læst] ['jɪrz] [stæks] ['ʌndər][ðə; ði][tɔ:l] , ['tɔplɪŋ] ['ɛlmz] ,

and	passing	the	remains	of	last	year's	stacks	under	the	tall	,	toppling	elms	,
和	通过	这	遗迹	的	最后的	年	堆栈	在下面	这	高的	,	倾倒	榆树	,

穿过高耸摇曳的榆树下，去年堆积如山的柴堆残骸，

[sæt] [daʊn] [ɪn][ə; eɪ] [fi:ld] ['ʌndər][ðə; ði][bæŋk] .

sat	down	in	a	field	under	the	bank	.
卫星	向下	在	一个	场地	在下面	这	银行	.

他坐在河岸下的田野里。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə][ˌem 'i:] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [fu:d] [fɔ:r; fər] [θɔ:t] .

It	seemed	to	me	that	I	had	food	for	thought	.
它	似乎	到	我	那	我	有	食物	为了	想法	.

我觉得我有一些值得思考的问题。

[ɪn] [ðæt] ['lɪt(ə)l] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [bɪ'twi:n] [ˌem 'i:][ænd; ənd][ðə; ði]['poʊstmən][wʌz; wəz][ɔ:l][ðə; ði]

In	that	little	misunderstanding	between	me	and	the	postman	was	all	the
在	那	小的	误解	之间	我	和	这	邮差	曾是	全部	这

['es(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twi:n] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv][ˌsɪvələ'zeɪʃ(ə)n][ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:p] [kʊd; kəd]

essence	of	the	difference	between	that	state	of	civilisation	in	which	sheep	could
本质	的	这	不同之处	之间	那	状态	的	文明	在	哪个	羊	可以

[prɑ:mpt][ə; eɪ] ['sentɪmənt] ,

prompt	a	sentiment	,
迅速的	一个	情绪	,

我和邮递员之间的那点小误会，正是那种绵羊都能引发某种情感的文明状态与现代文明状态之间本质区别的体现。

[ænd; ənd] [ðæt] [steɪt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:p] [kʊd; kəd][nɑ:t] .

and	that	state	in	which	sheep	could	not	.
和	那	状态	在	哪个	羊	可以	不是	.

以及绵羊无法生存的那种状态。

[ðə; ði] [hi:t] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['drɑ:pɪŋ] [sʌn] , [nɑ:t][fɑ:r] [naʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði] - ,

The	heat	from	the	dropping	sun	,	not	far	now	above	the	moorline	,
这	热	从	这	下降	太阳	,	不是	远的	现在	多于	这	-	,

落日余晖洒在离荒原线不远的地方，热浪袭来。

[strʌk] [fʊl] ['ɪntu:][ðə; ði] ['fɜ˞:nz] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] [wer] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] ,

struck	full	into	the	ferns	and	long	grass	of	the	bank	where	I	was	sitting	,
击	满的	进入	这	蕨类植物	和	长的	草	的	这	银行	在哪里	我	曾是	坐着	,

一头扎进了我坐着的河岸边的蕨类植物和长草丛中。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɪdʒ] ['raiətid][ɑ:n][ˌem 'i:][ɪn] [ðɪs] [læst] [wɔ:rmθ] .

and	the	midges	rioted	on	me	in	this	last	warmth	.
和	这	小飞虫	暴乱	在	我	在	这	最后的	温暖	.

在最后的温暖中，小飞虫们疯狂地叮咬着我。

[ðə; ði] [wɪnd] [wʌz; wəz] [bɑːrd] [aʊt] , [soʊ] [ðæt] [wʌn] [hæd; həd] [ðə; ði] [fʊl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kloʊvər]

The	wind	was	barred	out	,	so	that	one	had	the	full	sweetness	of	the	clover
这	风	曾是	禁止	出去	，	所以	那	一	有	这	满的	甜味	的	这	三叶草

,

,

,

风被挡住了，所以人们能充分感受到三叶草的甜美。

[fæst] [bɪ'kʌmɪŋ] [heɪ] , ['oʊvər] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['swɔləuz] [wɜːr; wər] ['wiːlɪŋ] [ænd; ənd] [swuːp] ['æftər]

fast	becoming	hay	,	over	which	the	swallows	were	wheeling	and	swooping	after
快速地	成为	干草	，	超过	哪个	这	燕子	是	惠灵	和	俯冲	后

[flaɪz] .

flies	.
苍蝇	.

干草很快变成了稻草，燕子在上面盘旋、俯冲，追逐苍蝇。

[ænd; ənd] [fɑːr] [ʌp] , [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wɜːr; wər] [ðə; ði] [kraʊn] [ʌv; əv] ['neɪtʃɘz] ['bjuːtɪf(ə)l] [dɪ'vaʊərɪŋ] ['sɜːrk(ə)l] ,

And	far	up	,	as	it	were	the	crown	of	Nature's	beautiful	devouring	circle	,
和	远的	向上	，	作为	它	是	这	王冠	的	自然的	美丽的	吞噬	圆圈	，

而高高在上，仿佛置身于大自然美丽吞噬之环的顶端，

[ə; eɪ] ['bʌzərd] [hɔːk] , ['ɔːlmoʊst] ['steɪʃəneri] [ɑːn] [ðə; ði] [er] , ['floʊtɪd] , [ɪn'tent] [ɑːn] ['sʌmθɪŋ] ['plez(ə)nt]

a	buzzard	hawk	,	almost	stationary	on	the	air	,	floated	,	intent	on	something	pleasant
一个	秃鹰	鹰	，	几乎	静止的	在	这	空气	，	漂浮	，	意图	在	某物	令人愉快的

[bɪ'loʊ] [hɪm; ɪm] .

below	him	.
以下	他	.

一只秃鹰几乎静止在空中，盘旋着，一心想着下方的美好事物。

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['lɪt(ə)l] [henz] [krept] [θruː] [ðə; ði] [geɪt] [wʌn] [baɪ] [wʌn] , [ænd; ənd] [keɪm] [raʊnd]

A	number	of	little	hens	crept	through	the	gate	one	by	one	,	and	came	round
一个	数字	的	小的	母鸡	悄悄地爬	通过	这	门	一	经过	一	，	和	来了	圆形的

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

许多小母鸡一只接一只地爬过栅栏，围着我走了过来。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ðer; ðər] [tuː; tə] [fiːd] [ðem; ðəm] ;

It	seemed	to	them	that	I	was	there	to	feed	them	;
它	似乎	到	他们	那	我	曾是	那里	到	喂养	他们	;

在他们看来，我是来喂饱他们的；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [held] [ðer; ðər] [niːt] [red] [ɔːr] ['jeloʊ] ['hedz] [tuː; tə] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['ʌðər] ,

and	they	held	their	neat	red	or	yellow	heads	to	one	side	and	the	other	,
和	他们	握住	他们的	整洁的	红色的	或者	黄色的	头部	到	一	边	和	这	其他	，

她们把整齐的红色或黄色脑袋分别偏向一边和另一边，

[ɪn'kwaɪərɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['biːdi] [aɪz] , [sər'praɪzd] [æt; ət] [maɪ] ['stɪlnəs] .

inquiring	with	their	beady	eyes	,	surprised	at	my	stillness	.
查询	和	他们的	珠子	眼睛	，	惊讶	在	我的	寂静	.

它们眯着眼睛探寻，对我的静止不动感到惊讶。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['prɪti] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] ['spekld] ['fɛðɘz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə]

They	were	pretty	with	their	speckled	feathers	,	and	as	it	seemed	to
他们	是	漂亮的	和	他们的	斑驳的	羽毛	，	和	作为	它	似乎	到

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

它们羽毛上有斑点，很漂亮，在我看来，

[plʌmp] [ænd; ənd] [jʌŋ] , [soʊ] [ðæt] [aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] ['meni] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [wʊd] [ɪn] [taɪm] [fiːd]
plump **and** **young** **,** **so** **that** **I** **wondered** **how** **many** **of** **them** **would** **in** **time** **feed**
丰满 和 年轻的 , 所以 那 我 想知道 如何 许多 的 他们 会 在 时间 喂养
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

它们又胖又年轻，我不禁想知道，将来它们当中有多少能养活我。

['faɪndɪŋ] , [haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] [ðem; ðəm] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ðeɪ] [went] [ə'weɪ] , [ænd; ənd]
Finding **,** **however** **,** **that** **I** **gave** **them** **nothing** **to** **eat** **,** **they** **went** **away** **,** **and**
, 然而 , 那 我 给予 他们 没有什么 到 吃 , 他们 去 离开 , 和
[ðer; ðər] [ə'roʊz] ,
there **arose** **,**
那里 出现 ,

然而，他们发现我没有给他们任何食物，就离开了，于是……

[ɪn] [pleɪs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] [klʌkɪŋ] , [ðə; ði] [θɪn] ['sɪŋɪŋ] [ʌv; əv] [er] ['pæsɪŋ] [θruː] [sʌm; səm] [lɔːŋ]
in **place** **of** **their** **clucking** **,** **the** **thin** **singing** **of** **air** **passing** **through** **some** **long**
在 地方 的 他们的 咯咯叫 , 这 薄的 歌唱 的 空气 通过 通过 一些 长的
[tuːb] .
tube **.**
管子 .

取而代之的是空气通过长管时发出的细细的鸣叫声。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː] [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['waɪnɪŋ] [ʌv; əv] [maɪ] [dɔːg] , [huː] [hæd; həd] [noʊzd] [ˌem 'iː] [aʊt] ,
I **knew** **it** **for** **the** **whining** **of** **my** **dog** **,** **who** **had** **nosed** **me** **out** **,**
我 知道 它 为了 这 抱怨 的 我的 狗 , WHO 有 鼻子 我 出去 ,

我是从狗的呜咽声中知道的，它用鼻子嗅出了我。

[bʌt; bət] [kʊd; kəd] [nɑːt] [get] [θruː] [ðə; ði] ['pædlɑːk] [geɪt] .
but **could** **not** **get** **through** **the** **padlocked** **gate** **.**
但 可以 不是 得到 通过 这 已上锁 门 .

但他无法穿过上了锁的大门。

[ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['lɪftɪd] [hɪm; ɪm] ['oʊvər] ,
And **as** **I** **lifted** **him** **over** **,**
和 作为 我 抬起 他 超过 ,

当我把他抱起来的时候，

[aɪ] [wʌz; wəz] [glæd] [ðə; ði] ['poʊstmən] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siː] [ˌem 'iː] — [fɔːr; fər] [aɪ] [felt] [ðæt] [tuː; tə] [lɪft] [ə; eɪ]
I **was** **glad** **the** **postman** **could** **not** **see** **me** **—** **for** **I** **felt** **that** **to** **lift** **a**
我 曾是 高兴的 这 邮差 可以 不是 看 我 — 为了 我 毛毡 那 到 举起 一个
[dɔːg] ['oʊvər] [ə; eɪ] [geɪt] [wʊd] [biː; bi] [ə'genst] [ðə; ði] ['prɪnsəp(ə)lz] [ʌv; əv] [wʌn] [fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]
dog **over** **a** **gate** **would** **be** **against** **the** **principles** **of** **one** **for** **whom** **the**
狗 超过 一个 门 会 是 反对 这 原则 的 一 为了 谁 这
[kə'nekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ʃiːp] [wɪð; wɪθ] [gʊd] [bɪ'heɪvjər] [hæd; həd] [bɪn] [tuː] [streɪndʒ] [ə; eɪ] [θɔːt] .
connection **of** **sheep** **with** **good** **behaviour** **had** **been** **too** **strange** **a** **thought** **.**
联系 的 羊 和 好的 行为 有 到过 也 奇怪的 一个 想法 .

我很高兴邮递员看不到我——因为我觉得把狗抱过栅栏违背了我这样的人的原则，因为对于我来说，把羊和良好的行为联系起来的想法太奇怪了。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] ['sʌd(ə)nli] [rʌʃt] ['ɪntuː] [maɪ] [maɪnd] [ðæt] [ðə; ði] [taɪm] [wʊd] [noʊ] [daʊt] [kʌm] [wen]
And **it** **suddenly** **rushed** **into** **my** **mind** **that** **the** **time** **would** **no** **doubt** **come** **when**
和 它 突然 匆忙 进入 我的 头脑 那 这 时间 会 不 怀疑 来 什么时候
[ðə; ði] [kən'dʌkt] [ʌv; əv] ['æplz] ,
the **conduct** **of** **apples** **,**
这 执行 的 苹果 ,

我突然想到，毫无疑问，总有一天，苹果的行为……

['biːɪŋ] [plʌkt] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['mʌðər] [triː] , [wʊd] [ɪn'spaɪər][juː 'es] , [ænd; ənd][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [seɪ]
being **plucked** **from** **the** **mother** **tree** **,** **would** **inspire** **us** **,** **and** **we** **should** **say**
存在 拨弦 从 这 母亲 树 , 会 启发 我们 , 和 我们 应该 说
:
:
:

从母树上摘取下来，会给我们带来启发，我们应该这样说：

" [ðeə(r)] ['riːəli] ['veri] [gʊd] !
" They're really very good !
" 它们是 真的 非常 好的 !

“他们真的很好！”

" [ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] , [wɜːr; wər] [ðoʊz] ['fjuːtʃər] ['wɔtʃəz] [ʌv; əv]['æp(ə)l] - ['gæðərɪŋ] ['fɑːrðər]
" And I wondered , were those future watchers of apple - gathering farther
" 和 我 想知道 , 是 那些 未来 观察者 的 苹果 - 采集 更远
[frʌm; frəm][ˌem 'iː][ðæn; ðən][aɪ] ,
from me than I ,
从 我 比 我 ,

“我当时就在想，那些未来观看苹果采摘的人，是不是比我离得更远？”

['wɑtʃɪŋ] [ʃiːp] - ['ʃɪrɪŋ] , [frʌm; frəm][ðə; ði]['poʊstmən] ?
watching sheep - shearing , from the postman ?
观看 羊 - 剪切 , 从 这 邮差 ?

邮递员在一旁观看剪羊毛?

[aɪ] [θɔːt] , [tuː] , [ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪti] [driːmz] ['biːɪŋ] [dremt] [ə'baʊt][ðə; ði][lænd] ,
I thought , too , of the pretty dreams being dreamt about the land ,
我 想法 , 也 , 的 这 漂亮的 梦境 存在 梦见 关于 这 土地 ,

我也想到了人们对这片土地的美好憧憬。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] [huː] [driːmd] [ðem; ðəm] .
and of the people who dreamed them .
和 的 这 人们 WHO 梦见 他们 .

以及那些做梦的人。

[ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət] [ðæt] [lænd] , ['kʌvərd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [swiːt] ['pɪŋkɪʃ] - [griːn] [ʌv; əv][ðə; ði]
And I looked at that land , covered with the sweet pinkish - green of the
和 我 看起来 在 那 土地 , 涵盖 和 这 甜的 粉红色 - 绿色的 的 这
['kloʊvər] ,
clover ,
三叶草 ,

我望着那片土地，上面覆盖着甜美的粉绿色三叶草。

[ænd; ənd] [kən'sɪdərd] [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [θruː] [ðə; ði] ['miːdiəm] [ʌv; əv] [ʃiːp] , [wʊd] [faɪnd]
and considered how much of it , through the medium of sheep , would find
和 经过考虑的 如何 很多 的 它 , 通过 这 中等的 的 羊 , 会 寻找
[ɪts] [weɪ] ['ɪntuː][ˌem 'iː] ,
its way into me ,
它是 方式 进入 我 ,

并想到，有多少这些东西会通过羊进入我的体内，

[tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [aʊt] [hɪr] [ænd; ənd][biː; bi] ['iːtn] [baɪ] [mɪdʒ] , [ænd; ənd] ['spekjuleɪt]
to enable me to come out here and be eaten by midges , and speculate
到 使能够 我 到 来 出去 这里 和 是 吃 经过 小飞虫 , 和 推测
[ə'baʊt] [θɪŋz] ,
about things ,
关于 事物 ,

让我能够来到这里，被小飞虫叮咬，并思考各种事情，

[ænd; ənd] [kən'si:v] [ðə; ði] ['sentɪmənt] [ʌv; əv] [haʊ] [gʊd] [ðə; ði] [ʃi:p] [wɜ:r; wər] .

and	conceive	the	sentiment	of	how	good	the	sheep	were	.
和	构想	这	情绪	的	如何	好的	这	羊	是	.

并体会到这些羊是多么善良的情感。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][ɔ:l] [si:md] [kwɪr] .

And	it	all	seemed	queer	.
和	它	全部	似乎	酷儿	.

这一切都显得很奇怪。

[aɪ] [θɔ:t] , [tu:] ,

I	thought	,	too	,
我	想法	,	也	,

我也这么想。

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɜ:rld][ɪn'taɪərli] [kəm'poʊzd] [ʌv; əv] ['pi:p(ə)l] [hu:] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] [ʃi:n] ['rɪplɪŋ] [ɑ:n]

of	a	world	entirely	composed	of	people	who	could	see	the	sheen	rippling	on
的	一个	世界	完全	由	的	人们	WHO	可以	看	这	光泽	涟漪	在

[ðæt] ['kloʊvər] ,

that	clover	,
那	三叶草	,

这是一个完全由能够看到那株三叶草上泛起的光泽的人组成的世界，

[ænd; ənd] [fi:l] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] [swi:t] [ɪ'leɪʃn] [æt; ət][ðə; ði] [sent] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] ,

and	feel	a	sort	of	sweet	elation	at	the	scent	of	it	,
和	感觉	一个	种类	的	甜的	欣喜	在	这	香味	的	它	,

闻到它的香味，会感到一种甜蜜的愉悦。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [haʊ] [mʌtʃ] ['kloʊvər] [wʊd] [bi:; bi] [soʊn] [ðen] ?

and	I	wondered	how	much	clover	would	be	sown	then	?
和	我	想知道	如何	很多	三叶草	会	是	播种	然后	?

我想知道当时会播种多少三叶草?

['meni] [θɪŋz] [aɪ] [θɔ:t] [ʌv; əv] , ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] , [tɪl] [ðə; ði] [sʌn] [sæŋk] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] [mʊr] [laɪn] ,

Many	things	I	thought	of	,	sitting	there	,	till	the	sun	sank	below	the	moor	line	,
许多	事物	我	想法	的	,	坐着	那里	,	直到	这	太阳	沉没	以下	这	泊	线	,

我坐在那里，思绪万千，直到太阳沉入荒原线以下。

[ðə; ði][wɪnd] [daɪd] [ɔ:f] [ðə; ði]['kloʊvər] , [ænd; ənd][ðə; ði] [mɪdʒ] [slept] .

the	wind	died	off	the	clover	,	and	the	midges	slept	.
这	风	死亡	离开	这	三叶草	,	和	这	小飞虫	睡着了	.

风停了，三叶草也安静了，小飞虫也睡着了。

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['aɪrɪs] - ['kʌlərd] [skaɪ][ə; eɪ][stɑ:r] [krept] [aʊt] ; [ðə; ði][sɔ:ft] - ['hutɪŋ]

Here	and	there	in	the	iris	-	coloured	sky	a	star	crept	out	;	the	soft	-	hooting
这里	和	那里	在	这	鸢尾花	-	有色	天空	一个	星星	悄悄地爬	出去	;	这	柔软的	-	倒彩

[aulz] [ə'woʊk] .

owls	awoke	.
猫头鹰	醒来	.

在鸢尾花色的夜空中，星星点点地闪烁；发出柔和鸣叫的猫头鹰醒了过来。

[bʌt; bət] [stɪl] [aɪ] ['liŋgə] , ['wɑtʃɪŋ] [haʊ] , [wʌn]['æftər] [ə'nʌðər] , [ʃeɪps] [ænd; ənd] ['kʌlərz] [daɪd]

But	still	I	lingered	,	watching	how	,	one	after	another	,	shapes	and	colours	died
但	仍然	我	徘徊不去	,	观看	如何	,	一	后	其他	,	形状	和	颜色	死亡

['ɪntu:] ['twaɪlaɪt] ;

into	twilight	;
进入	暮	;

但我仍然流连忘返，看着一个个形状和颜色渐渐消失在暮色中；

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɝd] [wʌt] [ðə; ði]['poʊstmən] [θɔ:t] [ʌv; əv] ['twaɪlaɪt] , [ðæt] [ˌɪnkən'vi:niənt] [steɪt] ,

and	I	wondered	what	the	postman	thought	of	twilight	,	that	inconvenient	state	,
和	我	想知道	什么	这	邮差	想法	的	暮	,	那	不方便	状态	,

我不禁好奇邮递员对黄昏这种不便的时空状态作何感想。

[wen] [θɪŋz] [wɜːr; wər] ['niːðər] [dɑːrk][nɔːr] [laɪt] ;
when things were neither dark nor light ;
什么时候 事物 是 两者都不 黑暗的 也不 光 ;

当一切都既非黑暗也非光明时;

[ænd; ənd][aɪ] ['wʌndɚd] [wʌt] [ðə; ðɪ] [ʃiːp] [wɜːr; wər] ['θɪŋkɪŋ] [ðɪs] [fɜːrst] [naɪt] [wɪ'ðaʊt] [ðer; ðər]
and I wondered what the sheep were thinking this first night without their
和 我 想知道 什么 这 羊 是 思维 这 第一的 夜晚 没有 他们的
[koʊts] .
coats .
外套 .

我很好奇，羊群在第一个没有外套的夜晚都在想些什么。

[ðen] , [slɪŋkɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [hedʒ] , ['nɔɪzləs] , [ʌn'hɜːrd] [baɪ][maɪ] ['sliːpɪŋ] ['spænjəl] ,
Then , slinking along the hedge , noiseless , unheard by my sleeping spaniel ,
然后 , 潜行 沿着 这 对冲 , 无声 , 闻所未闻 经过 我的 睡眠 西班牙猎犬 ,

然后，我悄无声息地沿着树篱蹑手蹑脚地走着，没有听到我熟睡的西班牙猎犬的任何动静。

[aɪ] [sɔː] [ə; eɪ] ['tɔːni] [dʒːg] ['stiːlɪŋ] [baɪ] .
I saw a tawny dog stealing by .
我 锯 一个 黄褐色 狗 偷窃 经过 .

我看到一只黄褐色的狗偷偷溜了过去。

[hiː; hi] [pæst] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [ˌjuː 'es] , ['lɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [liːn] [tʃɔps] .
He passed without seeing us , licking his lean chops .
他 通过了 没有 看到 我们 , 舔舐 他的 倾斜 排骨 .

他舔着瘦削的嘴唇，径直走过，没看见我们。

" [jes] , [frend] , " [aɪ] [θɔːt] , " [juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] ['æftər] ['sʌmθɪŋ] ['veri] [ʌn'hoʊli] ;
" Yes , friend , " I thought , " you have been after something very unholy ;
" 是的 , 朋友 , " 我 想法 , " 你 有 到过 后 某物 非常 不圣洁的 ;

“是的，朋友，”我想，“你一直在追求一些非常邪恶的东西;

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [dɪgɪŋ] [ʌp] ['berid] [læm] , [ɔːr][sʌm; səm][dɪ'zaɪərəb(ə)l]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv] [ðæt] [kaɪnd]
you have been digging up buried lamb , or some desirable person of that kind
你 有 到过 挖掘 向上 埋葬 羊肉 , 或者 一些 理想 人 的 那 种类
!
!
!

你挖出了埋在地下的羔羊，或者其他类似的令人垂涎的人!

" ['sniːkɪŋ] [pæst] , [ɪn] [ðɪs] [swiːt] [naɪt] , [wɪtʃ] [stɜːrd] [ɪn][wʌn] [sʌtʃ] ['sentɪmənt] ,
" Sneaking past , in this sweet night , which stirred in one such sentiment ,
" 鬼鬼祟祟 过去的 , 在 这 甜的 夜晚 , 哪个 搅拌 在 一 这样的 情绪 ,

“在这个甜蜜的夜晚，悄悄溜过，心中涌起这样一种情愫，”

[ðæt] ['guːlɪʃ] [kɜːr][wʌz; wəz][laɪk][ðə; ðɪ] [ɒm´nivərəsnis] [ʌv; əv] ['neɪtʃər] .
that ghoulish cur was like the omnivorousness of Nature .
那 令人毛骨悚然 库尔 曾是 喜欢 这 杂食性 的 自然 .

那条凶神恶煞的狗就像大自然的杂食动物一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [haʊ] ['wʌndərf(ə)l][ænd; ənd] [kwɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [wɪtʃ]
And it came to me , how wonderful and queer was a world which
和 它 来了 到 我 , 如何 精彩的 和 酷儿 曾是 一个 世界 哪个
[ɪm'breɪst] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] ,
embraced within it ,
拥抱 之内 它 ,

我突然意识到，这个世界是多么奇妙而又古怪，它包容了一切。

[nɑːt]['oʊnli] [ðɪs] [red] ['gloʊtɪŋ] [dɔːg] , [freʃ] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [fiːst] [ɑːn][ðə; ði] [dɪ'keɪɪŋ] [fleʃ] [ʌv; əv]

not	only	this	red	gloating	dog	,	fresh	from	his	feast	on	the	decaying	flesh	of
不是	仅有的	这	红色的	幸灾乐祸	狗	,	新鲜的	从	他的	盛宴	在	这	腐烂的	肉	的

[læm] ,

lamb	,
羊肉	,

不仅是这条刚享用完腐烂羊肉大餐、得意洋洋的红色恶犬，

[bʌt; bət][ɔːl] [ðoʊz] ['hʌndrədz] [ʌv; əv] ['biːɪŋs] [ɪn] [huːm] [ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][flai][wɪð; wɪθ][wʌn][leg]

but	all	those	hundreds	of	beings	in	whom	the	sight	of	a	fly	with	one	leg
但	全部	那些	数百	的	生物	在	谁	这	视线	的	一个	飞	和	一	腿

['ʃɔːtnd] [prə'duːst] [ə; eɪ]['kwɪvər][ʌv; əv] [kəm'pæʃ(ə)n] .

shortened	produced	a	quiver	of	compassion	.
缩短	生产	一个	颤动	的	同情	.

但是，看到一只少了一条腿的苍蝇，成百上千的人心中都涌起一丝怜悯。

[fɔːr; fər][ɪn] [ðɪs] ['sævɪdʒ] , [slɪŋkɪŋ] ['ʃædoʊ] ,

For	in	this	savage	,	slinking	shadow	,
为了	在	这	野蛮的	,	潜行	阴影	,

因为在这野蛮、潜伏的阴影中，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'held] [ə; eɪ][ˌmænɪfə'steɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [dɪ'vɪnəti] [noʊ] [les] [ðæn; ðən][ɪn][ðə; ði]

I	knew	that	I	had	beheld	a	manifestation	of	divinity	no	less	than	in	the
我	知道	那	我	有	观看	一个	表现	的	神	不	较少的	比	在	这

[smaɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] ,

smile	of	the	sky	,
微笑	的	这	天空	,

我知道，我所看到的，正是神性的显现，其程度不亚于天空的微笑。

[iːtʃ] ['mɪnɪt] ['groʊɪŋ] [mɔːr] ['stɑːri] .

each	minute	growing	more	starry	.
每个	分钟	生长	更多的	繁星	.

每分钟都变得更加繁星闪烁。

[wɪð; wɪθ] [wʌt] ['hɑːrməni] — [aɪ] [θɔːt] — [kæn; kən] [ðiːz] [tuː] [biː; bi] [in'ræpt] [ɪn] [ðɪs] [raʊnd]

With	what	Harmony	—	I	thought	—	can	these	two	be	enwrapped	in	this	round
和	什么	和谐	—	我	想法	—	能	这些	二	是	包裹	在	这	圆形的

[wɜːrld][soʊ][fæst] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt][biː; bi] [muːvd] !

world	so	fast	that	it	cannot	be	moved	!
世界	所以	快速地	那	它	不能	是	已搬	!

我心想，究竟是怎样的和谐，才能让这两个人如此迅速地融入这个圆圆的世界，以至于它无法移动！

[wʌt] ['siːkrət] , ['mɑːrvələs] , [ɔːl] - [pə'veɪdɪŋ] ['prɪnsəp(ə)l][kæn; kən]['hɑːrmənaɪz] [ðiːz] [θɪŋz] !

What	secret	,	marvellous	,	all	-	pervading	Principle	can	harmonise	these	things	!
什么	秘密	,	奇妙	,	全部	-	普遍存在	原则	能	协调	这些	事物	!

究竟是怎样一种神秘、奇妙、无所不在的原则，才能使这些事物和谐共存！

[ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][wɜːrdz] - [gʊd] - [ænd; ənd] - ['iːv(ə)l] - [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [mɔːr] [ðæn; ðən]['evər]

And	the	old	words	'	good	'	and	'	evil	'	seemed	to	me	more	than	ever
和	这	老的	字	-	好的	-	和	-	邪恶的	-	似乎	到	我	更多的	比	曾经

[kweɪnt] .

quaint	.
古雅	.

而"善"和"恶"这两个古老的词语，在我看来比以往任何时候都显得古朴典雅。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['ɔːlmoʊst][dɑːrk] , [ænd; ənd][ðə; ði] [duː] ['fɔːlɪŋ] [fæst] ; [aɪ] [raʊzd] [maɪ]['spænjəl][tuː; tə][goʊ]

It	was	almost	dark	,	and	the	dew	falling	fast	;	I	roused	my	spaniel	to	go
它	曾是	几乎	黑暗的	,	和	这	露	坠落	快速地	;	我	唤醒	我的	西班牙猎犬	到	去

[ɪn] .

in	.
在	.

天色渐暗，露水迅速落下；我叫醒我的西班牙猎犬进去。

['oʊvər][ðə; ði] [haɪ] - [wɔːld] [jɑːrd] , [ðə; ði] [bɑːnz] , [ðə; ði] [muːn] - [waɪt] [pɔːrtʃ] , [dʌsk] [hæd; həd]

Over	the	high	-	walled	yard	,	the	barns	,	the	moon	-	white	porch	,	dusk	had
超过	这	高的	-	有围墙的	院子	,	这	谷仓	,	这	月亮	-	白色的	门廊	,	黄昏	有

[brʌʃt] [ɪts] ['velvɪt] .

brushed	its	velvet	.
刷过	它是	天鹅绒	.

暮色笼罩着高墙环绕的院子、谷仓和月光般洁白的门廊，如同天鹅绒般轻拂过。

[θruː] [æn; ən]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [keɪm] [ə; eɪ] ['rɔːrɪŋ] [saʊnd] .

Through	an	open	window	came	a	roaring	sound	.
通过	一个	打开	窗户	来了	一个	咆哮	声音	.

从敞开的窗户里传来一声轰鸣声。

['mɪstər] . ['moʊltən][wʌz; wəz] ['sɪŋɪŋ] " [ðə; ði] ['hæpi] ['wɔːriər] , " [tuː; tə] ['selɪbreɪt] [ðə; ði] ['fɪnɪʃ] [ʌv; əv]

Mr	.	Molton	was	singing	"	The	Happy	Warrior	,	"	to	celebrate	the	finish	of
先生	.	莫尔顿	曾是	歌唱	"	这	快乐的	战士	,	"	到	庆祝	这	结束	的

[ðə; ði] ['ʃɪrɪŋ] .

the	shearing	.
这	剪切	.

为了庆祝剪羊毛工作的结束，莫尔顿先生唱起了《快乐的战士》。

[ðə; ði][bɪg] [dɔːz] ['ɪntuː][ðə; ði] ['gɑːrdn] , [pæst] [θruː] , [kʌt] [ɔːf][ðə; ði] [fʊl] ['swiːtnəs] [ʌv; əv] [ðæt]

The	big	doors	into	the	garden	,	passed	through	,	cut	off	the	full	sweetness	of	that
这	大的	门	进入	这	花园	,	通过了	通过	,	切	离开	这	满的	甜味	的	那

[sɔːŋ] ;

song	;
歌曲	;

穿过通往花园的大门，那首歌的全部甜美便戛然而止；

[fɔːr; fər][ðer; ðər][ðə; ði] [aulz] [wɜːr; wər] [ɔːl'redi] ['mæstərz][ʌv; əv] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['mjuːzɪk] .

for	there	the	owls	were	already	masters	of	night	with	their	music	.
为了	那里	这	猫头鹰	是	已经	大师	的	夜晚	和	他们的	音乐	.

因为在那里，猫头鹰早已凭借它们的歌声主宰了夜晚。

[ɑːn][ðə; ði] [duː] - ['hwaɪtnd] [græs] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔːn] , [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][dɑːrk] [biːst] .

On	the	dew	-	whitened	grass	of	the	lawn	,	we	came	on	a	little	dark	beast	.
在	这	露	-	漂白	草	的	这	草地	,	我们	来了	在	一个	小的	黑暗的	兽	.

在被露水染白的草坪上，我们遇到了一只黑色的小野兽。

[maɪ]['spænjəl] , ['laɪkɪŋ][ɪts] ['seɪvər] , [stʊd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][noʊz][æt; ət] [pɔɪnt] ; [bʌt; bət] , ['biːɪŋ] [kɔːld]

My	spaniel	,	liking	its	savour	,	stood	with	his	nose	at	point	;	but	,	being	called
我的	西班牙猎犬	,	喜欢	它是	品尝	,	站立	和	他的	鼻子	在	观点	;	但	,	存在	称为

[ɔːf] ,

off	,
离开	,

我的西班牙猎犬很喜欢它的味道，便用鼻子指向前方；但是，被叫走后，

[aɪ][kʊd; kəd] [fiːl] [hɪm; ɪm] [ə'biːdiənt] , [stɪl] ['kwɪvərɪŋ] , ['ʌndər] [maɪ][hænd] .

I	could	feel	him	obedient	,	still	quivering	,	under	my	hand	.
我	可以	感觉	他	听话	,	仍然	颤抖	,	在下面	我的	手	.

我能感觉到他顺从地在我手下颤抖着。

[ɪn][ðə; ði] [fiːld] , [ə; eɪ][wɑːn] ['hʌd(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['blæknəs] , [ðə; ði] [dis'mæntld] [ʃiːp] [leɪ] ['ʌndər] [ə; eɪ]

In	the	field	,	a	wan	huddle	in	the	blackness	,	the	dismantled	sheep	lay	under	a
在	这	场地	,	一个	万	乱堆	在	这	黑	,	这	拆卸	羊	躺	在下面	一个

['hɑːli] [hedʒ] .

holly	hedge	.
冬青	对冲	.

田野里，在黑暗中，一群瘦弱的羊蜷缩在冬青树篱下。

[ðə; ði] [wɪnd] [hæd; həd] [daɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɪst] - [wɔːrm] . -

The	wind	had	died	;	it	was	mist	-	warm	.	1910
这	风	有	死亡	;	它	曾是	薄雾	-	温暖的	.	-

风停了，空气中弥漫着雾气，温暖宜人。1910年

[ˌevə'luːʃ(ə)n]

EVOLUTION
进化

进化

['kʌmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['θiːətər] , [wiː; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['ʌtərli] [ɪm'pɑːsəb(ə)l] [tuː; tə] [get] [ə; eɪ] ['tæksiˌkæb]

Coming	out	of	the	theatre	,	we	found	it	utterly	impossible	to	get	a	taxicab
未来	出去	的	这	剧院	,	我们	成立	它	完全地	不可能的	到	得到	一个	出租车

;

;

;

走出剧院后，我们发现根本打不到出租车；

[ænd; ənd] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] ['reɪnɪŋ] ['slaɪtli] ,

and	,	though	it	was	raining	slightly	,
和	,	尽管	它	曾是	下雨	轻微地	,

虽然下着小雨，

[wɔːkt] [θruː] ['lestər] [skwer] [ɪn] [ðə; ði] [hoʊp] [ʌv; əv] ['pɪkɪŋ] [wʌn] [ʌp] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [rɪ'tɜːrnd]

walked	through	Leicester	Square	in	the	hope	of	picking	one	up	as	it	returned
步行	通过	莱斯特	正方形	在	这	希望	的	挑选	一	向上	作为	它	返回

[daʊn] [ˌpɪkə'dɪli] .

down	Piccadilly	.
向下	皮卡迪利	.

我穿过莱斯特广场，希望能在它沿着皮卡迪利大街返回时捡到一个。

['nʌmbərz] [ʌv; əv] ['hænsəm] [ænd; ənd] [fɔːr] - ['wiːlɚz, 'hwiːlɚz] [pæst] , [ɔːr] [stʊd] [baɪ] [ðə; ði] [kɜːrb] ,

Numbers	of	hansoms	and	four	-	wheelers	passed	,	or	stood	by	the	curb	,
数字	的	汉森	和	四	-	轮子	通过了	,	或者	站立	经过	这	抑制	,

[heilɪŋ] [juː 'es] ['fiːbli] ,

hailing	us	feebly	,
欢呼	我们	虚弱地	,

许多马车和四轮车经过，或停在路边，无力地向我们招手示意。

[ɔːr] [nɑːt] ['iːv(ə)n] [ə'temptɪŋ] [tuː; tə] [ə'trækt] ['aʊər; ɑːr] [ə'tenʃ(ə)n] , [bʌt; bət] ['evri] ['tæksi] [siːmd] [tuː; tə]

or	not	even	attempting	to	attract	our	attention	,	but	every	taxi	seemed	to
或者	不是	甚至	尝试	到	吸引	我们的	注意力	,	但	每一个	出租车	似乎	到

[hæv; həv] [ɪts] [loʊd] .

have	its	load	.
有	它是	加载	.

或者甚至没有试图引起我们的注意，但每辆出租车似乎都载着乘客。

[æt; ət] [ˌpɪkə'dɪli] ['sɜːrkəs] , ['luːzɪŋ] ['peɪʃ(ə)ns] , [wiː; wi] ['bekənd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [fɔːr] - ['hwilər] [ænd; ənd]

At	Piccadilly	Circus	,	losing	patience	,	we	beckoned	to	a	four	-	wheeler	and
在	皮卡迪利	马戏团	,	输	耐心	,	我们	招手	到	一个	四	-	惠勒	和

[rɪ'zaɪnd] [ɑːr'selvz] [tuː; tə] [ə; eɪ] [lɔːŋ] ,

resigned	ourselves	to	a	long	,
辞职	我们自己	到	一个	长的	,

在皮卡迪利广场，我们失去了耐心，招手拦下一辆四轮车，认命地准备迎接漫长的等待。

[sloʊ] ['dʒɜːrni] .

slow	journey	.
慢的	旅行	.

缓慢的旅程。

[ə; eɪ] [suː] - - ['westərli] [er] [bluː] [θruː] [ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊz] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ɪn][ˌaɪ 'tiː]

A	sou	'	-	westerly	air	blew	through	the	open	windows	,	and	there	was	in	it
一个	苏	-	-	西风	空气	吹	通过	这	打开	视窗	,	和	那里	曾是	在	它

[ðə; ði] [sent] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] ,

the	scent	of	change	,
这	香味	的	改变	,

西南风吹过敞开的窗户，空气中弥漫着变革的气息。

[ðæt] [wet] [sent] [wɪtʃ] ['vɪzɪts]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv] [taʊnz] [ænd; ənd][in'spaiəz][ðə; ði] ['wɑːtʃər]

that	wet	scent	which	visits	even	the	hearts	of	towns	and	inspires	the	watcher
那	湿的	香味	哪个	访问	甚至	这	心	的	城镇	和	鼓舞人心	这	观察者

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['mɪriəd] [æk'tɪvətiz] [wɪð; wɪθ] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['restləs] [fɔːrs] [ðæt] [fər'evər] [kraɪz] :

of	their	myriad	activities	with	thought	of	the	restless	Force	that	forever	cries	:
的	他们的	无数	活动	和	想法	的	这	不安	力量	那	永远	哭泣	:

那股潮湿的气息甚至能抵达城镇的中心，让观察他们各种活动的观察者不禁想起那永不停息、呼喊着的躁动力量：

" [ɑːn] , [ɑːn] !

"	On	,	on	!
"	在	,	在	!

“继续，继续！”

" [bʌt; bət]['grædʒuəli][ðə; ði] ['stedi] ['pætər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hɔrsəz] [huːf] , [ðə; ði] ['rætlɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]

"	But	gradually	the	steady	patter	of	the	horse's	hoofs	,	the	rattling	of	the
"	但	逐步地	这	稳定的	语调	的	这	马匹	蹄子	,	这	嘎嘎作响	的	这

['wɪndoʊz] ,

windows	,
视窗	,

但渐渐地，马蹄的稳定脚步声、窗户的嘎嘎声、

[ðə; ði] [sloʊ] [θʌdɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wiːlz] , [prest] [ɑːn][ˌjuː 'es][soʊ] ['draʊzɪli] [ðæt] [wen] ,

the	slow	thudding	of	the	wheels	,	pressed	on	us	so	drowsily	that	when	,
这	慢的	砰砰声	的	这	车轮	,	按下	在	我们	所以	昏昏欲睡地	那	什么时候	,

车轮缓慢的咚咚声，让我们昏昏欲睡，以至于当……

[æt; ət][læst] , [wiː; wi] [riːtʃt] [hoʊm][wiː; wi][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf] [ə'sliːp] .

at	last	,	we	reached	home	we	were	more	than	half	asleep	.
在	最后的	,	我们	达到	家	我们	是	更多的	比	一半	睡着了	.

最后，我们到家时已经半睡半醒了。

[ðə; ði] [fer] [wʌz; wəz] [tuː] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] ,

The	fare	was	two	shillings	,	and	,
这	票价	曾是	二	先令	,	和	,

车费是两先令，而且，

['stændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['læmplaɪt] [tuː; tə] [meɪk] [ʃʊr] [ðə; ði][kɔɪn][wʌz; wəz][ə; eɪ][hæf] - [kraʊn] [bɪ'fɔːr]

standing	in	the	lamplight	to	make	sure	the	coin	was	a	half	-	crown	before
常设	在	这	灯光	到	制作	当然	这	硬币	曾是	一个	一半	-	王冠	前

['hændɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['draɪvər] ,

handing	it	to	the	driver	,
处理	它	到	这	司机	,

站在路灯下，确认硬币是半克朗后才递给司机。

[wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [lʊk] [ʌp] .

we	happened	to	look	up	.
我们	发生	到	看	向上	.

我们碰巧抬头看了一眼。

[ðɪs] ['kæbmən] [ə'pɪrd] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ə'baʊt]['sɪksti] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] , [θɪn] [feɪs]
This cabman appeared to be a man of about sixty , with a long , thin face
这 出租车司机 出现 到 是 一个 男人 的 关于 六十 , 和 一个 长的 , 薄的 脸
,
,
,

这位出租车司机看起来大约六十岁，脸型又长又瘦。

[hu:z] [tʃɪn] [ænd; ənd] ['dru:pɪŋ] [greɪ]['mʌstæʃ; mə'stæʃ] [si:md] [ɪn]['pɜ:rmənənt] [rɪ'poʊz] [ɑ:n][ðə; ði][ʌp] -
whose chin and drooping grey moustaches seemed in permanent repose on the up -
谁 下巴 和 下垂 灰色的 胡子 似乎 在 永恒的 休息 在 这 向上 -
[tɜ:rnd] ['kɑ:lər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][oʊld] [blu:] ['oʊvərkoʊt] .
turned collar of his old blue overcoat .
转向 衣领 的 他的 老的 蓝色的 大衣 .

他的下巴和下垂的灰胡子似乎永远倚靠在他那件旧蓝色大衣竖起的衣领上。

[bʌt; bət][ðə; ði][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l] [fitʃər] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] [wɜ:r; wər][ðə; ði] [tu:] ['fɜ:rəʊz] [daʊn] [hɪz; ɪz]
But the remarkable features of his face were the two furrows down his
但 这 卓越 特征 的 他的 脸 是 这 二 沟壑 向下 他的
[tʃi:ks] ,
cheeks ,
脸颊 ,

但他脸上最引人注目的特征是两颊上的两条皱纹。

[soʊ] [di:p] [ænd; ənd] ['hɑ:loʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [æz; əz] [ðoʊ] [ðæt] [feɪs] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n]
so deep and hollow that it seemed as though that face were a collection
所以 深的 和 空洞的 那 它 似乎 作为 尽管 那 脸 是 一个 收藏
[ʌv; əv] [boʊnz] [wɪ'ðaʊt] [koʊ'hɪrənt] [fleʃ] ,
of bones without coherent flesh ,
的 骨头 没有 相干 肉 ,

那张脸深邃空洞，仿佛是由一堆没有血肉的骨头组成。

[ə'mʌŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] [aɪz] [wɜ:r; wər] [sʌŋk] [bæk] [soʊ][fɑ:r] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔ:st][ðer; ðər]['lʌstər] .
among which the eyes were sunk back so far that they had lost their lustre .
之中 哪个 这 眼睛 是 沉没 后退 所以 远的 那 他们 有 丢失的 他们的 光泽 .

其中，眼睛深深凹陷，失去了光泽。

[hi:; hi][sæt][kwaɪt] ['moʊʃnləs] , [geɪzɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][teɪl][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɔ:rs] .
He sat quite motionless , gazing at the tail of his horse .
他 卫星 相当 静止不动 , 凝视 在 这 尾巴 的 他的 马 .

他一动不动地坐着，凝视着马的尾巴。

[ænd; ənd] , ['ɔ:lmoʊst] [ʌn'kɑ:nʃəsli] , [wʌn] ['ædɪd] [ðə; ði][rest][ʌv; əv] [wʌnz] ['sɪlvər][tu:; tə] [ðæt] [hæf] -
And , almost unconsciously , one added the rest of one's silver to that half -
和 , 几乎 不知不觉 , 一 额外 这 休息 的 一个人的 银 到 那 一半 -
[kraʊn] .
crown .
王冠 .

几乎是下意识地，他把剩下的银子也加到了那半克朗里。

[hi:; hi] [tʊk] [ðə; ði][kɔɪnz] [wɪ'ðaʊt] ['spi:kɪŋ] ; [bʌt; bət] , [æz; əz][wi:; wi][wɜ:r; wər] ['tɜ:rnɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði]
He took the coins without speaking ; but , as we were turning into the
他 采取 这 硬币 没有 请讲 ; 但 , 作为 我们 是 转弯 进入 这
['gɑ:rdn] [geɪt] ,
garden gate ,
花园 门 ,

他一言不发地接过硬币；但是，当我们转过花园大门时，

[wi:; wi] [hɜ:rd] [hɪm; ɪm] [seɪ] :
we heard him say :
我们 听到 他 说 :

我们听到他说：

" [θæŋk] [juː; jʊ] ; [juːv] [seɪvd] [maɪ][laɪf] .
" **Thank you ; you've saved my life .**
" 感谢 你 ; 你已经 已保存 我的 生活 .

谢谢你，你救了我的命。

" [nɑːt] ['noʊɪŋ] , ['iːðər] [ʌv; əv][juː 'es] , [wʌt] [tuː; tə][rɪ'plaɪ][tuː; tə] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [spiːtʃ] ,
" **Not knowing , either of us , what to reply to such a curious speech ,**
" 不是 会心 , 任何一个 的 我们 , 什么 到 回复 到 这样的 一个 好奇的 演讲 ,

"我们俩都不知道该如何回应这样一番奇特的演讲，"

[wiː; wi] [kloʊzd] [ðə; ði] [geɪt] [ə'gen] [ænd; ənd] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][kæb] .
we closed the gate again and came back to the cab .
我们 关闭 这 门 再次 和 来了 后退 到 这 出租车 .

我们再次关上大门，回到了出租车里。

" [ɑːr; ər] [θɪŋz] [soʊ] ['veri] [bæd] ? "
" **Are things so very bad ? "**
" 是 事物 所以 非常 坏的 ? "

"情况真的那么糟糕吗？"

" [ðeɪ] [ɑːr; ər] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði]['kæbmən] .
" **They are , " replied the cabman .**
" 他们 是 , " 回复 这 出租车司机 .

"是的，"出租车司机回答道。

" [its] [dʌn] [wɪð; wɪθ] — [ɪz] [ðɪs] [dʒɑːb] .
" **It's done with — is this job .**
" 它是 完毕 和 — 是 这 工作 .

"这项工作已经完成了。"

[wɪə(r)] [nɑːt] ['wɑːntɪd] [naʊ] .
We're not wanted now .
是 不是 通缉 现在 .

我们现在不受欢迎。

" [ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪp] , [hiː; hi] [prɪ'perd] [tuː; tə] [draɪv] [ə'weɪ] .
" **And , taking up his whip , he prepared to drive away .**
" 和 , 采取 向上 他的 鞭 , 他 准备 到 驾驶 离开 .

"然后，他拿起鞭子，准备驾车离开。"

" [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv] [ðeɪ] [bɪn] [æz; əz][bæd][æz; əz] [ðɪs] ?
" **How long have they been as bad as this ?**
" 如何 长的 有 他们 到过 作为 坏的 作为 这 ?

他们这样糟糕已经持续多久了？

" [ðə; ði]['kæbmən] [drɑːpt] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'gen] , [æz; əz] [ðoʊ] [glæd][tuː; tə] [rest] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd]
" **The cabman dropped his hand again , as though glad to rest it , and**
" 这 出租车司机 掉落 他的 手 再次 , 作为 尽管 高兴的 到 休息 它 , 和
['ænsər] [ˌɪnkoʊ'hɪrəntli; ˌɪnkoʊ'herəntli] :
answered incoherently :
回答 语无伦次 :

"出租车司机又垂下手，好像很高兴能休息一下似的，含糊不清地回答道："

" ['θɜːrti] - [faɪv] [jɪr] [aɪv] [bɪn] ['draɪvɪn] - [ə; eɪ][kæb] .
" **Thirty - five year I've been drivin ' a cab .**
" 三十 - 五 年 我已经 到过 驾驶 - 一个 出租车 .

"我开出租车已经35年了。"

" [ænd; ənd] , [sʌŋk] [ə'gen] [ɪn] [ˌkɑːntəm'pleɪʃn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [teɪl] ,
" **And , sunk again in contemplation of his horse's tail ,**
" 和 , 沉没 再次 在 沉思 的 他的 马匹 尾巴 ,

"然后，他又陷入了对马尾巴的沉思中，

[hiː; hi][kʊd; kəd]['oʊnli][biː; bi] [raʊzd] [baɪ]['meni] ['kwestʃənz][tuː; tə][ɪk'spres] [hɪm'self] , ['hævɪŋ] , [æz; əz]

he	could	only	be	roused	by	many	questions	to	express	himself	,	having	,	as
他	可以	仅有的	是	唤醒	经过	许多	问题	到	表达	他自己	,	拥有	,	作为

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ,

it	seemed	,
它	似乎	,

他似乎只有被许多问题激起兴趣才能表达自己，而且，看起来，

[noʊ] ['nɑːlɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['hæbɪt] .

no	knowledge	of	the	habit	.
不	知识	的	这	习惯	.

对这种习惯毫不知情。

" [aɪ][dəunt] [bleɪm] [ðə; ði]['tæksɪs; 'tæksiz] , [aɪ][dəunt] [bleɪm] ['noʊbɑːdi] .

"	I	don't	blame	the	taxis	,	I	don't	blame	nobody	.
"	我	不	责备	这	出租车	,	我	不	责备	无人	.

“我不怪出租车司机，我不怪任何人。”

[its] [kʌm] [ɑːn][ˌjuː 'es] , [ðæts] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] .

It's	come	on	us	,	that's	what	it	has	.
它是	来	在	我们	,	那就是	什么	它	有	.

它已经降临到我们身上了，就是这样。

[aɪ][left][ðə; ði][waɪf] [ðɪs] ['mɔːrnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .

I	left	the	wife	this	morning	with	nothing	in	the	house	.
我	左边	这	妻子	这	早晨	和	没有什么	在	这	房子	.

今天早上我离开时，家里什么都没有，妻子什么也没带。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] ['seɪɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː]['oʊnli] ['jestərdeɪ] : - [wʌt] [hæv; həv][juː; jʊ] [brɔːt] [hoʊm][ðə; ði]

She	was	saying	to	me	only	yesterday	:	'	What	have	you	brought	home	the
她	曾是	说	到	我	仅有的	昨天	:	-	什么	有	你	带来	家	这

[læst] [fɔːr] [mʌnθs] ?

last	four	months	?
最后的	四	几个月	?

就在昨天，她还问我：“过去四个月你都带回了什么？”

- - [pʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][sɪks] ['ʃɪlɪŋ] [ə; eɪ] [wiːk] , - [aɪ] [sed] .

'	'	Put	it	at	six	shillings	a	week	,	'	I	said	.
-	-	放	它	在	六	先令	一个	星期	,	-	我	说	.

“定在每周六先令，”我说。

- [noʊ] , - [ʃiː; ʃi] [sed] , - ['sev(ə)n] . -

'	No	,	'	she	said	,	'	seven	.	'
-	不	,	-	她	说	,	-	七	.	-

“不，”她说，“是七个。”

[wel] , [ðæts] [raɪt] — [ʃiː; ʃi]['entərz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [ɪn][hɜːr; hər] [bʊk] . "

Well	,	that's	right	—	she	enters	it	all	down	in	her	book	.	"
出色地	,	那就是	正确的	—	她	进入	它	全部	向下	在	她	书	.	"

没错——她把这一切都记在了她的书里。

" [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['riːəli] ['goʊɪŋ] [ʃɔːrt] [ʌv; əv] [fuːd] ?

"	You	are	really	going	short	of	food	?
"	你	是	真的	去	短的	的	食物	?

“你们真的面临食物短缺吗？”

" [ðə; ði]['kæbmən] [smaɪld] ;

"	The	cabman	smiled	;
"	这	出租车司机	微笑	;

出租车司机笑了；

[ænd; ənd] [ðæt] [smaɪl] [bɪ'twi:n] [ðoʊz] [tu:] [di:p] ['hɑ:loʊz] [wʌz; wəz] ['ʃʊrli] [æz; əz] [streɪndʒ] [æz; əz] ['evər]
and **that** **smile** **between** **those** **two** **deep** **hollows** **was** **surely** **as** **strange** **as** **ever**
和 那 微笑 之间 那些 二 深的 空心 曾是 一定 作为 奇怪的 作为 曾经
[ʃoʊn] [ɑ:n] [ə; eɪ] ['hju:mən] [feɪs] .
shone **on** **a** **human** **face** **.**
闪耀 在 一个 人类 脸 .

那两道深深的凹陷间露出的笑容，无疑是人类脸上所能展现的最奇特的笑容之一。

" [ju:; jʊ] [meɪ] [seɪ] [ðæt] , " [hi:; hi] [sed] .
" **You** **may** **say** **that** **,** **"** **he** **said** **.**
" 你 可能 说 那 , " 他 说 .

"你可以这么说，"他说。

" [wel] , [wʌt] [dʌz] [ˌaɪ 'ti:] [ə'maʊnt] [tu:; tə] ?
" **Well** **,** **what** **does** **it** **amount** **to** **?**
" 出色地 , 什么 做 它 数量 到 ?

"那么，这最终意味着什么呢？"

[bɪ'fɔ:r] [aɪ] [pɪkt] [ju:; jʊ] [ʌp] , [aɪ] [hæd; həd] [wʌn] [ˌeɪ'ti:n] - ['peni] [fer] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ænd; ənd]
Before **I** **picked** **you** **up** **,** **I** **had** **one** **eighteen** **-** **penny** **fare** **to** **-** **day** **;** **and**
前 我 挑选 你 向上 , 我 有 一 十八 - 一分钱 票价 到 - 天 ; 和
['jestərdeɪ] [aɪ] [tʊk] [faɪv] ['ʃɪlɪŋ] .
yesterday **I** **took** **five** **shillings** **.**
昨天 我 采取 五 先令 .

今天我载你之前，车费是十八便士；昨天我载了五先令。

[ænd; ənd] [aɪv] [gɑ:t] ['sev(ə)n] [bɑ:b] [ə; eɪ] [deɪ] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [kæb] , [ænd; ənd] [ðæts] [loʊ] , [tu:]
And **I've** **got** **seven** **bob** **a** **day** **to** **pay** **for** **the** **cab** **,** **and** **that's** **low** **,** **too**
和 我已经 得到 七 鲍勃 一个 天 到 支付 为了 这 出租车 , 和 那就是 低的 , 也
.
:
.

我每天只有七先令的钱来付出租车费，而且这也很少。

[ðeəz; ðəz] ['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [prə'praɪətər] [ðæts] [broʊk] [ænd; ənd] [gɔ:n] — ['evri] [bɪt] [æz; əz]
There's **many** **and** **many** **a** **proprietor** **that's** **broke** **and** **gone** **—** **every** **bit** **as**
有 许多 和 许多 一个 业主 那就是 打破 和 已消失 — 每一个 少量 作为
[bæd] [æz; əz] [ˌju: 'es] .
bad **as** **us** **.**
坏的 作为 我们 .

有很多业主破产倒闭了——他们的处境和我们一样糟糕。

[ðeɪ] [let] [ˌju: 'es] [daʊn] [æz; əz] ['i:zi] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [kæn; kən] ; [ju:; jʊ] [kɑ:nt] [get] [blʌd] [frʌm; frəm]
They **let** **us** **down** **as** **easy** **as** **ever** **they** **can** **;** **you** **can't** **get** **blood** **from**
他们 让 我们 向下 作为 简单的 作为 曾经 他们 能 ; 你 不能 得到 血 从
[ə; eɪ] [stoʊn] ,
a **stone** **,**
一个 石头 ,

他们让我们失望的方式一如既往地简单粗暴；你不可能从石头里榨出血来。

[kæn; kən] [ju:; jʊ] ?
can **you** **?**
能 你 ?

你可以吗?

" [wʌns] [ə'gen] [hi:; hi] [smaɪld] .
" **Once** **again** **he** **smiled** **.**
" 一次 再次 他 微笑 .

他又笑了。

" [aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðem; ðəm] , [tuː] , [ænd; ənd][aɪm] ['sɑːri] [fɔːr; fər][ðə; ði]['hɔːrsɪz] ,

"	I'm	sorry	for	them	,	too	,	and	I'm	sorry	for	the	horses	,
"	我是	对不起	为了	他们	,	也	,	和	我是	对不起	为了	这	马匹	,

"我也为他们感到难过，也为那些马感到难过。"

[ðoʊ] [ðeɪ] [kʌm] [aʊt] [best] [ʌv; əv][ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː 'es] , [aɪ][duː] [bɪ'liːv] .

though	they	come	out	best	of	the	three	of	us	,	I	do	believe	.
尽管	他们	来	出去	最好的	的	这	三	的	我们	,	我	做	相信	.

虽然我相信他们三个是我们三个中表现最好的。

" [wʌn] [ʌv; əv][juː 'es] ['mʌtəd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['pʌblɪk] .

"	One	of	us	muttered	something	about	the	Public	.
"	一	的	我们	低声说道	某物	关于	这	民众	.

"我们其中一人低声说了些关于公众的话。"

[ðə; ði]['kæbmən] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ænd; ənd][stɛərd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['dɑːrknəs] .

The	cabman	turned	his	face	and	stared	down	through	the	darkness	.
这	出租车司机	转向	他的	脸	和	凝视	向下	通过	这	黑暗	.

出租车司机转过脸，凝视着黑暗中的下方。

" [ðə; ði]['pʌblɪk] ?

"	The	Public	?
"	这	民众	?

公众?

" [hiː; hi] [sed] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [feɪnt] [sər'praɪz] .

"	he	said	,	and	his	voice	had	in	it	a	faint	surprise	.
"	他	说	,	和	他的	嗓音	有	在	它	一个	头晕的	惊喜	.

"他说，语气中带着一丝惊讶。"

" [wel] , [ðeɪ] [ɔːl][wɑːnt][ðə; ði]['tæksɪs; 'tæksiz] .

"	Well	,	they	all	want	the	taxis	.
"	出色地	,	他们	全部	想	这	出租车	.

"嗯，他们都想要出租车。"

[its] ['nætʃ(ə)rəl] .

It's	natural	.
它是	自然的	.

这是自然现象。

[ðeɪ] [get] [ə'baʊt] ['fæstər][ɪn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] ['taɪmz] ['mʌni] .

They	get	about	faster	in	them	,	and	time's	money	.
他们	得到	关于	快点	在	他们	,	和	时间	钱	.

他们穿着它们行动更方便，而时间就是金钱。

[aɪ][wʌz; wəz]['sev(ə)n] ['aʊərz] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [pɪkt] [juː; jʊ] [ʌp] .

I	was	seven	hours	before	I	picked	you	up	.
我	曾是	七	小时	前	我	挑选	你	向上	.

我七个小时后才来接你。

[ænd; ənd] [ðen] [juː; jʊ][wʌz; wəz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['tæksi] .

And	then	you	was	lookin	'	for	a	taxi	.
和	然后	你	曾是	在看	-	为了	一个	出租车	.

然后你就开始找出租车了。

[ðem; ðəm][æz; əz] [teɪk] [juː 'es][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [ðeɪ] [kɑːnt][get] ['betər] , [ðeə(r)] [nɑːt][ɪn][ə; eɪ] [gʊd]

Them	as	take	us	because	they	can't	get	better	,	they're	not	in	a	good
他们	作为	拿	我们	因为	他们	不能	得到	更好的	,	它们是	不是	在	一个	好的

['tempər] ,

temper	,
脾气	,

他们之所以带走我们，是因为他们无法好转，他们心情不好。

[æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

as	a	rule	.
作为	一个	规则	.

通常情况下。

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [fjuː] [oʊld] ['leɪdiz] [ðæts] ['fraɪt(ə)nd] [ʌv; əv][ðə; ði]['moʊtɝz] ,

And	there's	a	few	old	ladies	that's	frightened	of	the	motors	,
和	有	一个	很少	老的	女士们	那就是	害怕	的	这	电机	,

还有几位老太太害怕发动机。

[bʌt; bət][oʊld] ['leɪdiz] [ɑːnt] ['nevər] ['veri] [friː] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['mʌni] — [kɑːnt] [ə'fɔːrd] [tuː; tə][biː; bi] ,

but	old	ladies	aren't	never	very	free	with	their	money	—	can't	afford	to	be	,
但	老的	女士们	不是	绝不	非常	自由的	和	他们的	钱	—	不能	买得起	到	是	,

但老太太们花钱从来都不太大——她们负担不起。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

研究与随笔：《宁静客栈》(Studies and Essays The Inn of Tranquility,)

[ðə; ði][moʊst][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [aɪ][ɪk'spekt] . "
the most of them , I expect . "
这 最多 的 他们 , 我 预计 . "

我想，他们中的大多数人都是如此。

" ['ɛvri:ˌbɑ:di:z] ['sɑ:ri] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] ; [wʌn] [wʊd] [hæv; həv] [θɔ:t] [ðæt] — —
" Everybody's sorry for you ; one would have thought that — —
" 每个人的 对不起 为了 你 ; 一 会 有 想法 那 — —

“大家都为你感到难过；人们原本以为——”

" [hi:; hi] [ˌɪntə'rʌptɪd] ['kwaɪətli] : " ['sɑ:roʊ] [dəunt] [bai] [bred] . . . .
" He interrupted quietly : " Sorrow don't buy bread . . . .
" 他 中断 悄悄 : " 悲哀 不 买 面包 . . . .

他轻声打断道：“悲伤买不到面包……”

[aɪ]['nevər][hæd; həd]['noʊbɑ:di][æsk][ˌem 'i:][ə'baʊt] [θɪŋz] [bɪ'fɔ:r] .
I never had nobody ask me about things before .
我 绝不 有 无人 问 我 关于 事物 前 .

以前从来没有人问过我这些问题。

" [ænd; ənd] , ['sloʊli] ['mu:vɪŋ] [hɪz; ɪz] [lɔ:ŋ] [feɪs] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] , [hi:; hi] ['ædɪd] : " [bɪ'saɪdz]
" And , slowly moving his long face from side to side , he added : " Besides
" 和 , 缓慢地 移动 他的 长的 脸 从 边 到 边 , 他 额外 : " 除了
, [wʌt] [kʊd; kəd]['pi:p(ə)l][du:] ?
, what could people do ?
, 什么 可以 人们 做 ?

“然后，他慢慢地左右转动着他那张长长的脸，补充道：‘再说，人们又能做什么呢？’

[ðeɪ] [kɑ:nt][bi:; bi][ɪk'spektɪd][tu:; tə] [sə'pɔ:rt] [ju:; jʊ] ;
They can't be expected to support you ;
他们 不能 是 预期的 到 支持 你 ;

不能指望他们支持你；

[ænd; ənd] [ɪf] [ðeɪ] ['stɑ:rtɪd] [ə'skɪn] - [ju:; jʊ] ['kwestʃənz] [ðeid] [fi:l] [ˌaɪ 'ti:] ['veri] ['ɔ:kwərd] .
and if they started askin ' you questions they'd feel it very awkward .
和 如果 他们 开始 问 - 你 问题 他们会 感觉 它 非常 尴尬的 .

如果他们开始问你问题，他们会觉得很尴尬。

[ðeɪ] [noʊ] [ðæt] , [aɪ] [sə'spekt] .
They know that , I suspect .
他们 知道 那 , 我 怀疑 .

我怀疑他们知道这一点。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] , [ðeəz; ðəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ][lɑ:t][ʌv; əv][ˌju: 'es] ;
Of course , there's such a lot of us ;
的 课程 , 有 这样的 一个 很多 的 我们 ;

当然，我们人很多；

[ðə; ði] ['hænsəm] [ɑ:r; ər] ['prɪti] [naɪ] [æz; əz][bæd][ɔ:f][æz; əz][wi:; wi][ɑ:r; ər] .
the hansoms are pretty nigh as bad off as we are .
这 汉森 是 漂亮的 夜 作为 坏的 离开 作为 我们 是 .

马车夫们的处境几乎和我们一样糟糕。

[wel] , [wɪə(r)] ['gɛtɪn] - [fju:ər] ['evri] [deɪ] , [ðæts] [wʌn] [θɪŋ] .
Well , we're gettin ' fewer every day , that's one thing .
出色地 , 是 获得 - 更少 每一个 天 , 那就是 一 事物 .

嗯，我们每天都在减少，这是一方面。

" [nɑ:t] ['noʊɪŋ] ['weðər] [ɔ:r][noʊ][tu:; tə]['mænɪfest] ['sɪmpəθi] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] [ɪk'stɪŋkʃ(ə)n] , [wi:; wi]

"	Not	knowing	whether	or	no	to	manifest	sympathy	with	this	extinction	,	we
"	不是	会心	无论	或者	不	到	显现	同情	和	这	灭绝	,	我们

[ə'proʊtʃt] [ðə; ði] [hɔ:rs] .

approached	the	horse	.
接近	这	马	.

"我们不知道是否应该对这种灭绝表示同情，于是我们走近了这匹马。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hɔ:rs] [ðæt] " [stʊd] ['oʊvər] " [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [æt; ət][ðə; ði] [ni:] ,

It	was	a	horse	that	"	stood	over	"	a	good	deal	at	the	knee	,
它	曾是	一个	马	那	"	站立	超过	"	一个	好的	交易	在	这	膝盖	,

这是一匹膝盖经常"前倾"的马。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] ['dɑ:rknəs] [si:md] [tu:; tə][hæv; həv][ɪ'nu:mərəb(ə)l] [rɪbz] .

and	in	the	darkness	seemed	to	have	innumerable	ribs	.
和	在	这	黑暗	似乎	到	有	无数	肋骨	.

在黑暗中，他似乎有无数根肋骨。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [wʌn][ʌv; əv][ˌju: 'es] [sed] : " ['meni] ['pi:p(ə)l][wɑ:nt][tu:; tə] [si:] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət]

And	suddenly	one	of	us	said	:	"	Many	people	want	to	see	nothing	but
和	突然	一	的	我们	说	:	"	许多	人们	想	到	看	没有什么	但

['tæksɪs; 'tæksiz][ɑ:n][ðə; ði] [stri:ts] ,

taxis	on	the	streets	,
出租车	在	这	街道	,

突然，我们当中有人说："很多人希望街上除了出租车什么都看不到。"

[ɪf] ['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði] [seɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]['hɔ:rsɪz] .

if	only	for	the	sake	of	the	horses	.
如果	仅有的	为了	这	清酒	的	这	马匹	.

哪怕仅仅是为了马儿们。

" [ðə; ði]['kæbmən]['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .

"	The	cabman	nodded	.
"	这	出租车司机	点头	.

出租车司机点了点头。

" [ðɪs] [oʊld] ['feloʊ] , " [hi:; hi] [sed] , " ['nevər] ['kærid] [ə; eɪ] [di:l] [ʌv; əv] [fleʃ] .

"	This	old	fellow	,	"	he	said	,	"	never	carried	a	deal	of	flesh	.
"	这	老的	同伴	,	"	他	说	,	"	绝不	携带	一个	交易	的	肉	.

"这个老家伙，"他说，"从来没有贩卖过肉。"

[hɪz; ɪz] [grʌb] [dəunt] [pʊt] ['spɪrɪt]['ɪntu:][hɪm; ɪm] ['naʊədeɪz] ; [its] [nɑ:t][ʌp][tu:; tə] [mʌtʃ] [ɪn]['kwɑ:ləti] ,

His	grub	don't	put	spirit	into	him	nowadays	;	it's	not	up	to	much	in	quality	,
他的	幼虫	不	放	精神	进入	他	如今	;	它是	不是	向上	到	很多	在	质量	,

他现在吃的饭菜已经不能让他精神焕发了；食物的质量实在不敢恭维。

[bʌt; bət][hi:; hi][gets] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] . "

but	he	gets	enough	of	it	.	"
但	他	获得	足够的	的	它	.	"

但他得到的已经够多了。

" [ænd; ənd][ju:; jʊ][dəunt] ?

"	And	you	don't	?
"	和	你	不	?

"你没有吗？"

" [ðə; ði]['kæbmən] [ə'gen] [tʊk] [ʌp][hɪz; ɪz] [wɪp] .

"	The	cabman	again	took	up	his	whip	.
"	这	出租车司机	再次	采取	向上	他的	鞭	.

"出租车司机又拿起了鞭子。"

" [aɪ][dəunt] [sə'poʊz] , " [hiː; hi] [sed] [wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] ,
" I don't suppose , " he said without emotion ,
" 我 不 认为 , " 他 说 没有 情感 ,

“我想应该不会,”他面无表情地说。

" ['eni] [wʌn][kʊd; kəd]['evər][faɪnd] [ə'nʌðər] [dʒɑːb][fɔːr; fər][ˌem 'iː] [naʊ] .
" any one could ever find another job for me now .
" 任何 一 可以 曾经 寻找 其他 工作 为了 我 现在 .

“现在任何人都能帮我找到另一份工作。”

[aɪv] [bɪn] [æt; ət] [ðɪs] [tuː] [lɔːŋ] .
I've been at this too long .
我已经 到过 在 这 也 长的 .

我做这件事的时间太长了。

['itl] [biː; bi][ðə; ði] ['wɜːrkhaʊs] , [ɪf] [its] [nɑːt][ðə; ði] ['ʌðər] [θɪŋ] .
It'll be the workhouse , if it's not the other thing .
它将 是 这 济贫 , 如果 它是 不是 这 其他 事物 .

如果不是其他什么，那肯定就是济贫院了。

" [ænd; ənd] ['hɪrɪŋ] [ˌjuː 'es] ['mʌtər] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl] , [hiː; hi] [smaɪld] [fɔːr; fər][ðə; ði][θɜːrd]
" And hearing us mutter that it seemed cruel , he smiled for the third
" 和 听力 我们 低声 那 它 似乎 残忍的 , 他 微笑 为了 这 第三
[taɪm] .
time .
时间 .

“听到我们低声说这似乎很残酷，他第三次笑了。”

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sloʊli] , " [its] [ə; eɪ][bɪt] - ['ɑːrd][ɑːn][ˌjuː 'es] ,
" Yes , " he said slowly , " it's a bit ' ard on us ,
" 是的 , " 他 说 缓慢地 , " 它是 一个 少量 - 硬 在 我们 ,

“是的,”他缓缓说道，“这对我们来说有点难。”

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [wiːv] [dʌn] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'zɜːrv] [ˌaɪ 'tiː] .
because we've done nothing to deserve it .
因为 我们已经 完毕 没有什么 到 应得 它 .

因为我们并没有做错任何事，不应该遭受这样的对待。

[bʌt; bət] [θɪŋz] [ɑːr; ər][laɪk] [ðæt] , [soʊ][fɑːr][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [siː] .
But things are like that , so far as I can see .
但 事物 是 喜欢 那 , 所以 远的 作为 我 能 看 .

但就我目前所见，事情就是这样。

[wʌn] [θɪŋ] [kʌmz] ['pʊʃɪn] - [aʊt] [ə'nʌðər] , [ænd; ənd][soʊ][juː; jʊ][goʊ][ɑːn] .
One thing comes pushin ' out another , and so you go on .
一 事物 来 推入 - 出去 其他 , 和 所以 你 去 在 .

一件事接一件地发生，如此往复。

[aɪv] [θɔːt] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] — [juː; jʊ][get][tuː; tə] ['θɪŋkɪn] - [ænd; ənd] ['wɜːrɪɪn] - [ə'baʊt][ðə; ði] [raɪts] [oʊ]
I've thought about it — you get to thinkin ' and worryin ' about the rights o
我已经 想法 关于 它 — 你 得到 到 思考 - 和 担心 - 关于 这 权利 o
- [θɪŋz] ,
' things ,
- 事物 ,

我仔细想过——你会开始思考和担心事情的对错，

['sɪtɪn] - [ʌp] [hɪr] [ɔːl] [deɪ] .
sittin ' up here all day .
坐着 - 向上 这里 全部 天 .

整天都坐在这里。

[noʊ] , [aɪ][dəunt] [siː] ['eniθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] .

No	,	I	don't	see	anything	for	it	.
不	,	我	不	看	任何事物	为了	它	.

不，我没看到任何相关信息。

['itl] [suːn] [biː; bi][ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌjuː 'es] [naʊ] — [kɑːnt][læst] [mʌtʃ] [lɔːŋgər] .

It'll	soon	be	the	end	of	us	now	—	can't	last	much	longer	.
它将	很快	是	这	结尾	的	我们	现在	—	不能	最后的	很多	更长	.

我们很快就要完蛋了——坚持不了多久了。

[ænd; ənd][aɪ][dəunt] [noʊ] [ðæt] [aɪl] [biː; bi] ['sɑːri] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː] .

And	I	don't	know	that	I'll	be	sorry	to	have	done	with	it	.
和	我	不	知道	那	患病的	是	对不起	到	有	完毕	和	它	.

我不知道我是否会后悔完成了这件事。

[its] ['prɪti] [wel] [broʊk][maɪ]['spɪrɪt] . "

It's	pretty	well	broke	my	spirit	.	"
它是	漂亮的	出色地	打破	我的	精神	.	"

这几乎彻底击垮了我的意志。

" [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][fʌnd][gɑːt][ʌp] . "

"	There	was	a	fund	got	up	.	"
"	那里	曾是	一个	基金	得到	向上	.	"

"当时筹集了一笔资金。"

" [jes] , [ˌaɪ 'tiː] [helpt] [ə; eɪ][fjuː][ʌv; əv][ˌjuː 'es][tuː; tə] [lɜːrn] [ðə; ði]['moʊtər] - ['draɪvɪn] - ;

"	Yes	,	it	helped	a	few	of	us	to	learn	the	motor	-	drivin	'	;
"	是的	,	它	帮助	一个	很少	的	我们	到	学习	这	发动机	-	驾驶	-	;

"是的，它帮助我们中的一些人学会了驾驶汽车；

[bʌt; bət] [wɒts] [ðə; ði] [gʊd] [ʌv; əv] [ðæt][tuː; tə][ˌem 'iː] , [æt; ət][maɪ][taɪm][ʌv; əv][laɪf] ?

but	what's	the	good	of	that	to	me	,	at	my	time	of	life	?
但	是什么	这	好的	的	那	到	我	,	在	我的	时间	的	生活	?

但对我这个年纪的人来说，这有什么用呢?

['sɪksti] , [ðæts] [maɪ][eɪdʒ] ; [aɪm][nɑːt][ðə; ði]['oʊnli][wʌn] — [ðeəz; ðəz] ['hʌndrədz] [laɪk][ˌem 'iː] .

Sixty	,	that's	my	age	;	I'm	not	the	only	one	—	there's	hundreds	like	me	.
六十	,	那就是	我的	年龄	;	我是	不是	这	仅有的	一	—	有	数百	喜欢	我	.

我六十岁了；我不是唯一一个——像我这样的人有成百上千。

[wɪə(r)][nɑːt][fɪt][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ðə; ði][fækt] ; [wiː; wi] ['hævnt] [gɑːt][ðə; ði] [nɜːrv] [naʊ] .

We're	not	fit	for	it	,	that's	the	fact	;	we	haven't	got	the	nerve	now	.
是	不是	合身	为了	它	,	那就是	这	事实	;	我们	还没有	得到	这	神经	现在	.

我们不胜任，这是事实；我们现在没有勇气。

['ɪtəd][wɑːnt][ə; eɪ][mɪnt][ʌv; əv] ['mʌni] [tuː; tə][help][ˌjuː 'es] .

It'd	want	a	mint	of	money	to	help	us	.
它会	想	一个	薄荷	的	钱	到	帮助	我们	.

它要是愿意帮我们，肯定要一大笔钱。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ] [sɛz] [ðə; ði] [truːθ] — ['piːp(ə)l][wɑːnt][tuː; tə] [siː] [ðə; ði][end][ʌv; əv][ˌjuː 'es] .

And	what	you	say's	the	truth	—	people	want	to	see	the	end	of	us	.
和	什么	你	她说	这	真相	—	人们	想	到	看	这	结尾	的	我们	.

你说的没错——人们都想看到我们灭亡。

[ðeɪ] [wɑːnt][ðə; ði]['tæksɪs; 'tæksiz] — ['aʊər; ɑːr] ['deɪz] ['oʊvər] .

They	want	the	taxis	—	our	day's	over	.
他们	想	这	出租车	—	我们的	天	超过	.

他们想要出租车——我们今天的工作结束了。

[aɪm][nɑːt] [kəm'pleɪnɪŋ] ; [juː; jʊ] [æskt] [ˌem 'iː][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [jɔːr'self] .

I'm	not	complaining	;	you	asked	me	about	it	yourself	.
我是	不是	抱怨	;	你	问	我	关于	它	你自己	.

我不是在抱怨；是你自己问我的。

" [ænd; ənd][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][θɜːrd][taɪm][hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [wɪp] .
" And for the third time he raised his whip .
" 和 为了 这 第三 时间 他 提高 他的 鞭 .

“他第三次举起了鞭子。”

" [tel] [ˌem ˈiː] [wʌt] [juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] [bɪn] ['gɪv(ə)n][jʊr; jər] [fer]
" Tell me what you would have done if you had been given your fare
" 告诉 我 什么 你 会 有 完毕 如果 你 有 到过 给定 你的 票价
[ænd; ənd][dʒʌst] ['sɪkspəns] ['oʊvər] ?
and just sixpence over ?
和 只是 六便士 超过 ?

“告诉我，如果你只拿到了车费，还多给了六便士，你会怎么做？”

" [ðə; ðɪ]['kæbmən][stɛərd] ['daʊnwərd] , [æz; əz] [ðoʊ] ['pʌz(ə)ld][baɪ][ðæt] ['kwestʃən] .
" The cabman stared downward , as though puzzled by that question .
" 这 出租车司机 凝视 向下 , 作为 尽管 困惑 经过 那 问题 .

出租车司机低头看着地面，似乎对这个问题感到困惑。

" [dʌn] ?
" Done ?
" 完毕 ?

“完毕?

[waɪ] , ['nʌθɪŋ] .
Why , nothing .
为什么 , 没有什么 .

没什么。

[wʌt] [kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] ? "
What could I have done ? "
什么 可以 我 有 完毕 ? "

我还能做些什么呢?

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [sed] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [seɪvd] [jʊr; jər][laɪf] . "
" But you said that it had saved your life . "
" 但 你 说 那 它 有 已保存 你的 生活 . "

“但你说过它救了你的命。”

" [jes] , [aɪ] [sed] [ðæt] , " [hiː; hi] ['ænsər] ['sloʊli] ; " [aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪn] - [ə; eɪ][bɪt] [loʊ] .
" Yes , I said that , " he answered slowly ; " I was feelin ' a bit low .
" 是的 , 我 说 那 , " 他 回答 缓慢地 ; " 我 曾是 感觉 - 一个 少量 低的 .

“是的，我说过，”他缓缓回答道；“我当时情绪有点低落。”

[juː; jʊ][kɑːnt][help][ˌaɪ 'tiː] ['sʌmtaɪmz] ; [its] [ðə; ðɪ] [θɪŋ] ['kʌmɪn] - [ɑːn][juː; jʊ] ,
You can't help it sometimes ; it's the thing comin ' on you ,
你 不能 帮助 它 有时 ; 它是 这 事物 即将到来 - 在 你 ,

有时候你没办法避免；事情就是会发生在你身上。

[ænd; ənd][noʊ] [weɪ] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ðæts] [wʌt] [gets] ['oʊvər][juː; jʊ] .
and no way out of it — that's what gets over you .
和 不 方式 出去 的 它 — 那就是 什么 获得 超过 你 .

而且没有出路——这就是最让人崩溃的地方。

[wiː; wi][traɪ][nɑːt][tuː; tə] [θɪŋk] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .
We try not to think about it , as a rule .
我们 尝试 不是 到 思考 关于 它 , 作为 一个 规则 .

我们通常尽量不去想这件事。

" [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] " [θæŋk] [juː; jʊ] , ['kaɪndli] !
" And this time , with a " Thank you , kindly !
" 和 这 时间 , 和 一个 " 感谢 你 , 亲切地 !

这一次，还带着一句“非常感谢！”

" [hiː; hi] [tʌtʃt] [hɪz; ɪz] ['hɔrsəz] [flæŋk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [wɪp] .

"	he	touched	his	horse's	flank	with	the	whip	.
"	他	感动	他的	马匹	侧翼	和	这	鞭	.

他用鞭子抽了抽马的侧腹。

[laɪk] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ə'raʊzd] [frʌm; frəm] [sliːp] [ðə; ði] [fər'gɑːtn] ['kriːtʃər] ['stɑːrtɪd][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə]

Like	a	thing	aroused	from	sleep	the	forgotten	creature	started	and	began	to
喜欢	一个	事物	被唤醒	从	睡觉	这	被遗忘的	生物	开始	和	开始	到

[drɔː] [ðə; ði]['kæbmən] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][juː 'es] .

draw	the	cabman	away	from	us	.
画	这	出租车司机	离开	从	我们	.

如同从睡梦中惊醒一般，那被遗忘的生物突然动了起来，开始把出租车司机从我们身边拉开。

['veri] ['sloʊli] [ðeɪ] ['trævld] [daʊn] [ðə; ði][roʊd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [triːz] ['broʊkən]

Very	slowly	they	travelled	down	the	road	among	the	shadows	of	the	trees	broken
非常	缓慢地	他们	旅行	向下	这	路	之中	这	阴影	的	这	树木	破碎的

[baɪ] ['læmplaɪt] .

by	lamplight	.
经过	灯光	.

他们沿着小路缓缓前行，路灯的光芒洒在树影婆娑间。

[ə'bʌv] [ˌjuː 'es] ,

Above	us	,
多于	我们	,

在我们上方，

[waɪt] [ʃɪps] [ʌv; əv] [klaʊd] [wɜːr; wər] ['seɪlɪŋ] ['ræpɪdli] [ə'krɔːs] [ðə; ði][dɑːrk]['rɪvər][ʌv; əv][skaɪ][ɑːn][ðə; ði]

white	ships	of	cloud	were	sailing	rapidly	across	the	dark	river	of	sky	on	the
白色的	船舶	的	云	是	帆船	快速	穿过	这	黑暗的	河	的	天空	在	这

[wɪnd] [wɪtʃ] [smeld] [ʌv; əv] [tʃeɪndʒ] .

wind	which	smelled	of	change	.
风	哪个	闻起来	的	改变	.

白色的云船乘着散发着变革气息的风，快速地驶过黑暗的天空之河。

[ænd; ənd] , ['æftər][ðə; ði][kæb][wʌz; wəz][lɔːst][tuː; tə] [saɪt] ,

And	,	after	the	cab	was	lost	to	sight	,
和	,	后	这	出租车	曾是	丢失的	到	视线	,

出租车消失在视线之外后，

[ðæt] [wɪnd] [stɪl] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es][ðə; ði] ['daɪɪŋ] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [sloʊ] [wiːlz] . - .

that	wind	still	brought	to	us	the	dying	sound	of	the	slow	wheels	.	1910	.
那	风	仍然	带来	到	我们	这	垂死	声音	的	这	慢的	车轮	.	-	.

那阵风依然给我们带来了车轮缓缓转动的最后声响。1910年

['raɪdɪŋ] [ɪn] [mɪst]

RIDING	IN	MIST
骑术	在	薄雾

雾中骑行

[wet] [ænd; ənd][hɑːt] , ['hævɪŋ] [hɜːr; hər]['wɪntər] [koʊt] , [ðə; ði] [mer] [ɪg'zæktli] [mætʃt] [ðə; ði] [drentʃt]

Wet	and	hot	,	having	her	winter	coat	,	the	mare	exactly	matched	the	drenched
湿的	和	热的	,	拥有	她	冬天	外套	,	这	母马	确切地	匹配	这	湿透了

[fɑːks] - ['kʌlərd] [biːtʃ] - [liːf] [drɪfts] .

fox	-	coloured	beech	-	leaf	drifts	.
狐狸	-	有色	山毛榉	-	叶子	漂移	.

湿热的母马穿着冬装，与湿透的狐狸色山毛榉落叶堆颜色完全一致。

[æz; əz][wʌz; wəz][hɜːr; hər][wɔːnt][ɑːn] [sʌtʃ] ['mɪsti] [deɪz] , [ʃiː; ʃi] [dɑːnst] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ] [hed] [held] [haɪ] ,

As	was	her	wont	on	such	misty	days	,	she	danced	along	with	head	held	high	,
作为	曾是	她	惯于	在	这样的	蒙蒙	天	,	她	跳舞	沿着	和	头	握住	高的	,

在这样雾蒙蒙的日子里，她总是习惯性地昂首挺胸地跳舞。

[hɜːr; hər] [nek] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ɑːrtʃt] , [hɜːr; hər] [ɪrz] [prɪkt] , [priː'tɛndɪŋ] [ðæt] [θɪŋz] [wɜːr; wər][nɑːt]

her	neck	a	little	arched	,	her	ears	pricked	,	pretending	that	things	were	not
她	脖子	一个	小的	拱形	,	她	耳朵	刺痛	,	假装	那	事物	是	不是

[wʌt] [ðeɪ] [siːmd] ,

what	they	seemed	,
什么	他们	似乎	,

她微微弓起脖子，竖起耳朵，假装事情并非表面看起来那样。

[ænd; ənd] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ['vɪgərəsli] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [liːv] [ˌem 'iː][plaːntid][ɑːn][ðə; ði] [er] .

and	now	and	then	vigorously	trying	to	leave	me	planted	on	the	air	.
和	现在	和	然后	大力	尝试	到	离开	我	已种植	在	这	空气	.

时不时地，他们会竭尽全力想把我甩到空中。

[stoʊnz] [wɪtʃ] [hæd; həd] [roʊld] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪn] [bæŋks][wɜːr; wər][hɜːr; hər] [ɪ'speʃl] ['gɔblɪnz] ,

Stones	which	had	rolled	out	of	the	lane	banks	were	her	especial	goblins	,
石头	哪个	有	滚动	出去	的	这	车道	银行	是	她	特别的	哥布林	,

从巷道边滚落的石头是她特别喜欢的妖精。

[fɔːr; fər][wʌn] [sʌtʃ] [hæd; həd] [mæl'triːt] [hɜːr; hər] [nəːvs] [bɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː] [ðɪs] [bɔːl] - [ruːm]

for	one	such	had	maltreated	her	nerves	before	she	came	into	this	ball	-	room
为了	一	这样的	有	虐待	她	神经	前	她	来了	进入	这	球	-	房间

[wɜːrld] ,

world	,
世界	,

因为在她进入舞厅世界之前，就有人虐待过她的神经。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] .

and	she	had	not	forgotten	.
和	她	有	不是	被遗忘的	.

她并没有忘记。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][wɪnd] [ðæt] [deɪ] .

There	was	no	wind	that	day	.
那里	曾是	不	风	那	天	.

那天没有风。

[ɑːn][ðə; ði] [biːtʃ] - [triːz] [wɜːr; wər] [stɪl] [dʒʌst] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv] ['kɑːpəri] [liːvz] [tuː; tə] [lʊk] [laɪk][fairz]

On	the	beech	-	trees	were	still	just	enough	of	coppery	leaves	to	look	like	fires
在	这	山毛榉	-	树木	是	仍然	只是	足够的	的	铜色	树叶	到	看	喜欢	火灾

['laɪtɪd] [haɪ] - [ʌp][tuː; tə] [er] [ðə; ði] ['ɪrinəs] ;

lighted	high	-	up	to	air	the	eeriness	;
照明	高的	-	向上	到	空气	这	怪诞	;

山毛榉树上还剩下一些铜色的叶子，看起来就像高处燃起的篝火，散发着诡异的气氛；

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði][twɪgz] , [pɜːrld] [wɪð; wɪθ]['wɔːtər] , [wɜːr; wər] ['pætərnd] ['veri] ['neɪkɪd]

but	most	of	the	twigs	,	pearled	with	water	,	were	patterned	very	naked
但	最多	的	这	树枝	,	珍珠	和	水	,	是	图案	非常	裸

[ə'genst] [ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] [greɪ] .

against	universal	grey	.
反对	普遍的	灰色的	.

但大多数树枝都沾满了水珠，在一片灰色的背景下显得非常单调。

['beriz] [wɜːr; wər] [fjuː] , [ɪk'sept] [ðə; ði] [pɪŋk] ['spɪnd(ə)l][wʌn] , [soʊ][fɑːr][ðə; ði][moʊst] ['bjuːtɪf(ə)l] ,

Berries	were	few	,	except	the	pink	spindle	one	,	so	far	the	most	beautiful	,
浆果	是	很少	,	除了	这	粉色的	主轴	一	,	所以	远的	这	最多	美丽的	,

浆果很少，只有粉红色的纺锤形浆果最为漂亮。

[ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɜːrθ] ['dʒen(ə)rəli] [vaʊtʃ'seɪfs] .

of	which	there	were	more	than	Earth	generally	vouchsafes	.
的	哪个	那里	是	更多的	比	地球	一般来说	担保	.

其中数量比地球上通常能找到的还要多。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [ɪn][ðə; ði] [diːp] [leɪnz] , [nʌn] [ʌv; əv] [ðæt] [swiːt] ,

There	was	no	sound	in	the	deep	lanes	,	none	of	that	sweet	,
那里	曾是	不	声音	在	这	深的	车道	,	没有任何	的	那	甜的	,

幽深的小巷里一片寂静，没有一丝甜美的声响。

[ˌoʊvərˈhed] [ˈsaɪɪŋ] [ʌv; əv] [ˈjestərdeɪ] [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [ˈaʊər] ,

overhead	sighing	of	yesterday	at	the	same	hour	,
开销	叹息	的	昨天	在	这	相同的	小时	,

昨天同一时间，头顶传来叹息声。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈkwɑːləti][ʌv; əv][ˈsaɪləns] — [ə; eɪ] [dʌm] [mɪst] [ˌmɜ˞məˈɹeɪʃən] .

but	there	was	a	quality	of	silence	—	a	dumb	mist	murmuration	.
但	那里	曾是	一个	质量	的	沉默	—	一个	哑的	薄雾	群鸟	.

但这里有一种静谧的氛围——如同无声的薄雾低语。

[wiː; wi] [pæst] [ə; eɪ] [triː] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [praʊd] [ˈpɪdʒɪn] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ɪts][tɑːp][ˈspaɪər] ,

We	passed	a	tree	with	a	proud	pigeon	sitting	on	its	top	spire	,
我们	通过了	一个	树	和	一个	自豪的	鸽子	坐着	在	它是	顶部	尖塔	,

我们路过一棵树，树顶上栖息着一只骄傲的鸽子。

[kwaɪt] [tuː] [ˈhevi] [fɔːr; fər][ðə; ði] [twɪg] [ˈdelɪkəsi] [bɪˈloʊ] ;

quite	too	heavy	for	the	twig	delicacy	below	;
相当	也	重的	为了	这	枝条	美味	以下	;

对于下面这根精致的树枝来说，它太重了；

[ˌʌndɪˈstɜːrbd] [baɪ][ðə; ði] [ˈmɛrz] [huːf] [ɔːr][ðə; ði] [kriːkɪŋ] [ʌv; əv]['sæd(ə)l] ['leðər] , [hiː; hi][let][ˌjuː 'es] [pæs] ,

undisturbed	by	the	mare's	hoofs	or	the	creaking	of	saddle	leather	,	he	let	us	pass	,
未受干扰	经过	这	母马的	蹄子	或者	这	嘎吱作响	的	鞍	皮革	,	他	让	我们	经过	,

他丝毫不受母马蹄声或马鞍皮革吱嘎作响声的影响，让我们通过了。

[əbˈzɔːrbd] [ɪn][hɪz; ɪz][wɜːrld][ʌv; əv]['træŋkwɪl] ['tɜːrtldʌv] .

absorbed	in	his	world	of	tranquil	turtledoves	.
吸收	在	他的	世界	的	宁静	斑鸠	.

沉浸在宁静的斑鸠世界里。

[ðə; ði][mɪst][hæd; həd] ['θɪkənd] [tuː; tə][ə; eɪ] [waɪt] , [ˌɪnfɪnɪ'tesɪm(ə)l][reɪn] - [dʌst] ,

The	mist	had	thickened	to	a	white	,	infinitesimal	rain	-	dust	,
这	薄雾	有	增稠	到	一个	白色的	,	无穷小	雨	-	灰尘	,

雾气变得浓稠，变成了一层白色、细小的雨尘。

[ænd; ənd][ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [triːz] [bɪ'gæn][tuː; tə] [lʊk] [streɪndʒ] , [æz; əz] [ðoʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][lɔːst][wʌn] [əˈnʌðər] .

and	in	it	the	trees	began	to	look	strange	,	as	though	they	had	lost	one	another	.
和	在	它	这	树木	开始	到	看	奇怪的	,	作为	尽管	他们	有	丢失的	一	其他	.

画面中的树木开始显得很奇怪，仿佛彼此走散了。

[ðə; ði][wɜːrld] [siːmd] [ɪnˈhæbɪtɪd]['oʊnli][baɪ] [kwɪk] , ['saʊndləs] [reɪθs] [æz; əz][wʌn] [trɔtid] [pæst] .

The	world	seemed	inhabited	only	by	quick	,	soundless	wraiths	as	one	trotted	past	.
这	世界	似乎	有人居住的	仅有的	经过	快的	,	无声	幽灵	作为	一	小跑	过去的	.

世界仿佛只剩下快速、无声的幽灵，一个幽灵小跑而过。

[kloʊz][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] - [haʊs] [ðə; ði] [mer] [stʊd] [stɪl] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [ɪkˈstriːm] ['sʌdnnəs] [pɪˈkjuːliər][tuː; tə][hɜːr; hər][æt; ət][taɪmz] ,

Close	to	a	farm	-	house	the	mare	stood	still	with	that	extreme	suddenness	peculiar	to	her	at	times	,
关闭	到	一个	农场	-	房子	这	母马	站立	仍然	和	那	极端	突然	奇特	到	她	在	时代	,

在一户农舍附近，那匹母马突然停了下来，动作异常突然，这是她有时会有的特质。

[ænd; ənd] [fɔ:r] [blæk] [pɪgz] [s'kʌtld] [baɪ][ænd; ənd][æt; ət][wʌns] [bɪ'keɪm] [waɪt] [er] .

and	four	black	pigs	scuttled	by	and	at	once	became	white	air	.
和	四	黑色的	猪	沉没	经过	和	在	一次	成为	白色的	空气	.

四头黑猪窜过，随即化作一片白雾。

[baɪ] [naʊ] [wi:; wi][wɜ:r; wər][bəuθ][hɑ:t][ænd; ənd][ɪn'klaɪnd][tu:; tə] [klɪŋ] ['kloʊsli] [tə'geðər] [ænd; ənd] [teɪk]

By	now	we	were	both	hot	and	inclined	to	cling	closely	together	and	take
经过	现在	我们	是	两个都	热的	和	倾斜	到	黏着	密切	一起	和	拿

['libətiz] [wɪð; wɪθ] [i:tʃ] ['ʌðər] ;

liberties	with	each	other	;
自由	和	每个	其他	;

此时我们俩都浑身发热，想要紧紧依偎在一起，彼此做出一些出格的事；

[aɪ] ['telɪŋ] [hɜ:r; hər] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] ['neɪtʃər] , [neɪm] , [ænd; ənd] [ə'pɪrəns] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ]

I	telling	her	about	her	nature	,	name	,	and	appearance	,	together	with
我	讲述	她	关于	她	自然	,	姓名	,	和	外貌	,	一起	和

['kɑ:ments] [ɑ:n][hɜ:r; hər] ['mænərz] ;

comments	on	her	manners	;
评论	在	她	礼仪	;

我告诉她她的性格、名字和外貌，并评价了她的举止；

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['gɪvɪŋ] [fɔ:rθ] [ðæt] - , [swi:t] ['snʌfl] , [wɪtʃ] [bɪ'gɪnz] ['ʌndər] [ðə; ði][stɑ:r][ɑ:n]

and	she	giving	forth	that	sterterous	,	sweet	snuffle	,	which	begins	under	the	star	on
和	她	给予	前进	那	-	,	甜的	哼哼	,	哪个	开始	在下面	这	星星	在

[hɜ:r; hər] ['fɔ:rhed] .

her	forehead	.
她	前额	.

她发出那种嘶哑而甜美的吸鼻子声，从她额头上的星星下方开始。

[ɑ:n] [sʌtʃ] [deɪz] [ʃi:; ʃi][dɪd][nɑ:t] [sni:z] ,

On	such	days	she	did	not	sneeze	,
在	这样的	天	她	做过	不是	喷嚏	,

这样的日子里，她不会打喷嚏。

[rɪ'zɜ:rv] [ðoʊz] [ɪk'spreʃənz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər][dʒɔɪ][fɔ:r; fər] ['sʌni] [deɪz] [ænd; ənd][ðə; ði][krɪsp]['waɪndz] .

reserving	those	expressions	of	her	joy	for	sunny	days	and	the	crisp	winds	.
预订	那些	表达式	的	她	喜悦	为了	阳光明媚	天	和	这	脆	风	.

她只在阳光灿烂、微风习习的日子里才会流露出喜悦之情。

[æt; ət][ə; eɪ] ['fɔ:rkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [weɪz] [wi:; wi] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ɑ:n][wʌn] [greɪ] [ænd; ənd] [θri:] [braʊn]

At	a	forking	of	the	ways	we	came	suddenly	on	one	grey	and	three	brown
在	一个	分叉	的	这	方式	我们	来了	突然	在	一	灰色的	和	三	棕色的

['pəuniz] ,

ponies	,
小马	,

在岔路口，我们突然骑着一匹灰色小马和三匹棕色小马来了。

[hu:] [ʃaɪd] [raʊnd] [ænd; ənd] [flʌŋ] [ə'weɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ju: 'es] ,

who	shied	round	and	flung	away	in	front	of	us	,
WHO	躲闪	圆形的	和	扔	离开	在	正面	的	我们	,

他们畏缩地转过身，在我们面前扔开了，

[ə; eɪ]['vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['prɪti] ['hedz] [ænd; ənd] [hɔ:ntʃ] ['tæŋg(ə)ld][ɪn][ðə; ði] [θɪn] [leɪn] , [tɪl] ,

a	vision	of	pretty	heads	and	haunches	tangled	in	the	thin	lane	,	till	,
一个	想象	的	漂亮的	头部	和	臀部	纠缠不清	在	这	薄的	车道	,	直到	,

眼前浮现出一幅画面：美丽的脑袋和臀部在狭窄的小路上纠缠在一起，直到.....

['kɑːnʃəs] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [bɪ'jɑːnd] [ðer; ðər] [biːt] , [ðeɪ] [feɪst] [ðə; ði] [bæŋk] [ænd; ənd] , [wʌn] [baɪ]
conscious **that** **they** **were** **beyond** **their** **beat** **,** **they** **faced** **the** **bank** **and** **,** **one** **by**
有意识的 那 他们 是 超过 他们的 打 , 他们 面对 这 银行 和 , 一 经过
[wʌn] ,
one **,**
一 ,

他们意识到自己已经落后了，于是面向河岸，一个接一个地.....

['skræmbld] ['oʊvər] [tuː; tə] [dʒɔɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] ['goʊsts] [aʊt] [ɑːn] [ðə; ði] [dɪm] ['kɑːmən] .
scrambled **over** **to** **join** **the** **other** **ghosts** **out** **on** **the** **dim** **common** **.**
打乱 超过 到 加入 这 其他 鬼魂 出去 在 这 暗淡 常见的 .

慌忙跑过去，加入到昏暗的公共草地上其他幽灵的行列中。

['dɪpɪŋ] [daʊn] [naʊ] ['oʊvər] [ðə; ði] [roʊd] , [wiː; wi] [pæst] [haʊndz] ['goʊɪŋ] [hoʊm] .
Dipping **down** **now** **over** **the** **road** **,** **we** **passed** **hounds** **going** **home** **.**
浸渍 向下 现在 超过 这 路 , 我们 通过了 猎犬 去 家 .

现在我们沿着马路向下走，遇到了正在回家的猎犬。

[paɪd] , [dʌm] - ['fʊtɪd] [ʃeɪps] , ['pædɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ɪn] [ðæt] [sɔːft] - [aɪd] , [rɪ'moʊt] [wɜːrld] [ʌv; əv] [ðerz] ,
Pied **,** **dumb** **-** **footed** **shapes** **,** **padding** **along** **in** **that** **soft** **-** **eyed** **,** **remote** **world** **of** **theirs** **,**
馅饼 , 哑的 - 有脚的 形状 , 填充 沿着 在 那 柔软的 - 眼睛 , 偏僻的 世界 的 他们的 ,

一群面色斑斓、步履蹒跚的身影，在他们那充满柔和眼神、遥远的世界里缓缓前行。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [tɔːl] ['raɪdɪŋ] [splæʃ] [ʌv; əv] [red] [ɪn] [frʌnt] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [tɔːl] [splæʃ] [ʌv; əv] ['raɪdɪŋ] [red]
with **a** **tall** **riding** **splash** **of** **red** **in** **front** **,** **and** **a** **tall** **splash** **of** **riding** **red**
和 一个 高的 骑术 溅 的 红色的 在 正面 , 和 一个 高的 溅 的 骑术 红色的
[bɪ'haɪnd] .
behind **.**
在后面 .

前面有一抹醒目的红色，后面也有一抹醒目的红色。

[ðen] [θruː] [ə; eɪ] [geɪt] [wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [mʊr] , [ə'mʌŋst] ['hwaɪtnd] [fɜːrz] .
Then **through** **a** **gate** **we** **came** **on** **to** **the** **moor** **,** **amongst** **whitened** **furze** **.**
然后 通过 一个 门 我们 来了 在 到 这 泊 , 在 漂白 金雀花 .

然后我们穿过一道门，来到了荒原上，周围长满了白色的金雀花。

[ðə; ði] [mɪst] ['θɪkənd] .
The **mist** **thickened** **.**
这 薄雾 增稠 .

雾气越来越浓。

[ə; eɪ] ['kɜːrluː] [wʌz; wəz] ['wɪslɪŋ] [ɑːn] [ɪts] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [weɪ] , [fɑːr] [ʌp] ; [ænd; ənd] [ðæt] ['wɪstf(ə)l] ,
A **curlew** **was** **whistling** **on** **its** **invisible** **way** **,** **far** **up** **;** **and** **that** **wistful** **,**
一个 杓鹬 曾是 吹口哨 在 它是 无形的 方式 , 远的 向上 ; 和 那 怅惘 ,

一只鹬鸟在高处，无形地飞翔，发出凄美的鸣叫；那令人惆怅的，

[waɪld] ['kɔːlɪŋ] [siːmd] [ðə; ði] ['veri] [vɔɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [deɪ] .
wild **calling** **seemed** **the** **very** **voice** **of** **the** **day** **.**
荒野 呼叫 似乎 这 非常 嗓音 的 这 天 .

野性的呼喊声似乎成了当下最响亮的声音。

['kiːpɪŋ] [ɪn] [vjuː] [ðə; ði] [glɪnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [roʊd] , [wiː; wi] ['gæləpt] ; [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] , [bəuθ] [ʌv; əv] [ˌjuː 'es] ,
Keeping **in** **view** **the** **glint** **of** **the** **road** **,** **we** **galloped** **;** **rejoicing** **,** **both** **of** **us** **,**
保持 在 看法 这 闪烁 的 这 路 , 我们 疾驰 ; 欢欣鼓舞 , 两个都 的 我们 ,

我们望着路面的闪光，策马疾驰；我们俩都欣喜若狂。

[tuː; tə] [biː; bi] [friː] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dʒɑːg] [dʒɑːg] [ʌv; əv] [ðə; ði] [leɪnz] .
to **be** **free** **of** **the** **jog** **jog** **of** **the** **lanes** **.**
到 是 自由的 的 这 慢跑 慢跑 的 这 车道 .

摆脱车道上的慢跑声。

[ænd; ənd][fɜːrst][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɜːrluː] [daɪd] ; [ðen] [ðə; ði][glɪnt][ʌv; əv][ðə; ði][roʊd] ['vænɪʃt] ;

And	first	the	voice	of	the	curlew	died	;	then	the	glint	of	the	road	vanished	;
和	第一的	这	嗓音	的	这	杓鹬	死亡	;	然后	这	闪烁	的	这	路	消失了	;

首先，鹬鸟的叫声消失了；然后，道路上的光芒也消失了；

[ænd; ənd][wiː; wi][wɜːr; wər][kwaɪt][ə'loʊn] .

and	we	were	quite	alone	.
和	我们	是	相当	独自的	.

当时我们俩孤零零的。

['iːv(ə)n][ðə; ði] [fɜːrz] [wʌz; wəz] [gɔːn] ; [noʊ] [ʃeɪp] [ʌv; əv] ['eniθɪŋ] [left] , ['oʊnli][ðə; ði] [blæk] ,

Even	the	furze	was	gone	;	no	shape	of	anything	left	,	only	the	black	,
甚至	这	金雀花	曾是	已消失	;	不	形状	的	任何事物	左边	,	仅有的	这	黑色的	,

连金雀花都消失了；什么都没留下，只剩下一片漆黑。

['piːti] [graʊnd] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['θɪkənɪŋ] [mɪst] .

peaty	ground	,	and	the	thickening	mist	.
泥炭	地面	,	和	这	增稠	薄雾	.

泥炭地，以及越来越浓的雾气。

[wiː; wi] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] [bɪn] [ðæt] ['loʊnli] [bɜːrd] ['krɔːsɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði][blaɪnd]

We	might	as	well	have	been	that	lonely	bird	crossing	up	there	in	the	blind
我们	可能	作为	出色地	有	到过	那	孤独	鸟	过境	向上	那里	在	这	瞎的

[waɪt] ['nʌθɪŋnəs] ,

white	nothingness	,
白色的	虚无	,

我们或许就像那只孤独的鸟儿，飞越那片盲目的白色虚空。

[laɪk][ə; eɪ]['hjuːmən]['spɪrɪt] ['wɑːndərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ˌʌndɪ'skʌvərd] [mʊr] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] ['fjuːtʃər] .

like	a	human	spirit	wandering	on	the	undiscovered	moor	of	its	own	future	.
喜欢	一个	人类	精神	漫游	在	这	未被发现的	泊	的	它是	自己的	未来	.

就像人类的灵魂在自己未知的未来荒原上漫游。

[ðə; ði] [mer] [dʒʌmpt] [ə; eɪ][paɪl][ʌv; əv] [stoʊnz] , [wɪtʃ] [ə'pɪrd] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , ['æftər]

The	mare	jumped	a	pile	of	stones	,	which	appeared	,	as	it	were	,	after
这	母马	跳了起来	一个	桩	的	石头	,	哪个	出现	,	作为	它	是	,	后

[wiː; wi][hæd; həd] [pæst] ['oʊvər] ;

we	had	passed	over	;
我们	有	通过了	超过	;

那匹母马跳过了一堆石头，而那堆石头仿佛是在我们走过之后才出现的；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['ɪntuː][maɪ][maɪnd] [ðæt] ,

and	it	came	into	my	mind	that	,
和	它	来了	进入	我的	头脑	那	,

我突然想到，

[ɪf] [wiː; wi] ['hæpənd] [tuː; tə] [straɪk] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['kwɑːri] [pɪts] , [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd] [ɪn'fæləbli] [biː; bi]

if	we	happened	to	strike	one	of	the	old	quarry	pits	,	we	should	infallibly	be
如果	我们	发生	到	罢工	一	的	这	老的	采石场	坑	,	我们	应该	绝对正确	是

[kɪld] .

killed	.
被杀	.

如果我们碰巧撞上了一个废弃的采石坑，我们肯定会丧命。

['sʌmhaʊ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['pleʒər] [ɪn] [ðɪs] [θɔːt] , [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] , [ɔːr] [maɪt] [nɑːt] ,

Somehow	,	there	was	pleasure	in	this	thought	,	that	we	might	,	or	might	not	,
不知何故	,	那里	曾是	乐趣	在	这	想法	,	那	我们	可能	,	或者	可能	不是	,

不知为何，想到我们或许会，或许不会，竟让我感到一丝愉悦。

[straɪk] [ðæt] [oʊld] ['kwɑːri] [pɪt] .

strike	that	old	quarry	pit	.
罢工	那	老的	采石场	坑	.

去那个废弃的采石场开工。

[ðə; ði] [blʌd] [ɪn][ˌjuː 'es] ['biːɪŋ] [hɑːt] , [wiː; wi][hæd; həd] [pjʊr] [dʒɔɪ][ɪn] ['tʃɑːdʒiŋ] [ɪts] [waɪt] ,

The	blood	in	us	being	hot	,	we	had	pure	joy	in	charging	its	white	,
这	血	在	我们	存在	热的	,	我们	有	纯的	喜悦	在	收费	它是	白色的	,

我们热血沸腾，冲向它的白色，那种感觉真是无比畅快。

[ɪmˈpælpəb(ə)l][səˈlɪdəti] , [wɪtʃ] [meɪd] [wei] , [ænd; ənd][æt; ət][wʌns][kloʊzd][ɪn][bɪˈhaɪnd][ˌjuː 'es] .

impalpable	solidity	,	which	made	way	,	and	at	once	closed	in	behind	us	.
无形的	固体	,	哪个	制成	方式	,	和	在	一次	关闭	在	在后面	我们	.

无形的坚实感，让开了一条路，然后立刻在我们身后合拢。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [greɪt] [fʌn][ɪn] [ðɪs] [jɑːrd] - [baɪ] - [jɑːrd] [dɪˈskʌvəri] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər][nɑːt] [jet] [ded]

There	was	great	fun	in	this	yard	-	by	-	yard	discovery	that	we	were	not	yet	dead
那里	曾是	伟大的	乐趣	在	这	院子	-	经过	-	院子	发现	那	我们	是	不是	然而	死的

,

,

,

这种一寸一寸地发现自己还活着的过程充满了乐趣。

[ðɪs] ['flaɪɪŋ] , ['ʃeltəlis] ['tʃælɪndʒ] [tuː; tə] [wət'evər] [maɪt] [laɪ][aʊt][ðer; ðər] , [faɪv][jaːdz][ɪn] [frʌnt] .

this	flying	,	shelterless	challenge	to	whatever	might	lie	out	there	,	five	yards	in	front	.
这	飞行	,	无家可归者	挑战	到	任何	可能	说谎	出去	那里	,	五	码	在	正面	.

这种飞行、无遮蔽的挑战，是对前方五码处可能存在的任何事物的挑战。

[wiː; wi][felt] [suːˈpriːmli] [əˈbʌv] [ðə; ði] [wɪʃ] [tuː; tə] [noʊ] [ðæt] ['aʊər; ɑːr] [neks] [wɜːr; wər] [seɪf] ; [wiː; wi]

We	felt	supremely	above	the	wish	to	know	that	our	necks	were	safe	;	we
我们	毛毡	至高无上	多于	这	希望	到	知道	那	我们的	脖子	是	安全的	;	我们

[wɜːr; wər] ['hæpi] ,

were	happy	,
是	快乐的	,

我们觉得自己完全不需要担心脖子是否安全；我们很快乐。

['pæntɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['veɪpər] [ðæt] [biːt] [əˈgenst] ['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz][frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪr] [spiːd] [ʌv; əv]

panting	in	the	vapour	that	beat	against	our	faces	from	the	sheer	speed	of
喘息	在	这	汽	那	打	反对	我们的	面孔	从	这	透明	速度	的

['aʊər; ɑːr] ['gæləpɪŋ] .

our	galloping	.
我们的	疾驰	.

我们气喘吁吁，奔跑的速度使水汽拍打着我们的脸庞。

['sʌd(ə)nli] [ðə; ði] [graʊnd] [gruː] ['lʌmpi] [ænd; ənd] [meɪd] [ʌp] - [hɪl] .

Suddenly	the	ground	grew	lumpy	and	made	up	-	hill	.
突然	这	地面	生长	凹凸不平	和	制成	向上	-	爬坡道	.

突然间，地面变得崎岖不平，向上隆起。

[ðə; ði] [mer] ['slækənd] [peɪs] ; [wiː; wi] [stɑːpt] .

The	mare	slackened	pace	;	we	stopped	.
这	母马	松弛	步伐	;	我们	停止	.

母马放慢了脚步；我们也停了下来。

[bɪˈfɔːr] [ˌjuː 'es] , [bɪˈhaɪnd] , [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [waɪt] ['veɪpər] .

Before	us	,	behind	,	to	right	and	left	,	white	vapour	.
前	我们	,	在后面	,	到	正确的	和	左边	,	白色的	汽	.

在我们面前、身后、左右两侧，都是白色的雾气。

[noʊ][skaɪ] , [noʊ] ['dɪstəns] , ['berli] [ðə; ði] [ɜːrθ] .

No	sky	,	no	distance	,	barely	the	earth	.
不	天空	,	不	距离	,	仅仅	这	地球	.

没有天空，没有距离，几乎看不到大地。

[noʊ][wɪnd][ɪn]['aʊər; ɑːr]['feɪsɪz] , [noʊ][wɪnd] ['eniwer] .

No	wind	in	our	faces	,	no	wind	anywhere	.
不	风	在	我们的	面孔	,	不	风	任何地方	.

没有一丝风，到处都没有风。

[æt; ət][fɜːrst][wiː; wi][dʒʌst][gɑːt]['aʊər; ɑːr] [breθ] , [θɔːt] ['nʌθɪŋ] , [tɔːkt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] .

At	first	we	just	got	our	breath	,	thought	nothing	,	talked	a	little	.
在	第一的	我们	只是	得到	我们的	气息	,	想法	没有什么	,	谈话	一个	小的	.

起初我们只是喘了口气，什么也没想，只是简单地聊了几句。

[ðen] [keɪm] [ə; eɪ] ['tʃɪlnəs] , [ə; eɪ] [feɪnt] ['klʌtʃɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] [hɑːrt] .

Then	came	a	chillness	,	a	faint	clutching	over	the	heart	.
然后	来了	一个	寒冷	,	一个	头晕的	紧握	超过	这	心	.

随后一阵寒意袭来，心脏仿佛被轻轻攥住一般。

[ðə; ði] [mer] ['snʌfəld] ; [wiː; wi] [tɜːrnd] [ænd; ənd] [meɪd] [daʊn] - [hɪl] .

The	mare	snuffled	;	we	turned	and	made	down	-	hill	.
这	母马	哼哼	;	我们	转向	和	制成	向下	-	爬坡道	.

那匹母马哼了一声；我们转身往下走。

[ænd; ənd] [stɪl] [ðə; ði] [mɪst] ['θɪkənd] , [ænd; ənd] [siːmd] [tuː; tə]['dɑːrkən]['evər][soʊ]['lɪt(ə)l] ; [wiː; wi]

And	still	the	mist	thickened	,	and	seemed	to	darken	ever	so	little	;	we
和	仍然	这	薄雾	增稠	,	和	似乎	到	变暗	曾经	所以	小的	;	我们

[went] ['sloʊli] ,

went	slowly	,
去	缓慢地	,

雾气依然浓重，似乎又略微加深了一些；我们缓慢地前行。

['sʌd(ə)nli] ['daʊtf(ə)l] [ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [wʌz; wəz][ɪn] [frʌnt] .

suddenly	doubtful	of	all	that	was	in	front	.
突然	疑	的	全部	那	曾是	在	正面	.

突然间，我对眼前的一切都产生了怀疑。

[ðer; ðər] [keɪm] ['ɪntuː]['aʊər; ɑːr][maɪndz] ['vɪʒənz] , [soʊ] ['dɪstənt] [ɪn] [ðæt] ['dɑːrkənɪŋ] ['veɪpər] ,

There	came	into	our	minds	visions	,	so	distant	in	that	darkening	vapour	,
那里	来了	进入	我们的	思想	愿景	,	所以	遥远	在	那	变暗	汽	,

在那逐渐昏暗的雾气中，一些遥远的景象浮现在我们的脑海中。

[ʌv; əv][ə; eɪ][wɔːrm] [stɔːl] [ænd; ənd]['meɪndʒər][ʌv; əv][oʊts] ; [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ][lɔːg]['faɪər] .

of	a	warm	stall	and	manger	of	oats	;	of	tea	and	a	log	fire	.
的	一个	温暖的	摊位	和	马槽	的	燕麦	;	的	茶	和	一个	日志	火	.

温暖的马厩和燕麦槽；茶和柴火。

[ðə; ði][mɪst] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv]['fɪŋgərz] [naʊ] , [lɔːŋ] , [dɑːrk] [waɪt] , ['krɔːlɪŋ] ['fɪŋgərz] ; [ˌaɪ 'tiː]

The	mist	seemed	to	have	fingers	now	,	long	,	dark	white	,	crawling	fingers	;	it
这	薄雾	似乎	到	有	手指	现在	,	长的	,	黑暗的	白色的	,	爬行	手指	;	它

[siːmd] ,

seemed	,
似乎	,

雾气仿佛长出了手指，又长又黑又白，像爬行的手指；它似乎，

[tuː] , [tuː; tə][hæv; həv][ɪn][ɪts] [ʃɪr] ['saɪləns][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['mʌtəd] ['menəs] , [ə; eɪ] ['ʃʌdəri]

too	,	to	have	in	its	sheer	silence	a	sort	of	muttered	menace	,	a	shuddery
也	,	到	有	在	它是	透明	沉默	一个	种类	的	低声说道	威胁	,	一个	颤抖

['lɜːrkɪŋnəs] ,

lurkingness	,
潜伏	,

而且，它纯粹的寂静中也蕴含着一种低语般的威胁，一种令人不寒而栗的潜伏感。

[æz; əz] [ɪf] [frʌm; frəm] [aʊt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['spɪrɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ,

as	if	from	out	of	it	that	spirit	of	the	unknown	,
作为	如果	从	出去	的	它	那	精神	的	这	未知	,

仿佛从中涌现出那未知的精神，

[wɪtʃ] [ɪn][hɑːt] [blʌd] [wiː; wi][hæd; həd][dʒʌst] [naʊ] [soʊ] ['gliːfəli] [mɑːkt] , [wɜːr; wər] ['kriːpɪŋ] [ʌp]

which	in	hot	blood	we	had	just	now	so	gleefully	mocked	,	were	creeping	up
哪个	在	热的	血	我们	有	只是	现在	所以	兴高采烈地	嘲笑	,	是	爬行	向上

[æt; ət][juː 'es] ,

at	us	,
在	我们	,

我们刚才还兴高采烈地嘲笑的那些东西，现在正悄悄地向我们逼近。

[ɪn'tent][ɑːn][ɪts] ['vendʒəns] .

intent	on	its	vengeance	.
意图	在	它是	复仇	.

一心复仇。

[sɪns] [ðə; ði] [graʊnd] [noʊ][lɔːŋgər] [sloʊpt] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɑːt][goʊ] [daʊn] - [hɪl] ;

Since	the	ground	no	longer	sloped	,	we	could	not	go	down	-	hill	;
自从	这	地面	不	更长	倾斜的	,	我们	可以	不是	去	向下	-	爬坡道	;

由于地面不再倾斜，我们无法下山；

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [miːnz] [left][ʌv; əv] ['telɪŋ] [ɪn] [wʌt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wiː; wi][wɜːr; wər] ['muːvɪŋ] ,

there	were	no	means	left	of	telling	in	what	direction	we	were	moving	,
那里	是	不	方法	左边	的	讲述	在	什么	方向	我们	是	移动	,

我们已无法判断自己正朝着哪个方向前进。

[ænd; ənd][wiː; wi] [stɑːpt] [tuː; tə]['lɪs(ə)n] .

and	we	stopped	to	listen	.
和	我们	停止	到	听	.

我们停下来倾听。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][saʊnd] , [nɑːt][wʌn]['taɪni] [nɔɪz] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [wɪnd][ɪn] [triːz] ,

There	was	no	sound	,	not	one	tiny	noise	of	water	,	wind	in	trees	,
那里	曾是	不	声音	,	不是	一	微小的	噪音	的	水	,	风	在	树木	,

周围一片寂静，连一丝水声、风吹树叶的声音都没有。

[ɔːr][mæn] ; [nɑːt]['iːv(ə)n][ʌv; əv][bɜːrdz][ɔːr][ðə; ði] [mʊr] ['pəuniz] .

or	man	;	not	even	of	birds	or	the	moor	ponies	.
或者	男人	;	不是	甚至	的	鸟类	或者	这	泊	小马	.

甚至不是人；也不是鸟类或沼泽小马。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] ['daːkənd] .

And	the	mist	darkened	.
和	这	薄雾	变暗	.

雾气更加浓重了。

[ðə; ði] [mer] [riːtʃt] [hɜːr; hər] [hed] [daʊn] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɑːn] , [smelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['heðər] ;

The	mare	reached	her	head	down	and	walked	on	,	smelling	at	the	heather	;
这	母马	达到	她	头	向下	和	步行	在	,	闻起来	在	这	希瑟	;

母马低下头，继续向前走，嗅着石楠花的香气；

['evri] [taɪm][ʃiː; ʃi] [snɪft] , [wʌnz] [hɑːrt] ['kwivəd] , ['hoʊpɪŋ][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ðə; ði] [wei] .

every	time	she	sniffed	,	one's	heart	quivered	,	hoping	she	had	found	the	way	.
每一个	时间	她	嗅了嗅	,	一个人的	心	颤抖	,	希望	她	有	成立	这	方式	.

她每次嗅闻，都让人心惊胆战，希望她已经找到了路。

[ʃiː; ʃi] [θruː] [ʌp][hɜːr; hər] [hed] , [snɔːtid] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] ;

She	threw	up	her	head	,	snorted	,	and	stood	still	;
她	扔	向上	她	头	,	哼了一声	,	和	站立	仍然	;

她抬起头，哼了一声，站在那里一动不动；

[ænd; ənd][ðer; ðər] [pæst] [dʒʌst][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][juː 'es][ə; eɪ]['poʊni][ænd; ənd][hɜːr; hər][foʊl] ,

and	there	passed	just	in	front	of	us	a	pony	and	her	foal	,
和	那里	通过了	只是	在	正面	的	我们	一个	小马	和	她	驹	,

就在我们面前，一匹小母马和她的小马驹从我们身边经过。

[ʃeɪps] [ʌv; əv] ['skæmpərɪŋ] [dʌsk] , [hwiskt] [laɪk] [blɜːrd] ['ʃæˌdoʊz] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] [ʃiːt] .

shapes	of	scampering	dusk	,	whisked	like	blurred	shadows	across	a	sheet	.
形状	的	四处奔跑	黄昏	,	搅拌	喜欢	模糊	阴影	穿过	一个	床单	.

黄昏时分，光影飞舞，如同模糊的影子掠过床单。

[huːf] - ['saɪlənt][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['heðər] — [æz; əz]['evər][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪŋ] ['goʊsts] — [ðeɪ] [wɜːr; wər]

Hoof	-	silent	in	the	long	heather	—	as	ever	were	visiting	ghosts	—	they	were
蹄	-	沉默的	在	这	长的	希瑟	—	作为	曾经	是	访问	鬼魂	—	他们	是

[gɔːn] [ɪn][ə; eɪ] [flæʃ] .

gone	in	a	flash	.
已消失	在	一个	闪光	.

它们像往常的幽灵一样，悄无声息地穿过长长的石楠丛，转眼间就消失了。

[ðə; ði] [mer] [plʌndʒd] ['fɔːrwərd] , ['fɑːloʊɪŋ] .

The	mare	plunged	forward	,	following	.
这	母马	暴跌	向前	,	下列的	.

母马向前猛冲，紧随其后。

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['gæləp] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] ,

But	,	in	the	feel	of	her	gallop	,	and	the	feel	of	my	heart	,
但	,	在	这	感觉	的	她	驰骋	,	和	这	感觉	的	我的	心	,

但是，从她疾驰的步伐，以及我内心的悸动中，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [ðæt] ['ekstəsi] [ʌv; əv] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli]

there	was	no	more	that	ecstasy	of	facing	the	unknown	;	there	was	only
那里	曾是	不	更多的	那	狂喜	的	面向	这	未知	;	那里	曾是	仅有的

[ðə; ði][koʊld] ,

the	cold	,
这	寒冷的	,

面对未知的那种狂喜已不复存在；剩下的只有寒冷。

['heɪsti] [dred] [ʌv; əv] ['loʊnlinəs] .

hasty	dread	of	loneliness	.
仓促	恐惧	的	孤独	.

对孤独的仓促恐惧。

[fɑːr] [ə'sʌndər] [æz; əz][ðə; ði][poʊlz][wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː] [sen'seiʃənz] , [i'vəukt] [baɪ] [ðɪs] [seɪm] ['moʊʃ(ə)n]

Far	asunder	as	the	poles	were	those	two	sensations	,	evoked	by	this	same	motion
远的	分离	作为	这	杆子	是	那些	二	感觉	,	唤起	经过	这	相同的	运动

.

:

.

同样的运动，却激起了两种截然不同的感觉，就像两极之间的距离一样遥远。

[ðə; ði] [mer] [swəːvd] ['vaɪələntli][ænd; ənd] [stɑːpt] .

The	mare	swerved	violently	and	stopped	.
这	母马	急转弯	暴力	和	停止	.

母马猛地一转身，停了下来。

[ðer; ðər] , ['pæsɪŋ] [wɪ'ðɪn] [θriː] [jaːdz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][æz; əz] [bɪ'fɔːr] ,

There	,	passing	within	three	yards	,	from	the	same	direction	as	before	,
那里	,	通过	之内	三	码	,	从	这	相同的	方向	作为	前	,

在那里，从与之前相同的方向，在三码的距离内，

[ðə; ði] ['saʊndləs] [ʃeɪps] [ʌv; əv][ðə; ði]['poʊni][ænd; ənd][hɜːr; hər][foʊl] [fluː] [baɪ] [ə'gen] , [mɔːr]

the	soundless	shapes	of	the	pony	and	her	foal	flew	by	again	,	more
这	无声	形状	的	这	小马	和	她	驹	飞翔	经过	再次	,	更多的

[ɪn'tændʒəb(ə)l] ,

intangible	,
无形	,

那匹小马和它的小马驹的无声身影再次飞掠而过，更加虚无缥缈。

[les] ['dʌski] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði]['dɑːrkər] [skriːn] .

less	dusky	now	against	the	darker	screen	.
较少的	昏暗	现在	反对	这	较暗	屏幕	.

在较暗的屏幕上，现在看起来不那么暗了。

[wɜːr; wər][wiː; wi] , [ðen] , [tuː; tə][biː; bi] ['hɔːntɪd] [baɪ] [ðoʊz] [bɪ'wɪldərɪŋ] [ʌn'kæni] [wʌnz] ,

Were	we	,	then	,	to	be	haunted	by	those	bewildering	uncanny	ones	,
是	我们	,	然后	,	到	是	闹鬼的	经过	那些	扑朔迷离	不可思议	一个	,

那么，如果我们真的被那些令人困惑的怪异事物所困扰的话，

['flɪtɪŋ] [pæst]['evər][frʌm; frəm][ðə; ði] [seɪm] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] ?

flitting	past	ever	from	the	same	direction	?
飞掠	过去的	曾经	从	这	相同的	方向	?

总是从同一个方向掠过吗?

[ðɪs] [taɪm][ðə; ði] [mer] [dɪd][nɑːt]['fɑːloʊ] , [bʌt; bət] [stʊd] [stɪl] ;

This	time	the	mare	did	not	follow	,	but	stood	still	;
这	时间	这	母马	做过	不是	跟随	,	但	站立	仍然	;

这一次，母马没有跟随，而是停了下来;

['noʊɪŋ] [æz; əz] [wel] [æz; əz][aɪ] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn][wʌz; wəz][kwaɪt] [lɔːst] .

knowing	as	well	as	I	that	direction	was	quite	lost	.
会心	作为	出色地	作为	我	那	方向	曾是	相当	丢失的	.

我很清楚，我完全迷失了方向。

[suːn] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['wɪmpər] , [ʃiː; ʃi] [pɪkt] [hɜːr; hər] [wei] [ɑːn] [ə'gen] , [smelɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

Soon	,	with	a	whimper	,	she	picked	her	way	on	again	,	smelling	at	the
很快	,	和	一个	呜咽	,	她	挑选	她	方式	在	再次	,	闻起来	在	这

['heðər] .

heather	.
希瑟	.

很快，她呜咽着又继续前行，嗅着石楠花的香气。

[ænd; ənd][ðə; ði][mɪst] ['daːkənd] !

And	the	mist	darkened	!
和	这	薄雾	变暗	!

雾气更加浓重了!

[ðen] , [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv] [ðæt] ['dʌski] ['waɪtnəs] , [keɪm] [ə; eɪ]['taɪni] [saʊnd] ;

Then	,	out	of	the	heart	of	that	dusky	whiteness	,	came	a	tiny	sound	;
然后	,	出去	的	这	心	的	那	昏暗	白人	,	来了	一个	微小的	声音	;

然后，在那片昏暗的白色深处，传来一声细微的声音;

[wiː; wi] [stʊd] , [nɑːt] ['briːðɪŋ] , ['tɜːrnɪŋ] ['aʊər; ɑːr] ['hedz] .

we	stood	,	not	breathing	,	turning	our	heads	.
我们	站立	,	不是	呼吸	,	转弯	我们的	头部	.

我们屏住呼吸，站着，转着头。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði] ['mɛrz] [aɪ] [fɪkst] [ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['veɪpər] .

I	could	see	the	mare's	eye	fixed	and	straining	at	the	vapour	.
我	可以	看	这	母马的	眼睛	固定的	和	紧张	在	这	汽	.

我看到那匹母马的眼睛紧紧盯着蒸汽，努力睁大。

[ðə; ði]['taɪni] [saʊnd] [gruː] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [bɪ'keɪm] [ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] [ʌv; əv] [wiːlz] .

The	tiny	sound	grew	till	it	became	the	muttering	of	wheels	.
这	微小的	声音	生长	直到	它	成为	这	喃喃自语	的	车轮	.

细微的声音渐渐增大，最后变成了车轮的低沉摩擦声。

[ðə; ði] [mer] [dæʃt] ['fɔːrwərd] .

The	mare	dashed	forward	.
这	母马	虚线	向前	.

那匹母马向前猛冲。

[ðə; ði] ['mʌtərɪŋ] ['siːst] [ʌn'taɪmli] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd][nɑːt][stɑːp] ; ['tɜːrnɪŋ] [ə'brʌptli] [tuː; tə][ðə; ði][left]

The	muttering	ceased	untimely	;	but	she	did	not	stop	;	turning	abruptly	to	the	left
这	喃喃自语	停止	不合时宜	;	但	她	做过	不是	停止	;	转弯	突然	到	这	左边

,

,

,

低语声戛然而止，但她并未停下脚步，而是突然向左转身，

[ʃiː; ʃi][slɪd] , ['skræmbld] , [ænd; ənd] [drɑːpt] ['ɪntuː][ə; eɪ][trɑːt] .

she	slid	,	scrambled	,	and	dropped	into	a	trot	.
她	滑行	,	打乱	,	和	掉落	进入	一个	小跑	.

她滑行、挣扎，然后小跑起来。

[ðə; ði][mɪst] [siːmd] ['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ] [bɪ'loʊ] [ˌjuː 'es] ; [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ðə; ði][roʊd] .

The	mist	seemed	whiter	below	us	;	we	were	on	the	road	.
这	薄雾	似乎	更白	以下	我们	;	我们	是	在	这	路	.

脚下的雾气似乎更白了；我们正行驶在路上。

[ænd; ənd][ɪnˌvɑːlən'terəli][ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ˌem 'iː][ə; eɪ] [saʊnd] , [nɑːt][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃaʊt] , [nɑːt]

And	involuntarily	there	came	from	me	a	sound	,	not	quite	a	shout	,	not
和	不由自主	那里	来了	从	我	一个	声音	,	不是	相当	一个	喊	,	不是

[kwaɪt][æn; ən] [oʊθ] .

quite	an	oath	.
相当	一个	誓言	.

于是我不由自主地发出了一声声音，既不像喊叫，也不像咒骂。

[aɪ] [sɔː] [ðə; ði] ['mɛrz] [aɪ] [tɜːrn] [bæk] , ['feɪntli] [dɪ'raɪsɪv] , [æz; əz] [huː] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] : [ə'loʊn][aɪ][dɪd]

I	saw	the	mare's	eye	turn	back	,	faintly	derisive	,	as	who	should	say	:	Alone	I	did
我	锯	这	母马的	眼睛	转动	后退	,	淡淡的	嘲讽的	,	作为	WHO	应该	说	:	独自的	我	做过

[ˌaɪ 'tiː] !

it	!
它	!

我看到母马的眼神转向了我，带着一丝嘲讽，仿佛在说：我一个人做到了！

[ðen] ['sloʊli] , ['kʌmftəbliˌ'kʌmfərtəbli] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ə'ʃeɪmd] , [wiː; wi] ['dʒɒgd] [ɑːn] ,

Then	slowly	,	comfortably	,	a	little	ashamed	,	we	jogged	on	,
然后	缓慢地	,	舒适地	,	一个	小的	羞愧	,	我们	慢跑	在	,

然后，我们慢慢地、轻松地、带着一丝羞愧地继续慢跑。

[ɪn][ðə; ði] [muːd] [ʌv; əv][men][ænd; ənd]['hɔːrsɪz] [wen] ['deɪndʒər][ɪz]['oʊvər] .

in	the	mood	of	men	and	horses	when	danger	is	over	.
在	这	情绪	的	男人	和	马匹	什么时候	危险	是	超过	.

危险过后，人和马都感到很放松。

[soʊ] ['plez(ə)nt] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [naʊ] , [ɪn][wʌn] [ʃɔːrt] [hæf] - ['aʊər] ,

So	pleasant	it	seemed	now	,	in	one	short	half	-	hour	,
所以	令人愉快的	它	似乎	现在	,	在	一	短的	一半	-	小时	,

短短半小时，一切都显得如此美好。

[tuː; tə][hæv; həv] [pæst] [θruː] [ðə; ði]['sɜːrk(ə)l] - [swɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][i'məuʃənz] ,

to	have	passed	through	the	circle	-	swing	of	the	emotions	,
到	有	通过了	通过	这	圆圈	-	摇摆	的	这	情绪	,

经历过情绪的起伏波动，

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['ekstəsi] [ʌv; əv][hɑːt] ['rekləsnəs] [tuː; tə][ðə; ði] ['klʌtʃɪŋ] [ʌv; əv] [tʃɪl] [fɪr] .

from	the	ecstasy	of	hot	recklessness	to	the	clutching	of	chill	fear	.
从	这	狂喜	的	热的	鲁莽	到	这	紧握	的	寒意	害怕	.

从激情四射的鲁莽快感到彻骨的恐惧。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['miːtɪŋ] - [pɔɪnt][ʌv; əv] [ðoʊz] [tuː] [sen'seiʃənz] [wiː; wi][hæd; həd][left] [aʊt][ðer; ðər][ɑːn]

But	the	meeting	-	point	of	those	two	sensations	we	had	left	out	there	on
但	这	会议	-	观点	的	那些	二	感觉	我们	有	左边	出去	那里	在

[ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [mʊr] !

the	mysterious	moor	!
这	神秘	泊	!

但是，我们却把这两种感觉的交汇点留在了那片神秘的荒原上！

[waɪ] , [æt; ət][wʌn]['moʊmənt] ,

Why	,	at	one	moment	,
为什么	,	在	一	片刻	,

为什么，在某一刻，

[hæd; həd][wiː; wi] [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː]['faɪnər][ðæn; ðən] ['eniθɪŋ] [ɑːn] [ɜːrθ] [tuː; tə][rɪsk][ðə; ði] ['breɪkɪŋ]

had	we	thought	it	finer	than	anything	on	earth	to	risk	the	breaking
有	我们	想法	它	更精细	比	任何事物	在	地球	到	风险	这	打破

[ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [neks] ;

of	our	necks	;
的	我们的	脖子	;

如果我们认为冒着脖子断掉的风险去做这件事比世上任何事都更有意义；

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , ['ʃʌdəd] [æt; ət] ['biːɪŋ] [lɔːst][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] [mɪst][wɪð; wɪθ]['wɪntər]

and	the	next	,	shuddered	at	being	lost	in	the	darkening	mist	with	winter
和	这	下一个	,	颤抖	在	存在	丢失的	在	这	变暗	薄雾	和	冬天

[naɪt] [fæst] ['kʌmɪŋ] [ɑːn] ?

night	fast	coming	on	?
夜晚	快速地	未来	在	?

接下来，是不是因为迷失在逐渐昏暗的迷雾中，眼睁睁看着冬夜迅速来临而感到不寒而栗？

[ænd; ənd]['veri] [lʌg'ʒʊriəsli] [wiː; wi] [tɜːrnd] [wʌns] [mɔːr] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪnz] , [end'ʒɔɪɪŋ][ðə; ði][pæst] ,

And	very	luxuriously	we	turned	once	more	into	the	lanes	,	enjoying	the	past	,
和	非常	奢华地	我们	转向	一次	更多的	进入	这	车道	,	享受	这	过去的	,

['sɛntɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər] .

scenting	the	future	.
香味	这	未来	.

于是，我们再次悠闲地拐进小巷，享受着过去，嗅着未来的气息。

[kloʊz][tuː; tə][hoʊm] , [ðə; ði][fɜːrst]['lɪt(ə)l] ['edi] [ʌv; əv][wɪnd] [stɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sɔːŋ] [ʌv; əv]

Close	to	home	,	the	first	little	eddy	of	wind	stirred	,	and	the	song	of
关闭	到	家	,	这	第一的	小的	涡流	的	风	搅拌	,	和	这	歌曲	的

['drɪpɪŋ] [twɪgz] [bɪ'gæn] ;

dripping	twigs	began	;
滴落	树枝	开始	;

离家不远，第一股微风吹拂，树枝滴水的声音响起；

[æn; ən] [aʊl] [huːtid] , ['hʌni] - [sɔːft] , [ɪn][ðə; ði] [fɑːg] .

an	owl	hooted	,	honey	-	soft	,	in	the	fog	.
一个	猫头鹰	发出嘘声	,	蜂蜜	-	柔软的	,	在	这	多雾路段	.

雾中传来猫头鹰柔和的鸣叫声。

[wiː; wi] [keɪm] [ɑːn] [tuː] [fɑːrm][hændz] ['mendɪŋ] [ðə; ði] [leɪn] [æt; ət][ðə; ði][tɜːrn][ʌv; əv][ðə; ði]['ævənuː] ,

We	came	on	two	farm	hands	mending	the	lane	at	the	turn	of	the	avenue	,
我们	来了	在	二	农场	双手	修补	这	车道	在	这	转动	的	这	大街	,

我们遇到两个农场工人正在修缮大道拐角处的车道。

[ænd; ənd] , [kɜːrld] [ɑːn][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][bæŋk] , [ðer; ðər]['koʊzi] [red] ['kɑːli] [pʌp] ,

and	,	curled	on	the	top	of	the	bank	,	their	cosy	red	collie	pup	,
和	,	卷曲	在	这	顶部	的	这	银行	,	他们的	舒适	红色的	柯利犬	小狗	,

蜷缩在河岸顶上的，是他们那只舒适的红色牧羊犬幼崽。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [wɜːrk][fɔːr; fər][ðə; ði][deɪ] .

waiting	for	them	to	finish	work	for	the	day	.
等待	为了	他们	到	结束	工作	为了	这	天	.

等他们下班。

[hiː; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [ʃɑːrp] [noʊz][ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət][juː 'es] ['djʊɪli] .

He	raised	his	sharp	nose	and	looked	at	us	dewily	.
他	提高	他的	锋利的	鼻子	和	看起来	在	我们	露莉	.

他抬起尖尖的鼻子，眼神迷离地看着我们。

[wiː; wi] [tɜːrnd] [daʊn] , ['pædɪŋ] ['sɔːftli][ɪn][ðə; ði][wet][fɑːks] - [red] [drɪfts] ['ʌndər][ðə; ði] ,

We	turned	down	,	padding	softly	in	the	wet	fox	-	red	drifts	under	the	beechtrees	,
我们	转向	向下	,	填充	轻轻	在	这	湿的	狐狸	-	红色的	漂移	在下面	这	山毛榉	,

我们转身下山，轻手轻脚地踩在山毛榉树下湿漉漉的、狐红色的雪堆里。

[werˈɑːn] [ðə; ði][læst] [liːvz] [stɪl] ['flikəd] [aʊt][ɪn][ðə; ði] ['dɑːrkənɪŋ] ['waɪtnəs] , [ðæt] [naʊ] [siːmd]

whereon	the	last	leaves	still	flickered	out	in	the	darkening	whiteness	,	that	now	seemed
其中	这	最后的	树叶	仍然	闪烁	出去	在	这	变暗	白人	,	那	现在	似乎

[soʊ]['lɪt(ə)l] ['ɪri] .

so	little	eerie	.
所以	小的	怪异	.

最后几片叶子在逐渐变暗的白色中闪烁着光芒，现在看来却显得有些诡异。

[wiː; wi] [pæst] [ðə; ði] [greɪ] - [griːn] ['skelɪt(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][fɑːrm] - [jɑːrd] [geɪt] .

We	passed	the	grey	-	green	skeleton	of	the	farm	-	yard	gate	.
我们	通过了	这	灰色的	-	绿色的	骨骼	的	这	农场	-	院子	门	.

我们经过了农场大门灰绿色的骨架。

[ə; eɪ][hen][ræn] [əˈkrɔːs] [juː 'es] , [klʌkɪŋ] , ['ɪntuː][ðə; ði] [dʌsk] .

A	hen	ran	across	us	,	clucking	,	into	the	dusk	.
一个	母鸡	跑	穿过	我们	,	咯咯叫	,	进入	这	黄昏	.

一只母鸡咯咯叫着，从我们身边跑过，消失在暮色中。

[ðə; ði] [meɪz] [druː] [hɜːr; hər] [lɔːŋ] , [hoʊm] - ['kʌmɪŋ] ['snʌfl] , [ænd; ənd] [stʊd] [stɪl] . - .

The	maze	drew	her	long	,	home	-	coming	snuffle	,	and	stood	still	.	1910	.
这	迷宫	画	她	长的	,	家	-	未来	哼哼	,	和	站立	仍然	.	-	.

迷宫引得她长长地、归家般的嗅闻，然后停了下来。1910年

[ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n]

THE	PROCESSION
这	游行

游行

[ɪn][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] ['kɔːrnərz][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr][lænd] ['kænəpid] [baɪ][ðə; ði] [fjuːmz] [ʌv; əv][blaɪnd] ['ɪndəstri]

In	one	of	those	corners	of	our	land	canopied	by	the	fumes	of	blind	industry
在	一	的	那些	角落	的	我们的	土地	有顶棚的	经过	这	烟雾	的	瞎的	行业

,

,

,

在我们这片土地上，在那些被盲目工业废气笼罩的角落里，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] , [ɑːn] [ðæt] [deɪ] , [ə; eɪ] [lʌl] [ɪn] ['dɑːrknəs] .

there	was	,	on	that	day	,	a	lull	in	darkness	.
那里	曾是	,	在	那	天	,	一个	麻痹	在	黑暗	.

那一天，黑暗中出现了一丝平静。

[ə; eɪ] [freʃ] [wɪnd][hæd; həd][splɪt][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['hev(ə)n] , [ɔːr] [ruːf] [ʌv; əv] [hel] ;

A	fresh	wind	had	split	the	customary	heaven	,	or	roof	of	hell	;
一个	新鲜的	风	有	分裂	这	习惯	天堂	,	或者	屋顶	的	地狱	;

一阵新风吹开了寻常的天堂，或者说是地狱的屋顶；

[wʌz; wəz] ['swi:pɪŋ] [lɔ:ŋ] [drɪfts] [ʌv; əv] ['kri:mi] [klaʊdz] [ə'krɔ:s] [ə; eɪ] [blu:] [stɪl] ['pælɪd] [wɪð; wɪθ] [ri:k] .

was	sweeping	long	drifts	of	creamy	clouds	across	a	blue	still	pallid	with	reek	.
曾是	扫荡	长的	漂移	的	奶油状	云	穿过	一个	蓝色的	仍然	苍白	和	臭	.

绵延的乳白色云朵扫过一片依然苍白、弥漫着恶臭的蓝色天空。

[ðə; ði] [sʌn] ['i:v(ə)n] [ʃoʊn] — [ə; eɪ] [sʌn] [hu:z] [feɪs] [si:md] [waɪt] [ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] .

The	sun	even	shone	—	a	sun	whose	face	seemed	white	and	wondering	.
这	太阳	甚至	闪耀	—	一个	太阳	谁	脸	似乎	白色的	和	好奇	.

太阳也照耀着——一个面色苍白、充满疑惑的太阳。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [rer] [sʌn] [ɔ:l] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [taʊn] , [ə'mʌŋ] [ɪts] [slæg] [hi:ps] [ænd; ənd] [fju:] [tɔ:l]

And	under	that	rare	sun	all	the	little	town	,	among	its	slag	heaps	and	few	tall
和	在下面	那	稀有的	太阳	全部	这	小的	镇	,	之中	它是	矿渣	堆积如山	和	很少	高的

['tʃimniz] ,

chimneys	,
烟囱	,

在那难得的阳光下，整个小镇，在矿渣堆和几根高耸的烟囱之间，

[hæd; həd] [æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['lɪvɪŋ] ['fæstər] .

had	an	air	of	living	faster	.
有	一个	空气	的	活的	快点	.

给人一种生活节奏很快的感觉。

[ɪn] [ðoʊz] [kən'tɪnjuəs] [kɔ:rts] [ænd; ənd] ['æliz] , [wer] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [wɜ:rkt] ,

In	those	continuous	courts	and	alleys	,	where	the	women	worked	,
在	那些	连续的	法院	和	小巷	,	在哪里	这	女性	工作	,

在那些连绵不断的庭院和小巷里，妇女们在那里工作，

[smoʊk] [frʌm; frəm] [i:tʃ] ['lɪt(ə)l] [fɔ:rdʒ] [roʊz] [ænd; ənd] [dɪ'spɜ:rst] ['ɪntu:] [ðə; ði] [wɪnd] [wɪð; wɪθ] [streɪndʒ]

smoke	from	each	little	forge	rose	and	dispersed	into	the	wind	with	strange
抽烟	从	每个	小的	锻造	玫瑰	和	分散的	进入	这	风	和	奇怪的

[ə'lækrəti] ;

alacrity	;
敏捷	;

每个小锻炉冒出的烟雾都以奇异的速度升腾而起，消散在风中；

[ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['wɪmɪn] , [tu:] , [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] ['i:gərnəs] ,

amongst	the	women	,	too	,	there	was	that	same	eagerness	,
在	这	女性	,	也	,	那里	曾是	那	相同的	渴望	,

女性中也同样存在这种渴望。

[fɔ:r; fər] [ðə; ði] ['sʌnʃaɪn] [hæd; həd] [krept] [ɪn] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['meɪkɪŋ] [peɪl] [ɔ:l] [ðoʊz] [dɑ:rk] -

for	the	sunshine	had	crept	in	and	was	making	pale	all	those	dark	-
为了	这	阳光	有	悄悄地爬	在	和	曾是	制作	苍白	全部	那些	黑暗的	-

['ra:ftəd] ,

rafters	,
椽木	,

因为阳光已经悄悄溜了进来，把所有那些深色椽木都照得苍白了。

[sʊtid] ['si:lɪŋz] [wɪtʃ] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [ɪn] , [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðer; ðər] [ɪ'mɔ:rt(ə)l] ['kɒmreɪdz] ,

sooted	ceilings	which	covered	them	in	,	together	with	their	immortal	comrades	,
烟熏	天花板	哪个	涵盖	他们	在	,	一起	和	他们的	不朽	同志们	,

[ðə; ði] [smɔ:l] ['oʊpən] ['fə:nisiz] .

the	small	open	furnaces	.
这	小的	打开	熔炉	.

被熏黑的天花板笼罩着，他们和他们不朽的同伴们一起，被小型开放式炉膛掩埋。

[ə'baʊt] [ðer; ðər] [wɜ:rk] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] [sɪns] ['sev(ə)n] [ə'klɔk, əu-] ;

About	their	work	they	had	been	busy	since	seven	o'clock	;
关于	他们的	工作	他们	有	到过	忙碌的	自从	七	点钟	;

他们从七点钟就开始忙于工作；

[ðer; ðər] [fiːt] ['presɪŋ] [ðə; ði] ['leðər] [lʌŋz] [wɪtʃ] [fænd] [ðə; ði] ['kɑːnɪkl] [hiːps] [ʌv; əv] ['gloʊɪŋ] ['fjuːəl]

their	feet	pressing	the	leather	lungs	which	fanned	the	conical	heaps	of	glowing	fuel
他们的	脚	紧迫	这	皮革	肺	哪个	扇形	这	锥	堆积如山	的	发光	燃料

,

,

,

他们的脚踩在皮革制成的肺状物上，这些肺状物像扇子一样吹动着圆锥形的炽热燃料堆。

[ðer; ðər][hændz] [poʊkɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði] [gloʊ] [ə; eɪ] [θɪn] ['aɪərn][rɑːd] [tɪl] [ðə; ði][end][kʊd; kəd][biː; bi] [kɜːrvd]

their	hands	poking	into	the	glow	a	thin	iron	rod	till	the	end	could	be	curved
他们的	双手	戳	进入	这	辉光	一个	薄的	铁	杆	直到	这	结尾	可以	是	弯曲

['ɪntuː][ə; eɪ]['faɪəri] [hʊk] ;

into	a	fiery	hook	;
进入	一个	火热	钩	;

他们的手伸入火光中，用一根细铁棒戳到末端，直到铁棒末端可以弯曲成一个燃烧的钩子；

['snæpɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['mælɪt] ; ['θredɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ] [tɑːŋz] [ɑːn][tuː; tə][ðə; ði] [tʃeɪn] ;

snapping	it	with	a	mallet	;	threading	it	with	tongs	on	to	the	chain	;
啪啪	它	和	一个	槌	;	螺纹	它	和	钳	在	到	这	链	;

用木槌敲断；用钳子将其穿到链子上；

['hæmərɪŋ] , ['kloʊzɪŋ][ðə; ði][lɪŋk] ; [ænd; ənd] ; [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['sɛkəndz] [pɔːz] , ['θrʌstɪŋ] [ðə; ði]['aɪərn] [rɑːd] [ə'gen] ['ɪntuː][ðə; ði] [gloʊ] .

hammering	,	closing	the	link	;	and	;	without	a	second's	pause	,	thrusting	the	iron	rod	again	into	the	glow	.
锤击	,	结束	这	关联	;	和	;	没有	一个	秒	暂停	,	推进	这	铁	杆	再次	进入	这	辉光	.

锤击，闭合连接；然后；一刻不停，再次将铁棒插入火光中。

[ænd; ənd] [waɪl] [ðeɪ] [wɜːrkt] [ðeɪ] ['tʃætəd] , [læft] ['sʌmtaɪmz] , [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [said] .

And	while	they	worked	they	chattered	,	laughed	sometimes	,	now	and	then	sighed	.
和	尽管	他们	工作	他们	喋喋不休	,	笑了	有时	,	现在	和	然后	叹了口气	.

他们一边干活一边聊天，有时笑，偶尔叹气。

[ðeɪ] [siːmd] [ʌv; əv][ɔːl]['eɪdʒɪz][ænd; ənd][ɔːl] [taɪps] ; [frʌm; frəm][hɜːr; hər] [huː] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ] ['pez(ə)nt] [ʌv; əv] [prɔ'vɔŋs] ,

They	seemed	of	all	ages	and	all	types	;	from	her	who	looked	like	a	peasant	of	Provence	,
他们	似乎	的	全部	年龄	和	全部	类型	;	从	她	WHO	看起来	喜欢	一个	农民	的	普罗旺斯	,

她们似乎年龄各异，类型也多种多样；其中一位看起来像是普罗旺斯的农妇，

[brɔːd] , [braʊn] , [ænd; ənd] [strɔːŋ] , [tuː; tə][ðə; ði] ['wɪərɪɪst] [waɪt] [kən'sʌmptɪv] [wɪsp] ; [frʌm; frəm] [oʊld] ['wɪmɪn] [ʌv; əv]['sev(ə)nti] ,

broad	,	brown	,	and	strong	,	to	the	weariest	white	consumptive	wisp	;	from	old	women	of	seventy	,
广阔	,	棕色的	,	和	强的	,	到	这	最疲惫	白色的	消耗性的	烟雾	;	从	老的	女性	的	七十	,

从宽阔、黝黑、强壮的，到最疲惫的、患有肺痨的苍白细须；从七十岁的老妇人，

[wɪð; wɪθ] ['stræglɪŋ] [greɪ] [her] , [tuː; tə] [ˌfɪf'tiːn] - [jɪr] - [oʊld]['gɜːlz] .

with	straggling	grey	hair	,	to	fifteen	-	year	-	old	girls	.
和	零散的	灰色的	头发	,	到	十五	-	年	-	老的	女孩们	.

头发灰白凌乱，却还长着十五岁少女的头发。

[ɪn][ðə; ði] ['kɑːtɪdʒ] [fɔːdʒz] [ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi]

In	the	cottage	forges	there	would	be
在	这	小屋	锻造厂	那里	会	是

小屋里的锻造作坊里会有.....

[bʌt; bət][wʌn]['wɜ:rkər] , [ɔ:r] [tu:] [æt; ət][moʊst] ; [ɪn][ðə; ði] [ʃɑ:p] [fɔ:dʒz] [fɔ:r] , [ɔ:r]['i:v(ə)n][faɪv] ,

but	one	worker	,	or	two	at	most	;	in	the	shop	forges	four	,	or	even	five	,
但	一	工人	,	或者	二	在	最多	;	在	这	店铺	锻造厂	四	,	或者	甚至	五	,

但最多只有一两个工人；而车间里却有四五个铁匠。

['lɪt(ə)l] ['gloʊɪŋ] [hi:ps] ; [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv][ʌv; əv][ðə; ði]['graɪmi] , [peɪl] [lʌŋ] - ['beloʊz] ;

little	glowing	heaps	;	four	or	five	of	the	grimy	,	pale	lung	-	bellows	;
小的	发光	堆积如山	;	四	或者	五	的	这	肮脏的	,	苍白	肺	-	风箱	;

一小堆闪闪发光的东西；四五个肮脏、苍白的肺状物；

[ænd; ənd]['nevər][ə; eɪ]['moʊmənt] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['faɪəri] [hʊk] [ə'baʊt][tu:; tə] [teɪk] [ɪts] [pleɪs] [ɑ:n][ðə; ði]

and	never	a	moment	without	a	fiery	hook	about	to	take	its	place	on	the
和	绝不	一个	片刻	没有	一个	火热	钩	关于	到	拿	它是	地方	在	这

['groʊɪŋ] [tʃeɪnz] ,

growing	chains	,
生长	链条	,

时刻都有一根燃烧的钩子准备挂在不断增长的锁链上，

['nevər][ə; eɪ]['sekənd] [wen] [ðə; ði] [θɪn] [smoʊk][ʌv; əv][ðə; ði] [fɔ:dʒz] ,

never	a	second	when	the	thin	smoke	of	the	forges	,
绝不	一个	第二	什么时候	这	薄的	抽烟	的	这	锻造厂	,

锻炉中飘出的淡淡烟雾，哪怕只有一秒钟也不例外。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [ðoʊz] [laɪvz; lɪvz] [kən'su:mɪŋ] ['sloʊli] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

and	of	those	lives	consuming	slowly	in	front	of	them	,
和	的	那些	生活	消费	缓慢地	在	正面	的	他们	,

而那些在他们面前慢慢消逝的生命，

[dɪd][nɑ:t] [ɪ'skeɪp] [frʌm; frəm][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['dɪndʒi] , ['hwaɪtˌwɔʃt] ['speɪsɪz][pæst][ðə; ði][dɑ:rk]['ræftəz]

did	not	escape	from	out	of	the	dingy	,	whitewashed	spaces	past	the	dark	rafters
做过	不是	逃脱	从	出去	的	这	昏暗的	,	粉刷过的	空间	过去的	这	黑暗的	椽子

, [ə'weɪ] [tu:; tə] ['fri:dəm] .

,	away	to	freedom	.
,	离开	到	自由	.

并没有逃离阴暗的、粉刷成白色的空间，穿过黑暗的椽子，奔向自由。

[bʌt; bət][ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ɪn][ðə; ði] [er] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ðə; ði] [waɪt]

But	there	had	been	in	the	air	that	morning	something	more	than	the	white
但	那里	有	到过	在	这	空气	那	早晨	某物	更多的	比	这	白色的

['sʌnlaɪt] .

sunlight	.
阳光	.

但那天早晨，空气中弥漫着的不仅仅是洁白的阳光。

[ðer; ðər][hæd; həd] [bɪn] [ænˌtɪsɪ'peɪʃ(ə)n] .

There	had	been	anticipation	.
那里	有	到过	预期	.

人们一直充满期待。

[ænd; ənd][æt; ət] [tu:] [ə'klɔk, əu-][bɪ'gæn] [fʊl'fɪlmənt] .

And	at	two	o'clock	began	fulfilment	.
和	在	二	点钟	开始	履行	.

两点钟，事情开始进展。

[ðə; ði] [fɔ:dʒz] [wɜ:r; wər] ['stɪld] , [ænd; ənd][frʌm; frəm] [kɔ:rt] [ænd; ənd] ['æli] [fɔ:rθ] [keɪm] [ðə; ði] ['wɪmɪn]

The	forges	were	stilled	,	and	from	court	and	alley	forth	came	the	women
这	锻造厂	是	静止	,	和	从	法庭	和	胡同	前进	来了	这	女性

.

:
.

锻炉停止了运转，女人们从院落和巷弄中走了出来。

[ɪn][ðer; ðər] ['rægɪd] ['wɜ:rkɪŋ] [kloʊðz] , [ɪn][ðer; ðər][best] [kloʊðz] — [soʊ]['lɪt(ə)l] ['dɪfrənt] ; [ɪn] ['bɔnɪts]

In	their	ragged	working	clothes	,	in	their	best	clothes	—	so	little	different	;	in	bonnets
在	他们的	破烂不堪	在职的	衣服	,	在	他们的	最好的	衣服	—	所以	小的	不同的	;	在	引擎盖

,

;

,

无论是穿着破烂的工作服，还是穿着最好的衣服——差别都那么小；戴着软帽，

[ɪn][hæts] , [ˌber'hedɪd] ; [wɪð; wɪθ]['beɪbi:z][bɔ:rn][ænd; ənd][ʌn'bɔ:rn] ,

in	hats	,	bareheaded	;	with	babies	born	and	unborn	,
在	帽子	,	免冠	;	和	婴儿	出生	和	未出生的	,

戴帽子的，不戴帽子的；有出生的婴儿，也有未出生的婴儿。

[ðeɪ] [swɔ:md] ['ɪntu:][ðə; ði] [haɪ] [stri:t] [ænd; ənd] [fɔ:rmd] [ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:][bɪ'haɪnd][ðə; ði][bænd] .

they	swarmed	into	the	high	street	and	formed	across	it	behind	the	band	.
他们	蜂拥而至	进入	这	高的	街道	和	形成	穿过	它	在后面	这	乐队	.

他们涌入商业街，在乐队身后列队。

[ə; eɪ][streɪndʒ] , ['mægpaɪ] , [dʒeɪ] - [laɪk] [flɑ:k] ; [blæk] , [waɪt] , [pætʃt] [wɪð; wɪθ] [braʊn] [ænd; ənd]

A	strange	,	magpie	,	jay	-	like	flock	;	black	,	white	,	patched	with	brown	and
一个	奇怪的	,	鹊	,	杰伊	-	喜欢	群	;	黑色的	,	白色的	,	已修补	和	棕色的	和

[gri:n] [ænd; ənd] [blu:] ,

green	and	blue	,
绿色的	和	蓝色的	,

一群奇特的、类似喜鹊和松鸦的鸟；黑色、白色，还夹杂着棕色、绿色和蓝色的斑块。

['ʃɪftɪŋ] , ['tʃætərɪŋ] , ['læfɪŋ] , ['si:mɪŋ] [ʌn'kɑ:nʃəs] [ʌv; əv] ['eni] ['pɜ:rpəs] .

shifting	,	chattering	,	laughing	,	seeming	unconscious	of	any	purpose	.
转变	,	喋喋不休	,	笑	,	似乎	无意识	的	任何	目的	.

来回踱步，叽叽喳喳，大笑不止，似乎毫无目的。

[ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ,

A	thousand	and	more	of	them	,
一个	千	和	更多的	的	他们	,

其中有上千人，

[wɪð; wɪθ]['feɪsɪz] ['twɪstɪd] [ænd; ənd] [skɔ:rd] [baɪ] [ðoʊz] ['mɪriəd] - [wɪtʃ] [ə; eɪ] ['despərət]

with	faces	twisted	and	scored	by	those	myriad	deformings	which	a	desperate
和	面孔	扭曲	和	得分	经过	那些	无数	-	哪个	一个	绝望的

[taʊn] - ['tɔɪlɪŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] [fu:d] ['fæsn] [ɑ:n]['hju:mən] ['vɪzɪdʒz] ;

town	-	toiling	and	little	food	fasten	on	human	visages	;
镇	-	辛勤劳作	和	小的	食物	系	在	人类	面容	;

他们的面容扭曲变形，布满伤痕，这是绝望的城市劳作和食物匮乏给人类面容造成的无数畸形；

[jet] [wɪð; wɪθ]['hɑ:rdli][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['i:v(ə)l][ɔ:r]['bru:t(ə)l] [feɪs] .

yet	with	hardly	a	single	evil	or	brutal	face	.
然而	和	几乎	一个	单身的	邪恶的	或者	野蛮	脸	.

然而，他身上几乎没有一个邪恶或残暴的面孔。

['si:mɪŋli] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][nɑ:t] ['i:zi] [tu:; tə][bi:; bi]['i:v(ə)l][ɔ:r]['bru:t(ə)l][ɑ:n][ə; eɪ][weɪdʒ] [ðæt] ['skersli]

Seemingly	it	was	not	easy	to	be	evil	or	brutal	on	a	wage	that	scarcely
似乎	它	曾是	不是	简单的	到	是	邪恶的	或者	野蛮	在	一个	工资	那	几乎

[baʊnd] [soʊl][ænd; ənd]['bɑ:di] .

bound	soul	and	body	.
边界	灵魂	和	身体	.

似乎靠着微薄的薪水，难以维持生计，更谈不上作恶或残暴。

[ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd][ænd; ənd] [mɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pu:rɪst] - [peɪd] [ænd; ənd]['hɑ:rdɪst; 'hɑ:rdəst] - [wɜ:rkt]

A	thousand	and	more	of	the	poorest	-	paid	and	hardest	-	worked
一个	千	和	更多的	的	这	最贫困	-	有薪酬的	和	最难	-	工作

['hju:mən] ['bi:ɪŋs] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] .

human	beings	in	the	world	.
人类	生物	在	这	世界	.

世界上收入最低、工作最辛苦的成千上万的人。

[ɑ:n][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ə'lɔ:ŋ'saɪd] [ðɪs] [streɪndʒ] , [ˌækwɪ'es] [ə'sembli] [ʌv; əv][rɪ'voʊlt] ,

On	the	pavement	alongside	this	strange	,	acquiescing	assembly	of	revolt	,
在	这	路面	旁边	这	奇怪的	,	默许	集会	的	反叛	,

在这群奇怪的、默许的反抗者集会旁边的人行道上，

[ə'baʊt][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] [ɪn]['proʊtest] [ə'genst] [ðə; ði][kən'dɪʃ(ə)nz][ʌv; əv][ðer; ðər][laɪvz; lɪvz] ,

about	to	march	in	protest	against	the	conditions	of	their	lives	,
关于	到	行进	在	反对	反对	这	状况	的	他们的	生活	,

即将游行抗议他们的生活状况，

[stʊd] [ə; eɪ] [jʌŋ] ['wʊmən] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][hæt][ænd; ənd][ɪn] [pʊr] [kloʊðz] ,

stood	a	young	woman	without	a	hat	and	in	poor	clothes	,
站立	一个	年轻的	女士	没有	一个	帽子	和	在	贫穷的	衣服	,

站在那里的是一位没戴帽子、衣衫褴褛的年轻女子。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['bju:ti] [ɪn][hɜ:r; hər] [rʌf] - ['herd] , [haɪ] [tʃi:k] - [boʊnd] , [dɑ:rk] -

but	with	a	sort	of	beauty	in	her	rough	-	haired	,	high	cheek	-	boned	,	dark	-
但	和	一个	种类	的	美丽	在	她	粗糙的	-	头发	,	高的	脸颊	-	骨	,	黑暗的	-

[aɪd] [feɪs] .

eyed	face	.
眼睛	脸	.

但她那蓬乱的头发、高颧骨和黑眼睛的脸上却有一种独特的美感。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz][nɑ:t][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] ; [jet] , [baɪ][ə; eɪ] [stroʊk] [ʌv; əv] ['neɪtʃɚz] ['aɪrəni] ,

She	was	not	one	of	them	;	yet	,	by	a	stroke	of	Nature's	irony	,
她	曾是	不是	一	的	他们	;	然而	,	经过	一个	中风	的	自然的	讽刺	,

她并非他们中的一员；然而，由于大自然的讽刺，

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['greɪvn] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [feɪs] [ə'loʊn][ʌv; əv][ɔ:l] [ðoʊz] ['feɪsɪz] , [ðə; ði] [tru:] [lʊk] [ʌv; əv]

there	was	graven	on	her	face	alone	of	all	those	faces	,	the	true	look	of
那里	曾是	雕刻	在	她	脸	独自的	的	全部	那些	面孔	,	这	真的	看	的

[rɪ'beljən] ;

rebellion	;
叛乱	;

在所有这些面孔中，只有她的脸上刻着真正的反叛神情；

[ə; eɪ] ['hɔ:ti] , ['ɔ:lmoʊst] [fɪrs] , [ʌn'i:zi] [lʊk] — [æn; ən] [ˌʌn'teɪmd] [lʊk] .

a	haughty	,	almost	fierce	,	uneasy	look	—	an	untamed	look	.
一个	傲慢	,	几乎	凶猛的	,	不安	看	—	一个	未驯服的	看	.

一种傲慢、近乎凶狠、不安的神情——一种桀骜不驯的神情。

[ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði] ['ʌðər] ['θaʊz(ə)nd]['feɪsɪz][wʌn][kʊd; kəd] [si:] [noʊ] ['bɪtərnəs] , [noʊ] ['fɪrsnəs] ,

On	all	the	other	thousand	faces	one	could	see	no	bitterness	,	no	fierceness	,
在	全部	这	其他	千	面孔	一	可以	看	不	苦味	,	不	凶猛	,

在其他成千上万张脸上，看不到一丝苦涩，一丝凶狠。

[nɑ:t]['i:v(ə)n][ɪn'θu:ziæzəm] ; ['oʊnli][ə; eɪ][hæf] - ['stɑ:lɪd] , [hæf] - [vɪ'veɪʃəs] ['peɪʃ(ə)ns] [ænd; ənd] ['i:gərnəs]

not	even	enthusiasm	;	only	a	half	-	stolid	,	half	-	vivacious	patience	and	eagerness
不是	甚至	热情	;	仅有的	一个	一半	-	沉稳	,	一半	-	活泼	耐心	和	渴望

[æz; əz][ʌv; əv] ['tʃɪldrən] ['goʊɪŋ][tu:; tə][ə; eɪ]['pɑ:rti] .

as	of	children	going	to	a	party	.
作为	的	孩子们	去	到	一个	派对	.

甚至连热情都没有；只有一种半冷漠、半活泼的耐心和渴望，就像孩子们去参加聚会一样。

[ðə; ði][bænd] [pleɪd] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [bɪ'gæn][tu:; tə] [mɑ:rtʃ] .

The	band	played	;	and	they	began	to	march	.
这	乐队	玩	;	和	他们	开始	到	行进	.

乐队奏乐了起来；他们开始行进。

['læfɪŋ] , ['tɔ:kɪŋ] , ['weɪvɪŋ] [flægz] , ['traɪɪŋ] [tu:; tə] [ki:p] [step] ;

Laughing	,	talking	,	waving	flags	,	trying	to	keep	step	;
笑	,	说	,	挥手	旗帜	,	尝试	到	保持	步	;

欢笑、交谈、挥舞旗帜，努力保持步伐一致；

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪk'spreʃ(ə)n] ['sloʊli] [bʌt; bət] ['ʃʊrli] ['kʌmɪŋ] ['oʊvər] ['evri] [feɪs] ; [ðə; ði]['fju:tʃər] [wʌz; wəz][nɑ:t] ;

with	the	same	expression	slowly	but	surely	coming	over	every	face	;	the	future	was	not	;
和	这	相同的	表达	缓慢地	但	一定	未来	超过	每一个	脸	;	这	未来	曾是	不是	;

同样的表情慢慢地、但肯定地浮现在每个人的脸上；未来尚未到来；

['oʊnli][ðə; ði]['prez(ə)nt] — [ðɪs] ['hæpi] ['prez(ə)nt][ʌv; əv] [maːtʃɪŋ] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] [dɪs'kɔ:rdns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [bræs] [bænd] ;

only	the	present	—	this	happy	present	of	marching	behind	the	discordance	of	a	brass	band	;
仅有的	这	展示	—	这	快乐的	展示	的	行军	在后面	这	不和谐	的	一个	黄铜	乐队	;

只有当下——这份快乐的当下，就是跟随铜管乐队不和谐的乐声行进；

[ðɪs] [streɪndʒ]['prez(ə)nt][ʌv; əv] ['kraʊdɪd] ['mu:vmənt] [ænd; ənd] ['læftər] [ɪn]['oʊpən] [er] .

this	strange	present	of	crowded	movement	and	laughter	in	open	air	.
这	奇怪的	展示	的	挤	移动	和	笑声	在	打开	空气	.

这种在户外人群熙攘、欢声笑语的奇特景象。

[wi:; wi] ['ʌðər] — [sʌm; səm]['dʌz(ə)n][ˌæksə'dent(ə)l][laɪk][maɪ'self] , [ænd; ənd][ðə; ði][tɔ:l] , [greɪ] - ['herd] ['leɪdi] ['ɪntrəstɪd] [ɪn] " [ðə; ði]['pi:p(ə)l] ,

We	others	—	some	dozen	accidentals	like	myself	,	and	the	tall	,	grey	-	haired	lady	interested	in	"	the	people	,
我们	其他的	—	一些	打	意外事故	喜欢	我	,	和	这	高的	,	灰色的	-	头发	女士	感兴趣的	在	"	这	人们	,

我们其他人——大约十几名像我一样的偶然闯入者，还有那位对"人民"感兴趣的高个子、白发苍苍的女士，

" [tə'geðər] [wɪð; wɪθ] [ðoʊz] [fju:] [kaɪnd]['spɪrɪts][ɪn] [tʃɑ:rdʒ] [ʌv; əv] " [ðə; ði] [ʃoʊ] " — ['mɑ:tʃt] [tu:] ,

"	together	with	those	few	kind	spirits	in	charge	of	"	the	show	"	—	marched	too	,
"	一起	和	那些	很少	种类	烈酒	在	收费	的	"	这	展示	"	—	行军	也	,

与负责"这场演出"的几位好心人一起——也参加了游行——

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l][self] - ['kɑ:nʃəs] , [di'zaiərɪŋ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [veɪg] ['mɪlətəri][sen'seɪʃ(ə)n][tu:; tə][hoʊld]['aʊər; ɑ:r] ['hedz] [ʌp] ,

a	little	self	-	conscious	,	desiring	with	a	vague	military	sensation	to	hold	our	heads	up	,
一个	小的	自己	-	有意识的	,	渴望	和	一个	模糊的	军队	感觉	到	抓住	我们的	头部	向上	,

有点不自在，带着一种模糊的军人情结，渴望昂首挺胸。

[bʌt; bət][nɑ:t] [tu:] [mʌtʃ] , ['ʌndər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kjʊriəs] ['baɪstændəz] .

but	not	too	much	,	under	the	eyes	of	the	curious	bystanders	.
但	不是	也	很多	,	在下面	这	眼睛	的	这	好奇的	旁观者	.

但不能太过分，以免引起好奇旁观者的注意。

[ðiːz] — ['nɪrli] [ɔːl] [men] — [wɜːr; wər] [wel] - ['ɪl'wɪʃər] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] , [ðoʊ] [ðer; ðər]['feɪsɪz]

These	—	nearly	all	men	—	were	well	-	wishers	,	it	was	said	,	though	their	faces
这些	—	几乎	全部	男人	—	是	出色地	-	许愿者	,	它	曾是	说	,	尽管	他们的	面孔

,

,

,

据说，这些人——几乎全是男性——都是好心人，尽管他们的脸上写满了愁容。

[peɪl] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [oʊn] [wɜːrk][ɪn] [ʃɑːp] [ɔːr] ['fɜːrnɪs] , [ɪk'sprest] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] ['æpəθi] .

pale	from	their	own	work	in	shop	or	furnace	,	expressed	nothing	but	apathy	.
苍白	从	他们的	自己的	工作	在	店铺	或者	炉	,	表达	没有什么	但	冷漠	.

他们因在车间或熔炉中劳作而脸色苍白，脸上只有冷漠的神情。

[ðeɪ] [wɪʃt] [wel] , ['veri] ['dʌmli] , [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] [θɪŋ] ,

They	wished	well	,	very	dumbly	,	in	the	presence	of	this	new	thing	,
他们	希望	出色地	,	非常	默默地	,	在	这	在场	的	这	新的	事物	,

面对这个新事物，他们傻傻地许下了美好的愿望。

[æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [kwɪr] [ðæt] ['wɪmɪn] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi] ['duːɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [fɔːr; fər]

as	if	they	found	it	queer	that	women	should	be	doing	something	for
作为	如果	他们	成立	它	酷儿	那	女性	应该	是	正在做	某物	为了

[ðəm'selvz] ;

themselves	;
他们自己	;

仿佛他们觉得女性为自己做点什么很奇怪似的；

[kwɪr] [ænd; ənd] ['ræðər] ['deɪndʒərəs] .

queer	and	rather	dangerous	.
酷儿	和	相当	危险的	.

古怪且相当危险。

[ə; eɪ] [fjuː] , [ɪn'diːd] , ['ʃʌfəld] [ə'lɔːŋ] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['kɑːləm] [ænd; ənd][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['hoʊpləs] [ʃɑːps]

A	few	,	indeed	,	shuffled	along	between	the	column	and	the	little	hopeless	shops
一个	很少	,	的确	,	洗牌	沿着	之间	这	柱子	和	这	小的	绝望	商店

[ænd; ənd]['graɪmi]['fækt(ə)ri] [ʃedz] ,

and	grimy	factory	sheds	,
和	肮脏的	工厂	棚屋	,

确实有一些人，在队伍和那些破败的小商店以及肮脏的工厂棚之间蹒跚而行。

[ænd; ənd][wʌn][ɔːr] [tuː] [ə'kʌmpənid] [ðer; ðər] ['wɪmɪn] , ['kæriɪŋ] [ðə; ði]['beɪbi] .

and	one	or	two	accompanied	their	women	,	carrying	the	baby	.
和	一	或者	二	伴随	他们的	女性	,	携带	这	婴儿	.

其中一两个人陪同她们的妇女，抱着孩子。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ðer; ðər] [pæst] [ˌjuː 'es][sʌm; səm] ['betər] - [tuː; tə] - [duː] ['sɪtɪzn] - [ə; eɪ] ['haʊswaɪf]

Now	and	then	there	passed	us	some	better	-	to	-	do	citizen	-	a	housewife
现在	和	然后	那里	通过了	我们	一些	更好的	-	到	-	做	公民	-	一个	家庭主妇

, [ɔːr] ['lɔjɜ-z] [klɜːrk] , [ɔːr]['aɪərnmɑːŋgər] ,

,	or	lawyer's	clerk	,	or	ironmonger	,
,	或者	律师	职员	,	或者	五金商	,

偶尔会有一些家境较好的市民从我们身边经过——比如家庭主妇、律师助理或五金店老板。

[wɪð; wɪθ][lɪps] [prest] ['ræðər] ['taɪtli] [tə'geðər] [ænd; ənd][æn; ən] [er] [ʌv; əv] ['teɪkɪŋ] [noʊ]['noʊtɪs][ʌv; əv]

with	lips	pressed	rather	tightly	together	and	an	air	of	taking	no	notice	of
和	嘴唇	按下	相当	紧紧	一起	和	一个	空气	的	采取	不	注意	的

[ðɪs] [dɪ'stɜːrbəns] [ʌv; əv]['træfɪk] ,

this	disturbance	of	traffic	,
这	干扰	的	交通	,

他双唇紧抿，一副对交通中断毫不在意的样子。

[æz; əz] [ðoʊ] [ðə; ði] [hoʊl] [θɪŋ] [wɜːr; wər][ə; eɪ]['ræðər] [pʊr] [dʒoʊk] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [ɔːl'redi]
as **though** **the** **whole** **thing** **were** **a** **rather** **poor** **joke** **which** **they** **had** **already**
作为 尽管 这 所有的 事物 是 一个 相当 贫穷的 开玩笑 哪个 他们 有 已经
[hɜːrd] [tuː] ['ɔːf(ə)n] .
heard **too** **often** **.**
听到 也 经常 .

仿佛整件事只是一个他们已经听过无数遍的蹩脚笑话。

[soʊ] , [wɪð; wɪθ] ['læftər] [ænd; ənd][ə; eɪ][kən'tɪnjuəl] [kræk] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] ['aʊər; ɑːr][dʒeɪ] - [laɪk] [kruːˌ]
So **,** **with** **laughter** **and** **a** **continual** **crack** **of** **voices** **our** **jay** **-** **like** **crew**
所以 , 和 笑声 和 一个 持续的 裂缝 的 声音 我们的 杰伊 - 喜欢 全体人员
[swʌŋ] [ɑːn] ,
swung **on** **,**
摇摆 在 ,

于是，伴随着笑声和持续不断的破音，我们这群像蓝鸟一样的家伙继续摇摆着前进。

['sweɪɪŋ] [ænd; ənd] ['θʌmpɪŋ] [ɪn][ðə; ði][streɪndʒ] ['ekstəsi] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'flɛkʃən] , ['hæpi] [tuː; tə][biː; bi]
swaying **and** **thumping** **in** **the** **strange** **ecstasy** **of** **irreflection** **,** **happy** **to** **be**
摇晃 和 怦 在 这 奇怪的 狂喜 的 不反思 , 快乐的 到 是
['muːvɪŋ] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wer] ,
moving **they** **knew** **not** **where** **,**
移动 他们 知道 不是 在哪里 ,

在一种奇异的、无所事事的狂喜中摇晃和跳跃，他们乐于移动，却不知要去往何方。

[nɔːr] ['greɪtli] [waɪ] , ['ʌndər][ðə; ði] ['vɪzɪtɪŋ] [sʌn] , [tuː; tə][ðə; ði][saʊnd][ʌv; əv] ['məːdəd] ['mjuːzɪk] .
nor **greatly** **why** **,** **under** **the** **visiting** **sun** **,** **to** **the** **sound** **of** **murdered** **music** **.**
也不 非常 为什么 , 在下面 这 访问 太阳 , 到 这 声音 的 被谋杀 音乐 .

也不明白为什么，在阳光的照耀下，会听到谋杀的音乐。

[wen'evər] [ðə; ði][bænd] [stɑːpt] ['pleɪɪŋ] , ['dɪsəplɪn] [bɪ'keɪm] [æz; əz] [ˌtætərdɪ'meɪljən] [æz; əz][ðə; ði]
Whenever **the** **band** **stopped** **playing** **,** **discipline** **became** **as** **tatterdemalion** **as** **the**
每当 这 乐队 停止 玩耍 , 纪律 成为 作为 破烂不堪的 作为 这
['veri] [flægz][ænd; ənd]['gɑːrmənts] ;
very **flags** **and** **garments** **;**
非常 旗帜 和 服装 ;

每当乐队停止演奏，纪律就会像旗帜和衣服一样破败不堪；

[bʌt; bət]['nevər][wʌns][dɪd] [ðeɪ] [luːz] [ðæt] [lʊk] [ʌv; əv] [ɪ'senʃ(ə)l] ['ɔːrdər] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn'diːd] [ðeɪ] [nuː]
but **never** **once** **did** **they** **lose** **that** **look** **of** **essential** **order** **,** **as** **if** **indeed** **they** **knew**
但 绝不 一次 做过 他们 失去 那 看 的 基本的 命令 , 作为 如果 的确 他们 知道
[ðæt] ,
that **,**
那 ,

但他们脸上始终保持着那种不容置疑的秩序感，仿佛他们真的明白这一点似的。

['biːɪŋ] [ðə; ði][wɜːrst] - [sɜːrvd] ['kriːtʃərz] [ɪn][ðə; ði] ['krɪstʃən] [wɜːrld] ,
being **the** **worst** **-** **served** **creatures** **in** **the** **Christian** **world** **,**
存在 这 最差 - 服务 生物 在 这 基督教 世界 ,

他们是基督教世界里最不受待见的人群，

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði] [tʃiːf] ['gɑːdɪənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪn'herənt] ['dɪgnəti] [ʌv; əv][mæn] .
they **were** **the** **chief** **guardians** **of** **the** **inherent** **dignity** **of** **man** **.**
他们 是 这 首席 守护者 的 这 固有 尊严 的 男人 .

他们是人类固有尊严的主要守护者。

[hætlɪs] , [ɪn][ðə; ði] ['veri] [frʌnt] [roʊ] , ['mɑːtʃt] [ə; eɪ][tɔːl] [slɪp][ʌv; əv][ə; eɪ][gɜːrl] ,
Hatless **,** **in** **the** **very** **front** **row** **,** **marched** **a** **tall** **slip** **of** **a** **girl** **,**
无帽 , 在 这 非常 正面 排 , 行军 一个 高的 滑 的 一个 女孩 ,

站在最前面的是一个没戴帽子的高挑女孩，

['ærəʊ] - [streɪt] , [ænd; ənd][səʊ] [θɪn] , [wɪð; wɪθ]['dɜːrti] [fer] [her] , [ɪn][ə; eɪ] [blaʊs] [ænd; ənd][skɜːrt]

arrow	-	straight	,	and	so	thin	,	with	dirty	fair	hair	,	in	a	blouse	and	skirt
箭	-	直的	,	和	所以	薄的	,	和	肮脏的	公平的	头发	,	在	一个	女式衬衫	和	裙子

['geɪpɪŋ] [bɪ'haɪnd] ,

gaping	behind	,
张开的	在后面	,

她身形笔直，极其纤瘦，一头脏兮兮的浅金色头发，穿着露脐上衣和裙子，后背敞开着。

['evər] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər] ['prɪti] [feɪs] [ɑːn][ɪts] ['prɪti] [slɪm] [nek] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd] ,

ever	turning	her	pretty	face	on	its	pretty	slim	neck	from	side	to	side	,
曾经	转弯	她	漂亮的	脸	在	它是	漂亮的	苗条的	脖子	从	边	到	边	,

她那张漂亮的脸蛋总是左右转动，贴着她那纤细漂亮的脖子，

[soʊ] [ðæt] [wʌn][kʊd; kəd] [siː] [hɜːr; hər] [bluː] [aɪz] ['swiːpɪŋ] [hɪr] , [ðer; ðər] , ['evriwer] ,

so	that	one	could	see	her	blue	eyes	sweeping	here	,	there	,	everywhere	,
所以	那	一	可以	看	她	蓝色的	眼睛	扫荡	这里	,	那里	,	到处	,

这样就能看到她那双蓝眼睛四处扫视，到处都是。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['flaʊər] - [laɪk] ['waɪldnəs] ,

with	a	sort	of	flower	-	like	wildness	,
和	一个	种类	的	花	-	喜欢	野性	,

带着一种花朵般的野性，

[æz; əz] [ɪf] [ə; eɪ]['siːkrət] [ɪm'breɪsɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['moʊmənt][fər'bæd,fər'beɪd][hɜːr; hər][tuː; tə][let][ðem; ðəm]

as	if	a	secret	embracing	of	each	moment	forbade	her	to	let	them
作为	如果	一个	秘密	拥抱	的	每个	片刻	禁止	她	到	让	他们

[rest] [ɑːn] ['eniθɪŋ] [ænd; ənd] [breɪk] [ðɪs] ['pleʒər] [ʌv; əv][dʒʌst] [maːtʃiŋ] .

rest	on	anything	and	break	this	pleasure	of	just	marching	.
休息	在	任何事物	和	休息	这	乐趣	的	只是	行军	.

仿佛她秘密地拥抱着每一个瞬间，不让它们停留在任何东西上，不打破这种行军的乐趣。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['nevər] - [stɪl] [aɪz] [ʌv; əv] [ðæt] [ə'niːmɪk] ,

It	seemed	that	in	the	never	-	still	eyes	of	that	anaemic	,
它	似乎	那	在	这	绝不	-	仍然	眼睛	的	那	贫血	,

在那双苍白无力的眼睛里，似乎.....

['hæpi] [gɜːrl][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [mɑːrtʃ] [hæd; həd] [ɪ'lektɪd] [tuː; tə] [ɪn'ʃraɪn] [ɪt'self][ænd; ənd]

happy	girl	the	spirit	of	our	march	had	elected	to	enshrine	itself	and
快乐的	女孩	这	精神	的	我们的	行进	有	当选	到	供奉	本身	和

[tuː; tə] [meɪk] [ðens] [ɪts]['lɪt(ə)l] [iks'kəːʃənz] [tuː; tə] [iːtʃ] [ɪk'stætɪk] ['fɑːloʊər] .

to	make	thence	its	little	excursions	to	each	ecstatic	follower	.
到	制作	因此	它是	小的	短途旅行	到	每个	欣喜若狂	追随者	.

快乐的女孩，我们游行的精神选择将自己奉为圭臬，并从那里向每一位欣喜若狂的追随者们进行小小的旅行。

[dʒʌst][bɪ'haɪnd][hɜːr; hər] ['mɑːtʃt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][oʊld]['wʊmən] — [ə; eɪ]['meɪkər][ʌv; əv] [tʃeɪnz] , [ðeɪ] [sed] ,

Just	behind	her	marched	a	little	old	woman	—	a	maker	of	chains	,	they	said	,
只是	在后面	她	行军	一个	小的	老的	女士	—	一个	制造商	的	链条	,	他们	说	,

在她身后走着一位矮小的老妇人——据说她是做链条的。

[fɔːr; fər]['fɔːrti] ['jɪrz] — [huːz] [blæk] [slɪts][ʌv; əv] [aɪz] [wɜːr; wər] ['spɑːrklɪŋ] , [huː] ['flʌtəd] [ə; eɪ][bɪt]

for	forty	years	—	whose	black	slits	of	eyes	were	sparkling	,	who	fluttered	a	bit
为了	四十	年	—	谁	黑色的	缝隙	的	眼睛	是	闪闪发光	,	WHO	飘动	一个	少量

[ʌv; əv] ['rɪbən] ,

of	ribbon	,
的	丝带	,

四十年来——她那双黑色的细长眼睛闪闪发光，她飘动着一小段丝带，

[ænd; ənd] [riːld] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪk'skwɪzɪt] ['hjuːmər] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrld] .

and	reeled	with	her	sense	of	the	exquisite	humour	of	the	world	.
和	卷曲	和	她	感觉	的	这	精美的	幽默	的	这	世界	.

她被她对世界精妙幽默的感知所深深震撼。

['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃi:; ʃi] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] [rʌʃ] [æt; ət][wʌn][ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['lidər] [tu:; tə]

Every	now	and	then	she	would	make	a	rush	at	one	of	her	leaders	to
每一个	现在	和	然后	她	会	制作	一个	匆忙	在	一	的	她	领导人	到

['demənstreɪt] [haʊ] [ɪ'mɑ:dərətli] ['glɔ:riəs] [wʌz; wəz][laɪf] .

demonstrate	how	immoderately	glorious	was	life	.
证明	如何	过度	辉煌	曾是	生活	.

她时不时会冲向她的某个领导人，向他展示生活是多么的无比美好。

[ænd; ənd] [i:tʃ] [taɪm] [ʃi:; ʃi] [spoʊk] [ðə; ði] ['wʊmən] [nekst][tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['leɪdn] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hevi] ['beɪbi] ,

And	each	time	she	spoke	the	woman	next	to	her	,	laden	with	a	heavy	baby	,
和	每个	时间	她	辐	这	女士	下一个	到	她	,	满载	和	一个	重的	婴儿	,

每次她说话时，她旁边那个抱着沉重婴儿的女人，

[went] [ɔ:f] ['ɪntu:] [skwi:lz] [ʌv; əv] ['læftər] .

went	off	into	squeals	of	laughter	.
去	离开	进入	尖叫	的	笑声	.

随即爆发出一阵阵尖叫般的笑声。

[bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] , [ə'gen] ,

Behind	her	,	again	,
在后面	她	,	再次	,

在她身后，又是

['mɑ:tʃt] [wʌn] [hu:] [bi:t] [taɪm] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [hed] [ænd; ənd] [weɪvd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [stɪk] ,

marched	one	who	beat	time	with	her	head	and	waved	a	little	bit	of	stick	,
行军	一	WHO	打	时间	和	她	头	和	挥手	一个	小的	少量	的	戳	,

一个女子一边用头打着节拍，一边挥舞着一根小棍子，列队行进。

[ɪn'tɑ:ksɪkeɪtɪd][baɪ] [ðɪs] ['noʊb(ə)l]['mju:zɪk] .

intoxicated	by	this	noble	music	.
酣	经过	这	高贵	音乐	.

被这高贵的音乐深深吸引。

[fɔ:r; fər][æn; ən]['aʊər][ðə; ði]['pædʒənt] [wu:nd] [θru:] [ðə; ði][dɪ'dʒektɪd] [stri:t] , [pər'sʊ] ['ni:ðər] ['meθəd] [nɔ:r][set] [ru:t] ,

For	an	hour	the	pageant	wound	through	the	dejected	street	,	pursuing	neither	method	nor	set	route	,
为了	一个	小时	这	盛会	伤口	通过	这	垂头丧气	街道	,	追求	两者都不	方法	也不	放	路线	,

游行队伍在萧条的街道上蜿蜒行进了一个小时，既没有遵循既定路线，也没有遵循既定方法。

[tɪl] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə][ə; eɪ] [dɪ'zɜ:rtɪd] [slæg] - [hi:p] , [sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][fɔ:r; fər][ðə; ði] [spi:tʃ] - ['meɪkɪŋ] .

till	it	came	to	a	deserted	slag	-	heap	,	selected	for	the	speech	-	making	.
直到	它	来了	到	一个	荒凉的	矿渣	-	堆	,	已选	为了	这	演讲	-	制作	.

:

直到他们来到一个废弃的矿渣堆，选定这里作为发表演讲的地点。

['sloʊli] [ðə; ði] ['mɑ:tli] ['redʒɪmənt] [swʌŋ] ['ɪntu:] [ðæt] [grɪm] ['æmfɪθi:ətər] ['ʌndər] [ðə; ði] [peɪl] ['sʌnʃaɪn] ;

Slowly	the	motley	regiment	swung	into	that	grim	amphitheatre	under	the	pale	sunshine	;
缓慢地	这	杂乱无章	团	摇摆	进入	那	严峻	圆形剧场	在下面	这	苍白	阳光	;

:

在惨淡的阳光下，这支杂牌军缓缓走进了那阴森的圆形剧场；

[ænd; ənd] , [æz; əz][aɪ] [wɑːtʃt] , [ə; eɪ][streɪndʒ] ['fænsi] ['vɪzɪtɪd] [maɪ] [breɪn] .

and	,	as	I	watched	,	a	strange	fancy	visited	my	brain	.
和	,	作为	我	观看	,	一个	奇怪的	想要	到访	我的	脑	.

看着看着，我脑海中突然冒出一个奇怪的想法。

[aɪ] [siːmd] [tuː; tə] [siː] ['oʊvər] ['evri] ['rægɪd] [hed] [ʌv; əv] [ðoʊz] [maːtʃɪŋ] ['wɪmɪn] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['jeloʊ]

I	seemed	to	see	over	every	ragged	head	of	those	marching	women	a	little	yellow
我	似乎	到	看	超过	每一个	破烂不堪	头	的	那些	行军	女性	一个	小的	黄色的

[fleɪm] ,

flame	,
火焰	,

我似乎看到那些行进中的妇女们，在她们每一个蓬头垢面的头顶上，都燃着一簇簇黄色的小火焰。

[ə; eɪ] [θɪn] , ['flɪkərɪŋ] [gliːm] , ['spaɪər] ['ʌpwərd] [ænd; ənd] [bloʊn] [bæk] [baɪ][ðə; ði] [wɪnd] .

a	thin	,	flickering	gleam	,	spiring	upward	and	blown	back	by	the	wind	.
一个	薄的	,	闪烁	闪耀	,	尖峰	向上	和	吹	后退	经过	这	风	.

一道纤细闪烁的光芒，向上窜起，又被风吹落。

[ə; eɪ] [trɪk] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sʌnlaɪt] , ['meɪbi] ?

A	trick	of	the	sunlight	,	maybe	?
一个	诡计	的	这	阳光	,	或许	?

或许是阳光造成的错觉?

[ɔːr][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [ðə; ði][laɪf][ɪn][ðer; ðər] ['hɑːrts] , [ðə; ði] [ˌɪnɪk'stɪŋgwɪʃəbəl] [breθ] [ʌv; əv]

Or	was	it	that	the	life	in	their	hearts	,	the	inextinguishable	breath	of
或者	曾是	它	那	这	生活	在	他们的	心	,	这	不灭的	气息	的

['hæpinəs] ,

happiness	,
幸福	,

还是说，是他们心中那份鲜活的生命力，那永不熄灭的幸福气息?

[hæd; həd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [ɪ'skeɪpt] ['prɪzn] , [ænd; ənd][wʌz; wəz] ['flʌtərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]

had	for	a	moment	escaped	prison	,	and	was	fluttering	at	the
有	为了	一个	片刻	逃脱	监狱	,	和	曾是	飘动	在	这

['pleʒər] [ʌv; əv][ðə; ði] [briːz] ?

pleasure	of	the	breeze	?
乐趣	的	这	微风	?

曾短暂逃离牢笼，如今正享受着微风的轻拂?

['saɪlənt] [naʊ] , [dʒʌst] [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜːrdz] [θroʊn] [daʊn] [tuː; tə][ðem; ðəm] , [ðeɪ]

Silent	now	,	just	enjoying	the	sound	of	the	words	thrown	down	to	them	,	they
沉默的	现在	,	只是	享受	这	声音	的	这	字	抛掷	向下	到	他们	,	他们

[stʊd] , [ˌʌnɪ'mædʒɪnəbli]['peɪʃ(ə)nt] ,

stood	,	unimaginably	patient	,
站立	,	难以想象	病人	,

他们此刻沉默不语，只是静静地聆听着那些抛向他们的话语，他们站着，展现出难以想象的耐心。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] ['hæpinəs] [ʌv; əv] [ðeɪ] [nuː] [nɑːt] [wʌt] ['gɪldɪŋ] [ðə; ði] [er] [ə'bʌv] [ðem; ðəm] [bɪ'twiːn]

with	that	happiness	of	they	knew	not	what	gilding	the	air	above	them	between
和	那	幸福	的	他们	知道	不是	什么	镀金	这	空气	多于	他们	之间

[ðə; ði] ['pætʃwɜːrk] ['rɪbənd] [ʌv; əv][ðer; ðər] [pʊr] [flægz] .

the	patchwork	ribands	of	their	poor	flags	.
这	拼布	丝带	的	他们的	贫穷的	旗帜	.

他们不知何故的那种快乐，如同金色的光芒，洒在他们简陋旗帜的拼布丝带之间。

[ɪf] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑːt] [tel] ['veri] [mʌtʃ] [waɪ] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ,

If	they	could	not	tell	very	much	why	they	had	come	,
如果	他们	可以	不是	告诉	非常	很多	为什么	他们	有	来	,

如果他们无法清楚地说明自己来此的目的，

[nɔːr] [bɪ'liːv] ['veri] [mʌtʃ] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [geɪn] ['eniθɪŋ] [baɪ] ['kʌmɪŋ] ;

nor	**believe**	**very**	**much**	**that**	**they**	**would**	**gain**	**anything**	**by**	**coming**	**;**
也不	相信	非常	很多	那	他们	会	获得	任何事物	经过	未来	;

他们也不认为来这里会有什么好处;

[ɪf] [ðer; ðər] [ˌdemən'streɪʃ(ə)n] [dɪd] [nɑːt] [miːn] [tuː; tə] [ðə; ði] [wɜːrld] [kwaɪt] [ɔːl] [ðæt] ['ɔːrətɔːri] [wʊd]

if	**their**	**demonstration**	**did**	**not**	**mean**	**to**	**the**	**world**	**quite**	**all**	**that**	**oratory**	**would**
如果	他们的	示范	做过	不是	意思是	到	这	世界	相当	全部	那	演说	会

[hæv; həv] [ðem; ðəm] [θɪŋk] ;

have	**them**	**think**	**;**
有	他们	思考	;

如果他们的示威活动对世界而言，并不像雄辩家们所宣称的那样意义重大;

[ɪf] [ðeɪ] [ðəm'selvz] [wɜːr; wər] [bʌt; bət] [ðə; ði] ['puːrɪst] , ['hʌmbl] , [liːst] ['lɜːrnɪd] ['wɪmɪn] [ɪn] [ðə; ði]

if	**they**	**themselves**	**were**	**but**	**the**	**poorest**	**,**	**humblest**	**,**	**least**	**learned**	**women**	**in**	**the**
如果	他们	他们自己	是	但	这	最贫困	,	最谦逊的	,	至少	学习	女性	在	这

[lænd] — [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðæt] ,

land	**—**	**for**	**all**	**that**	**,**
土地	—	为了	全部	那	,

即使她们只是全国最贫穷、最卑微、最没有学问的妇女——即便如此，

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ðæt] [ɪn] [ðoʊz] ['tætərd] , ['wɪstf(ə)l] ['fɪgjərz] , [soʊ] [stɪl] , [soʊ] ['trʌstfl] ,

it	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**in**	**those**	**tattered**	**,**	**wistful**	**figures**	**,**	**so**	**still**	**,**	**so**	**trustful**	**,**
它	似乎	到	我	那	在	那些	破烂	,	怅惘	数据	,	所以	仍然	,	所以	值得信赖的	,

在我看来，在那些衣衫褴褛、神情忧郁的身影中，如此平静，如此信任，

[aɪ] [wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [ɑːn] [sʌtʃ] ['bjuːti] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [bɪ'held] .

I	**was**	**looking**	**on**	**such**	**beauty**	**as**	**I**	**had**	**never**	**beheld**	**.**
我	曾是	寻找	在	这样的	美丽	作为	我	有	绝不	观看	.

我眼前展现的美景，是我从未见过的。

[ɔːl] [ðə; ði] [i'læbəreitid] ['glɔːri] [ʌv; əv] [θɪŋz] [meɪd] , [ðə; ði] [pɝ'fɛktəd] [driːmz] [ʌv; əv] ['iːsθiːts] , [ðə; ði]

All	**the**	**elaborated**	**glory**	**of**	**things**	**made**	**,**	**the**	**perfected**	**dreams**	**of**	**aesthetes**	**,**	**the**
全部	这	详细说明	荣耀	的	事物	制成	,	这	完善	梦境	的	美学家	,	这

[im'brɔidəriz] [ʌv; əv] ['roʊmæns] ,

embroideries	**of**	**romance**	**,**
刺绣	的	浪漫	,

所有精心雕琢的精美之物，唯美主义者的完美梦想，浪漫的锦绣画卷，

[siːmd] [æz; əz] ['nʌθɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðɪs] ['sʌd(ə)n] ['vɪʒ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [waɪld] ['gʊdnəs] ['neɪtɪv] [ɪn] ['hʌmb(ə)l]

seemed	**as**	**nothing**	**beside**	**this**	**sudden**	**vision**	**of**	**the**	**wild**	**goodness**	**native**	**in**	**humble**
似乎	作为	没有什么	旁	这	突然	想象	的	这	荒野	善良	本国的	在	谦逊的

['hɑːrts] . - .

hearts	**.**	**1910**	**.**
心	.	-	.

与这突如其来的、在谦卑的心灵中发现的与生俱来的野性善良相比，这一切似乎都微不足道。1910年

[ə; eɪ] ['krɪstʃən]

A	**CHRISTIAN**
一个	基督教

基督徒

[wʌn] [deɪ] [ðæt] ['sʌmər] , [aɪ] [keɪm] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ə; eɪ] ['lʌntʃən] [ɪn] ['kʌmpəni] [ʌv; əv] [æn; ən] [oʊld]

One	**day**	**that**	**summer**	**,**	**I**	**came**	**away**	**from**	**a**	**luncheon**	**in**	**company**	**of**	**an**	**old**
一	天	那	夏天	,	我	来了	离开	从	一个	午餐	在	公司	的	一个	老的

['kɑːlɪdʒ] [tʃʌm] .

College	**chum**	**.**
大学	密友	.

那年夏天的一天，我和一位大学老友一起吃完午饭后离开。

['ɔ:lweɪz] [ɪk'saɪtɪŋ] [tu:; tə] [mi:t] [ðoʊz] [wʌn]['hæznt] [si:n] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] ;
Always exciting to meet those one hasn't seen for years ;
总是 激动人心 到 见面 那些 一 还没有 已见 为了 年 ;

能见到多年未见的老朋友总是令人兴奋;

[ænd; ənd][æz; əz][wi:; wi] [wɔ:kt] [ə'krɔ:s] [ðə; ði][pɑ:rk] [tə'geðər] [aɪ] [kept] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [ə'skæns]
and as we walked across the Park together I kept looking at him askance
和 作为 我们 步行 穿过 这 公园 一起 我 保留 寻找 在 他 斜视
.
:
.

我们一起穿过公园时，我一直斜眼看着他。

[hi:; hi][hæd; həd] ['ɔ:ltərd] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] .
He had altered a good deal .
他 有 已修改 一个 好的 交易 .

他做了很多改动。

[li:n] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [wʌz; wəz] , [bʌt; bət] [naʊ] ['veri] [li:n] ,
Lean he always was , but now very lean ,
倾斜 他 总是 曾是 , 但 现在 非常 倾斜 ,

他一直都很瘦，但现在更瘦了。

[ænd; ənd][soʊ] ['ʌpraɪt] [ðæt] [hɪz; ɪz] ['pɑ:rsənz] [koʊt] [wʌz; wəz] [ˌoʊvər'hʌŋ] [baɪ] [ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]
and so upright that his parson's coat was overhung by the back of his
和 所以 直立 那 他的 牧师的 外套 曾是 悬垂 经过 这 后退 的 他的
[lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['nærəʊ] [hed] ,
long and narrow head ,
长的 和 狭窄的 头 ,

他身姿挺拔，牧师外套都垂到了他又长又窄的脑袋后面。

[wɪð; wɪθ][ɪts][dɑ:rk] ['grɪzld] [her] , [wɪtʃ] [θɔ:t] [hæd; həd][nɑ:t] [jet] ['lu:snd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] ['fɔ:rhed] .
with its dark grizzled hair , which thought had not yet loosened on his forehead .
和 它是 黑暗的 斑白 头发 , 哪个 想法 有 不是 然而 松动 在 他的 前额 .

他那灰白的黑发，额前的头发还未松开。

[hɪz; ɪz] [kli:n] - [ʃɔ:rn] [feɪs] , [soʊ] [θɪn] [ænd; ənd] ['ɑ:blɔ:ŋ] , [wʌz; wəz][rɪ'mɑ:rkəb(ə)l]['oʊnli][fɔ:r; fər][ðə; ði]
His clean - shorn face , so thin and oblong , was remarkable only for the
他的 干净的 - 剪 脸 , 所以 薄的 和 长方形 , 曾是 卓越 仅有的 为了 这
[aɪz] :
eyes :
眼睛 :

他那张剃得干干净净、又瘦又长的脸，唯一引人注目的只有他的眼睛:

[dɑ:rk] - [b'raʊd] [ænd; ənd] [læʃ] , [ænd; ənd] ['kʌlərd] [laɪk] [braɪt] [sti:l] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['fɪksəti]
dark - browed and lashed , and coloured like bright steel , they had a fixity
黑暗的 - 眉毛 和 鞭打 , 和 有色 喜欢 明亮的 钢 , 他们 有 一个 固定性
[ɪn][ðem; ðəm] ,
in them ,
在 他们 ,

他们眉毛浓密，睫毛纤长，肤色像闪亮的钢铁，他们身上有一种坚定的气质。

[ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv] ['æbsəns] , [ɑ:n][wʌn] ['kudnt] [tel] [wʌt] ['bɪznəs] .
a sort of absence , on one couldn't tell what business .
一个 种类 的 缺席 , 在 一 不能 告诉 什么 商业 .

一种缺席感，让人无法判断究竟是什么事。

[ðeɪ] [meɪd] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] .
They made me think of torture .
他们 制成 我 思考 的 酷刑 .

它们让我想起了酷刑。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [maʊθ] ['ɔːlweɪz]['dʒentli]['smaɪlɪŋ] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [pɪntʃt] ['kɜːrli] ['swiːtnəs] [hæd; həd]

And	his	mouth	always	gently	smiling	,	as	if	its	pinched	curly	sweetness	had
和	他的	嘴	总是	轻轻地	微笑	,	作为	如果	它是	捏	卷曲	甜味	有

[bɪn] [kə'mɑːndid] ,

been	commanded	,
到过	命令	,

他的嘴角总是带着淡淡的微笑，仿佛那卷曲的甜美笑容是受某种力量驱使而来的。

[wʌz; wəz][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] ['kruːsəˌfaɪd] — [jes] , ['kruːsəˌfaɪd] !

was	the	mouth	of	a	man	crucified	—	yes	,	crucified	!
曾是	这	嘴	的	一个	男人	被钉在十字架上	—	是的	,	被钉在十字架上	!

那是被钉在十字架上的人的嘴——是的，被钉在十字架上的人！

['træmpɪŋ] ['saɪləntli]['oʊvər][ðə; ði] [pɑːrtʃt] [græs] , [aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [wiː; wi] [tɔːkt] , [wiː; wi][mʌst; məst]

Tramping	silently	over	the	parched	grass	,	I	felt	that	if	we	talked	,	we	must
徒步旅行	默默	超过	这	干渴	草	,	我	毛毡	那	如果	我们	谈话	,	我们	必须

[ɪn'fæləbli] [ˌdɪsə'griː] ;

infallibly	disagree	;
绝对正确	不同意	;

我默默地踩在干涸的草地上，心想如果我们说话，我们一定会意见相左；

[hɪz; ɪz] [streɪt] - [ʌp] , ['næroʊ] ['fɔːrhed] [soʊ] [sə'dʒestɪd] [ə; eɪ]['neɪtʃər][dɪ'vaɪdɪd] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self]['ɪntuː]

his	straight	-	up	,	narrow	forehead	so	suggested	a	nature	divided	within	itself	into
他的	直的	-	向上	,	狭窄的	前额	所以	建议	一个	自然	分割	之内	本身	进入

[kəm'pɑːtmənts] [ʌv; əv]['aɪərn] .

compartments	of	iron	.
隔间	的	铁	.

他笔直狭窄的额头，仿佛象征着一种被钢铁分割成无数个隔间的性格。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɑːt] [ðæt] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['restɪd] ['prez(ə)ntli] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['sɜːrpəntiːn] .

It	was	hot	that	day	,	and	we	rested	presently	beside	the	Serpentine	.
它	曾是	热的	那	天	,	和	我们	休息	目前	旁	这	蛇形	.

那天天气很热，我们在九曲湖畔稍作休息。

[ɑːn][ɪts] [braɪt] ['wɔːtərz][wɜːr; wər][ðə; ði]['juːʒuəl] [jʌŋ] [men] ,

On	its	bright	waters	were	the	usual	young	men	,
在	它是	明亮的	水	是	这	通常	年轻的	男人	,

波光粼粼的水面上，常有一些年轻男子在场。

['skʌlɪŋ] [ðəm'selvz] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['juːʒuəl][sæd]['enərdʒi] , [ðə; ði]['juːʒuəl]

sculling	themselves	to	and	fro	with	their	usual	sad	energy	,	the	usual
划桨	他们自己	到	和	弗	和	他们的	通常	伤心	活力	,	这	通常

[ˌprɒmə'neɪdərz] ['lɔɪtərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɑtʃɪŋ] [ðem; ðəm] ,

promenaders	loitering	and	watching	them	,
漫步者	游荡	和	观看	他们	,

他们划着独木舟，带着惯常的悲伤劲儿来回踱步，而惯常的散步者则在一旁闲逛，看着他们。

[ðə; ði]['juːʒuəl][dɔːg] [ðæt] [swæm] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt][bɑːrk] , [ænd; ənd] [bɑːrkt] [wen] [ˌaɪ 'tiː][dɪd][nɑːt]

the	usual	dog	that	swam	when	it	did	not	bark	,	and	barked	when	it	did	not
这	通常	狗	那	游泳	什么时候	它	做过	不是	吠	,	和	吠叫	什么时候	它	做过	不是

[swɪm] ;

swim	;
游泳	;

那只狗平时游泳的时候不叫，不游泳的时候就叫；

[ænd; ənd][maɪ] [frend] [sæt]['smaɪlɪŋ] ,

and	my	friend	sat	smiling	,
和	我的	朋友	卫星	微笑	,

我的朋友面带微笑地坐着，

['twɪstɪŋ] [bɪ'twi:n] [hɪz; ɪz] [θɪn] ['fɪŋgərz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [goʊld] [krɔ:s] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [sɪlk] [vest] .

twisting	between	his	thin	fingers	the	little	gold	cross	on	his	silk	vest	.
扭曲	之间	他的	薄的	手指	这	小的	金子	叉	在	他的	丝绸	背心	.

他用纤细的手指捻着丝绸背心上的小金十字架。

[ðen] [ɔ:l] [ʌv; əv] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [wi:; wi] [dɪd] [bɪ'gɪn] [tu:; tə] [tɔ:k] ;

Then	all	of	a	sudden	we	did	begin	to	talk	;
然后	全部	的	一个	突然	我们	做过	开始	到	讲话	;

然后我们突然就开始交谈起来;

[ænd; ənd] [nɑ:t] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [wel] - [bred] ['nætʃ(ə)rəli] [kən'vɜ:rs] — [ðə; ði]

and	not	of	those	matters	of	which	the	well	-	bred	naturally	converse	—	the
和	不是	的	那些	事情	的	哪个	这	出色地	-	繁殖	自然	交谈	—	这

['hæbɪts] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['rɛrɝ] [kaɪndz] [ʌv; əv] [dʌks] ,

habits	of	the	rarer	kinds	of	ducks	,
习惯	的	这	稀有	种类	的	鸭子	,

而且不是那些有教养的人自然而然谈论的话题——比如珍稀鸭种的习性,

[ænd; ənd] [ðə; ði] [kɝ'ɪrz] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑ:r] ['kɑ:lɪdʒ] [frendz] , [bʌt; bət] [ʌv; əv] ['sʌmθɪŋ] ['nevər]

and	the	careers	of	our	College	friends	,	but	of	something	never
和	这	职业生涯	的	我们的	大学	朋友们	,	但	的	某物	绝不

['menʃ(ə)nd] [ɪn] [pə'laɪt] [sə'saɪəti] .

mentioned	in	polite	society	.
提及	在	有礼貌的	社会	.

以及我们大学朋友的职业生涯,但却是上流社会从未提及的事情。

[æt; ət] [lʌntʃ] ['aʊər; ɑ:r] ['hoʊstəs] [hæd; həd] [toʊld] [ˌem 'i:] [ðə; ði] [sæd] ['stɔ:ri] [ʌv; əv] [æn; ən] [ʌn'hæpi]

At	lunch	our	hostess	had	told	me	the	sad	story	of	an	unhappy
在	午餐	我们的	女主人	有	讲述	我	这	伤心	故事	的	一个	不开心

['mærɪdʒ] ,

marriage	,
婚姻	,

午餐时,女主人给我讲了一个不幸婚姻的悲惨故事。

[ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ɪtʃt] ['spɪrɪtʃuəli] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] [wʌt] [maɪ] [frend] ,

and	I	had	itched	spiritually	to	find	out	what	my	friend	,
和	我	有	痒	精神层面	到	寻找	出去	什么	我的	朋友	,

我一直很想知道我的朋友究竟是怎么回事,

[hu:] [si:md] [soʊ] [fɑ:r] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ˌem 'i:] , [felt] [ə'baʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

who	seemed	so	far	away	from	me	,	felt	about	such	things	.
WHO	似乎	所以	远的	离开	从	我	,	毛毡	关于	这样的	事物	.

那些离我那么遥远的人,对这些事情的看法。

[ænd; ənd] [naʊ] [aɪ] [dɪ'tɜ:rmɪnd] [tu:; tə] [faɪnd] [aʊt] .

And	now	I	determined	to	find	out	.
和	现在	我	决定	到	寻找	出去	.

现在我决心要弄清楚真相。

" [tel] [ˌem 'i:] , " [aɪ] [æskt] [hɪm; ɪm] ,

"	Tell	me	,	"	I	asked	him	,
"	告诉	我	,	"	我	问	他	,

"告诉我,"我问他。

" [wɪtʃ] [du:] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [moʊst] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] — [ðə; ði] ['letər] [ɔ:r] [ðə; ði] ['spɪrɪt] [ʌv; əv] ['kraɪsts]

"	which	do	you	consider	most	important	—	the	letter	or	the	spirit	of	Christ's
"	哪个	做	你	考虑	最多	重要的	—	这	信	或者	这	精神	的	基督的

['ti:tʃɪŋz] ? "

teachings	?	"
教义	?	"

你认为基督教义的字面意义和精神意义哪个更重要?

" [maɪ] [dɪr] ['feloʊ] , " [hi:; hi] ['ænsər] ['dʒentli] , " [wʌt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] !
" My dear fellow , " he answered gently , " what a question !
" 我的 亲爱的 同伴 , " 他 回答 轻轻地 , " 什么 一个 问题 !

"我亲爱的朋友,"他温和地回答道,"真是个好问题!"

[haʊ] [kæn; kən][ju:; jʊ] ['seprət] [ðem; ðəm] ? "
How can you separate them ? "
如何 能 你 分离 他们 ? "

如何将它们分开?

" [wel] , [ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['dɑ:ktrɪn] [ðæt] [ðə; ði]['spɪrɪt][ɪz][ɔ:l][ɪm'pɔ:rt(ə)nt] ,
" Well , is it not the essence of His doctrine that the spirit is all important ,
" 出色地 , 是 它 不是 这 本质 的 他的 教义 那 这 精神 是 全部 重要的 ,

"难道祂教义的精髓不就是圣灵至关重要吗?"

[ænd; ənd][ðə; ði][fɔ:rmz][ʌv; əv]['lɪt(ə)l]['vælju:] ?
and the forms of little value ?
和 这 表格 的 小的 价值 ?

那些价值很低的形式呢?

[dʌz] [nɑ:t] [ðæt] [rʌn] [θru:] [ɔ:l][ðə; ði]['sɜ:rmən][ɑ:n][ðə; ði] [maʊnt] ? "
Does not that run through all the Sermon on the Mount ? "
做 不是 那 跑步 通过 全部 这 讲道 在 这 山 ? "

难道登山宝训通篇不都是这个道理吗?

" ['sɜ:rt(ə)nli] . "
" Certainly . "
" 当然 . "

"当然。"

" [ɪf] , [ðen] , " [aɪ] [sed] , " ['kraɪsts] ['ti:tʃɪŋ] [ɪz] [kən'sɜ:rnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt] ,
" If , then , " I said , " Christ's teaching is concerned with the spirit ,
" 如果 , 然后 , " 我 说 , " 基督的 教学 是 担心的 和 这 精神 ,

"那么,"我说,"基督的教导是关于精神的,

[du:][ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðæt] ['krɪstʃənz] [ɑ:r; ər]['dʒʌstɪfaɪd][ɪn]['hoʊldɪŋ] ['ʌðər] [baʊnd] [baɪ]['fɔ:rm(ə)l] [ru:lz]
do you consider that Christians are justified in holding others bound by formal rules
做 你 考虑 那 基督徒 是 合理的 在 保持 其他的 边界 经过 正式的 规则
[ʌv; əv] [kən'dʌkt] ,
of conduct ,
的 执行 ,

你认为基督徒有权要求他人遵守正式的行为准则吗?

[wɪ'ðaʊt] ['refrəns] [tu:; tə] [wʌt] [ɪz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðer; ðər]['spɪrɪts] ? "
without reference to what is passing in their spirits ? "
没有 参考 到 什么 是 通过 在 他们的 烈酒 ? "

而不考虑他们内心正在经历什么呢?

" [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gʊd] . "
" If it is for their good . "
" 如果 它 是 为了 他们的 好的 . "

"如果这对他们有好处的话。"

" [wʌt] [i'neiblz] [ju:; jʊ][tu:; tə] [dɪ'saɪd] [wʌt] [ɪz][fɔ:r; fər][ðer; ðər] [gʊd] ? "
" What enables you to decide what is for their good ? "
" 什么 启用 你 到 决定 什么 是 为了 他们的 好的 ? "

你凭什么判断什么对他们有益?

" ['ʃʊrli] , [wi:; wi][ɑ:r; ər][toʊld] . "
" Surely , we are told . "
" 一定 , 我们 是 讲述 . "

"当然,我们都被告知是这样。"

" [nɑ:t][tu:; tə][dʒʌdʒ] , [ðæt] [ji:; ji][bi:; bi][nɑ:t][dʒʌdʒd] . "

"	Not	to	judge	,	that	ye	be	not	judged	.	"
"	不是	到	法官	,	那	是的	是	不是	评判	.	"

“你们不要论断人，免得你们被论断。”

" [oʊ] ! [bʌt; bət][wi:; wi][du:][nɑ:t] , [ɑ:r'selvz] , [dʒʌdʒ] ; [wi:; wi][ɑ:r; ər][bʌt; bət][ɪm'pɜ:rsən(ə)l] ['ministəz]

"	Oh	!	but	we	do	not	,	ourselves	,	judge	;	we	are	but	impersonal	ministers
"	哦	!	但	我们	做	不是	,	我们自己	,	法官	;	我们	是	但	不具个人色彩	部长们

[ʌv; əv][ðə; ði] [ru:lz] [ʌv; əv][gɑ:d] . "

of	the	rules	of	God	.	"
的	这	规则	的	上帝	.	"

“哦！但我们自己并不评判别人；我们只是上帝律法的非个人化执行者。”

" [ɑ:] ! [du:]['dʒen(ə)rəl] [ru:lz] [ʌv; əv] [kən'dʌkt] [teɪk] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌveəri:'eiʃənz][ʌv; əv][ðə; ði]

"	Ah	!	Do	general	rules	of	conduct	take	account	of	the	variations	of	the
"	啊	!	做	一般的	规则	的	执行	拿	帐户	的	这	变体	的	这

[ˌɪndɪ'vɪdʒuəl]['spɪrɪt] ?

individual	spirit	?
个人	精神	?

“啊！一般的行为准则是否考虑到了个人精神的差异呢？”

" [hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'i:][hɑ:rd] , [æz; əz] [ɪf] [hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sent] ['herəsi] .

"	He	looked	at	me	hard	,	as	if	he	began	to	scent	heresy	.
"	他	看起来	在	我	难的	,	作为	如果	他	开始	到	香味	异端	.

他狠狠地盯着我，好像闻到了异端邪说的气息。

" [ju:; jʊ][hæd; həd] ['betər] [ɪk'spleɪn] [jɔ:r'self] [mɔ:r] ['fʊli] , " [hi:; hi] [sed] .

"	You	had	better	explain	yourself	more	fully	,	"	he	said	.
"	你	有	更好的	解释	你自己	更多的	完全	,	"	他	说	.

“你最好把话说得更清楚些，”他说。

" [aɪ] ['ri:əli] [dəunt]['fɑ:loʊ] . "

"	I	really	don't	follow	.	"
"	我	真的	不	跟随	.	"

“我真的不明白。”

" [wel] , [let][ˌju: 'es] [teɪk] [ə; eɪ] ['kɑ:nkri:t] ['ɪnstəns] .

"	Well	,	let	us	take	a	concrete	instance	.
"	出色地	,	让	我们	拿	一个	具体的	实例	.

“好，让我们举个具体的例子。”

[wi:; wi] [noʊ] ['kraɪsts] ['seɪɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mærid] [ðæt] [ðeɪ] [ɑ:r; ər][wʌn] [fleʃ] !

We	know	Christ's	saying	of	the	married	that	they	are	one	flesh	!
我们	知道	基督的	说	的	这	已婚	那	他们	是	一	肉	!

我们知道基督说过，夫妻二人是一体的！

[bʌt; bət][wi:; wi] [noʊ] ['ɔ:lsoʊ] [ðæt] [ðer; ðər][ɑ:r; ər] [waɪvz] [hu:] [kən'tɪnju:] [tu:; tə][lɪv; laɪv][ðə; ði] ['mærid]

But	we	know	also	that	there	are	wives	who	continue	to	live	the	married
但	我们	知道	还	那	那里	是	妻子们	WHO	继续	到	居住	这	已婚

[laɪf][wɪð; wɪθ] ['dredf(ə)l] ['fi:lɪŋz] [ʌv; əv]['spɪrɪtʃuəl][rɪ'voʊlt] [waɪvz] [hu:] [hæv; həv] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] ,

life	with	dreadful	feelings	of	spiritual	revolt	wives	who	have	found	out	that	,
生活	和	可怕	情怀	的	精神	反叛	妻子们	WHO	有	成立	出去	那	,

但我们也知道，有些妻子仍然带着可怕的精神反叛感过着婚姻生活——这些妻子发现，

[ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ɔ:l][ðer; ðər] ['efərts] , [ðeɪ] [hæv; həv][noʊ]['spɪrɪtʃuəl] [ə'fɪnəti] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]

in	spite	of	all	their	efforts	,	they	have	no	spiritual	affinity	with	their
在	尽管如此	的	全部	他们的	努力	,	他们	有	不	精神	亲和力	和	他们的

['hʌzbəndz] .

husbands	.
丈夫们	.

尽管她们竭尽全力，但她们与丈夫之间并没有精神上的契合。

[ɪz] [ðæt] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ʌv; əv] ['kraɪsts] ['tiːtʃɪŋ] , [ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ? "

Is	that	in	accordance	with	the	spirit	of	Christ's	teaching	,	or	is	it	not	?	"
是	那	在	根据	和	这	精神	的	基督的	教学	,	或者	是	它	不是	?	"

这符合基督的教导精神吗？还是不符合？

" [wiː; wi][ɑːr; ər][toʊld] — — " [hiː; hi][bɪ'gæn] .

"	We	are	told	—	—	"	he	began	.
"	我们	是	讲述	—	—	"	他	开始	.

“我们被告知——”他开口说道。

" [aɪ][hæv; həv] [əd'mɪtɪd] [ðə; ði] ['defɪnət] [kə'mændmənt] : - [ðeɪ] [tweɪn] [ʃæl; ʃəl][biː; bi][wʌn] [fleʃ] . -

"	I	have	admitted	the	definite	commandment	:	'	They	twain	shall	be	one	flesh	.	'
"	我	有	承认	这	定	诫命	:	-	他们	马克·吐温	将	是	一	肉	.	-

“我已经承认了明确的诫命：‘二人要成为一体。’”

[ðer; ðər][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] , ['siːmɪŋli] , ['eni] [mɔːr] ['rɪdʒɪd] [lɔː] [leɪd] [daʊn] ;

There	could	not	be	,	seemingly	,	any	more	rigid	law	laid	down	;
那里	可以	不是	是	,	似乎	,	任何	更多的	死板的	法律	铺设	向下	;

似乎不可能再有比这更严苛的法律了；

[haʊ] [duː][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['es(ə)ns] [ʌv; əv] ['kraɪsts] ['tiːtʃɪŋ] ?

how	do	you	reconcile	it	with	the	essence	of	Christ's	teaching	?
如何	做	你	调和	它	和	这	本质	的	基督的	教学	?

你如何调和它与基督教导的本质？

['fræŋkli] , [aɪ][wɑːnt][tuː; tə] [noʊ] : [ɪz][ðer; ðər][ɔːr][ɪz][ðer; ðər][nɑːt][ə; eɪ]['spɪrɪtʃuəl] [koʊ'hɪrəns] [ɪn]

Frankly	,	I	want	to	know	:	Is	there	or	is	there	not	a	spiritual	coherence	in
坦率地说	,	我	想	到	知道	:	是	那里	或者	是	那里	不是	一个	精神	连贯性	在

[ˌkrɪsti'ænəti] ,

Christianity	,
基督教	,

坦白说，我想知道：基督教内部是否存在精神上的连贯性？

[ɔːr][ɪz][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][ə; eɪ] ['gædərɪŋ] [ʌv; əv] [lɔːz] [ænd; ənd]['priːˌsɛpts] , [wɪð; wɪθ][noʊ][ɪn'herənt] [kə'nektɪd]

or	is	it	only	a	gathering	of	laws	and	precepts	,	with	no	inherent	connected
或者	是	它	仅有的	一个	采集	的	法律	和	戒律	,	和	不	固有	连接

['spɪrɪtʃuəl] [fə'lɑːsəfi] ? "

spiritual	philosophy	?	"
精神	哲学	?	"

或者它仅仅是一系列法律和戒律的集合，而没有内在的精神哲学内涵？

" [ʌv; əv] [kɔːrs] , " [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] - ['sʌfərɪŋ] [vɔɪs] ,

"	Of	course	,	"	he	said	,	in	his	long	-	suffering	voice	,
"	的	课程	,	"	他	说	,	在	他的	长的	-	痛苦	嗓音	,

“当然，”他用饱经风霜的声音说道。

" [wiː; wi][dəunt] [lʊk] [æt; ət] [θɪŋz] [laɪk] [ðæt] — [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['kwestʃənɪŋ] . "

"	we	don't	look	at	things	like	that	—	for	us	there	is	no	questioning	.	"
"	我们	不	看	在	事物	喜欢	那	—	为了	我们	那里	是	不	提问	.	"

“我们不看这类事情——对我们来说，没有质疑的余地。”

" [bʌt; bət] [haʊ] [duː][juː; jʊ] ['rekənsaɪl] [sʌtʃ] ['mærɪdʒz] [æz; əz][aɪ] [spiːk] [ʌv; əv] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt]

"	But	how	do	you	reconcile	such	marriages	as	I	speak	of	,	with	the	spirit
"	但	如何	做	你	调和	这样的	婚姻	作为	我	说话	的	,	和	这	精神

[ʌv; əv] ['kraɪsts] ['tiːtʃɪŋ] ?

of	Christ's	teaching	?
的	基督的	教学	?

“但是，你如何调和我所说的这种婚姻与基督的教导精神相符呢？”

[aɪ] [θɪŋk] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] ['ænsər] [ˌem 'iː] . "

I	think	you	ought	to	answer	me	.	"
我	思考	你	应该	到	回答	我	.	"

我认为你应该回答我。

" [oʊ] ! [aɪ][kæn; kən] , ['pɜːrfɪktli] , " [hiː; hi] ['ænsər] ; " [ðə; ði][ˌrekənsɪli'eɪʃ(ə)n][ɪz] [θruː] ['sʌfərɪŋ] .

"	Oh	!	I	can	,	perfectly	,	"	he	answered	;	"	the	reconciliation	is	through	suffering	.
"	哦	！	我	能	，	完美	，	"	他	回答	；	"	这	和解	是	通过	痛苦	。

"哦！我完全可以，"他回答说；"和解是通过苦难实现的。"

[wʌt] [ə; eɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [mʌst; məst] ['sʌfər] [meɪks] [fɔːr; fər][ðə; ði][sæl'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

What	a	poor	woman	in	such	a	case	must	suffer	makes	for	the	salvation	of
什么	一个	贫穷的	女士	在	这样的	一个	案件	必须	遭受	制作	为了	这	救恩	的

[hɜːr; hər]['spɪrɪt] .

her	spirit	.
她	精神	.

在这种情况下，一个可怜的女人所遭受的苦难，反而有助于她精神的救赎。

[ðæt] [ɪz][ðə; ði]['spɪrɪtʃuəl] [fʊl'fɪlmənt] , [ænd; ənd][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [keɪs] [ðə; ði][ˌdʒʌstɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

That	is	the	spiritual	fulfilment	,	and	in	such	a	case	the	justification	of	the
那	是	这	精神	履行	，	和	在	这样的	一个	案件	这	理由	的	这

[lɔː] . "

law	.	"
法律	.	"

这就是精神上的圆满，在这种情况下，法律就是正当的。

" [soʊ] [ðen] , " [aɪ] [sed] , " ['sækrɪfaɪs][ɔːr] ['sʌfərɪŋ] [ɪz][ðə; ði][koʊ'hɪrənt] [θred] [ʌv; əv]

"	So	then	,	"	I	said	,	"	sacrifice	or	suffering	is	the	coherent	thread	of
"	所以	然后	，	"	我	说	，	"	牺牲	或者	痛苦	是	这	相干	线	的

"那么，"我说，"牺牲或苦难是贯穿始终的主线……"

['krɪstʃən] [fə'lɑːsəfi] ? "

Christian	philosophy	?	"
基督教	哲学	?	"

基督教哲学?

" ['sʌfərɪŋ] ['tʃɪrfəli] [bɔːrn] , " [hiː; hi] ['ænsər] .

"	Suffering	cheerfully	borne	,	"	he	answered	.
"	痛苦	愉快地	出生	，	"	他	回答	.

"欣然承受苦难，"他回答道。

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [θɪŋk] , " [aɪ] [sed] , " [ðæt] [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv] [ɪk'strævəgəns] [ɪn] [ðæt] ?

"	You	do	not	think	,	"	I	said	,	"	that	there	is	a	touch	of	extravagance	in	that	?
"	你	做	不是	思考	，	"	我	说	，	"	那	那里	是	一个	触碰	的	奢侈	在	那	?

"你不觉得，"我说，"这其中有点奢侈吗？"

[wʊd] [juː; jʊ] [seɪ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] ,

Would	you	say	,	for	example	,
会	你	说	，	为了	例子	，

例如，您会说

[ðæt] [æn; ən] [ʌn'hæpi] ['mærɪdʒ] [ɪz][ə; eɪ] [mɔːr] ['krɪstʃən] [θɪŋ] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hæpi] [wʌn] ,

that	an	unhappy	marriage	is	a	more	Christian	thing	than	a	happy	one	,
那	一个	不开心	婚姻	是	一个	更多的	基督教	事物	比	一个	快乐的	一	，

认为不幸的婚姻比幸福的婚姻更符合基督教教义，

[wer] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] ['sʌfərɪŋ] , [bʌt; bət]['oʊnli] [lʌv] ?

where	there	is	no	suffering	,	but	only	love	?
在哪里	那里	是	不	痛苦	，	但	仅有的	爱	?

那里没有痛苦，只有爱?

" [ə; eɪ][laɪn] [keɪm] [bɪ'twiːn] [hɪz; ɪz] [braʊz] .

"	A	line	came	between	his	brows	.
"	一个	线	来了	之间	他的	眉毛	.

他眉间皱起了一道线。

" [wel] !
" Well !
" 出色地 !

“出色地!

" [hiː; hi] [sed] [æt; ət] [læst] , " [aɪ] [wʊd] [seɪ] , [aɪ] [θɪŋk] ,
" he said at last , " I would say , I think ,
" 他 说 在 最后的 , " 我 会 说 , 我 思考 ,

他最后说道：“我想说，我认为……”

[ðæt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] ['kruːsɪfaɪ] [hɜːr; hər] [fleʃ] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['tʃɪrf(ə)l] ['spɪrɪt] [ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə]
that a woman who crucifies her flesh with a cheerful spirit in obedience to
那 一个 女士 WHO 钉十字架 她 肉 和 一个 快乐 精神 在 服从 到
['gɑːdz] [lɔː] ,
God's law ,
神的 法律 ,

一个女人若能以喜乐的心治死自己的肉体，顺服神的律法，

[stændz] ['haɪər] [ɪn] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv] [gɑːd] [ðæn; ðən] [wʌn] [huː] [ˌʌndə'gəuz] [noʊ] [sʌtʃ] ['sækrɪfaɪs] [ɪn]
stands higher in the eyes of God than one who undergoes no such sacrifice in
站立 更高 在 这 眼睛 的 上帝 比 一 WHO 经历 不 这样的 牺牲 在
[hɜːr; hər] ['mærid] [laɪf] .
her married life .
她 已婚 生活 .

在上帝眼中，那些在婚姻生活中没有做出这种牺牲的人，地位更高。

" [ænd; ənd] [aɪ] [hæd; həd] [ðə; ði] ['fiːlɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ster] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [θruː] [ˌem 'iː] ,
" And I had the feeling that his stare was passing through me ,
" 和 我 有 这 感觉 那 他的 盯 曾是 通过 通过 我 ,

“我感觉他的目光仿佛穿透了我。”

[ɑːn] [ɪts] [weɪ] [tuː; tə] [æn; ən] [ˌʌn'siːn] [goʊl] .
on its way to an unseen goal .
在 它是 方式 到 一个 看不见 目标 .

正朝着一个未知的目标前进。

" [juː; jʊ] [wʊd] [dɪ'zaɪər] , [ðen] , [aɪ] [sə'poʊz] , ['sʌfərɪŋ] [æz; əz] [ðə; ði] ['gretɪst] ['blesɪŋ] [fɔːr; fər]
" You would desire , then , I suppose , suffering as the greatest blessing for
" 你 会 欲望 , 然后 , 我 认为 , 痛苦 作为 这 最 祝福 为了
[jɔːr'self] ? "
yourself ? "
你自己 ? "

那么，我猜你希望苦难成为你最大的福分吧?

" ['hʌmbli] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ] [wʊd] [traɪ] [tuː; tə] . "
" Humbly , " he said , " I would try to . "
" 谦卑地 , " 他 说 , " 我 会 尝试 到 . "

“我会谦虚地尝试一下，”他说。

" [ænd; ənd] ['nætʃ(ə)rəli] , [fɔːr; fər] ['ʌðər] ? "
" And naturally , for others ? "
" 和 自然 , 为了 其他的 ? "

“那么，其他人呢？”

" [gɑːd] [fər'bɪd] ! "
" God forbid ! "
" 上帝 禁止 ! "

“天哪！”

" [bʌt; bət] ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] [ˌɪnkən'sɪstənt] .
" But surely that is inconsistent .
" 但 一定 那 是 不一致 .

但这显然是自相矛盾的。

" [hiː; hi] ['mɜːmɜd] : " [juː; jʊ] [siː] , [aɪ][hæv; həv] ['sʌfərd] .

"	He	murmured	:	"	You	see	,	I	have	suffered	.
"	他	低声说道	:	"	你	看	,	我	有	遭受	.

他喃喃自语道："你看，我受了很多苦。"

" [wiː; wi][wɜːr; wər]['saɪlənt] .

"	We	were	silent	.
"	我们	是	沉默的	.

我们沉默不语。

[æt; ət][læst][aɪ] [sed] : " [jes] , [ðæt] [meɪks] [mʌtʃ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][dɑːrk][kwaɪt] [klɪr] [tuː; tə][ˌem 'iː] . "

At	last	I	said	:	"	Yes	,	that	makes	much	which	was	dark	quite	clear	to	me	.	"
在	最后的	我	说	:	"	是的	,	那	制作	很多	哪个	曾是	黑暗的	相当	清除	到	我	.	"

最后我说："是的，这让我之前很多不明白的事情都变得很清楚了。"

" [oʊ] ? " [hiː; hi] [æskt] .

"	Oh	?	"	he	asked	.
"	哦	?	"	他	问	.

"哦？"他问道。

[aɪ] ['ænsər] ['sloʊli] : " [nɑːt] ['meni] [men] , [juː; jʊ] [noʊ] , ['iːv(ə)n][ɪn][jʊr; jər] [prə'feʃ(ə)n] , [hæv; həv]

I	answered	slowly	:	"	Not	many	men	,	you	know	,	even	in	your	profession	,	have
我	回答	缓慢地	:	"	不是	许多	男人	,	你	知道	,	甚至	在	你的	职业	,	有

['riːəli] ['sʌfərd] .

really	suffered	.
真的	遭受	.

我缓缓回答道："你知道，即使在你的职业中，真正遭受苦难的人也不多。"

[ðæt] [ɪz] [waɪ] [ðeɪ] [duː][nɑːt] [fiːl] [ðə; ði] ['dɪfɪkəlti] [wɪtʃ] [juː; jʊ] [fiːl] [ɪn][di'zaiərɪŋ] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər]

That	is	why	they	do	not	feel	the	difficulty	which	you	feel	in	desiring	suffering	for
那	是	为什么	他们	做	不是	感觉	这	困难	哪个	你	感觉	在	渴望	痛苦	为了

['ʌðər] .

others	.
其他的	.

这就是为什么他们感受不到你希望他人受苦时的那种痛苦。

" [hiː; hi] [θruː] [ʌp][hɪz; ɪz] [hed] [ɪg'zæktli][æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd][hɪt][hɪm; ɪm][ɑːn][ðə; ði][dʒɔː] :

"	He	threw	up	his	head	exactly	as	if	I	had	hit	him	on	the	jaw	:
"	他	扔	向上	他的	头	确切地	作为	如果	我	有	打	他	在	这	颚	:

"他猛地抬起头，就好像我打中了他的下巴一样："

" [its] ['wiːknəs] [ɪn][ˌem 'iː] , [aɪ] [noʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	It's	weakness	in	me	,	I	know	,	"	he	said	.
"	它是	弱点	在	我	,	我	知道	,	"	他	说	.

"我知道这是我的弱点，"他说。

" [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv]['ræðər] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] ['wiːknəs] [ɪn][ðem; ðəm] .

"	I	should	have	rather	called	it	weakness	in	them	.
"	我	应该	有	相当	称为	它	弱点	在	他们	.

我倒觉得应该称之为他们的弱点才对。

[bʌt; bət] [sə'poʊz] [juː; jʊ][ɑːr; ər] [raɪt] ,

But	suppose	you	are	right	,
但	认为	你	是	正确的	,

但假设你是对的，

[ænd; ənd] [ðæt] [its] ['wiːknəs] [nɑːt][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][dɪ'zaɪər] [prə'mɪskjuəs] ['sʌfərɪŋ] [fɔːr; fər]

and	that	it's	weakness	not	to	be	able	to	desire	promiscuous	suffering	for
和	那	它是	弱点	不是	到	是	有能力的	到	欲望	淫乱	痛苦	为了

['ʌðər] ,

others	,
其他的	,

而无法渴望他人遭受滥交之苦，则是一种软弱的表现。

[wʊd] [juː; jʊ][goʊ] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪstʃən] [fɔːr; fər] [ðoʊz] ,
would **you** **go** **further** **and** **say** **that** **it** **is** **Christian** **for** **those** **,**
会 你 去 更远 和 说 那 它 是 基督教 为了 那些 ,

你还会进一步说，对那些人来说，这也是基督教信仰吗?

[huː] [hæv; həv][nɑːt] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][kaɪnd][ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] , [tuː; tə] [fɔːrs] [ðæt] [pər'tɪkjələr]
who **have** **not** **experienced** **a** **certain** **kind** **of** **suffering** **,** **to** **force** **that** **particular**
WHO 有 不是 经验丰富的 一个 肯定 种类 的 痛苦 , 到 力量 那 特别的
[kaɪnd][ɑːn] ['ʌðər] ?
kind **on** **others** **?**
种类 在 其他的 ?

没有经历过某种痛苦的人，怎么能把这种痛苦强加给别人呢?

" [hiː; hi][sæt]['saɪlənt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , ['traɪɪŋ] ['evɪdəntli] [tuː; tə] [riːtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm]
" **He** **sat** **silent** **for** **a** **full** **minute** **,** **trying** **evidently** **to** **reach** **to** **the** **bottom**
" 他 卫星 沉默的 为了 一个 满的 分钟 , 尝试 显然 到 抵达 到 这 底部
[ʌv; əv][maɪ] [θɔːt] .
of **my** **thought** **.**
的 我的 想法 .

他沉默了一分钟，显然是想弄明白我的想法。

" ['ʃʊrli] [nɑːt] , " [hiː; hi] [sed] [æt; ət][læst] , " [ɪk'sept] [æz; əz] ['ministəz] [ʌv; əv]['gɑːdz] [lɔːz] . "
" **Surely** **not** **,** **"** **he** **said** **at** **last** **,** **"** **except** **as** **ministers** **of** **God's** **laws** **.** **"**
" 一定 不是 , " 他 说 在 最后的 , " 除了 作为 部长们 的 神的 法律 . "

"当然不是，"他最后说道，"除非是作为上帝律法的执行者。"

" [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ðen] [θɪŋk] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['krɪstʃən] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['hʌzbənd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]
" **You** **do** **not** **then** **think** **that** **it** **is** **Christian** **for** **the** **husband** **of** **such** **a**
" 你 做 不是 然后 思考 那 它 是 基督教 为了 这 丈夫 的 这样的 一个
['wʊmən] [tuː; tə] [kiːp] [hɜːr; hər][ɪn] [ðæt] [steɪt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] — [nɑːt] ['biːɪŋ] ,
woman **to** **keep** **her** **in** **that** **state** **of** **suffering** **—** **not** **being** **,**
女士 到 保持 她 在 那 状态 的 痛苦 — 不是 存在 ,

那么，你认为这样的丈夫让妻子长期处于这种痛苦的状态——不是在享受生活——是不符合基督教教义的吗?

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ə; eɪ] ['mɪnɪstər] [ʌv; əv][gɑːd] ?
of **course** **,** **a** **minister** **of** **God** **?**
的 课程 , 一个 部长 的 上帝 ?

当然，是上帝的仆人吗?

" [hiː; hi][bɪ'gæn] ['stæmərɪŋ] [æt; ət] [ðæt] : " [aɪ] — [aɪ] — — " [hiː; hi] [sed] .
" **He** **began** **stammering** **at** **that** **:** **"** **I** **—** **I** **—** **—** **"** **he** **said** **.**
" 他 开始 结巴 在 那 : " 我 — 我 — — " 他 说 .

"他开始结结巴巴地说：'我——我——'"他说。

" [noʊ] ; [ðæt] [ɪz] , [aɪ] [θɪŋk] [nɑːt] - [nɑːt] ['krɪstʃən] .
" **No** **;** **that** **is** **,** **I** **think** **not** **-** **not** **Christian** **.**
" 不 ; 那 是 , 我 思考 不是 - 不是 基督教 .

"不，也就是说，我认为他不是基督徒。"

[noʊ] , ['sɜːrt(ə)nli] . "
No **,** **certainly** **.** **"**
不 , 当然 . "

"不，当然。"

" [ðen] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['mærɪdʒ] , [ɪf] [pə'sistid] [ɪn] , [meɪks] [ʌv; əv][ðə; ði][waɪf] [ɪn'diːd] [ə; eɪ]
" **Then** **,** **such** **a** **marriage** **,** **if** **persisted** **in** **,** **makes** **of** **the** **wife** **indeed** **a**
" 然后 , 这样的 一个 婚姻 , 如果 持续 在 , 制作 的 这 妻子 的确 一个

那么，如果这样的婚姻持续下去，妻子实际上就会变成.....

['krɪstʃən] , [bʌt; bət][ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌzbənd] — [ðə; ði] [rɪ'vɜːrs] . "
Christian **,** **but** **of** **the** **husband** **—** **the** **reverse** **.** **"**
基督教 , 但 的 这 丈夫 — 这 撤销 . "

基督徒，但丈夫的情况则恰恰相反。

" [ðə; ði] ['ænsər] [tuː; tə] [ðæt] [ɪz] [klɪr] , " [hiː; hi] [sed] ['kwaɪətli] : " [ðə; ði] ['hʌzbənd] [mʌst; məst] [əb'steɪn] .

"	The	answer	to	that	is	clear	,	"	he	said	quietly	:	"	The	husband	must	abstain	.
"	这	回答	到	那	是	清除	,	"	他	说	悄悄	:	"	这	丈夫	必须	弃权	.

"

"

"答案很明确，"他平静地说："丈夫必须禁欲。"

" [jes] , [ðæt] [ɪz] , [pər'hæps] , [koʊ'hɪrəntli] ['krɪstʃən] , [ɑːn] [jʊr; jər] ['θiːəri] : [ðeɪ] [wʊd] [ðen] [bəuθ]

"	Yes	,	that	is	,	perhaps	,	coherently	Christian	,	on	your	theory	:	They	would	then	both
"	是的	,	那	是	,	也许	,	连贯地	基督教	,	在	你的	理论	:	他们	会	然后	两个都

['sʌfər] .

suffer	.
遭受	.

"是的，按照你的理论，这或许是符合基督教教义的：这样他们都会遭受痛苦。"

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['mærɪdʒ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [hæz; həz] [bɪ'kʌm] [noʊ] ['mærɪdʒ] .

But	the	marriage	,	of	course	,	has	become	no	marriage	.
但	这	婚姻	,	的	课程	,	有	变得	不	婚姻	.

但这段婚姻，当然已经名存实亡了。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [noʊ] [lɔːŋgər] [wʌn] [fleʃ] .

They	are	no	longer	one	flesh	.
他们	是	不	更长	一	肉	.

他们不再是一体的了。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət] [ˌem 'iː] , ['ɔːlmoʊst] [ɪm'peɪʃntli] [æz; əz] [ɪf] [tuː; tə] [seɪ] :

"	He	looked	at	me	,	almost	impatiently	as	if	to	say	:
"	他	看起来	在	我	,	几乎	不耐烦地	作为	如果	到	说	:

他看着我，眼神几乎有些不耐烦，仿佛在说：

[duː] [nɑːt] [kəm'pel] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ɪn'fɔːrs] ['saɪləns] [ɑːn] [juː; jʊ] !

Do	not	compel	me	to	enforce	silence	on	you	!
做	不是	迫使	我	到	执行	沉默	在	你	!

不要强迫我让你保持沉默！

" [bʌt; bət] , [sə'poʊz] , " [aɪ] [went] [ɑːn] , " [ænd; ənd] [ðɪs] , [juː; jʊ] [noʊ] ; [ɪz] [ðə; ði] [mɔːr] ['friːkwənt]

"	But	,	suppose	,	"	I	went	on	,	"	and	this	,	you	know	;	is	the	more	frequent
"	但	,	认为	,	"	我	去	在	,	"	和	这	,	你	知道	;	是	这	更多的	频繁

[keɪs] ,

case	,
案件	,

"但是，假设，"我继续说道，"你知道，这种情况更常见，

[ðə; ði] [mæn] [ri'fjuːziz] [tuː; tə] [əb'steɪn] .

the	man	refuses	to	abstain	.
这	男人	拒绝	到	弃权	.

该男子拒绝禁欲。

[wʊd] [juː; jʊ] [ðen] [seɪ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [mɔːr] ['krɪstʃən] [tuː; tə] [ə'laʊ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] ['deɪli]

Would	you	then	say	it	was	more	Christian	to	allow	him	to	become	daily
会	你	然后	说	它	曾是	更多的	基督教	到	允许	他	到	变得	日常的

[les] ['krɪstʃən] [θruː] [hɪz; ɪz] [ˌʌn'krɪstʃən] [kən'dʌkt] ,

less	Christian	through	his	unchristian	conduct	,
较少的	基督教	通过	他的	非基督教徒	执行	,

那么，你认为允许他通过不符合基督教教义的行为而日益远离基督教教义，才是更符合基督教教义的做法吗？

[ðæn; ðən][tuː; tə] [rɪ'liːv] [ðə; ði]['wʊmən][ʌv; əv][hɜːr; hər] ['sʌfərɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [ɪk'spens] [ʌv; əv][ðə; ði]

than	to	relieve	the	woman	of	her	suffering	at	the	expense	of	the
比	到	缓解	这	女士	的	她	痛苦	在	这	费用	的	这

['spɪrɪtʃuəl] ['benɪfɪt] [ʃiː; ʃi] [ðens] [di'raivz] ?

spiritual	benefit	she	thence	derives	?
精神	益处	她	因此	衍生	?

难道不应该为了减轻妇女的痛苦而牺牲她从中获得的精神益处吗?

[waɪ] , [ɪn][fækt] , [duː][juː; jʊ] ['feɪvər] [wʌn] [keɪs] [mɔːr] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʌðər] ? "

Why	,	in	fact	,	do	you	favour	one	case	more	than	the	other	?	"
为什么	,	在	事实	,	做	你	偏爱	一	案件	更多的	比	这	其他	?	"

实际上，你为什么更倾向于其中一个案例而不是另一个?

" [ɔːl] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [rɪ'liːf] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , " [ɪz][ə; eɪ] ['mætər] [fɔːr; fər] ['siːzər] ; [ˌaɪ 'tiː]['kænɑːt]

"	All	question	of	relief	,	"	he	replied	,	"	is	a	matter	for	Caesar	;	it	cannot
"	全部	问题	的	宽慰	,	"	他	回复	,	"	是	一个	事情	为了	凯撒	;	它	不能

[kən'sɜːrn][ˌem 'iː] .

concern	me	.
忧虑	我	.

"所有救济问题,"他回答说，"都是凯撒的事；与我无关。"

" [ðer; ðər][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [feɪs] [ə; eɪ][rɪ'dʒɪdəti] — [æz; əz] [ɪf] [aɪ] [maɪt] [hɪt][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ]

"	There	had	come	into	his	face	a	rigidity	—	as	if	I	might	hit	it	with
"	那里	有	来	进入	他的	脸	一个	刚性	—	作为	如果	我	可能	打	它	和

[maɪ] ['kwestʃənz] [tɪl] [maɪ] [tʌŋ] [wʌz; wəz]['taɪərd] ,

my	questions	till	my	tongue	was	tired	,
我的	问题	直到	我的	舌头	曾是	疲劳的	,

"他的脸上露出僵硬的表情——仿佛我会用问题敲打他的脸，直到我的舌头都累了为止。"

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [muːvd] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bentʃ] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['sɪtɪŋ] .

and	it	be	no	more	moved	than	the	bench	on	which	we	were	sitting	.
和	它	是	不	更多的	已搬	比	这	长椅	在	哪个	我们	是	坐着	.

它纹丝不动，就像我们坐的长椅一样。

" [wʌn] [mɔːr] ['kwestʃən] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] .

"	One	more	question	,	"	I	said	,	"	and	I	have	done	.
"	一	更多的	问题	,	"	我	说	,	"	和	我	有	完毕	.

"最后一个问题,"我说，"我已经问完了。"

[sɪns] [ðə; ði] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] [ɪz] [kən'sɜːrnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['spɪrɪt][ænd; ənd][nɑːt][fɔːrmz] ,

Since	the	Christian	teaching	is	concerned	with	the	spirit	and	not	forms	,
自从	这	基督教	教学	是	担心的	和	这	精神	和	不是	表格	,

因为基督教教义关注的是精神而非形式，

[ænd; ənd][ðə; ði] [θred] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [baɪndz][ɔːl] [tə'geðər] [ænd; ənd] [meɪks] [ˌaɪ 'tiː][koʊ'hɪrənt] , [ɪz]

and	the	thread	in	it	which	binds	all	together	and	makes	it	coherent	,	is
和	这	线	在	它	哪个	结合	全部	一起	和	制作	它	相干	,	是

[ðæt] [ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] — — "

that	of	suffering	—	—	"
那	的	痛苦	—	—	"

而贯穿其中，将一切联系在一起并使其连贯一致的线索，就是苦难——

" [rɪ'dempʃ(ə)n] [baɪ] ['sʌfərɪŋ] , " [hiː; hi][pʊt][ɪn] .

"	Redemption	by	suffering	,	"	he	put	in	.
"	赎回	经过	痛苦	,	"	他	放	在	.

"通过苦难获得救赎,"他补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ] [wɪl] — [ɪn][wʌn][wɜːrd] , [self] - [ˌkruːsə'fɪkʃn] — [aɪ][mʌst; məst][æsk][juː; jʊ] , [ænd; ənd][dəunt]
" If you will — in one word , self - crucifixion — I must ask you , and don't
" 如果 你 将要 — 在 一 单词 , 自己 - 十字架刑 — 我 必须 问 你 , 和 不
[teɪk] [ˌaɪ 'tiː] ['pɜːrsənəli] ,
take it personally ,
拿 它 亲自 ,

"如果你愿意——用一个词来概括，自我折磨——我必须问你，请不要往心里去，

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv] [wʌt] [juː; jʊ][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv] [jɔːr'self] : [ɪn][laɪf]['dʒen(ə)rəli] ,
because of what you told me of yourself : In life generally ,
因为 的 什么 你 讲述 我 的 你自己 : 在 生活 一般来说 ,

因为你跟我说过你自己的事：在生活中，

[wʌn] [dʌz] [nɑːt][ək'sept][frʌm; frəm]['piːp(ə)l] ['eni] ['tiːtʃɪŋ] [ðæt] [ɪz][nɑːt][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv][ˌfɜːrst'hænd]
one does not accept from people any teaching that is not the result of firsthand
一 做 不是 接受 从 人们 任何 教学 那 是 不是 这 结果 的 第一手
[ɪk'spɪriəns] [ɑːn][ðer; ðər][pɑːrts] .
experience on their parts .
经验 在 他们的 部分 .

人们不会接受任何并非源于自身亲身经历的教导。

[duː][juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðɪs] ['krɪstʃən] ['tiːtʃɪŋ] [ʌv; əv] [jɔːrz] [ɪz]['vælɪd][frʌm; frəm][ðə; ði] [maʊðz]
Do you believe that this Christian teaching of yours is valid from the mouths
做 你 相信 那 这 基督教 教学 的 你的 是 有效的 从 这 嘴
[ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ðəm'selvz] ['sʌfərd] — [huː] [hæv; həv][nɑːt] [ðəm'selvz] ,
of those who have not themselves suffered — who have not themselves ,
的 那些 WHO 有 不是 他们自己 遭受 — WHO 有 不是 他们自己 ,

你认为你所说的基督教教义，出自那些没有亲身经历过苦难的人之口，是有效的吗?

[æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər] , [bɪn] ['kruːsəˌfaɪd] ?
as it were , been crucified ?
作为 它 是 , 到过 被钉在十字架上 ?

就好像被钉在十字架上一样?

" [hiː; hi][dɪd][nɑːt] ['ænsər] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ; [ðen] [hiː; hi] [sed] , [wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['sloʊnəs] :
" He did not answer for a minute ; then he said , with painful slowness :
" 他 做过 不是 回答 为了 一个 分钟 ; 然后 他 说 , 和 痛苦 缓慢 :

他沉默了一会儿，然后才缓慢地说：

" [kraɪst] [leɪd][hændz][ɑːn][hɪz; ɪz] [ə'pɔsəlz] [ænd; ənd][sent][ðem; ðəm] [fɔːrθ] ; [ænd; ənd] [ðeɪ] [ɪn][tɜːrn] ,
" Christ laid hands on his apostles and sent them forth ; and they in turn ,
" 基督 铺设 双手 在 他的 使徒 和 发送 他们 前进 ; 和 他们 在 转动 ,

基督按手在使徒身上，差遣他们出去；他们又反过来，

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn] , [tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [deɪ] . "
and so on , to our day . "
和 所以 在 , 到 我们的 天 . "

如此一直延续至今。

" [duː][juː; jʊ] [seɪ] , [ðen] , [ðæt] [ðɪs] [ˌgærən'tiːz] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [ðəm'selvz] ['sʌfərd] ,
" Do you say , then , that this guarantees that they have themselves suffered ,
" 做 你 说 , 然后 , 那 这 保证 那 他们 有 他们自己 遭受 ,

那么，你的意思是说，这就能保证他们自己也遭受了损失吗?

[soʊ] [ðæt] [ɪn]['spɪrɪt] [ðeɪ] [ɑːr; ər][aɪ'dentɪfaɪd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] ?
so that in spirit they are identified with their teaching ?
所以 那 在 精神 他们 是 已识别 和 他们的 教学 ?

以至于他们在精神上与自己的教义认同?

" [hiː; hi] ['ænsər] ['breɪvli] : " [noʊ] — [aɪ][duː][nɑːt] — [aɪ]['kænɑːt] [seɪ] [ðæt] [ɪn][fækt][ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz]

"	He	answered	bravely	:	"	No	—	I	do	not	—	I	cannot	say	that	in	fact	it	is	always
"	他	回答	勇敢地	:	"	不	—	我	做	不是	—	我	不能	说	那	在	事实	它	是	总是

[soʊ] . "

so	.	"
所以	.	"

他勇敢地回答说："不——我不能——我不能说事实总是如此。"

" [ɪz][nɑːt] [ðen] [ðer; ðər] ['tiːtʃɪŋ] [bɔːrn][ʌv; əv][fɔːrmz] , [ænd; ənd][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['spɪrɪt] ?

"	Is	not	then	their	teaching	born	of	forms	,	and	not	of	the	spirit	?
"	是	不是	然后	他们的	教学	出生	的	表格	,	和	不是	的	这	精神	?

那么，他们的教义难道不是源于形式，而不是源于精神吗?

" [hiː; hi][roʊz] ; [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [diːp] ['sɑːroʊ] [æt; ət][maɪ] ['stʌbərnnəs] [sed] :

"	He	rose	;	and	with	a	sort	of	deep	sorrow	at	my	stubbornness	said	:
"	他	玫瑰	;	和	和	一个	种类	的	深的	悲哀	在	我的	固执	说	:

他站起身来，带着对我固执的深深惋惜说道：

" [wiː; wi][ɑːr; ər][nɑːt] [pər'mɪtɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði] [weɪ] [ʌv; əv] [ðɪs] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz][soʊ] [ɔː'deɪnd] ;

"	We	are	not	permitted	to	know	the	way	of	this	;	it	is	so	ordained	;
"	我们	是	不是	允许	到	知道	这	方式	的	这	;	它	是	所以	受戒	;

"我们无权知道这条路；这是命中注定的；

[wiː; wi][mʌst; məst][hæv; həv] [feɪθ] .

we	must	have	faith	.
我们	必须	有	信仰	.

我们必须要有信念。

" [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər] , [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hæt][ɔːf] ,

"	As	he	stood	there	,	turned	from	me	,	with	his	hat	off	,
"	作为	他	站立	那里	,	转向	从	我	,	和	他的	帽子	离开	,

"他站在那里，背对着我，脱了帽子，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [nek] ['peɪnfəli] [flʌʃt] ['ʌndər][ðə; ði] [ʃɑːrp] [ˌaʊt'kɜːrv] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɑːrk] [hed] ,

and	his	neck	painfully	flushed	under	the	sharp	outcurve	of	his	dark	head	,
和	他的	脖子	痛苦地	酡	在下面	这	锋利的	外曲线	的	他的	黑暗的	头	,

他黝黑的头颅向外凸出，脖子也因此感到一阵剧痛和潮红。

[ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] [ʌv; əv] ['pɪti] ['sɝːdʒd] [ʌp] [ɪn][ˌem 'iː] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən][æn; ən] [ˌʌn'fer]

a	feeling	of	pity	surged	up	in	me	,	as	if	I	had	taken	an	unfair
一个	感觉	的	遗憾	激增	向上	在	我	,	作为	如果	我	有	已采取	一个	不公平

[əd'væntɪdʒ] .

advantage	.
优势	.

一种怜悯之情涌上心头，仿佛我占了上风。

" ['riːz(ə)n] — [koʊ'hɪrəns] — [fə'lɑːsəfi] , " [hiː; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] .

"	Reason	—	coherence	—	philosophy	,	"	he	said	suddenly	.
"	原因	—	连贯性	—	哲学	,	"	他	说	突然	.

"理性—连贯性—哲学，"他突然说道。

" [juː; jʊ][dəunt][ˌʌndər'stænd] .

"	You	don't	understand	.
"	你	不	理解	.

你不明白。

[ɔːl] [ðæt] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] — ['nʌθɪŋ] — ['nʌθɪŋ] ! " -

All	that	is	nothing	to	me	—	nothing	—	nothing	!	"	1911
全部	那	是	没有什么	到	我	—	没有什么	—	没有什么	!	"	-

这一切对我来说都不算什么——什么都不算——什么都不算！"1911年

[wɪnd] [ɪn] [ðə; ði] ['rɑːks]
WIND IN THE ROCKS
风 在 这 岩石

岩石中的风

[ðoʊ] [duː] - [dɑːrk] [wen] [wiː; wi] [set] [fɔːrθ] ,
Though dew - dark when we set forth ,
尽管 露 - 黑暗的 什么时候 我们 放 前进 ,

虽然出发时天色漆黑，

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['stiːlɪŋ] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['froʊz(ə)n] [er] [æn; ən] [ɪn'vɪzəb(ə)l] [waɪt] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wɑːn] -
there was stealing into the frozen air an invisible white host of the wan -
那里 曾是 偷窃 进入 这 冷冻 空气 一个 无形的 白色的 主持人 的 这 万 -
[wɪŋd] [laɪt] — [bɔːrn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] ['maʊntnz] ,
winged light — born beyond the mountains ,
有翅膀的 光 — 出生 超过 这 山脉 ,

冰冷的空气中，隐约可见一团苍白的、长着苍白翅膀的光影——它诞生于群山之外。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] , [laɪk] [ə; eɪ] [drɪft] [ʌv; əv] [dʌvz; doʊvz] ,
and already , like a drift of doves ,
和 已经 , 喜欢 一个 漂移 的 鸽子 ,

仿佛一群鸽子，

['hɑːrbərɪŋ] [greɪ] - [waɪt] [haɪ] [ʌp] [ɑːn] [ðə; ði] ['snoʊi] - [ʌv; əv] ['mɑːnti] [krɪ'stɑːloʊ] ; [ænd; ənd]
harbouring grey - white high up on the snowy skycaves of Monte Cristallo ; and
窝藏 灰色的 - 白色的 高的 向上 在 这 下雪的 - 的 蒙特 克里斯塔洛 ; 和
[wɪ'ðɪn] [ˌjuː 'es] ,
within us ,
之内 我们 ,

在克里斯塔洛山白雪皑皑的天空洞穴高处，藏匿着灰白色的洞穴；在我们心中，

['træmpɪŋ] ['oʊvər] [ðə; ði] ['væli] [medəuz] ,
tramping over the valley meadows ,
徒步旅行 超过 这 谷 草地 ,

跋涉穿过山谷草甸，

[wʌz; wəz] [ðə; ði] [ɪn'kredəb(ə)l] [ɪ'leɪʃn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [set] [aʊt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] [sʌn] [hæz; həz] ['rɪzn] ;
was the incredible elation of those who set out before the sun has risen ;
曾是 这 极好的 欣喜 的 那些 WHO 放 出去 前 这 太阳 有 升起 ;

那是那些在太阳升起之前出发的人的无比兴奋；

['evri] ['mɪnɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['preʃəs] [deɪ] [bɪ'fɔːr] [ˌjuː 'es] — [wiː; wi] [hæd; həd] [nɑːt] [lɔːst] [wʌn] !
every minute of the precious day before us — we had not lost one !
每一个 分钟 的 这 宝贵的 天 前 我们 — 我们 有 不是 丢失的 一 !

在我们面前的宝贵一天的每一分钟——我们一分钟都没浪费！

[æt; ət] [ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv] [ðæt] [ɪn'tʃæntɪd] [tʃaɪn] ,
At the mouth of that enchanted chine ,
在 这 嘴 的 那 迷人的 中国 ,

在那片迷人山脊的入口处，

[ə'krɔːs] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [ə; eɪ] ['mɪljən] ['jɪrz] [ðə; ði] - [rɑːk] ['elɪfənt] [hæz; həz] ['mɑːtʃt] ,
across which for a million years the howdahed rock elephant has marched ,
穿过 哪个 为了 一个 百万 年 这 - 岩石 大象 有 行军 ,

百万年来，驮着象轿的岩石象一直行进在这片土地上。

[bʌt; bət] ['nevər] [jet] [pæst] [frʌm; frəm] [saɪt] , [wiː; wi] [krɔːst] [ðə; ði] [striːm] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðə; ði]
but never yet passed from sight , we crossed the stream , and among the
但 绝不 然而 通过了 从 视线 , 我们 交叉 这 溪流 , 和 之中 这
[triːz] [bɪ'gæn] ['aʊər; ɑːr] [ə'sent] .
trees began our ascent .
树木 开始 我们的 上升 .

但我们始终没有离开他们的视线，我们穿过小溪，开始在树林中向上攀登。

['veri] [fɑːr] [ə'weɪ] [ðə; ðɪ][fɜːrst] ['kaʊbel] [tʃaɪmd] ; [ænd; ənd] , ['oʊvər][ðə; ðɪ][dɑːrk] [haɪts] , [wiː; wi] [sɔː]
Very far away the first cowbells chimed ; and , over the dark heights , we saw
非常 远的 离开 这 第一的 牛铃 齐声说道 ; 和 , 超过 这 黑暗的 高度 , 我们 锯
[ðə; ðɪ] [θɪn] ,
the thin ,
这 薄的 ,

远处传来第一声牛铃声；越过黑暗的山峰，我们看到了细长的.....

['sɪŋkɪŋ] [muːn] ,
sinking moon ,
下沉 月亮 ,

沉月

['lʊkɪŋ] [laɪk][ðə; ðɪ] [waɪt] [hɔːrnz][ʌv; əv][sʌm; səm][dɪ'voʊʃən(ə)l] [biːst] ['wɑtʃɪŋ] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] [ʌp]
looking like the white horns of some devotional beast watching and waiting up
寻找 喜欢 这 白色的 角 的 一些 灵修 兽 观看 和 等待 向上
[ðer; ðər][fɔːr; fər][ðə; ðɪ][gɑːd][ʌv; əv] [laɪt] .
there for the god of light .
那里 为了 这 上帝 的 光 .

看起来像是某种虔诚的野兽长出的白色犄角，在高处注视着、等待着光明之神的降临。

[ðæt] [gɑːd] [keɪm] ['sloʊli] , ['stɔːkɪŋ] [ə'krɔːs] [fɑːr]['oʊvər]['aʊər; ɑːr] ['hedz] [frʌm; frəm][tɑːp][tuː; tə][tɑːp] ;
That god came slowly , stalking across far over our heads from top to top ;
那 上帝 来了 缓慢地 , 跟踪 穿过 远的 超过 我们的 头部 从 顶部 到 顶部 ;

那神缓缓而来，从我们头顶的山顶一路蹑手蹑脚地走到山顶；

[ðen] , [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] , [hɪz; ɪz] [fleɪm] - [waɪt] [fɔːrm][wʌz; wəz] [siːn] ['stændɪŋ] [ɪn][ə; eɪ][gæp][ʌv; əv]
then , of a sudden , his flame - white form was seen standing in a gap of
然后 , 的 一个 突然 , 他的 火焰 - 白色的 形式 曾是 已见 常设 在 一个 差距 的
[ðə; ðɪ] ['væli] [wɔːlz] ;
the valley walls ;
这 谷 墙壁 ;

突然间，只见他那火焰般的白色身影站在山谷墙壁的缝隙中；

[ðə; ðɪ] [triːz] [flʌŋ] [ðəm'selvz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] ,
the trees flung themselves along the ground before him ,
这 树木 扔 他们自己 沿着 这 地面 前 他 ,

树木在他面前横七竖八地倒在地上，

[ænd; ənd] ['sensər] [ʌv; əv][paɪn] [gʌm] [bɪ'gæn] ['swɪŋɪŋ] [ɪn][ðə; ðɪ][dɑːrk] [aɪlz] , [rɪ'liːsɪŋ] [ðer; ðər]
and censers of pine gum began swinging in the dark aisles , releasing their
和 香炉 的 松树 胶 开始 摇摆 在 这 黑暗的 过道 , 发布 他们的
['pɜːrfjuːmd] [stiːm] .
perfumed steam .
香 蒸汽 .

黑暗的过道里，松香香炉开始摇曳，散发出阵阵芬芳的蒸汽。

[θruː'aʊt] [ðiːz] ['hæpi] [rə'viːnz] [wer] [noʊ][mæn][laɪvz; lɪvz] , [hiː; hi] [ʃoʊz] [hɪm'self] ['neɪkɪd]
Throughout these happy ravines where no man lives , he shows himself naked
自始至终 这些 快乐的 峡谷 在哪里 不 男人 生活 , 他 演出 他自己 裸
[ænd; ənd] [ˌʌnə'ʃeɪmd] ,
and unashamed ,
和 毫不羞愧 ,

在这些无人居住的幽静峡谷中，他赤身裸体，毫不羞耻地展示着自己。

[ðə; ðɪ] ['kʌlər] [ʌv; əv] [peɪl] ['hʌni] ; [ɑːn][hɪz; ɪz]['goʊldən] [her] [sʌtʃ] ['ʃaɪnɪŋ] [æz; əz][wʌn][hæz; həz][nɑːt]
the colour of pale honey ; on his golden hair such shining as one has not
这 颜色 的 苍白 蜂蜜 ; 在 他的 金的 头发 这样的 灼灼 作为 一 有 不是
['elsˌwer] [siːn] ;
elsewhere seen ;
别处 已见 ;

淡蜂蜜的颜色；他金色的头发闪耀着一种前所未见的光泽；

[hɪz; ɪz] [aɪz] [laɪk][oʊld][waɪn][ɑːn]['faɪər] .

his	eyes	like	old	wine	on	fire	.
他的	眼睛	喜欢	老的	葡萄酒	在	火	.

他的眼睛像燃烧的陈年佳酿。

[ænd; ənd] [ɔːl'redi] [hiː; hi][hæd; həd] [swept] [hɪz; ɪz][hænd] [ə'krɔːs] [ðə; ði][ɪn'vɪzəb(ə)l] [strɪŋz] , [fɔːr; fər]

And	already	he	had	swept	his	hand	across	the	invisible	strings	,	for
和	已经	他	有	扫荡	他的	手	穿过	这	无形的	字符串	,	为了

[ðer; ðər][hæd; həd] [ə'rɪzn] ,

there	had	arisen	,
那里	有	出现	,

他已经挥动了手，拂过那些无形的丝线，因为那里已经升起，

[ðə; ði]['mjuːzɪk][ʌv; əv] [ʌn'kɜːrlɪŋ] [liːvz] [ænd; ənd] ['flɪtɪŋ] [θɪŋz] .

the	music	of	uncurling	leaves	and	flitting	things	.
这	音乐	的	展开	树叶	和	飞掠	事物	.

树叶舒展和飞虫飞舞的声音。

[ə; eɪ]['ledʒənd][rʌnz] , [ðæt] , ['drɪvn] [frʌm; frəm][lænd][tuː; tə][lænd][baɪ] ['kristʃənz] , [ə'pɑːloʊ][hɪd][hɪm'self]

A	legend	runs	,	that	,	driven	from	land	to	land	by	Christians	,	Apollo	hid	himself
一个	传奇	跑步	,	那	,	驱动	从	土地	到	土地	经过	基督徒	,	阿波罗	隐藏	他自己

[ɪn] ['loʊər] ['ɔːstriə] ,

in	Lower	Austria	,
在	降低	奥地利	,

传说，阿波罗被基督徒驱逐，四处流散，最终藏身于下奥地利州。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [huː] ['evər] [ðeɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [ˌθɜːr'tiːnθ] ['sentʃəri] [wɜːr; wər] [rɔːŋ] ;

but	those	who	ever	they	saw	him	there	in	the	thirteenth	century	were	wrong	;
但	那些	WHO	曾经	他们	锯	他	那里	在	这	第十三	世纪	是	错误的	;

但那些在十三世纪见过他的人都错了；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] [ðiːz] [ɪn'tʃæntɪd] ['tʃaɪniz] , ['friːkwəntid] ['oʊnli][baɪ][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ['ʃepərdz] ,

it	was	to	these	enchanted	chines	,	frequented	only	by	the	mountain	shepherds	,
它	曾是	到	这些	迷人的	中国	,	经常光顾	仅有的	经过	这	山	牧羊人	,

[ðæt] [hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [keɪm] .

that	he	certainly	came	.
那	他	当然	来了	.

他确实来到了这些只有山地牧羊人才会光顾的迷人山间小屋。

[ænd; ənd][æz; əz][wiː; wi][wɜːr; wər]['laɪɪŋ][ɑːn][ðə; ði] [græs] , [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [ælp] ,

And	as	we	were	lying	on	the	grass	,	of	the	first	alp	,
和	作为	我们	是	说谎	在	这	草	,	的	这	第一的	阿尔卑斯山	,

当我们躺在第一座阿尔卑斯山的草地上时，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][stɑːr] ['dʒenʃn] — [ðoʊz] ['fɔːlən][drɑːps][ʌv; əv][ðə; ði][skaɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði][bɜːrnt] -

with	the	star	gentians	—	those	fallen	drops	of	the	sky	—	and	the	burnt	-
和	这	星星	龙胆	—	那些	倒下	滴	的	这	天空	—	和	这	烧焦的	-

[braʊn] ['dændɪlaɪənz] ,

brown	dandelions	,
棕色的	蒲公英	,

还有星状龙胆——那些从天而降的雨滴——以及焦褐色的蒲公英，

[ænd; ənd] ['skætərd] [ʃrʌbz] [ʌv; əv] ['ælpən] - [roʊz] [raʊnd] [ˌjuː 'es] , [wiː; wi][wɜːr; wər] ['vɪzɪtɪd] [baɪ][wʌn]

and	scattered	shrubs	of	alpen	-	rose	round	us	,	we	were	visited	by	one
和	疏散	灌木	的	阿尔卑斯山	-	玫瑰	圆形的	我们	,	我们	是	到访	经过	一

[ʌv; əv] [ðiːz] ['veri] ['ʃepərdz] ,

of	these	very	shepherds	,
的	这些	非常	牧羊人	,

我们周围散落着高山玫瑰灌木丛，其中一位牧羊人前来拜访我们。

['pæsɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [flɑːk] — [ðə; ði] ['fɪrsəst] - ['lʊkɪŋ] [mæn] [huː] ['evər] , [spoʊk] [ɪn][ə; eɪ]['dʒent(ə)l]
passing **with** **his** **flock** **—** **the** **fiercest** **-** **looking** **man** **who** **ever** **,** **spoke** **in** **a** **gentle**
通过 和 他的 群 一 这 最凶猛 - 寻找 男人 WHO 曾经 , 辐 在 一个 温和的
[vɔɪs] ;
voice **;**
嗓音 ;

他带着羊群经过——一个外表凶悍的人，说话的声音却很温柔；

[sɪks] [fiːt] [haɪ] , [wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɔrɪndʒ] [kloʊk] , [ber] [niːz] ; [bɜːrnt][æz; əz][ðə; ði] ['veri] ['dændɪlaɪənz]
six **feet** **high** **,** **with** **an** **orange** **cloak** **,** **bare** **knees** **;** **burnt** **as** **the** **very** **dandelions**
六 脚 高的 , 和 一个 橙子 披风 , 裸 膝盖 ; 烧焦的 作为 这 非常 蒲公英
,
,
,

身高六英尺，身披橙色斗篷，膝盖裸露；像蒲公英一样被烧焦了。

[ə; eɪ] [bɪrd] [blækər] [ðæn; ðən] [blæk] ,
a **beard** **blacker** **than** **black** **,**
一个 胡须 更黑 比 黑色的 ,

比黑色还要黑的胡子

[ænd; ənd] [aɪz] [mɔːr] ['glɔːriəs] [ðæn; ðən] [ɪf] [sʌn] [ænd; ənd] [naɪt] [hæd; həd] [daɪvd] [ænd; ənd] [wɜːr; wər]
and **eyes** **more** **glorious** **than** **if** **sun** **and** **night** **had** **dived** **and** **were**
和 眼睛 更多的 辉煌 比 如果 太阳 和 夜晚 有 潜水 和 是
['laɪɪŋ] [ɪm'prɪznd] [ɪn][ðer; ðər] [depθs] .
lying **imprisoned** **in** **their** **depths** **.**
说谎 被监禁 在 他们的 深度 .

他们的双眼比太阳和黑夜沉入深处囚禁的还要璀璨夺目。

[hiː; hi] [spoʊk] [ɪn][æn; ən] [ˌʌn'noʊn] [tʌŋ] , [ænd; ənd][kʊd; kəd]['sɜːrt(ə)nli] [nɑːt] [ˌʌndər'stænd] ['eni] [wɜːrd]
He **spoke** **in** **an** **unknown** **tongue** **,** **and** **could** **certainly** **not** **understand** **any** **word**
他 辐 在 一个 未知 舌头 , 和 可以 当然 不是 理解 任何 单词
[ʌv; əv]['aʊərz] ;
of **ours** **;**
的 我们的 ;

他说的是一种我们听不懂的语言，当然不可能听懂我们的任何话；

[bʌt; bət][hiː; hi] [smeld] [ʌv; əv][ðə; ði] [gʊd] [ɜːrθ] ,
but **he** **smelled** **of** **the** **good** **earth** **,**
但 他 闻起来 的 这 好的 地球 ,

但他身上散发着泥土的芬芳。

[ænd; ənd]['oʊnli] [θruː] [ɪn'tɜːrmɪnəb(ə)l] ['wɑːtʃɪz] ['ʌndər] [sʌn] [ænd; ənd][stɑːrz][kʊd; kəd][soʊ] [greɪt] [ə; eɪ]
and **only** **through** **interminable** **watches** **under** **sun** **and** **stars** **could** **so** **great** **a**
和 仅有的 通过 没完没了 手表 在下面 太阳 和 明星 可以 所以 伟大的 一个
['dʒent(ə)lmən][hæv; həv] [bɪn] [pɝ'fɛktəd] .
gentleman **have** **been** **perfected** **.**
绅士 有 到过 完善 .

只有通过在阳光和星空下无休止的观察，才能造就如此伟大的绅士。

['prez(ə)ntli] , [waɪl] [wiː; wi] ['restɪd] [ˌaʊt'saɪd] [ðæt] ['ælpaɪn] [hʌt] [wɪtʃ] ['feɪsɪz] [ðə; ði] [θriː] [sfɪŋks] - [laɪk]
Presently **,** **while** **we** **rested** **outside** **that** **Alpine** **hut** **which** **faces** **the** **three** **sphinx** **-** **like**
目前 , 尽管 我们 休息 外部 那 高山 小屋 哪个 面孔 这 三 狮身人面像 - 喜欢
['maʊntnz] ,
mountains **,**
山脉 ,

此刻，我们正在那座面向三座形似狮身人面像的山峰的高山小屋外休息，

[ðer; ðər]	[keɪm]	[bæk]	,	[frʌm; frəm]	['klaɪmɪŋ]	[ðə; ði]	[smɔːlɪst]	[ænd; ənd]	[moʊst]	['deɪndʒərəs]	[ʌv; əv]	[ðoʊz]
there	**came**	**back**	**,**	**from**	**climbing**	**the**	**smallest**	**and**	**most**	**dangerous**	**of**	**those**
那里	来了	后退	,	从	攀登	这	最小	和	最多	危险的	的	那些

[piːks]	,
peaks	**,**
高峰	,

他从攀登那些山峰中最小也是最危险的一座后回来了。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

研究与随笔：《宁静客栈》(Studies and Essays The Inn of Tranquility,)

[wʌn] , [peɪl] [frʌm; frəm] [hiːt] , [ænd; ənd] ['tremblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [fə'tiːg] ; [ə; eɪ] [tɔːl] [mæn] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ]
one , pale from heat , and trembling with fatigue ; a tall man , with long
一 , 苍白 从 热 , 和 发抖 和 疲劳 ; 一个 高的 男人 , 和 长的
[braʊn] [hændz] ,
brown hands ,
棕色的 双手 ,

一人面色苍白，疲惫不堪，浑身颤抖；一人身材高大，双手修长呈棕色。

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [θɪn] , ['bɪrdɪd] [feɪs] .
and a long , thin , bearded face .
和 一个 长的 , 薄的 , 留着胡子的 脸 .

还有一张又长又瘦、长着胡子的脸。

[ænd; ənd] , [æz; əz] [hiː; hi] [sipt] ['kɔːʃəsli] [ʌv; əv] [red] [waɪn] [ænd; ənd] ['wɔːtər] , [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət]
And , as he sipped cautiously of red wine and water , he looked at
和 , 作为 他 啜饮 谨慎地 的 红色的 葡萄酒 和 水 , 他 看起来 在
[hɪz; ɪz] ['lɪt(ə)l] ['kɔŋkəd] ['maʊnt(ə)n] .
his little conquered mountain .
他的 小的 征服 山 .

他小心翼翼地啜饮着红酒和水，看着他征服的小山。

[hɪz; ɪz] ['kaɪndli] , [skruːd] - [ʌp] [aɪz] , [hɪz; ɪz] ['kaɪndli] , ['bɪrdɪd] [lɪps] , ['iːv(ə)n] [hɪz; ɪz] [lɪmz] [siːmd]
His kindly , screwed - up eyes , his kindly , bearded lips , even his limbs seemed
他的 亲切地 , 螺丝 - 向上 眼睛 , 他的 亲切地 , 留着胡子的 嘴唇 , 甚至 他的 四肢 似乎
['smaɪlɪŋ] ;
smiling ;
微笑 ;

他那双慈祥的、微微眯起的眼睛，他那慈祥的、长满胡须的嘴唇，甚至他的四肢似乎都在微笑；

[ænd; ənd] [nɑːt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [wɜːrld] [wʊd] [wiː; wi] [hæv; həv] ['dʒɑːrd] [wɪð; wɪθ] [wɜːrdz] [ðæt] [ræpt] ,
and not for the world would we have jarred with words that rapt ,
和 不是 为了 这 世界 会 我们 有 罐装 和 字 那 欣喜若狂 ,

否则，我们绝不会用那些令人着迷的话语来扰乱世界。

['smaɪlɪŋ] [mæn] , [end'ʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['seɪkrɪd] ['aʊər] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [dʒʌst] [pruːvd] [hɪm'self] .
smiling man , enjoying the sacred hour of him who has just proved himself .
微笑 男人 , 享受 这 神圣 小时 的 他 WHO 有 只是 已证实 他自己 .

一个面带微笑的男人，享受着刚刚证明自己的神圣时刻。

[ɪn] ['saɪləns] [wiː; wi] [wɑːtʃt] , [ɪn] ['saɪləns] [left] [hɪm; ɪm] ['smaɪlɪŋ] ,
In silence we watched , in silence left him smiling ,
在 沉默 我们 观看 , 在 沉默 左边 他 微笑 ,

我们默默地看着，默默地离开，他脸上带着微笑。

['noʊɪŋ] ['sʌmhaʊ] [ðæt] [wiː; wi] [ʃʊd; ʃəd] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] [ɔːl] ['aʊər; ɑːr] [deɪz] .
knowing somehow that we should remember him all our days .
会心 不知何故 那 我们 应该 记住 他 全部 我们的 天 .

我们总觉得应该永远记住他。

[fɔːr; fər] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɪz; ɪz] [smaɪl] [ðə; ði] ['glæmər] [ʌv; əv] [əd'ventʃər] [dʒʌst] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [seɪk]
For there was in his smile the glamour of adventure just for the sake
为了 那里 曾是 在 他的 微笑 这 魅力 的 冒险 只是 为了 这 清酒
[ʌv; əv] ['deɪndʒər] ;
of danger ;
的 危险 ;

因为他的笑容里有一种纯粹为了冒险而冒险的魅力；

[ɔːl] [ðæt] [haɪ] ['ɪnstɪŋkt] [wɪtʃ] [teɪks] [ə; eɪ][mæn] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [tʃer] [tuː; tə] [breɪv] [wʌt] [hiː; hi]

all	**that**	**high**	**instinct**	**which**	**takes**	**a**	**man**	**out**	**of**	**his**	**chair**	**to**	**brave**	**what**	**he**
全部	那	高的	本能	哪个	需要	一个	男人	出去	的	他的	椅子	到	勇敢的	什么	他

[niːd] [nɑːt] .

need	**not**	**.**
需要	不是	.

所有这些高度本能都会驱使一个人离开座位，去勇敢地面对原本没有必要的事情。

[bɪ'twiːn] [ðæt] [hʌt] [ænd; ənd] [ðə; ðiː] [θriː] ['maʊntnz] [laɪz] [ə; eɪ]['sæd(ə)l] — [ə'straɪd] [ʌv; əv] [ɔːl] ['bjuːti]

Between	**that**	**hut**	**and**	**the**	**three**	**mountains**	**lies**	**a**	**saddle**	**—**	**astride**	**of**	**all**	**beauty**
之间	那	小屋	和	这	三	山脉	谎言	一个	鞍	—	跨骑	的	全部	美丽

[ænd; ənd] [ɔːl] ['kʌlər] ,

and	**all**	**colour**	**,**
和	全部	颜色	,

小屋和三座山峰之间有一处鞍部——风景如画，色彩斑斓。

['mæstər] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [taɪ'tænɪk] ['keɪɑːs] [ʌv; əv] [diːp] [kleft] , ['tɔːni] [haɪts] , [red] [doʊmz] , [fɑːr] [snoʊ] ,

master	**of**	**a**	**titanic**	**chaos**	**of**	**deep**	**clefts**	**,**	**tawny**	**heights**	**,**	**red**	**domes**	**,**	**far**	**snow**	**,**
掌握	的	一个	泰坦尼克号	混乱	的	深的	裂隙	,	黄褐色	高度	,	红色的	穹顶	,	远的	雪	,

主宰着一片巨大的混乱，深邃的裂缝，黄褐色的山峰，红色的圆顶，远处的积雪，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pɜːrp(ə)l] [ʌv; əv] [lɔːŋ] ['ʃæˌdoʊz] ; [ænd; ənd] , ['stændɪŋ] [ðer; ðər] ,

and	**the**	**purple**	**of**	**long**	**shadows**	**;**	**and**	**,**	**standing**	**there**	**,**
和	这	紫色的	的	长的	阴影	;	和	,	常设	那里	,

还有长长的影子投下的紫色；而我，就站在那里，

[wiː; wi] [ˌkɔmpri'hendid] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ʌv; əv] [wʌt] [ɜːrθ] [hæd; həd] [bɪn] [θruː] [ɪn] [hɜːr; hər] [taɪm] ,

we	**comprehended**	**a**	**little**	**of**	**what**	**Earth**	**had**	**been**	**through**	**in**	**her**	**time**	**,**
我们	理解	一个	小的	的	什么	地球	有	到过	通过	在	她	时间	,

我们对地球在其漫长的历史中所经历的一切略有了解。

[tuː; tə] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] ['pleɪgraʊnd] [fɔːr; fər] [moʊst] ['glɔːriəs] ['diːmənz] .

to	**have**	**made**	**this**	**playground**	**for**	**most**	**glorious**	**demons**	**.**
到	有	制成	这	操场	为了	最多	辉煌	恶魔	.

为最辉煌的恶魔们打造了这个游乐场。

['mʌðər] [ɜːrθ] !

Mother	**Earth**	**!**
母亲	地球	!

地球母亲！

[wʌt] ['træveɪl] [ˌʌndər'gɑːn] , [wʌt] [lɔːŋ] [hə'roʊɪk] [θroʊz] , [hæd; həd] [brɔːt] [ɑːn] [hɜːr; hər] [feɪs] [sʌtʃ]

What	**travail**	**undergone**	**,**	**what**	**long**	**heroic**	**throes**	**,**	**had**	**brought**	**on**	**her**	**face**	**such**
什么	劳作	经历	,	什么	长的	英勇	阵痛	,	有	带来	在	她	脸	这样的

['mædʒəsti] !

majesty	**!**
威严	!

她经历了怎样的苦难，经历了怎样的漫长而英勇的搏斗，才使她的脸上呈现出如此威严的神态！

[ˌhɪrə'baʊt] ['eɪdlvaɪs] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə] [smuːðd] - [aʊt] ['rʌbl] ; [bʌt; bət][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['haɪər]

Hereabout	**edelweiss**	**was**	**clinging**	**to**	**smoothed**	**-**	**out**	**rubble**	**;**	**but**	**a**	**little**	**higher**
附近	雪绒花	曾是	依恋	到	平滑	-	出去	瓦砾	;	但	一个	小的	更高

, ['iːv(ə)n][ðə; ði] [ˌevər'læstɪŋ] [plænt][wʌz; wəz][lɔːst] ,

,	**even**	**the**	**everlasting**	**plant**	**was**	**lost**	**,**
,	甚至	这	永恒	植物	曾是	丢失的	,

附近还能看到雪绒花依附在平整的碎石上；但再往上走一点，就连这种永生的植物也消失了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [mɔːr] [laɪf] .

there	**was**	**no**	**more**	**life**	**.**
那里	曾是	不	更多的	生活	.

生命已逝。

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wi:; wi][leɪ] [daʊn] [ɑ:n][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][saɪd] , ['ræðər][fɑ:r][ə'pɑ:rt] .

And	**presently**	**we**	**lay**	**down**	**on**	**the**	**mountain**	**side**	**,**	**rather**	**far**	**apart**	**.**
和	目前	我们	躺	向下	在	这	山	边	,	相当	远的	除	.

于是我们躺在山坡上，彼此相距较远。

[ʌp] [hɪr] [ə'bʌv] [tri:z] [ænd; ənd] ['pæstʃər] [ðə; ði][wɪnd][hæd; həd][ə; eɪ][streɪndʒ] , [ber] [vɔɪs] ,

Up	**here**	**above**	**trees**	**and**	**pasture**	**the**	**wind**	**had**	**a**	**strange**	**,**	**bare**	**voice**	**,**
向上	这里	多于	树木	和	牧场	这	风	有	一个	奇怪的	,	裸	嗓音	,

在树木和牧场之上，风发出一种奇异而空洞的声音。

[fri:] [frʌm; frəm][ɔ:l]['aʊtər] ['ɪnfluəns] , ['swi:pɪŋ] [ə'lɔ:ŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][koʊld] , ['wɪfɪŋ] [saʊnd] .

free	**from**	**all**	**outer**	**influence**	**,**	**sweeping**	**along**	**with**	**a**	**cold**	**,**	**whiffing**	**sound**	**.**
自由的	从	全部	外	影响	,	扫荡	沿着	和	一个	寒冷的	,	嗅闻	声音	.

不受任何外界影响，伴着冰冷的呼啸声席卷而来。

[ɑ:n][ðə; ði][wɔ:rm] [stoʊnz] , [ɪn] [fʊl] ['sʌnlaɪt] , [ˌʌp'lɪftɪd] ['oʊvər][ɔ:l][ðə; ði] ['bju:ti] [ʌv; əv] ['ɪtəli] ,

On	**the**	**warm**	**stones**	**,**	**in**	**full**	**sunlight**	**,**	**uplifted**	**over**	**all**	**the**	**beauty**	**of**	**Italy**	**,**
在	这	温暖的	石头	,	在	满的	阳光	,	提升	超过	全部	这	美丽	的	意大利	,

在温暖的石头上，沐浴着阳光，俯瞰着意大利的一切美景。

[wʌn][felt][æt; ət][fɜ:rst]['oʊnli] [dɪ'laɪt] [ɪn] [speɪs] [ænd; ənd][waɪld] ['lʌvlinəs] , [ɪn][ðə; ði] [ˌʌn'noʊn] ['væliz]

one	**felt**	**at**	**first**	**only**	**delight**	**in**	**space**	**and**	**wild**	**loveliness**	**,**	**in**	**the**	**unknown**	**valleys**
一	毛毡	在	第一的	仅有的	喜	在	空间	和	荒野	可爱	,	在	这	未知	山谷

,

,

,

起初，人们只感受到未知山谷中广阔的空间和原始的美景带来的愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [streŋθ] [ʌv; əv][ðə; ði][sʌn] .

and	**the**	**strength**	**of**	**the**	**sun**	**.**
和	这	力量	的	这	太阳	.

以及太阳的强度。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][soʊ] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi][ə'laɪv] ;

It	**was**	**so**	**good**	**to**	**be**	**alive**	**;**
它	曾是	所以	好的	到	是	活	;

活着真好；

[soʊ] [ɪ'nefəbli] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi] ['lɪvɪŋ] [ɪn] [ðɪs] [moʊst]['wʌndərf(ə)l][wɜ:rld] , ['drɪŋkɪŋ] [er] ['nektər] .

so	**ineffably**	**good**	**to**	**be**	**living**	**in**	**this**	**most**	**wonderful**	**world**	**,**	**drinking**	**air**	**nectar**	**.**
所以	难以言喻地	好的	到	是	活的	在	这	最多	精彩的	世界	,	喝	空气	花蜜	.

生活在这个美好的世界里，呼吸着空气的甘露，真是无比幸福。

[bɪ'haɪnd][ˌju: 'es] , [frʌm; frəm][ðə; ði] [θri:] ['maʊntnz] , [keɪm] [ðə; ði]['fri:kwənt] [θʌd] [ænd; ənd]['skʌf(ə)l]

Behind	**us**	**,**	**from**	**the**	**three**	**mountains**	**,**	**came**	**the**	**frequent**	**thud**	**and**	**scuffle**
在后面	我们	,	从	这	三	山脉	,	来了	这	频繁	砰的一声	和	扭打

[ʌv; əv] ['fɔ:lɪŋ] ['rɑ:ks] ,

of	**falling**	**rocks**	**,**
的	坠落	岩石	,

我们身后，从三座山上传来落石的砰砰声和沙沙声。

['lu:snd] [baɪ][reɪnz] .

loosened	**by**	**rains**	**.**
松动	经过	雨	.

被雨水冲刷松软。

[ðə; ði][wɪnd] , [mɪst] ,

The	**wind**	**,**	**mist**	**,**
这	风	,	薄雾	,

风，雾，

[ænd; ənd] ['wɪntər] [snoʊ] [hæd; həd] [graʊnd] [ðə; ði] ['paʊdəri] [stoʊnz] [ɑːn] [wɪtʃ] [wiː; wi] [leɪ] [tuː; tə][ə; eɪ]

and	winter	snow	had	ground	the	powdery	stones	on	which	we	lay	to	a
和	冬天	雪	有	地面	这	粉状	石头	在	哪个	我们	躺	到	一个

['plez(ə)nt] [bed] ,

pleasant	bed	,
令人愉快的	床	,

冬雪将我们躺卧的粉状鹅卵石磨成了一张舒适的床。

[bʌt; bət][wʌns][ɑːn][ə; eɪ][taɪm] [ðeɪ] , [tuː] , [hæd; həd] [klʌŋ] [ʌp][ðer; ðər] .

but	once	on	a	time	they	,	too	,	had	clung	up	there	.
但	一次	在	一个	时间	他们	,	也	,	有	紧紧抓住向上		那里	.

但曾几何时，他们也曾攀附在那里。

[ænd; ənd] ['veri] ['sloʊli] , [wʌn][kʊd; kəd][nɑːt] [seɪ] [haʊ] [ɔːr] [wen] ,

And	very	slowly	,	one	could	not	say	how	or	when	,
和	非常	缓慢地	,	一	可以	不是	说	如何	或者什么时候		,

而且速度非常慢，无法说是如何或何时发生的。

[ðə; ði] [sens] [ʌv; əv][dʒɔɪ][bɪ'gæn] ['tʃeɪndʒɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] [fɪr] .

the	sense	of	joy	began	changing	to	a	sense	of	fear	.
这	感觉	的	喜悦	开始	变化	到	一个	感觉	的	害怕	.

喜悦之情开始转变为恐惧之感。

[ðə; ði] ['ɔːf(ə)l][ɪmˌpɜːrsə'nælətɪ][ʌv; əv] [ðoʊz] [greɪt] [rɑːk] - ['kriːtʃərz] , [ðə; ði]['terəb(ə)l][ˌɪmˌpɑːrʃi'æləti][ʌv; əv]

The	awful	impersonality	of	those	great	rock	-	creatures	,	the	terrible	impartiality	of
这	可怕	非人格化	的	那些	伟大的	岩石	-	生物	,	这	糟糕的	公正性	的

[ðæt] [koʊld] ,

that	cold	,
那	寒冷的	,

那些巨大岩石生物可怕的冷漠，那寒冷的无情，

['klɪŋɪŋ] [wɪnd] [wɪtʃ] [swept] [baɪ] , ['nevər][æn; ən] [ɪntʃ] ['lɪftɪd] [ə'bʌv] [graʊnd] !

clinging	wind	which	swept	by	,	never	an	inch	lifted	above	ground	!
依恋	风	哪个	扫荡	经过	,	绝不	一个	英寸	抬起	多于	地面	!

呼啸而过的寒风，丝毫没有离地！

[nɑːt][wʌn]['taɪni][soʊl] , [ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ə; eɪ] [mɪdʒ] [ɔːr] [rɑːk] ['flaʊər] , [lɪvd] [hɪr] .

Not	one	tiny	soul	,	the	size	of	a	midge	or	rock	flower	,	lived	here	.
不是	一	微小的	灵魂	,	这	尺寸	的	一个	蠓	或者	岩石	花	,	居住地	这里	.

这里没有一个像蚊子或岩生花那样小的生物居住。

[nɑːt][wʌn]['lɪt(ə)l] " [aɪ] " [briːðd] [hɪr] , [ænd; ənd] [lʌvd] !

Not	one	little	"	I	"	breathed	here	,	and	loved	!
不是	一	小的	"	我	"	呼吸	这里	,	和	喜爱	!

这里没有一个小小的“我”呼吸过，也没有一个“我”去爱过！

[ænd; ənd][wiː; wi] , [tuː] , [sʌm; səm] [deɪ] [wʊd] [noʊ][lɔːŋgər] [lʌv] , ['hævɪŋ] [bɪ'kʌm] [pɑːrt][ʌv; əv] [ðɪs]

And	we	,	too	,	some	day	would	no	longer	love	,	having	become	part	of	this
和	我们	,	也	,	一些	天	会	不	更长	爱	,	拥有	变得	部分	的	这

['mɑːnstrəs] ,

monstrous	,
滔天	,

而我们，总有一天也会不再爱，因为我们也成为了这个怪物的组成部分。

['lʌvli] [ɜːrθ] , [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] , ['wɪflɪŋ] [er] .

lovely	earth	,	of	that	cold	,	whiffling	air	.
迷人的	地球	,	的	那	寒冷的	,	呼哧呼哧	空气	.

美丽的土地，带着那寒冷、呼啸的空气。

[tuː; tə][biː; bi][noʊ][lɔːŋgər]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [lʌv] !

To	be	no	longer	able	to	love	!
到	是	不	更长	有能力的	到	爱	!

再也无法去爱！

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [ɪnˈkredəb(ə)l] , [tuː] [grɪm] [tuː; tə] [ber] ; [jet] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [truː] !

It	seemed	incredible	,	too	grim	to	bear	;	yet	it	was	true	!
它	似乎	极好的	,	也	严峻	到	熊	;	然而	它	曾是	真的	!

这听起来难以置信，太过残酷，令人难以承受；然而，这却是真的！

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ˈpaʊdər] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɪnd] ; [noʊ] [mɔːr] [tuː; tə] [fiːl] [ðə; ði] [ˈsʌnlaɪt] ; [tuː; tə] [biː; bi]

To	become	powder	,	and	the	wind	;	no	more	to	feel	the	sunlight	;	to	be
到	变得	粉末	,	和	这	风	;	不	更多的	到	感觉	这	阳光	;	到	是

[lʌvd] [noʊ] [mɔːr] !

loved	no	more	!
喜爱	不	更多的	!

化作粉末，化作风；不再感受阳光；不再被爱！

[tuː; tə] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈwɪflɪŋ] [nɔɪz] , [koʊld] , [wɪˈðaʊt] [wʌnz] [self] !

To	become	a	whiffling	noise	,	cold	,	without	one's	self	!
到	变得	一个	呼哧呼哧	噪音	,	寒冷的	,	没有	一个人的	自己	!

变成一阵呜咽声，冰冷，失去了自我！

[tuː; tə] [drɪft] [ɑːn] [ðə; ði] [breθ] [ʌv; əv] [ðæt] [nɔɪz] , [ˈhoʊmləs] !

To	drift	on	the	breath	of	that	noise	,	homeless	!
到	漂移	在	这	气息	的	那	噪音	,	无家可归者	!

随波逐流，无家可归！

[ʌp] [hɪr] , [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [nɑːt] [ˈiːv(ə)n] [ðoʊz] [ˈlɪt(ə)l] [ˈvelvɪt] , [greɪ] - [waɪt] [ˈflaʊər] - [ˈkɒmreɪdz]

Up	here	,	there	were	not	even	those	little	velvet	,	grey	-	white	flower	-	comrades
向上	这里	,	那里	是	不是	甚至	那些	小的	天鹅绒	,	灰色的	-	白色的	花	-	同志们

[wiː; wi] [hæd; həd] [plʌkt] .

we	had	plucked	.
我们	有	拨弦	.

这里，连我们采摘的那些小小的、天鹅绒般的灰白色花朵伙伴都没有。

[noʊ] [laɪf] !

No	life	!
不	生活	!

没有生活！

[ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [wɪnd] , [ænd; ənd] [ðoʊz] [greɪt] [ˈrɑːki] [haɪts] ,

Nothing	but	the	creeping	wind	,	and	those	great	rocky	heights	,
没有什么	但	这	爬行	风	,	和	那些	伟大的	岩石	高度	,

只有阵阵微风和巍峨的岩石山峰。

[wens] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] [ˈfɔːlɪŋ] - [ˈsɪmblz] [ʌv; əv] [ðæt] [koʊld] , [ʌnˈtaɪmli] [steɪt] [ˈɪntuː] [wɪtʃ]

whence	came	the	sound	of	falling	-	symbols	of	that	cold	,	untimely	state	into	which
何处	来了	这	声音	的	坠落	-	符号	的	那	寒冷的	,	不合时宜	状态	进入	哪个

[wiː; wi] , [tuː] , [mʌst; məst] [pæs] .

we	,	too	,	must	pass	.
我们	,	也	,	必须	经过	.

从那里传来坠落的声音——象征着那种寒冷、不合时宜的状态，我们也终将步入其中。

[ˈnevər] [mɔːr] [tuː; tə] [lʌv] , [nɔːr] [tuː; tə] [biː; bi] [lʌvd] !

Never	more	to	love	,	nor	to	be	loved	!
绝不	更多的	到	爱	,	也不	到	是	喜爱	!

再也不会去爱，也不会被爱！

[wʌn] [kʊd; kəd] [bʌt; bət] [tɜːrn] [tuː; tə] [ðə; ði] [ɜːrθ] , [ænd; ənd] [pres] [wʌnz] [feɪs] [tuː; tə] [ˌaɪ ˈtiː] ,

One	could	but	turn	to	the	earth	,	and	press	one's	face	to	it	,
一	可以	但	转动	到	这	地球	,	和	按	一个人的	脸	到	它	,

人们只能转向大地，将脸贴在地上，

[əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [waɪld] [ˈlʌvlinəs] .

away	from	the	wild	loveliness	.
离开	从	这	荒野	可爱	.

远离野性之美。

[ʌv; əv] [wʌt] [juːz] ['lʌvlinəs] [ðæt] [mʌst; məst][biː; bi][lɔːst] ; [ʌv; əv] [wʌt] [juːz] ['lʌvlinəs] [wen] [wʌn]

Of	what	use	loveliness	that	must	be	lost	;	of	what	use	loveliness	when	one
的	什么	使用	可爱	那	必须	是	丢失的	;	的	什么	使用	可爱	什么时候	一

[kʊd; kəd][nɑːt] [lʌv] ?

could	not	love	?
可以	不是	爱	?

注定要失去的美丽有何用？无法去爱的美丽又有何用？

[ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz][wɔːrm][ænd; ənd][fɜːrm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][pɑːmz][ʌv; əv][ðə; ði][hændz] ;

The	earth	was	warm	and	firm	beneath	the	palms	of	the	hands	;
这	地球	曾是	温暖的	和	公司	下面	这	棕榈树	的	这	双手	;

手掌下的土地温暖而坚实；

[bʌt; bət][ðer; ðər] [stɪl] [keɪm] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði][ɪm'pɑːrʃ(ə)l][wɪnd] ,

but	there	still	came	the	sound	of	the	impartial	wind	,
但	那里	仍然	来了	这	声音	的	这	公正	风	,

但那公正无私的风声依然传来。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['kerləs] [rɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['stɔːriz] ['fɔːlɪŋ] .

and	the	careless	roar	of	the	stories	falling	.
和	这	粗心	吼	的	这	故事	坠落	.

还有故事书坠落时肆意发出的轰鸣声。

[bɪ'loʊ] , [ɪn] [ðoʊz] ['væliz] [ə'mʌŋst] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [triːz] [ænd; ənd] [græs] , [wʌz; wəz][ðə; ði]

Below	,	in	those	valleys	amongst	the	living	trees	and	grass	,	was	the
以下	,	在	那些	山谷	在	这	活的	树木	和	草	,	曾是	这

['kɑːmræʤɪp] [ʌv; əv] [ˌʌn'nʌmbərd] [laɪf] ,

comradeship	of	unnumbered	life	,
同志情谊	的	未编号	生活	,

下面，在那些山谷里，在生机勃勃的树木和青草之间，存在着无数生命的友谊。

[soʊ] [ðæt] [tuː; tə] [pæs] [aʊt] ['ɪntuː] [piːs] , [tuː; tə][step] [bɪ'jɑːnd] , [tuː; tə][daɪ] , [siːmd] [bʌt; bət][ə; eɪ]

so	that	to	pass	out	into	Peace	,	to	step	beyond	,	to	die	,	seemed	but	a
所以	那	到	经过	出去	进入	和平	,	到	步	超过	,	到	死	,	似乎	但	一个

['brʌðərli] [ækt] ,

brotherly	act	,
兄弟般的	行为	,

因此，进入和平，超越尘世，死去，似乎只是一种兄弟之举。

[ə'mʌŋst] [ɔːl] [ðoʊz] ['ʌðər] ; [bʌt; bət][ʌp] [hɪr] , [wer] [noʊ] ['kriːtʃər] [briːðd] ,

amongst	all	those	others	;	but	up	here	,	where	no	creature	breathed	,
在	全部	那些	其他的	;	但	向上	这里	,	在哪里	不	生物	呼吸	,

在所有这些地方之中；但在这里，在这个没有生物呼吸的地方，

[wiː; wi] [sɔː] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][ðə; ði]['dezərt] [ðæt] ['stretʃɪz] [bɪ'fɔːr] [iːtʃ] ['lɪt(ə)l]['hjuːmən][soʊl] .

we	saw	the	heart	of	the	desert	that	stretches	before	each	little	human	soul	.
我们	锯	这	心	的	这	沙漠	那	伸展	前	每个	小的	人类	灵魂	.

我们看到了沙漠的中心，它延伸到每一个渺小的人类灵魂面前。

[ʌp] [hɪr] , [ˌaɪ 'tiː][froʊz][ðə; ði]['spɪrɪt] ; ['iːv(ə)n] [piːs] [siːmd] ['mɑːkɪŋ] — [hɑːrd][æz; əz][ə; eɪ][stoʊn] .

Up	here	,	it	froze	the	spirit	;	even	Peace	seemed	mocking	—	hard	as	a	stone	.
向上	这里	,	它	冻住了	这	精神	;	甚至	和平	似乎	嘲讽	—	难的	作为	一个	石头	.

在这里，精神仿佛被冻结了；就连和平也显得冷酷无情——像石头一样坚硬。

[jet] , [tuː; tə][traɪ][ænd; ənd][haɪd] , [tuː; tə] [tʌk] [wʌnz] [hed] ['ʌndər] [wʌnz] [oʊn] [wɪŋ] ,

Yet	,	to	try	and	hide	,	to	tuck	one's	head	under	one's	own	wing	,
然而	,	到	尝试	和	隐藏	,	到	塞进	一个人的	头	在下面	一个人的	自己的	翼	,

然而，试图隐藏，试图将头埋在自己的羽翼之下，

[wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l][ɪn] [ðɪs] [er]

was	not	possible	in	this	air
曾是	不是	可能的	在	这	空气

在这种空气中，这是不可能的。

[soʊ]['krɪst(ə)l] [klɪr] , [soʊ][fɑːr] [ə'bʌv] ['ɪnsens] [ænd; ənd][ðə; ði][nɑːr'kɑːtɪks][ʌv; əv][set] [kriːdz] ,

so	crystal	clear	,	so	far	above	incense	and	the	narcotics	of	set	creeds	,
所以	水晶	清除	,	所以	远的	多于	香	和	这	毒品	的	放	信条	,

如此清澈，如此远超香火和既定信条的麻醉剂。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['fiːvərd] [breθ] [ʌv; əv] [prerz] [ænd; ənd] [ˌprɔtɪ'steɪʃənz] .

and	the	fevered	breath	of	prayers	and	protestations	.
和	这	发烧	气息	的	祈祷	和	抗议	.

还有祈祷和抗议的急促气息。

['iːv(ə)n][tuː; tə] [noʊ] [ðæt] [bɪ'twiːn] [ɔːr'gænɪk][ænd; ənd][ˌɪnɔːr'gænɪk] ['mætər] [ðer; ðər][ɪz][noʊ][gʌlf] [fɪkst] ,

Even	to	know	that	between	organic	and	inorganic	matter	there	is	no	gulf	fixed	,
甚至	到	知道	那	之间	有机的	和	无机物	事情	那里	是	不	海湾	固定的	,

即使要知道有机物和无机物之间并没有固定的界限，

[wʌz; wəz][ʌv; əv][noʊ][pɪ'kjuːliər] ['kʌmfərt] .

was	of	no	peculiar	comfort	.
曾是	的	不	奇特	舒适	.

并没有什么特别的安慰。

[ðə; ði] ['dʒeləs] [wɪnd] [keɪm] ['kriːpɪŋ] ['oʊvər][ðə; ði] ['laɪfləs] ['laɪmstoʊn] , [rɪ'muːvɪŋ] ['iːv(ə)n][ðə; ði] [pʊr]

The	jealous	wind	came	creeping	over	the	lifeless	limestone	,	removing	even	the	poor
这	嫉妒的	风	来了	爬行	超过	这	无生命	石灰石	,	移除	甚至	这	贫穷的

['sɑːləs] [ʌv; əv][ɪts] [wɔːrmθ] ;

solace	of	its	warmth	;
慰藉	的	它是	温暖	;

嫉妒的风悄悄地爬过毫无生气的石灰岩，连它微弱的温暖也带走了；

[wʌn] [tɜːrnd] [frʌm; frəm][ˌaɪ 'tiː] , ['despərət] , [tuː; tə] [lʊk] [ʌp][æt; ət][ðə; ði][skaɪ] , [ðə; ði] [bluː] ,

one	turned	from	it	,	desperate	,	to	look	up	at	the	sky	,	the	blue	,
一	转向	从	它	,	绝望的	,	到	看	向上	在	这	天空	,	这	蓝色的	,

有人绝望地转过身，抬头望向天空，望向蔚蓝的天空。

['bɜːrnɪŋ] , [waɪd] , [ɪn'efəb(ə)l] , [fɑːr][skaɪ] .

burning	,	wide	,	ineffable	,	far	sky	.
燃烧	,	宽的	,	难以言喻的	,	远的	天空	.

燃烧的、广阔的、难以言喻的、遥远的天空。

[ðen] ['sloʊli] , [wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n] , [ðæt] ['aɪsi] [fɪr] [pæst] ['ɪntuː][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [nɑːt][ʌv; əv][dʒɔɪ] , [nɑːt]

Then	slowly	,	without	reason	,	that	icy	fear	passed	into	a	feeling	,	not	of	joy	,	not
然后	缓慢地	,	没有	原因	,	那	冰冷的	害怕	通过了	进入	一个	感觉	,	不是	的	喜悦	,	不是

[ʌv; əv] [piːs] ,

of	peace	,
的	和平	,

然后，慢慢地，毫无缘由地，那种冰冷的恐惧变成了一种感觉，既不是喜悦，也不是平静。

[bʌt; bət][æz; əz] [ɪf] [laɪf] [ænd; ənd] [deθ] [wɜːr; wər][ɪg'zɔːltɪd]['ɪntuː] [wʌt] [wʌz; wəz] ['niːðər] [laɪf][nɔːr]

but	as	if	Life	and	Death	were	exalted	into	what	was	neither	life	nor
但	作为	如果	生活	和	死亡	是	崇高	进入	什么	曾是	两者都不	生活	也不

[deθ] ,

death	,
死亡	,

但仿佛生与死被提升到既非生也非死的境界，

[ə; eɪ][streɪndʒ][ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [vaɪ'breɪʃ(ə)n] , [ɪn] [wɪtʃ] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] ['mɜːdʒd] , [ænd; ənd]

a	strange	and	motionless	vibration	,	in	which	one	had	been	merged	,	and
一个	奇怪的	和	静止不动	振动	,	在	哪个	一	有	到过	合并	,	和

['restɪd] ,

rested	,
休息	,

一种奇异而静止的振动，其中一人融入其中，安然休憩。

['ʌtərli] ['kɑ:ntent] , ['ekwipɔizd] , [dɪ'vestid] [ʌv; əv][dɪ'zaɪər] , [ɪn'daʊd] [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .

utterly	content	,	equipoised	,	divested	of	desire	,	endowed	with	life	and	death	.
完全地	内容	,	平衡	,	剥离	的	欲望	,	捐赠	和	生活	和	死亡	.

全然满足，心境平和，无欲无求，拥有生与死。

[bʌt; bət] [sɪns] [ðɪs] ['moʊmənt][hæd; həd] [kʌm] [bɪ'fɔ:r] [ɪts][taɪm] , [wi:; wi][gɑ:t][ʌp] , [ænd; ənd] ,

But	since	this	moment	had	come	before	its	time	,	we	got	up	,	and	,
但	自从	这	片刻	有	来	前	它是	时间	,	我们	得到	向上	,	和	,

但由于这一刻来得过早，我们起身，然后，

[kloʊz] [tə'geðər] , ['mɑ:tʃt] [ɑ:n]['ræðər]['saɪləntli] , [ɪn][ðə; ði][hɑ:t][sʌn] . - .

close	together	,	marched	on	rather	silently	,	in	the	hot	sun	.	1910	.
关闭	一起	,	行军	在	相当	默默	,	在	这	热的	太阳	.	-	.

队伍紧密地列队，在烈日下默默地行进着。1910年。

[maɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv]

MY	DISTANT	RELATIVE
我的	遥远	相对的

我的远房亲戚

[ðoʊ] [aɪ][hæd; həd][nɑ:t] [si:n] [maɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] [fɔ:r; fər] ['jɪrz] — [nɑ:t] , [ɪn][fækt] ,

Though	I	had	not	seen	my	distant	relative	for	years	—	not	,	in	fact	,
尽管	我	有	不是	已见	我的	遥远	相对的	为了	年	—	不是	,	在	事实	,

虽然我已经多年未见这位远房亲戚——事实上，从未见过，

[sɪns] [hi:; hi][wʌz; wəz][ə'blaɪdʒd][tu:; tə] [gɪv] [væn'ku:vər] ['aɪlənd] [ʌp][æz; əz][ə; eɪ][bæd][dʒɑ:b] — [aɪ] [nu:]

since	he	was	obliged	to	give	Vancouver	Island	up	as	a	bad	job	—	I	knew
自从	他	曾是	有义务	到	给	温哥华	岛	向上	作为	一个	坏的	工作	—	我	知道

[hɪm; ɪm][æt; ət][wʌns] ,

him	at	once	,
他	在	一次	,

因为他不得不放弃温哥华岛那份糟糕的工作——我立刻就认出了他。

[wen] , [wɪð; wɪθ] [hed] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɑ:n][wʌn][saɪd] , [ænd; ənd] [ti:] - [kʌp] [held] [haɪ] , [æz; əz] [ɪf] ,

when	,	with	head	a	little	on	one	side	,	and	tea	-	cup	held	high	,	as	if	,
什么时候	,	和	头	一个	小的	在	一	边	,	和	茶	-	杯子	握住	高的	,	作为	如果	,

当他微微侧着头，高举茶杯，仿佛.....

[tu:; tə][kən'fɜ:r][ə; eɪ] ['blesɪŋ] , [hi:; hi] [sed] : " [hə'ləu] !

to	confer	a	blessing	,	he	said	:	"	Hallo	!
到	授予	一个	祝福	,	他	说	:	"	你好	!

为了表达祝福，他说："你好！"

" [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [klʌb] ['smoʊkɪŋ] - [ru:m] .

"	across	the	Club	smoking	-	room	.
"	穿过	这	俱乐部	吸烟	-	房间	.

"穿过俱乐部的吸烟室。

[θɪn] [æz; əz][ə; eɪ] [læθ] — [nɑ:t][wʌn] [aʊns] ['hevɪərðən'er] — [tɔ:l] , [ænd; ənd] ['veri] ['ʌpraɪt] , [wɪð; wɪθ]

Thin	as	a	lath	—	not	one	ounce	heavier	—	tall	,	and	very	upright	,	with
薄的	作为	一个	板条	—	不是	一	盎司	较重	—	高的	,	和	非常	直立	,	和

[hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɔ:rhed] ,

his	pale	forehead	,
他的	苍白	前额	,

他瘦得像根木条——轻得一盎司——个子很高，身姿挺拔，额头苍白。

[ænd; ənd] [peɪl] [aɪz] , [ænd; ənd] [peɪl] [bɪrd] , [hi:; hi][hæd; həd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv][ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	pale	eyes	,	and	pale	beard	,	he	had	the	air	of	a	ghost	of	a
和	苍白	眼睛	,	和	苍白	胡须	,	他	有	这	空气	的	一个	鬼	的	一个

[mæn] .

man	.
男人	.

他双眼苍白，胡须也苍白，一副幽灵般的模样。

[hiː; hi][hæd; həd]['ɔːlweɪz][hæd; həd][ðæt] [er] .

He	had	always	had	that	air	.
他	有	总是	有	那	空气	.

他一直都有那种气质。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [vɔɪs] — [ðæt] ['mætər] - [ʌv; əv] - [fækt][ænd; ənd] ['slaɪtli] ['neɪz(ə)l] [vɔɪs] , [wɪð; wɪθ][ɪts]

And	his	voice	—	that	matter	-	of	-	fact	and	slightly	nasal	voice	,	with	its
和	他的	嗓音	—	那	事情	-	的	-	事实	和	轻微地	鼻腔	嗓音	,	和	它是

[θɪn] ,

thin	,
薄的	,

还有他的声音——那种平淡无奇、略带鼻音的声音，带着一丝……

[præg'mætɪkl] [toʊn] — [wʌz; wəz][laɪk][ə; eɪ] [reɪθ] [ʌv; əv]['ɑːptɪmɪzəm] , ['isjuːɪŋ] [bɪ'twiːn] [peɪl] [lɪps] .

pragmatical	tone	—	was	like	a	wraith	of	optimism	,	issuing	between	pale	lips	.
务实	语气	—	曾是	喜欢	一个	幽灵	的	乐观	,	发行	之间	苍白	嘴唇	.

务实的语气——就像一丝乐观的幽灵，从苍白的嘴唇间逸出。

[aɪ] ['noʊtɪst] ; [tuː] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [taʊn] [həbɪ'lɪmənts] [stɪl] [hæd; həd][ðer; ðər] [ʌn'spiːkəb(ə)l] [peɪl]

I	noticed	;	too	,	that	his	town	habiliments	still	had	their	unspeakable	pale
我	注意到	;	也	,	那	他的	镇	服装	仍然	有	他们的	无法形容	苍白

['niːtnəs] ,

neatness	,
整洁	,

我还注意到，他那身城镇服饰依然保持着那种难以言喻的苍白整洁。

[æz; əz] [ɪf] , [pʊr] [θɪŋz] , [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [ster] [ðə; ði] ['deɪlaɪt] [aʊt][ʌv; əv] ['kaʊntənəns]

as	if	,	poor	things	,	they	were	trying	to	stare	the	daylight	out	of	countenance
作为	如果	,	贫穷的	事物	,	他们	是	尝试	到	盯	这	日光	出去	的	面容

.

:

.

可怜的家伙们，仿佛要把脸上的阳光都瞪掉似的。

[hiː; hi] [brɔːt] [hɪz; ɪz] [tiː] [ə'krɔːs] [tuː; tə][maɪ] [beɪ] ['wɪndoʊ] , [wɪð; wɪθ] [ðæt] ['wɪstf(ə)l] [ˌsoʊʃə'bɪlətɪ] [ʌv; əv]

He	brought	his	tea	across	to	my	bay	window	,	with	that	wistful	sociability	of
他	带来	他的	茶	穿过	到	我的	湾	窗户	,	和	那	怅惘	社交性	的

[hɪz; ɪz] ,

his	,
他的	,

他端着茶来到我的凸窗前，带着他那种略带忧伤的亲切感，

[æz; əz][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ['kænɑːt] ['ɔːlweɪz][faɪnd][ə; eɪ] ['lɪsənər] .

as	of	a	man	who	cannot	always	find	a	listener	.
作为	的	一个	男人	WHO	不能	总是	寻找	一个	听众	.

就像一个总找不到倾听者的人。

" [bʌt; bət] [wʌt] [ɑːr; ər][juː; jʊ]['duːɪŋ] [ɪn] [taʊn] ?

"	But	what	are	you	doing	in	town	?
"	但	什么	是	你	正在做	在	镇	?

“但是你来镇上做什么呢？”

" [aɪ] [sed] .

"	I	said	.
"	我	说	.

我说。

" [aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][wɜːr; wər][ɪn]

"	I	thought	you	were	in
"	我	想法	你	是	在

我以为你在

[ˈjɔːkʃə] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] .
Yorkshire **with** **your** **aunt** **.**
约克郡 和 你的 阿姨 .

和你姑姑一起去约克郡。

" [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [raʊnd] , [laɪt] [aɪz] , [fɪkst] [ɑːn] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [striːt] , [ðə; ði][lɪdz] [fel] [ˈkwɪkli]
" **Over** **his** **round** **,** **light** **eyes** **,** **fixed** **on** **something** **in** **the** **street** **,** **the** **lids** **fell** **quickly**
" 超过 他的 圆形的 , 光 眼睛 , 固定的 在 某物 在 这 街道 , 这 盖子 跌倒 迅速地
[twaɪs] ,
twice **,**
两次 ,

“他那双圆圆的、浅色的眼睛盯着街上的某个东西，眼皮迅速地垂了两下。”

[æz; əz][ðə; ði][fɪlm] [fɔːlz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈpærət] .
as **the** **film** **falls** **over** **the** **eyes** **of** **a** **parrot** **.**
作为 这 电影 瀑布 超过 这 眼睛 的 一个 鹦鹉 .

当胶片落在鹦鹉的眼睛上时。

" [aɪm][ˈæftər][ə; eɪ][dʒɑːb] , " [hiː; hi] [ˈænsər] .
" **I'm** **after** **a** **job** **,** **"** **he** **answered** **.**
" 我是 后 一个 工作 , " 他 回答 .

“我想找份工作，”他回答说。

" [mʌst; məst][biː; bi][ɑːn][ðə; ði][spɑːt][dʒʌst] [naʊ] .
" **Must** **be** **on** **the** **spot** **just** **now** **.**
" 必须 是 在 这 点 只是 现在 .

“现在肯定在现场。”

" [ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [aɪ][hæd; həd] [hɜːrd] [ðoʊz] [wɜːrdz][frʌm; frəm][hɪm; ɪm]
" **And** **it** **seemed** **to** **me** **that** **I** **had** **heard** **those** **words** **from** **him**
" 和 它 似乎 到 我 那 我 有 听到 那些 字 从 他
[bɪˈfɔːr] .
before **.**
前 .

“我感觉我以前好像听他说过这些话。”

" [ɑː] , [jes] , " [aɪ] [sed] , " [ænd; ənd][duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [juːl] [get][ˌaɪ ˈtiː] ?
" **Ah** **,** **yes** **,** **"** **I** **said** **,** **"** **and** **do** **you** **think** **you'll** **get** **it** **?**
" 啊 , 是的 , " 我 说 , " 和 做 你 思考 你会 得到 它 ?

“啊，是的，”我说，“你认为你能得到它吗？”

" [bʌt; bət][ˈiːv(ə)n][æz; əz][aɪ][spoʊk][aɪ][felt] [ˈsɑːri] ,
" **But** **even** **as** **I** **spoke** **I** **felt** **sorry** **,**
" 但 甚至 作为 我 辐 我 毛毡 对不起 ,

“但即便在我说话的时候，我也感到很抱歉，

[rɪˈmembərɪŋ] [haʊ] [ˈmeni] [dʒɑːbz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈæftər][ɪn][hɪz; ɪz][taɪm] ,
remembering **how** **many** **jobs** **he** **had** **been** **after** **in** **his** **time** **,**
记住 如何 许多 工作 他 有 到过 后 在 他的 时间 ,

回想起他这些年来追求过多少份工作，

[ænd; ənd] [haʊ] [suːn] [ðeɪ] [ˈendɪd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd][gɑːt][ðem; ðəm] .
and **how** **soon** **they** **ended** **when** **he** **had** **got** **them** **.**
和 如何 很快 他们 结束 什么时候 他 有 得到 他们 .

以及他得到它们后，它们很快就结束了。

[hiː; hi] [ˈænsər] :
He **answered** **:**
他 回答 :

他回答说：

" [oʊ] , [jes] !
" Oh , yes !
" 哦 , 是的 !

“哦是的!

[ðeɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][ˌem ˈiː] , " [ðen] ['ædɪd] ['ræðər] ['sʌd(ə)nli] : " [juː; jʊ]['nevər] [noʊ] ,
They ought to give it me , " then added rather suddenly : " You never know ,
他们 应该 到 给 它 我 , " 然后 额外 相当 突然 : " 你 绝不 知道 ,
[ðoʊ] .
though .
尽管 .

“他们应该给我,”然后突然补充道:“不过,谁知道呢。”

['piːp(ə)l][ɑːr; ər][soʊ] ['fʌni] !
People are so funny !
人们 是 所以 有趣的 !

人们真有趣!

" [ænd; ənd] ['krɔːsɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɪn] [legz] , [hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [tel] [ˌem ˈiː] , [wɪð; wɪθ] [kweɪnt]
" And crossing his thin legs , he went on to tell me , with quaint
" 和 过境 他的 薄的 腿 , 他 去 在 到 告诉 我 , 和 古雅
[ɪmˌpɜːrsəˈnæləti] ,
impersonality ,
非人格化 ,

“然后他翘起瘦长的双腿,用一种古怪的、不带个人色彩的语气继续告诉我,

[ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv] ['instənsiz] [ʌv; əv] [haʊ] ['piːp(ə)l][hæd; həd] [bɪn] ['fʌni] [ɪn] [kəˈnekʃ(ə)n] [wɪð; wɪθ]
a number of instances of how people had been funny in connection with
一个 数字 的 实例 的 如何 人们 有 到过 有趣的 在 联系 和
[dʒɑːbz][hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [bɪn] ['gɪv(ə)n] .
jobs he had not been given .
工作 他 有 不是 到过 给定 .

他列举了一些人们如何用滑稽的方式谈论他没有得到的工作的例子。

" [juː; jʊ] [siː] , " [hiː; hi] ['endɪd] , " [ðə; ði] ['kʌntriːz] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [steɪt] — ['kæpɪt(ə)l]['goʊɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv]
" You see , " he ended , " the country's in such a state — capital going out of
" 你 看 , " 他 结束 , " 这 该国的 在 这样的 一个 状态 — 首都 去 出去 的
[ˌaɪ ˈtiː] ['evri] [deɪ] .
it every day .
它 每一个 天 .

“你看,”他最后说道,“这个国家现在的情况就是这样——每天都有资本流出。”

['entərpraɪz] ['biːɪŋ] [kɪld] [ɔːl]['oʊvər][ðə; ði] [pleɪs] .
Enterprise being killed all over the place .
企业 存在 被杀 全部 超过 这 地方 .

企业号到处都被摧毁。

[ðeəz; ðəz] ['præktɪkli] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi][hæd; həd] ! "
There's practically nothing to be had ! "
有 几乎 没有什么 到 是 有 ! "

几乎什么都没有!

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

" [aɪ] [sed] , " [juː; jʊ] [θɪŋk] [its] [wɜːrs] , [ðen] , [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] ?
" I said , " you think it's worse , then , than it used to be ?
" 我 说 , " 你 思考 它是 更糟 , 然后 , 比 它 用过的 到 是 ?

我说:“那你觉得现在的情况比以前更糟了吗?”

" [hiː; hi] [smaɪld] ; [ɪn] [ðæt] [smaɪl] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃeɪd] [ʌv; əv] ['peɪtrənɪdʒ] .

"	He	smiled	;	in	that	smile	there	was	a	shade	of	patronage	.
"	他	微笑	;	在	那	微笑	那里	曾是	一个	阴影	的	赞助	.

他笑了；那笑容里带着一丝居高临下的意味。

" [wɪə(r)] ['goʊɪŋ] [daʊn] - [hɪl] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['evər] [wiː; wi] [kæn; kən] .

"	We're	going	down	-	hill	as	fast	as	ever	we	can	.
"	是	去	向下	-	爬坡道	作为	快速地	作为	曾经	我们	能	.

“我们正以最快的速度走下坡路。”

['næʃ(ə)nəl] ['kɛrɪktɚz] ['luːzɪŋ] [ɔːl] [ɪts] ['bækboʊn] .

National	character's	losing	all	its	backbone	.
国家的	人物	输	全部	它是	骨干	.

民族性格正在丧失其全部脊梁。

[noʊ] ['wʌndər] , [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [ðɪs] ['mɑːli] - ['kɔdlɪŋ] ['goʊɪŋ] [ɑːn] ! "

No	wonder	,	with	all	this	molly	-	coddling	going	on	!	"
不	想知道	,	和	全部	这	莫莉	-	娇惯	去	在	!	"

难怪，大家都这么娇惯她！

" [oʊ] !

"	Oh	!
"	哦	!

“哦！

" [aɪ] ['mɚːmɚd] , " ['mɑːli] - ['kɔdlɪŋ] ?

"	I	murmured	,	"	molly	-	coddling	?
"	我	低声说道	,	"	莫莉	-	娇惯	?

我低声说道：“娇惯吗？”

['ɪznt] [ðæt] [ɪk'sesɪv] ? "

Isn't	that	excessive	?	"
不是	那	过多的	?	"

这岂不是太过分了吗?

" [wel] !

"	Well	!
"	出色地	!

“出色地！

[lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [wei] ['ɛvriˌθɪŋz] ['biːɪŋ] [dʌn] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] !

Look	at	the	way	everything's	being	done	for	them	!
看	在	这	方式	一切都是	存在	完毕	为了	他们	!

看看他们享受的一切！

[ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [ɑːr; ər] ['luːzɪŋ] [ðer; ðər] [self] - [rɪ'spekt] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] ['evər] [ðeɪ] [kæn; kən] .

The	working	classes	are	losing	their	self	-	respect	as	fast	as	ever	they	can	.
这	在职的	课程	是	输	他们的	自己	-	尊重	作为	快速地	作为	曾经	他们	能	.

工人阶级的自尊心正在以前所未有的速度丧失。

[ðer; ðər] [ˌɪndɪ'pendəns] [ɪz] [gɔːn] [ɔːl'redi] ! "

Their	independence	is	gone	already	!	"
他们的	独立	是	已消失	已经	!	"

他们的独立性已经荡然无存了！

" [juː; jʊ] [θɪŋk] ? "

"	You	think	?	"
"	你	思考	?	"

“您认为？ ”

" [ʃʊr] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] !

"	Sure	of	it	!
"	当然	的	它	!

“当然！ ”

[aɪl] [gɪv] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɪnstəns] — — " [ænd; ənd][hiː; hi] [went] [ɑːn][tuː; tə] [dɪ'skraɪb] [tuː; tə][ˌem 'iː]

I'll	give	you	an	instance	—	—	"	and	he	went	on	to	describe	to	me
患病的	给	你	一个	实例	—	—	"	和	他	去	在	到	描述	到	我

[ðə; ði] [dɪ'dʒenərəsi] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n] ['wɜːrkɪŋ] [men] [ɪm'plɔɪd] [baɪ][hɪz; ɪz] [ænt] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['eldɪst]

the	degeneracy	of	certain	working	men	employed	by	his	aunt	and	his	eldest
这	堕落	的	肯定	在职的	男人	受雇	经过	他的	阿姨	和	他的	长子

['brʌðər] [klɔːd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['jʌŋ^ist] ['brʌðər] ['ælən] .

brother	Claud	and	his	youngest	brother	Alan	.
兄弟	克劳德	和	他的	最小的	兄弟	艾伦	.

我给你举个例子——"然后他继续向我描述了他姑姑、他的大哥克劳德和他最小的弟弟艾伦雇佣的某些工人的堕落行为。

" [ðeɪ] [dəunt][duː][ə; eɪ] [stroʊk] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðeə(r)] [ə'blaɪdʒd] , " [hiː; hi] ['endɪd] ; " [ðeɪ] [noʊ]

"	They	don't	do	a	stroke	more	than	they're	obliged	,	"	he	ended	;	"	they	know
"	他们	不	做	一个	中风	更多的	比	它们是	有义务	,	"	他	结束	;	"	他们	知道

['dʒɑːli]

jolly
快乐的

"他们不会做任何超出职责范围的事情，"他总结道；"他们懂得享受生活。"

[wel] [ðeɪv] [gɑːt][ðer; ðər]['juːnjənz] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['penʃənz] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪn'ʃʊrəns] , [tuː; tə]

well	they've	got	their	Unions	,	and	their	pensions	,	and	this	Insurance	,	to
出色地	他们有	得到	他们的	工会	,	和	他们的	养老金	,	和	这	保险	,	到

[fɔːl] [bæk] [ɑːn] .

fall	back	on	.
落下	后退	在	.

他们还有工会、养老金和保险可以依靠。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evɪdəntli] [ə; eɪ]['sʌbdʒekt][ɑːn] [wɪtʃ] [hiː; hi][felt] ['strɔːŋli] .

"	It	was	evidently	a	subject	on	which	he	felt	strongly	.
"	它	曾是	显然	一个	主题	在	哪个	他	毛毡	强烈	.

"显然，这是他非常关注的一个话题。"

" [jes] , " [hiː; hi] ['mʌtəd] , " [ðə; ði]['neɪʃ(ə)n][ɪz] ['biːɪŋ] [rɔtid] [daʊn] .

"	Yes	,	"	he	muttered	,	"	the	nation	is	being	rotted	down	.
"	是的	,	"	他	低声说道	,	"	这	国家	是	存在	腐烂的	向下	.

"是的，"他喃喃自语道，"这个国家正在腐烂。"

" [ænd; ənd][ə; eɪ][feɪnt] [θrɪl] [ʌv; əv] [sər'praɪz] [pæst] [θruː] [ˌem 'iː] .

"	And	a	faint	thrill	of	surprise	passed	through	me	.
"	和	一个	头晕的	刺激	的	惊喜	通过了	通过	我	.

"一丝惊讶之感涌上心头。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ə'ferz] [ʌv; əv][ðə; ði]['neɪʃ(ə)n] [muːvd] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌtʃ] [mɔːr] ['strɔːŋli] [ðæn; ðən][hɪz; ɪz]

For	the	affairs	of	the	nation	moved	him	so	much	more	strongly	than	his
为了	这	事务	的	这	国家	已搬	他	所以	很多	更多的	强烈	比	他的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

国家大事远比个人事务更能触动他的心弦。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɔːl'redi] [hæd; həd][ə; eɪ] ['dɪfrənt] [rɪŋ] , [hɪz; ɪz] [aɪz] [ə; eɪ] ['dɪfrənt] [lʊk] .

His	voice	already	had	a	different	ring	,	his	eyes	a	different	look	.
他的	嗓音	已经	有	一个	不同的	戒指	,	他的	眼睛	一个	不同的	看	.

他的声音已经不一样了，眼神也变了。

[hiː; hi] ['iːgərli] [liːnd] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] , [streɪt] ['bækboʊn] [lʊkt] [lɔːŋgər][ænd; ənd]

He	eagerly	leaned	forward	,	and	his	long	,	straight	backbone	looked	longer	and
他	急切地	倾斜	向前	,	和	他的	长的	,	直的	骨干	看起来	更长	和

[streɪtər] [ðæn; ðən]['evər] .

straighter	than	ever	.
更直	比	曾经	.

他急切地向前倾身，他那笔直的脊梁看起来比以往任何时候都更长更直了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [les] [ðə; ði] [goʊst] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] .

He	was	less	the	ghost	of	a	man	.
他	曾是	较少的	这	鬼	的	一个	男人	.

他与其说像个幽灵，不如说更像个幽灵。

[ə; eɪ] [feɪnt] [flʌʃ] ['iːv(ə)n][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [peɪl] [tʃiːks] , [ænd; ənd][hiː; hi] [muːvd] [hɪz; ɪz]

A	faint	flush	even	had	come	into	his	pale	cheeks	,	and	he	moved	his
一个	头晕的	冲洗	甚至	有	来	进入	他的	苍白	脸颊	,	和	他	已搬	他的

[wel] - [kept] [hændz] [ɪm'fætɪkli] .

well	-	kept	hands	emphatically	.
出色地	-	保留	双手	强调地	.

他苍白的脸颊上甚至泛起了一丝红晕，他用力地挥动着保养得很好的双手。

" [oʊ] , [jes] !

"	Oh	,	yes	!
"	哦	,	是的	!

"哦是的!

" [hiː; hi] [sed] : " [ðə; ði] ['kʌntri] [ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][dɔːgz] , [raɪt] [ɪ'nʌf] ;

"	he	said	:	"	The	country	is	going	to	the	dogs	,	right	enough	;
"	他	说	:	"	这	国家	是	去	到	这	狗	,	正确的	足够的	;

他说："这个国家正在走向衰败，这倒是真的;

[bʌt; bət][juː; jʊ][kɑːnt][get][ðem; ðəm][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː] .

but	you	can't	get	them	to	see	it	.
但	你	不能	得到	他们	到	看	它	.

但你无法让他们看到这一点。

[ðeɪ] [goʊ][ɑːn] ['sæpɪŋ] [ænd; ənd] ['sæpɪŋ] [ðə; ði] [ˌɪndɪ'pendəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l] .

They	go	on	sapping	and	sapping	the	independence	of	the	people	.
他们	去	在	消耗	和	消耗	这	独立	的	这	人们	.

他们不断地削弱人民的独立性。

[ɪf] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['mænz][tuː; tə][biː; bi] [lʊkt] ['æftər] ,

If	the	working	man's	to	be	looked	after	,
如果	这	在职的	男人的	到	是	看起来	后	,

如果要照顾劳动人民，

[wət'evər] [hiː; hi] [dʌz] — [wʌt] [ɑːn] ['ɝːθs] [tuː; tə] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][goʊ] , [ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] ,

whatever	he	does	—	what	on	earth's	to	become	of	his	go	,	and	foresight	,
任何	他	做	—	什么	在	地球的	到	变得	的	他的	去	,	和	远见	,

[ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] ?

and	perseverance	?
和	毅力	?

无论他做什么——他的进取心、远见和毅力究竟会变成什么样呢?

" [ɪn][hɪz; ɪz]['raɪzɪŋ] [vɔɪs] [ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['piːkənsi] [wʌz; wəz][left][tuː; tə][ɪts]['æksent][ʌv; əv][ðə; ði] ['ruːlɪŋ]

"	In	his	rising	voice	a	certain	piquancy	was	left	to	its	accent	of	the	ruling
"	在	他的	上升	嗓音	一个	肯定	辣味	曾是	左边	到	它是	口音	的	这	裁决

[klæs] [baɪ] [ðæt] [feɪnt] [twæŋ] ,

class	by	that	faint	twang	,
班级	经过	那	头晕的	颤音	,

"他声音渐强，但带着一丝微妙的鼻音，却又透着统治阶级特有的辛辣味。"

[wɪtʃ] [keɪm] , [aɪ] [rɪ'membər] , [frʌm; frəm][sʌm; səm] [slaɪt] ['diːfekt][ɪn][hɪz; ɪz]['tɒnsɪlz] .

which	came	,	I	remembered	,	from	some	slight	defect	in	his	tonsils	.
哪个	来了	,	我	记得	,	从	一些	轻微	缺点	在	他的	扁桃体	.

我记得，这是由于他的扁桃体有些轻微缺陷造成的。

" [mɑːrk][maɪ][wɜːrdz] !

"	Mark	my	words	!
"	标记	我的	字	!

记住我的话!

[soʊ] [lɔːŋ] [æz; əz][wɪə(r)][ɑːn] [ðiːz] [laɪnz] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][duː] ['nʌθɪŋ] .

So	long	as	we're	on	these	lines	,	we	shall	do	nothing	.
所以	长的	作为	是	在	这些	线条	,	我们	将	做	没有什么	.

只要我们坚持这些原则，我们就什么都不做。

[its] ['goʊɪŋ] [ə'genst] [ˌevə'luːʃ(ə)n] .

It's	going	against	evolution	.
它是	去	反对	进化	.

这违背了进化规律。

[ðeɪ] [seɪ] ['dɑːrwɪnz] ['getɪŋ] [oʊld] - ['fæʃnd] ; [ɔːl][aɪ] [noʊ] [ɪz] , ['hiːz] [gʊd] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ˌem 'iː] .

They	say	Darwin's	getting	old	-	fashioned	;	all	I	know	is	,	he's	good	enough	for	me	.
他们	说	达尔文的	获得	老的	-	造型	;	全部	我	知道	是	,	他是	好的	足够的	为了	我	.

他们说达尔文的理论已经过时了；我只知道，对我来说，他的理论已经足够好了。

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪz][ðə; ðɪ]['oʊnlɪ] [θɪŋ] . "

Competition	is	the	only	thing	.	"
竞赛	是	这	仅有的	事物	.	"

竞争是唯一的准则。

" [bʌt; bət][ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n] , " [aɪ] [sed] , " [ɪz] ['bɪtər] ['kruːəl] , [ænd; ənd][sʌm; səm]['piːp(ə)l] [kɑːnt][stænd]

"	But	competition	,	"	I	said	,	"	is	bitter	cruel	,	and	some	people	can't	stand
"	但	竞赛	,	"	我	说	,	"	是	苦的	残忍的	,	和	一些	人们	不能	站立

[ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] !

against	it	!
反对	它	!

“但是，”我说，“竞争是残酷的，有些人无法抗拒它！”

" [ænd; ənd][aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['ræðər] [hɑːrd] :

"	And	I	looked	at	him	rather	hard	:
"	和	我	看起来	在	他	相当	难的	:

我仔细地看了他一眼：

" [duː][juː; jʊ]['ɑːbdʒekt][tuː; tə] ['pʊtɪŋ] ['eni][sɔːrt][ʌv; əv] [flɔːr] ['ʌndər][ðə; ðɪ] [fiːt] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] [laɪk] [ðæt]

"	Do	you	object	to	putting	any	sort	of	floor	under	the	feet	of	people	like	that
"	做	你	目的	到	推杆	任何	种类	的	地面	在下面	这	脚	的	人们	喜欢	那

?

?
?

你反对给这样的人铺设任何形式的地面吗?

" [hiː; hi][let][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [drɑːp][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['defərəns] [tuː; tə][maɪ]['skruːpəlz] .

"	He	let	his	voice	drop	a	little	,	as	if	in	deference	to	my	scruples	.
"	他	让	他的	嗓音	降低	一个	小的	,	作为	如果	在	尊重	到	我的	顾虑	.

“他压低了声音，仿佛是为了顾及我的顾虑。”

" [ɑː] !

"	Ah	!
"	啊	!

“啊！

" [hiː; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ][wʌns] [bɪ'gɪn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv] [θɪŋ] , [ðeəz; ðəz][noʊ][end][tuː; tə]

"	he	said	;	"	but	if	you	once	begin	this	sort	of	thing	,	there's	no	end	to
"	他	说	;	"	但	如果	你	一次	开始	这	种类	的	事物	,	有	不	结尾	到

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

他说：“但是，一旦你开始做这种事，就没完没了了。”

[its] [soʊ] [ɪn'sɪdiəs] .

It's	so	insidious	.
它是	所以	阴险	.

它太阴险了。

[ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [hæv; həv] , [ðə; ði] [mɔːr] [ðeɪ] [wɑːnt] ; [ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm] [ðeə(r)] ['luːzɪŋ]
The **more** **they** **have** **,** **the** **more** **they** **want** **;** **and** **all** **the** **time** **they're** **losing**
这 更多的 他们 有 , 这 更多的 他们 想 ; 和 全部 这 时间 它们是 输
['faɪtɪŋ] ['paʊər] .
fighting **power** **.**
斗争 力量 .

他们拥有的越多，想要的就越多；而与此同时，他们的战斗力却在不断下降。

[aɪv] [θɔːt] ['prɪti] ['diːpli] [ə'baʊt] [ðɪs] .
I've **thought** **pretty** **deeply** **about** **this** **.**
我已经 想法 漂亮的 深 关于 这 .

我对此进行了深入思考。

[its] [ʃɔːrt'saɪtɪd] ; [ˌaɪ 'tiː] ['riːəli] ['dʌznt] [duː] ! "
It's **shortsighted** **;** **it** **really** **doesn't** **do** **!** **"**
它是 短视的 ; 它 真的 不 做 ! "

这是目光短浅的做法；根本行不通!

" [bʌt; bət] , " [aɪ] [sed] ,
" **But** **,** **"** **I** **said** **,**
" 但 , " 我 说 ,

“但是，”我说，“

" ['ʃʊrli] [jʊə(r)] [nɑːt] [ə'genst] ['seɪvɪŋ] ['piːp(ə)l][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [nɑːkt] [aʊt][ʌv; əv][taɪm][baɪ][oʊld]
" **surely** **you're** **not** **against** **saving** **people** **from** **being** **knocked** **out** **of** **time** **by** **old**
" 一定 你是 不是 反对 保存 人们 从 存在 敲门 出去 的 时间 经过 老的
[eɪdʒ] ,
age **,**
年龄 ,

“你肯定不会反对拯救人们免于因年老而失去时间吧？”

[ænd; ənd]['æksədənts][laɪk] ['ɪlnəs] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˌflʌktju'eiʃəns][ʌv; əv] [treɪd] ? "
and **accidents** **like** **illness** **,** **and** **the** **fluctuations** **of** **trade** **?** **"**
和 事故 喜欢 疾病 , 和 这 波动 的 贸易 ? "

还有疾病之类的意外事件，以及贸易波动?

" [oʊ] !
" **Oh** **!**
" 哦 !

“哦!

" [hiː; hi] [sed] , " [aɪm][nɑːt][ə; eɪ][bɪt] [ə'genst] ['tʃærəti] .
" **he** **said** **,** **"** **I'm** **not** **a** **bit** **against** **charity** **.**
" 他 说 , " 我是 不是 一个 少量 反对 慈善机构 .

他说：“我一点也不反对慈善。”

[ænt] ['ɛməz] ['splendɪd] [ə'baʊt] [ðæt] .
Aunt **Emma's** **splendid** **about** **that** **.**
阿姨 艾玛的 灿烂 关于 那 .

艾玛阿姨对此非常赞同。

[ænd; ənd] [klɔdz] ['ɔːfli] [gʊd] .
And **Claud's** **awfully** **good** **.**
和 克劳德的 非常 好的 .

克劳德非常出色。

[aɪ][duː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən] , [maɪ'self] .
I **do** **what** **I** **can** **,** **myself** **.**
我 做 什么 我 能 , 我 .

我尽我所能，亲力亲为。

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌem ˈiː] , [soʊ] ['kwɪrli] ['deprəkeɪtɪŋ] , [ðæt] [aɪ] [kwaɪt] [laɪkt] [hɪm; ɪm] [æt; ət] [ðæt]
" He looked at me , so queerly deprecating , that I quite liked him at that
" 他 看起来 在 我 , 所以 奇怪地 弃用 , 那 我 相当 喜欢 他 在 那
['moʊmənt] .
moment .
片刻 .

“他看着我的眼神，带着一种古怪的贬低意味，那一刻我反而挺喜欢他的。”

[æt; ət] [hɑːrt] — [aɪ] [felt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] ['feloʊ] .
At heart — I felt he was a good fellow .
在 心 — 我 毛毡 他 曾是 一个 好的 同伴 .

我内心深处觉得他是个好人。

" [ɔːl] [aɪ] [θɪŋk] [ɪz] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn] ,
" All I think is , " he went on ,
" 全部 我 思考 是 , " 他 去 在 ,

“我所想的只是，”他继续说道，

" [ðæt] [tuː; tə] [gɪv] [ðem; ðəm] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [kæn; kən] [rɪ'laɪ] [ɑːn] [æz; əz] [ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv]
" that to give them something that they can rely on as a matter of
" 那 到 给 他们 某物 那 他们 能 依靠 在 作为 一个 事情 的
[kɔːrs] ,
course ,
课程 ,

“给他们一些他们可以理所当然地依赖的东西，

[ə'pɑːrt] [frʌm; frəm] [ðer; ðər] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] , [ɪz] [ðə; ði] [rɔːŋ] ['prɪnsəp(ə)l] [ˌɔːltə'geðər] ,
apart from their own exertions , is the wrong principle altogether ,
除 从 他们的 自己的 努力 , 是 这 错误的 原则 共 ,

除了他们自身的努力之外，这种做法完全是错误的。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [raɪz] [ə'gen] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [ster] .
" and suddenly his voice began to rise again , and his eyes to stare .
" 和 突然 他的 嗓音 开始 到 上升 再次 , 和 他的 眼睛 到 盯 .

“突然，他的声音又提高了，眼睛也开始盯着别人看。”

" [aɪm] [kən'vɪnst] [ðæt] [ɔːl] [ðɪs] ['duːɪŋ] [θɪŋz] [fɔːr; fər] ['ʌðər] ['piːp(ə)l] , [ænd; ənd] ['bəulstəriŋ] [ʌp] [ðə; ði]
" I'm convinced that all this doing things for other people , and bolstering up the
" 我是 确信 那 全部 这 正在做 事物 为了 其他 人们 , 和 加强 向上 这
[wiːk] , [ɪz] ['rɑːt(ə)n] .
weak , is rotten .
虚弱的 , 是 烂 .

“我确信所有这些为他人做事、扶持弱者的做法都是腐朽的。”

[ˌaɪ 'tiː] [stændz] [tuː; tə] ['riːz(ə)n] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [mʌst; məst] [biː; bi] .
It stands to reason that it must be .
它 站立 到 原因 那 它 必须 是 .

理所当然，它必然如此。

" [hiː; hi] [hæd; həd] ['rɪzn] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" He had risen to his feet ,
" 他 有 升起 到 他的 脚 ,

他站了起来，

[soʊ] [priˈɑːkjupaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['rɔːŋnəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['prɪnsəp(ə)l] [ðæt] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə]
so preoccupied with the wrongness of that principle that he seemed to
所以 心事重重 和 这 错误 的 那 原则 那 他 似乎 到
[hæv; həv] [fər'gɑːtn] [maɪ] ['prez(ə)ns] .
have forgotten my presence .
有 被遗忘的 我的 在场 .

他一心想着这个原则的错误之处，似乎忘记了我的存在。

[ænd; ənd][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] ['wɪndoʊ] [ðə; ði] [laɪt] [wʌz; wəz] [tuː] [strɔːŋ] [fɔːr; fər]

And	as	he	stood	there	in	the	window	the	light	was	too	strong	for
和	作为	他	站立	那里	在	这	窗户	这	光	曾是	也	强的	为了

[hɪm; ɪm] .

him	.
他	.

他站在窗边，阳光太强了，他感觉很不舒服。

[ɔːl] [ðə; ði] [θɪn] [ˌɪnkə'pæsəti][ʌv; əv] [ðæt] ['ʃædoʊi] ['fɪgjər] [wʌz; wəz] ['pɪtiləsli] [dɪ'spleɪd] ; [ðə; ði]

All	the	thin	incapacity	of	that	shadowy	figure	was	pitilessly	displayed	;	the
全部	这	薄的	无能力	的	那	阴暗的	数字	曾是	无情地	显示	;	这

['despərət] ['nærəʊnəs] [ɪn] [ðæt] [lɔːŋ] ,

desperate	narrowness	in	that	long	,
绝望的	狭窄	在	那	长的	,

那道阴影所展现出的纤弱无力被无情地显露出来；那狭长身躯中绝望的狭窄，

[peɪl] [feɪs] ; [ðə; ði] [wɑːmblɪŋ] [lʊk] [ʌv; əv] [ðoʊz] [peɪl] ,

pale	face	;	the	wambling	look	of	those	pale	,
苍白	脸	;	这	蹒跚	看	的	那些	苍白	,

苍白的脸；那些苍白之人蹒跚的神情，

[wel] - [kept] [hændz] — [ɔːl] [ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [goʊst] [ʌv; əv] [ə; eɪ][mæn] .

well	-	kept	hands	—	all	that	made	him	such	a	ghost	of	a	man	.
出色地	-	保留	双手	—	全部	那	制成	他	这样的	一个	鬼	的	一个	男人	.

他那双保养得很好的手——这一切都让他看起来像个幽灵。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['neɪz(ə)l] , [dɔːg'mætɪk] [vɔɪs] [roʊz][ænd; ənd][roʊz] .

But	his	nasal	,	dogmatic	voice	rose	and	rose	.
但	他的	鼻腔	,	教条主义	嗓音	玫瑰	和	玫瑰	.

但他那鼻音很重、语气教条的声音却越来越高。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət] ['breɪsɪŋ] [ʌp] !

"	There's	nothing	for	it	but	bracing	up	!
"	有	没有什么	为了	它	但	支撑	向上	!

除了振作起来，别无他法!

[wiː; wi][mʌst; məst][kʌt] [ə'weɪ] [ɔːl] [ðɪs] [steɪt] [sə'pɔːrt] ; [wiː; wi][mʌst; məst] [tiːtʃ] [ðem; ðəm][tuː; tə][rɪ'laɪ]

We	must	cut	away	all	this	State	support	;	we	must	teach	them	to	rely
我们	必须	切	离开	全部	这	状态	支持	;	我们	必须	教	他们	到	依靠

[ɑːn] [ðəm'selvz] .

on	themselves	.
在	他们自己	.

我们必须切断所有这些国家支持；我们必须教会他们自力更生。

[its] [ɔːl] [ʃɪr] [ˌpɔːpərɪ'zeɪʃən] .

It's	all	sheer	pauperisation	.
它是	全部	透明	贫困化	.

这完全是赤贫。

" [ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [ʃɑːt] [θruː] [ˌem 'iː][ðə; ði] [fɪr] [ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [bɜːrst][wʌn][ʌv; əv]

"	And	suddenly	there	shot	through	me	the	fear	that	he	might	burst	one	of
"	和	突然	那里	射击	通过	我	这	害怕	那	他	可能	爆裂	一	的

[ðoʊz] ['lɪt(ə)l] [bluː] [veɪnz] [ɪn][hɪz; ɪz] [peɪl] ['fɔːrhed] ,

those	little	blue	veins	in	his	pale	forehead	,
那些	小的	蓝色的	静脉	在	他的	苍白	前额	,

"突然间，我感到一阵恐惧袭来，害怕他苍白额头上的一条蓝色小血管会爆裂。"

[soʊ] ['viːəmənt] [hæd; həd][hiː; hi] [bɪ'kʌm] ; [ænd; ənd]['heɪstɪli][aɪ] [tʃeɪndʒd] [ðə; ði]['sʌbdʒekt] .

so	vehement	had	he	become	;	and	hastily	I	changed	the	subject	.
所以	慷慨	有	他	变得	;	和	草草	我	已更改	这	主题	.

他变得如此激动，我赶紧转移了话题。

" [duː][juː; jʊ][laɪk] ['lɪvɪŋ] [ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] ?
" Do you like living up there with your aunt ?
" 做 你 喜欢 活的 向上 那里 和 你的 阿姨 ?

你喜欢和你姑姑住在那儿吗?

" [aɪ] [æskt] : " ['iznt] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][bɪt]['kwaɪət] ?
" I asked : " Isn't it a bit quiet ?
" 我 问 : " 不是 它 一个 少量 安静的 ?

我问:"是不是有点安静?"

" [hiː; hi] [tɜːrnd] , [æz; əz] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [ə'weɪkənd] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ə; eɪ] [driːm] .
" He turned , as if I had awakened him from a dream .
" 他 转向 , 作为 如果 我 有 觉醒 他 从 一个 梦 .

他转过身来,仿佛我把他从梦中唤醒了一样。

" [oʊ] , [wel] !
" Oh , well !
" 哦 , 出色地 !

"那好吧!

" [hiː; hi] [sed] , " [its] ['oʊnli] [tɪl] [aɪ][get] [ðɪs] [dʒɑːb] . "
" he said , " it's only till I get this job . "
" 他 说 , " 它是 仅有的 直到 我 得到 这 工作 . "

他说:"只是在我得到这份工作之前。"

" [let] [ˌem 'iː] [siː] — [haʊ] [lɔːŋ] [ɪz][ˌaɪ 'tiː] [sɪns] [juː; jʊ] — — ? "
" Let me see — how long is it since you — — ? "
" 让 我 看 — 如何 长的 是 它 自从 你 — — ? "

"让我想想——你上次——是什么时候?"

" [fɔːr] ['jɪrz] .
" Four years .
" 四 年 .

四年。

[ʃiːz] ['veri] [glæd][tuː; tə][hæv; həv][ˌem 'iː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] . "
She's very glad to have me , of course . "
她是 非常 高兴的 到 有 我 , 的 课程 . "

她当然非常高兴有我帮忙。

" [ænd; ənd] ['haʊz] [jʊr; jər] ['brʌðər] [klɔːd] ? "
" And how's your brother Claud ? "
" 和 怎么样 你的 兄弟 克劳德 ? "

你哥哥克劳德怎么样了?

" [oʊ] ! [ɔːl] [raɪt] , [θæŋks] ; [ə; eɪ][bɪt] ['wɜːrid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪ'steɪt] .
" Oh ! All right , thanks ; a bit worried with the estate .
" 哦 ! 全部 正确的 , 谢谢 ; 一个 少量 担心 和 这 财产 .

"哦!好的,谢谢;我有点担心房产的事情。"

[ðə; ði] [pʊr] [oʊld] - [left] [ˌaɪ 'tiː][ɪn] ['ræðər] [ə; eɪ] [mes] , [juː; jʊ] [noʊ] . "
The poor old gov'nor left it in rather a mess , you know . "
这 贫穷的 老的 - 左边 它 在 相当 一个 混乱 , 你 知道 . "

你知道,那位可怜的老州长把那里弄得一团糟。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

"啊!

[jes] .
Yes .
是的 .

是的。

[dʌz] [hiː; hi][duː] ['ʌðər] [wɜːrk] ? "
Does he do other work ? "
做 他 做 其他 工作 ? "

他还有其他工作吗?

" [oʊ] ! ['ɔːlweɪz] ['bɪzi] [ɪn][ðə; ði] ['pærɪʃ] . "
" Oh ! Always busy in the parish . "
" 哦 ! 总是 忙碌的 在 这 教区 . "

"哦！教区里总是很忙。"

" [ænd; ənd][jʊr; jər] ['brʌðər] ['ritʃəd] ? "
" And your brother Richard ? "
" 和 你的 兄弟 理查德 ? "

"那你哥哥理查德呢？"

" ['hiːz] [ɔːl] [raɪt] .
" He's all right .
" 他是 全部 正确的 .

"他没事。"

[keɪm] [hoʊm] [ðɪs] [jɪr] .
Came home this year .
来 家 这 年 .

今年回家了。

[gɑːt][dʒʌst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['penʃən] — ['hæznt] [seɪvd] [ə; eɪ][ræp] , [ʌv; əv]
Got just enough to live on , with his pension — hasn't saved a rap , of
得到 只是 足够的 到 居住 在 , 和 他的 养老金 — 还没有 已保存 一个 说唱 , 的
[kɔːrs] . "
course . "
课程 . "

他靠养老金勉强糊口——当然，这并没有让他省下什么钱。

" [ænd; ənd] ['wɪli] ?
" And Willie ?
" 和 威利 ?

"还有威利？"

[ɪz][hiː; hi] [stɪl] ['delɪkət] ? "
Is he still delicate ? "
是 他 仍然 精美的 ? "

他现在身体还很虚弱吗?

" [jes] . "
" Yes . "
" 是的 . "

"是的。"

" [aɪm] ['sɑːri] . "
" I'm sorry . "
" 我是 对不起 . "

"对不起。"

" ['iːzi] [dʒɑːb] , [hɪz; ɪz] , [juː; jʊ] [noʊ] .
" Easy job , his , you know .
" 简单的 工作 , 他的 , 你 知道 .

"对他来说，这是一份轻松的工作，你知道的。"

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ɪf] [hɪz; ɪz] [helθ] [dʌz] [gɪv] [aʊt] ,
And even if his health does give out ,
和 甚至 如果 他的 健康 做 给 出去 ,

即使他的健康状况最终恶化，

[hɪz; ɪz] ['kɑ:lɪdʒ] [pælz] [wɪl] ['ɔ:lweɪz] [faɪnd] [hɪm; ɪm] [sʌm; səm] [sɔ:rt] [ʌv; əv] ['saɪnɪkjʊr] .

his	college	pals	will	always	find	him	some	sort	of	sinecure	.
他的	大学	朋友们	将要	总是	寻找	他	一些	种类	的	闲职	.

他的大学好友总会给他找些闲职。

[soʊ] ['dʒɑ:li] ['pɑ:pjələr] , [oʊld] ['wɪli] ! "

So	jolly	popular	,	old	Willie	!	"
所以	快乐的	受欢迎的	,	老的	威利	!	"

老威利真是太受欢迎了!

" [ænd; ənd] ['ælən] ?

"	And	Alan	?
"	和	艾伦	?

"那艾伦呢?"

[aɪ] ['hævnt] [hɜ:rd] ['eniθɪŋ] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz] [pə'ru:viən] [θɪŋ] [keɪm] [tu:; tə] [gri:f] .

I	haven't	heard	anything	of	him	since	his	Peruvian	thing	came	to	grief	.
我	还没有	听到	任何事物	的	他	自从	他的	秘鲁	事物	来了	到	悲伤	.

自从他在秘鲁的计划失败后，我就再也没听到他的消息了。

[hi:; hi] ['mærid] , ['dɪdnt] [hi:; hi] ? "

He	married	,	didn't	he	?	"
他	已婚	,	没有	他	?	"

他结婚了，对吧?

" ['ræðər] !

"	Rather	!
"	相当	!

"相当!

[wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['bɜ:rli] .

One	of	the	Burleys	.
一	的	这	白肋骨	.

伯利家族的其中一人。

[naɪs] [gɜ:rl] — ['erəs] ; [lɑ:t] [ʌv; əv] ['prɑ:pərti] [ɪn]

Nice	girl	—	heiress	;	lot	of	property	in
好的	女孩	—	女继承人	;	很多	的	财产	在

好女孩——女继承人；拥有大量房产

['hæmpʃə] .

Hampshire	.
汉普郡	.

汉普郡。

[hi:; hi] [lʊks] ['æftər] [ˌaɪ 'ti:] [fɔ:r; fər] [hɜ:r; hər] [naʊ] . "

He	looks	after	it	for	her	now	.	"
他	看起来	后	它	为了	她	现在	.	"

现在他替她照看它。

" ['dʌznt] [du:] ['eniθɪŋ] [els] , [aɪ] [sə'poʊz] ? "

"	Doesn't	do	anything	else	,	I	suppose	?	"
"	不	做	任何事物	别的	,	我	认为	?	"

"我想它应该没有其他功能了吧?"

" [ki:ps] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ˌæntɪ'kweriənɪzəm] .

"	Keeps	up	his	antiquarianism	.
"	保持	向上	他的	古董收藏	.

他一直保持着对古董的爱好。

" [aɪ] [hæd; həd] [ɪg'zɔ:stɪd] [ðə; ði] ['membər] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] ['fæməli] .

"	I	had	exhausted	the	members	of	his	family	.
"	我	有	筋疲力尽的	这	成员	的	他的	家庭	.

"我已经把他的家人都问遍了。"

[ðen] ,
Then **,**
然后 ,

然后，

[æz; əz] [ðoʊ] [baɪ] [ɪ'lɪsɪtɪŋ] [ðə; ði] [gʊd] ['fɔ:tʃənz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['brʌðərz] [aɪ][hæd; həd][kæst][sʌm; səm]
as **though** **by** **eliciting** **the** **good** **fortunes** **of** **his** **brothers** **I** **had** **cast** **some**
作为 尽管 经过 引发 这 好的 财富 的 他的 兄弟 我 有 投掷 一些
[slɜ:r][ə'pɑ:n][hɪm'self] ,
slur **upon** **himself** **,**
污点 之上 他自己 ,

仿佛我通过让他兄弟们获得好运，就对他本人造成了某种侮辱似的。

[hi:; hi] [sed] ['sʌd(ə)nli] : " [ɪf] [ðə; ði] ['reɪlweɪ] [hæd; həd] [kʌm] , [æz; əz][ˌaɪ 'ti:] [ɔ:t] [tu:; tə][hæv; həv] ,
he **said** **suddenly** **:** **"** **If** **the** **railway** **had** **come** **,** **as** **it** **ought** **to** **have** **,**
他 说 突然 : " 如果 这 铁路 有 来 , 作为 它 应该 到 有 ,

他突然说道："如果铁路像它本该有的那样修建好了，

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ðer; ðər] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [dʌn] [kwaɪt] [wel] [wɪð; wɪθ][maɪ][fru:t][fɑ:rm] . "
while **I** **was** **out** **there** **,** **I** **should** **have** **done** **quite** **well** **with** **my** **fruit** **farm** **."**
尽管 我 曾是 出去 那里 , 我 应该 有 完毕 相当 出色地 和 我的 水果 农场 ."

我在外面的那段时间，我的果园应该会经营得很好。

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] , " [aɪ] [ə'gri:d] ; " [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][bæd] [lʌk] .
" **Of** **course** **,** **"** **I** **agreed** **;** **"** **it** **was** **bad** **luck** **.**
" 的 课程 , " 我 同意 ; " 它 曾是 坏的 运气 .

"当然，"我同意道，"这真是倒霉。"

[bʌt; bət]['æftər][ɔ:l] , [jʊə(r)] [ʃʊr] [tu:; tə][get][ə; eɪ][dʒɑ:b] [su:n] ,
But **after** **all** **,** **you're** **sure** **to** **get** **a** **job** **soon** **,**
但 后 全部 , 你是 当然 到 得到 一个 工作 很快 ,

但总而言之，你肯定很快就能找到工作。

[ænd; ənd] — [soʊ] [lɔ:ŋ] [æz; əz][ju:; jʊ][kæn; kən][lɪv; laɪv][ʌp][ðer; ðər][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [ænt] — [ju:; jʊ]
and **—** **so** **long** **as** **you** **can** **live** **up** **there** **with** **your** **aunt** **—** **you**
和 — 所以 长的 作为 你 能 居住 向上 那里 和 你的 阿姨 — 你
[kæn; kən] [ə'fɔ:rd] [tu:; tə] [weɪt] ,
can **afford** **to** **wait** **,**
能 买得起 到 等待 ,

只要你能和你姑妈住在一起，你就可以等下去。

[ænd; ənd][nɑ:t]['bɑ:ðər] . "
and **not** **bother** **."**
和 不是 打扰 ."

别费劲了。

" [jes] , " [hi:; hi] ['mɜ:mɜd] .
" **Yes** **,** **"** **he** **murmured** **.**
" 是的 , " 他 低声说道 .

"是的，"他低声说道。

[ænd; ənd][aɪ][gɑ:t][ʌp] .
And **I** **got** **up** **.**
和 我 得到 向上 .

我起床了。

" [wel] , [its] [bɪn] ['veri]['dʒɑ:li][tu:; tə] [hɪr] [ə'baʊt][ju:; jʊ][ɔ:l] !
" **Well** **,** **it's** **been** **very** **jolly** **to** **hear** **about** **you** **all** **!**
" 出色地 , 它是 到过 非常 快乐的 到 听到 关于 你 全部 !

"听到你们的消息真是太开心了！"

" [hiː; hi] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] [aʊt] .
" He followed me out .
" 他 随后 我 出去 .

他跟着我出去了。

" ['ɔːfli] [glæd] , [oʊld][mæn] , " [hiː; hi] [sed] , " [tuː; tə][hæv; həv] [siːn] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ðɪs] [tɔːk] .
" Awfully glad , old man , " he said , " to have seen you , and had this talk .
" 非常 高兴的 , 老的 男人 , " 他 说 , " 到 有 已见 你 , 和 有 这 讲话 .

“老先生，我真高兴见到您，并和您谈了这件事，”他说。

[aɪ][wʌz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['ræðər] [loʊ] .
I was feeling rather low .
我 曾是 感觉 相当 低的 .

我当时情绪很低落。

['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [noʊ] ['weðər] [aɪ][get] [ðæt] [dʒɑːb] — [its] [nɑːt] ['laɪvli] .
Waiting to know whether I get that job — it's not lively .
等待 到 知道 无论 我 得到 那 工作 — 它是 不是 热闹 .

等待结果，看我能不能得到那份工作——这可真够无聊的。

" [hiː; hi] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [klʌb] [steps] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] .
" He came down the Club steps with me .
" 他 来了 向下 这 俱乐部 步骤 和 我 .

他和我一起走下了俱乐部的台阶。

[baɪ][ðə; ði] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][kæb][ə; eɪ]['loʊfər][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] ; [ə; eɪ][tɔːl] [ˌtætərdɪ'meɪljən] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [peɪl] ,
By the door of my cab a loafer was standing ; a tall tatterdemalion with a pale ,
经过 这 门 的 我的 出租车 一个 浪子 曾是 常设 ; 一个 高的 破烂不堪的 和 一个 苍白 ,

我的出租车门口站着一个游手好闲的人；一个身材高挑、衣衫褴褛、面色苍白的人。

['bɪrdɪd] [feɪs] .
bearded face .
留着胡子的 脸 .

长着胡子的脸。

[maɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] [fendid] [hɪm; ɪm][ə'weɪ] , [ænd; ənd] ['liːnɪŋ] [θruː] [ðə; ði]['wɪndoʊ] , ['mɜːmɜd]
My distant relative fended him away , and leaning through the window , murmured :
我的 遥远 相对的 抵挡 他 离开 , 和 倾斜 通过 这 窗户 , 低声说道 :

我的远房亲戚把他赶走了，然后探出窗外，低声说道：

" ['ɔːf(ə)l] [lɑːt][ʌv; əv] [ðiːz] [tʃæps] [ə'baʊt] [naʊ] !
" Awful lot of these chaps about now !
" 可怕 很多 的 这些 小伙子们 关于 现在 !

“现在到处都是这种家伙！”

" [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ˌem 'iː][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] ['veri] [streɪt] .
" For the life of me I could not help looking at him very straight .
" 为了 这 生活 的 我 我 可以 不是 帮助 寻找 在 他 非常 直的 .

“我情不自禁地直直地盯着他看。”

[bʌt; bət][noʊ] ['flɪkər] [ʌv; əv] [ˌæprɪ'henʃn] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] .
But no flicker of apprehension crossed his face .
但 不 闪烁 的 忧虑 交叉 他的 脸 .

但他脸上没有一丝担忧的神色。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] [ə'gen] !
" Well , good - by again !
" 出色地 , 好的 - 经过 再次 !

"好吧，再次再见！"

" [hiː; hi] [sed] : " [juːv] [tʃɪrd] [ˌem 'iː] [ʌp] [ə; eɪ] [lɑːt] !
" he said : " You've cheered me up a lot !
" 他 说 : " 你已经 欢呼 我 向上 一个 很多 !

他说："你让我高兴多了！"

" [aɪ] [glɑːnst] [bæk] [frʌm; frəm] [maɪ] ['muːvɪŋ] [kæb] .
" I glanced back from my moving cab .
" 我 瞥了一眼 后退 从 我的 移动 出租车 .

我从行驶中的出租车里回头看了一眼。

[sʌm; səm] ['mɑːnɪteri] [træn'zækʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['loʊfər] , [bʌt; bət]
Some monetary transaction was passing between him and the loafer , but
一些 货币 交易 曾是 通过 之间 他 和 这 浪子 , 但
, [ʃɔːrt] - ['saɪtɪd] [æz; əz] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ,
, short - sighted as I am ,
, 短的 - 目击者 作为 我 是 ,

他和那个游手好闲的人之间确实有一些金钱交易，但我目光短浅，

[aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['dɪfɪkəlt] [tuː; tə] [dɪ'saɪd] [wɪtʃ] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔːl] , [peɪl] ,
I found it difficult to decide which of those tall , pale ,
我 成立 它 难的 到 决定 哪个 的 那些 高的 , 苍白 ,

我发现很难决定选择那些高挑、肤色苍白的人中的哪一个

['bɪrdɪd] ['fɪgjərz] [wʌz; wəz] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðər] [wʌn] [ə; eɪ] ['peni] .
bearded figures was giving the other one a penny .
留着胡子的 数据 曾是 给予 这 其他 一 一个 一分钱 .

留着胡子的身影给了另一个人一便士。

[ænd; ənd] [baɪ] [sʌm; səm] [streɪndʒ] [friːk] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l] ['vɪʒ(ə)n] [ʃɑːt] [ʌp] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː] — [ʌv; əv] [maɪ'self] ,
And by some strange freak an awful vision shot up before me — of myself ,
和 经过 一些 奇怪的 怪物 一个 可怕 想象 射击 向上 前 我 — 的 我 ,

不知为何，一阵怪异的幻象突然出现在我眼前——那是我自己的幻象。

[ænd; ənd] [maɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] , [ænd; ənd] [klɔːd] , [ænd; ənd] ['rɪtʃəd] , [ænd; ənd] ['wɪli] , [ænd; ənd]
and my distant relative , and Claud , and Richard , and Willie , and
和 我的 遥远 相对的 , 和 克劳德 , 和 理查德 , 和 威利 , 和
['ælən] , [ɔːl] ['sʌd(ə)nli] [ri'laɪŋ] [ɑːn] [ɑːr'selvz] .
Alan , all suddenly relying on ourselves .
艾伦 , 全部 突然 依靠 在 我们自己 .

还有我的远房亲戚，克劳德，理查德，威利，艾伦，突然间，所有人都要依靠我们自己了。

[aɪ] [tʊk] [aʊt] [maɪ] ['hæŋkərtʃɪf] [tuː; tə] [mɑːp] [maɪ] [braʊ] ; [bʌt; bət] [ə; eɪ] [θɔːt] [strʌk] [ˌem 'iː] ,
I took out my handkerchief to mop my brow ; but a thought struck me ,
我 采取 出去 我的 手帕 到 拖把 我的 眉头 ; 但 一个 想法 击 我 ,

我拿出手帕擦汗，这时一个念头突然闪过我的脑海。

[ænd; ənd] [aɪ] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [bæk] .
and I put it back .
和 我 放 它 后退 .

我把它放回去了。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːsəb(ə)l] [fɔːr; fər] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [maɪ] ['dɪstənt] ['relətɪvz] , [ænd; ənd] [ðer; ðər] ['dɪstənt]
Was it possible for me , and my distant relatives , and their distant
曾是 它 可能的 为了 我 , 和 我的 遥远 亲属 , 和 他们的 遥远
['relətɪvz] ,
relatives ,
亲属 ,

我、我的远房亲戚以及他们的远房亲戚，是否有可能……

[ænd; ənd][soʊ][ɑːn][tuː; tə][ɪn'fɪnəti][ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [biː; bi] [lɔŋd] [tuː; tə][ə; eɪ] [klæs] [prə'vaɪdɪd][baɪ]
and **so** **on** **to** **infinity** **of** **those** **who** **be** **longed** **to** **a** **class** **provided** **by**
和 所以 在 到 无穷大 的 那些 WHO 是 渴望 到 一个 班级 假如 经过
[bɜːrθ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n][pə'zɪʃ(ə)n] ,
birth **with** **a** **certain** **position** **,**
出生 和 一个 肯定 位置 ,

如此往复，无穷无尽，所有人都渴望属于某个因出身而拥有特定地位的阶层。

[reɪzd] [baɪ] ['prɑːvɪdəns] [ɑːn][tuː; tə][ə; eɪ]['plætfɔːrm] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv] ['mʌni] [ɪn'herɪtɪd] , [ʌv; əv] ['ɪntrəst]
raised **by** **Providence** **on** **to** **a** **platform** **made** **up** **of** **money** **inherited** **,** **of** **interest**
提高 经过 普罗维登斯 在 到 一个 平台 制成 向上 的 钱 遗传 , 的 兴趣
,
,
,

由 Providence 筹集资金，建立在由继承的资金、利息等构成的平台上

[ʌv; əv][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ['fɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][fɔːr; fər]['sɜːrt(ə)n] ['prɪvəlɪdʒd] [pə'sjuːts] , [ʌv; əv] [frendz] ['sɪmələrli]
of **education** **fitting** **us** **for** **certain** **privileged** **pursuits** **,** **of** **friends** **similarly**
的 教育 配件 我们 为了 肯定 特权 追求 , 的 朋友们 相似地
[ɪn'daʊd] , [ʌv; əv][səb'stænʃ(ə)l]['hoʊmz] ,
endowed **,** **of** **substantial** **homes** **,**
捐赠 , 的 重大的 房屋 ,

接受适合我们从事某些特权活动的教育，结交同样条件优越的朋友，拥有舒适的住所，

[ænd; ənd][səb'stænʃ(ə)l] ['relətɪvz] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔːrt][ɔːr] ['ʌðər] ,
and **substantial** **relatives** **of** **some** **sort** **or** **other** **,**
和 重大的 亲属 的 一些 种类 或者 其他 ,

以及某种关系密切的亲属，

[ɑːn] [huːm] [wiː; wi][kʊd; kəd][fɔːl] [bæk] — [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər]['eni][ʌv; əv][ˌjuː 'es]['evər]
on **whom** **we** **could** **fall** **back** **—** **was** **it** **possible** **for** **any** **of** **us** **ever**
在 谁 我们 可以 落下 后退 — 曾是 它 可能的 为了 任何 的 我们 曾经
[tuː; tə][biː; bi][ɪn][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə][rɪ'laɪ] [ˌæbsə'luːtli] [ɑːn] [ɑːr'selvz] ?
to **be** **in** **the** **position** **of** **having** **to** **rely** **absolutely** **on** **ourselves** **?**
到 是 在 这 位置 的 拥有 到 依靠 绝对地 在 我们自己 ?

我们能依靠谁——我们当中是否有人会处于必须完全依靠自己的境地?

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [aɪ] ['pɒndəd] [ðæt] ['kwestʃən] ; [ænd; ənd] ['sloʊli] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði]
For **several** **minutes** **I** **pondered** **that** **question** **;** **and** **slowly** **I** **came** **to** **the**
为了 一些 分钟 我 沉思 那 问题 ; 和 缓慢地 我 来了 到 这
[kən'kluːʒ(ə)n] [ðæt] ,
conclusion **that** **,**
结论 那 ,

我思考了这个问题好几分钟；慢慢地，我得出了这样的结论：

[ʃɔːrt] [ʌv; əv][kraɪm] , [ɔːr] [ðæt] [ʌn'laɪkli] [ɪ'vent] , [mə'ruːn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt]['pɑːsəb(ə)l] .
short **of** **crime** **,** **or** **that** **unlikely** **event** **,** **marooning** **,** **it** **was** **not** **possible** **.**
短的 的 犯罪 , 或者 那 不太可能 事件 , 荒岛 , 它 曾是 不是 可能的 .

除了犯罪，或者像被遗弃这种不太可能发生的事情之外，这是不可能的。

['nevər] ,
Never **,**
绝不 ,

绝不，

['nevər] — [traɪ][æz; əz][wi:; wi] [maɪt] — [kʊd; kəd]['eni]['sɪŋg(ə)l][wʌn][ʌv; əv][ju: 'es][bi:; bi][kwaɪt][ɪn][ðə; ði]

never	—	try	as	we	might	—	could	any	single	one	of	us	be	quite	in	the
绝不	—	尝试	作为	我们	可能	—	可以	任何	单身的	一	的	我们	是	相当	在	这

[pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [hu:z] [ə'proʊtʃɪŋ] [ˌpɔ:pərɪ'zeɪʃən] [maɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] [hæd; həd]

position	of	one	of	those	whose	approaching	pauperisation	my	distant	relative	had
位置	的	一	的	那些	谁	接近	贫困化	我的	遥远	相对的	有

[soʊ] ['vi:əməntli] [di'plɔ:d] .

so	vehemently	deplored	.
所以	强烈地	令人遗憾	.

我们无论如何努力，也永远无法真正体会到我的远房亲戚所强烈哀叹的那种即将陷入贫困的境地。

[wi:; wi][wɜ:r; wər] [ɔ:l'redi] ['pɔ:pəraɪzd] .

We	were	already	pauperised	.
我们	是	已经	贫困的	.

我们当时已经一贫如洗了。

[ɪf] [wi:; wi] [sɜ:rvd] ['aʊər; ɑ:r] ['kʌntri] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] ['penʃ(ə)n] ... .

If	we	served	our	country	,	we	were	pensioned	...	.
如果	我们	服务	我们的	国家	,	我们	是	退休人员	...	.

如果我们为国家服役，我们就能领取养老金.....

[ɪf] [wi:; wi] [ɪn'herɪtɪd] [lænd] , [ˌaɪ 'ti:][kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi]['teɪkən][frʌm; frəm][ju: 'es] .

If	we	inherited	land	,	it	could	not	be	taken	from	us	.
如果	我们	遗传	土地	,	它	可以	不是	是	已采取	从	我们	.

如果我们继承了土地，那么别人就不能把它从我们手中夺走。

[ɪf] [wi:; wi] [went] ['ɪntu:][ðə; ði] [tʃɜ:rtʃ] , [wi:; wi][wɜ:r; wər][ðer; ðər][fɔ:r; fər][laɪf] , ['weðər] [wi:; wi][wɜ:r; wər]

If	we	went	into	the	Church	,	we	were	there	for	life	,	whether	we	were
如果	我们	去	进入	这	教会	,	我们	是	那里	为了	生活	,	无论	我们	是

['su:təb(ə)l][ɔ:r][noʊ] .

suitable	or	no	.
合适的	或者	不	.

如果我们加入了教会，无论我们是否合适，我们都会终身待在那里。

[ɪf] [wi:; wi] [ə'temptɪd] [ðə; ði] [mɔ:r] ['hæzərdəs] [ˌɑ:kjə'peɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] [lɔ:] , ['medɪs(ə)n] , [ðə; ði][a:ts]

If	we	attempted	the	more	hazardous	occupations	of	the	law	,	medicine	,	the	arts
如果	我们	尝试过	这	更多的	危险	职业	的	这	法律	,	药品	,	这	艺术

,

,

,

如果我们尝试从事法律、医学、艺术等更具危险性的职业，

[ɔ:r] ['bɪznəs] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [ðoʊz] ['hoʊmz] , [ðoʊz] [rɪ'leɪʃnz] , [ðoʊz] [frendz] [ʌv; əv]

or	business	,	there	were	always	those	homes	,	those	relations	,	those	friends	of
或者	商业	,	那里	是	总是	那些	房屋	,	那些	关系	,	那些	朋友们	的

['aʊərz][tu:; tə][fɔ:l] [bæk] [ɑ:n] ,

ours	to	fall	back	on	,
我们的	到	落下	后退	在	,

无论是生意上的问题，我们总有家人、亲戚和朋友可以依靠。

[ɪf] [wi:; wi] [feɪld] .

if	we	failed	.
如果	我们	失败的	.

如果我们失败了。

[noʊ] !

No	!
不	!

不!

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][hæv; həv][tuː; tə][rɪ'laɪ][ɪn'taɪərli][ɑːn] [ɑːr'selvz] ;

We	could	never	have	to	rely	entirely	on	ourselves	;
我们	可以	绝不	有	到	依靠	完全	在	我们自己	;

我们永远不必完全依靠自己;

[wiː; wi][kʊd; kəd]['nevər][biː; bi] ['pɔːpəraɪzd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wiː; wi][wɜːr; wər] [ɔːl'redi] !

we	could	never	be	pauperised	more	than	we	were	already	!
我们	可以	绝不	是	贫困的	更多的	比	我们	是	已经	!

我们已经穷困潦倒到极点，不可能更糟了!

[ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] [bɜːrst][ɪn][ɑːn][ˌem 'iː] .

And	a	light	burst	in	on	me	.
和	一个	光	爆裂	在	在	我	.

一道强光刺入我的眼帘。

[ðæt] [ɪk'spleɪnd] [waɪ] [maɪ] ['dɪstənt] ['relətɪv] [felt] [soʊ] ['kiːnli] .

That	explained	why	my	distant	relative	felt	so	keenly	.
那	解释	为什么	我的	遥远	相对的	毛毡	所以	敏锐地	.

这就解释了为什么我的远房亲戚感受如此强烈。

[ˌaɪ 'tiː][bɪt][hɪm; ɪm] , [fɔːr; fər][hiː; hi] [sɔː] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,

It	bit	him	,	for	he	saw	,	of	course	,
它	少量	他	,	为了	他	锯	,	的	课程	,

它咬了他一口，因为他当然看到了。

[haʊ] ['dredf(ə)l] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][fɔːr; fər] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [wen]

how	dreadful	it	would	be	for	these	poor	people	of	the	working	classes	when
如何	可怕	它	会	是	为了	这些	贫穷的	人们	的	这	在职的	课程	什么时候

[ˌledʒɪs'leɪʃ(ə)n][hæd; həd][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][ɪn] ['pleɪsɪŋ] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ði][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] [pə'zɪʃ(ə)n][ɪn]

legislation	had	succeeded	in	placing	them	in	the	humiliating	position	in
立法	有	成功了	在	放置	他们	在	这	羞辱	位置	在

[wɪtʃ] [wiː; wi] [ɔːl'redi] [wɜːr; wər] — [ðə; ði] ['dredf(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['hævɪŋ] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [dɪ'pend]

which	we	already	were	—	the	dreadful	position	of	having	something	to	depend
哪个	我们	已经	是	—	这	可怕	位置	的	拥有	某物	到	依赖

[ɑːn][ə'pɑːrt][frʌm; frəm]['aʊər; ɑːr] [oʊn] [ɪg'zɜːʃənz] ,

on	apart	from	our	own	exertions	,
在	除	从	我们的	自己的	努力	,

如果立法成功地将这些可怜的工人阶级置于我们已经身处的这种屈辱境地——即除了自身的努力之外，还要依靠其他东西——那对他们来说该是多么可怕啊!

[sʌm; səm][sɔːrt][ʌv; əv] [sɪ'kjʊrəti] [ɪn]['aʊər; ɑːr][laɪvz; lɪvz] .

some	sort	of	security	in	our	lives	.
一些	种类	的	安全	在	我们的	生活	.

生活中需要某种安全感。

[aɪ] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

I	saw	it	now	.
我	锯	它	现在	.

我看到了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz]['siːkrət] [praɪd] , ['nɔːɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɔːl][ðə; ði][taɪm] ,

It	was	his	secret	pride	,	gnawing	at	him	all	the	time	,
它	曾是	他的	秘密	自豪	,	啃咬	在	他	全部	这	时间	,

那是他内心深处一直折磨着他的隐秘自尊。

[ðæt] [meɪd] [hɪm; ɪm][soʊ]['ræbɪd][ɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] .

that	made	him	so	rabid	on	the	point	.
那	制成	他	所以	狂犬病	在	这	观点	.

这使他在这个问题上如此狂热。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['lɔːŋɪŋ] , ['daʊtləs] , [deɪ][ænd; ənd] [naɪt] , [nɑːt][tuː; tə][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ]

He	was	longing	,	doubtless	,	day	and	night	,	not	to	have	had	a
他	曾是	渴望	,	毫无疑问	,	天	和	夜晚	,	不是	到	有	有	一个

['fɑːðər] [huː] [hæd; həd][lænd] ,

father	who	had	land	,
父亲	WHO	有	土地	,

毫无疑问，他日夜都渴望自己没有一个拥有土地的父亲。

[ænd; ənd][hæd; həd][left][ə; eɪ]['sɪstər] [wel] [ɪ'nʌf] [ɔːf][tuː; tə] [kiːp] [hɪm; ɪm] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz]

and	had	left	a	sister	well	enough	off	to	keep	him	while	he	was
和	有	左边	一个	姐姐	出色地	足够的	离开	到	保持	他	尽管	他	曾是

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz][dʒɑːb] .

waiting	for	his	job	.
等待	为了	他的	工作	.

他还给妹妹留下了足够的钱，让他能在等待工作期间维持生活。

[hiː; hi][mʌst; məst][biː; bi] ['fiːlɪŋ] [haʊ] ['hɔːrəbli] [dɪ'greɪdɪŋ] [wʌz; wəz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv] [klɔːd] —

He	must	be	feeling	how	horribly	degrading	was	the	position	of	Claud	—
他	必须	是	感觉	如何	糟糕透了	降级	曾是	这	位置	的	克劳德	—

[in'heritɪŋ] [ðæt] [lænd] ;

inheriting	that	land	;
继承	那	土地	;

他一定能感受到克劳德继承那片土地时所处的境地是多么屈辱；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['ritʃəd] , [huː] , [dʒʌst][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [sɜːrvd] [ɪn][ðə; ði]['ɪndiən]['sɪv(ə)l]

and	of	Richard	,	who	,	just	because	he	had	served	in	the	Indian	Civil
和	的	理查德	,	WHO	,	只是	因为	他	有	服务	在	这	印度	民用

['sɜːrvɪs] ,

Service	,
服务	,

还有理查德，仅仅因为他曾在印度公务员系统任职，

[hæd; həd][gɑːt][tuː; tə][lɪv; laɪv][ɑːn][ə; eɪ] ['penʃən] [ɔːl][ðə; ði][rest][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [deɪz] ;

had	got	to	live	on	a	pension	all	the	rest	of	his	days	;
有	得到	到	居住	在	一个	养老金	全部	这	休息	的	他的	天	;

他余生只能靠养老金生活；

[ænd; ənd][ʌv; əv] ['wɪli] , [huː] [wʌz; wəz][ɪn]['deɪndʒər][æt; ət]['eni]['moʊmənt] , [ɪf] [hɪz; ɪz] [helθ] —

and	of	Willie	,	who	was	in	danger	at	any	moment	,	if	his	health	—
和	的	威利	,	WHO	曾是	在	危险	在	任何	片刻	,	如果	他的	健康	—

['ɔːlweɪz] ['delɪkət] — [geɪv] [aʊt] ,

always	delicate	—	gave	out	,
总是	精美的	—	给予	出去	,

还有威利，他随时都有可能面临危险，因为他身体一直很虚弱，一旦健康状况恶化，后果不堪设想。

[ʌv; əv] ['hævɪŋ] [ə; eɪ]['saɪnɪkjʊr] [faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] ['kɑːlɪdʒ] [frendz] ; [ænd; ənd][ʌv; əv]['ælən]

of	having	a	sinecure	found	for	him	by	his	college	friends	;	and	of	Alan
的	拥有	一个	闲职	成立	为了	他	经过	他的	大学	朋友们	;	和	的	艾伦

,

,

,

他的大学朋友为他找到了一份闲职；还有艾伦，

[huːz] ['edʒukeɪtɪd] [tʃɑːrm] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['mæri] [æn; ən] ['erəs] [ænd; ənd][lɪv; laɪv]

whose	educated	charm	had	enabled	him	to	marry	an	heiress	and	live
谁	受过教育	魅力	有	已启用	他	到	结婚	一个	女继承人	和	居住

[baɪ] ['mænɪdʒɪŋ] [hɜːr; hər] [ɛ'steɪts] .

by	managing	her	estates	.
经过	管理	她	庄园	.

他凭借渊博的学识和迷人的魅力，娶了一位女继承人，并靠管理她的庄园为生。

[ɔːl] , [ɔːl] [sæpt] [ʌv; əv][goʊ][ænd; ənd] ['fɔːrsaɪt] [ænd; ənd] [ˌpɜːrsə'vɪrəns] [baɪ][ə; eɪ]['kruːəl] ['prɑːvɪdəns] !

All	,	all	sapped	of	go	and	foresight	and	perseverance	by	a	cruel	Providence	!
全部	，	全部	精疲力竭	的	去	和	远见	和	毅力	经过	一个	残忍的	普罗维登斯	！

所有人都被残酷的命运剥夺了勇气、远见和毅力！

[ðæt] [wʌz; wəz] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['riːəli] ['fiːlɪŋ] , [ænd; ənd] [kən'siːlɪŋ] ,

That	was	what	he	was	really	feeling	,	and	concealing	,
那	曾是	什么	他	曾是	真的	感觉	，	和	隐藏	，

那才是他真正想表达的，也是他一直掩饰的。

[biː; bi] [kɔːz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [wel] - [bred][tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪz; ɪz]['siːkrət] [griːf] .

be	cause	he	was	too	well	-	bred	to	show	his	secret	grief	.
是	原因	他	曾是	也	出色地	-	繁殖	到	展示	他的	秘密	悲伤	.

因为他出身良好，不忍心流露内心的悲伤。

[ænd; ənd][aɪ][felt] ['sʌd(ə)nli] [kwaɪt][wɔːrm] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [naʊ] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [haʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz]

And	I	felt	suddenly	quite	warm	toward	him	,	now	that	I	saw	how	he	was
和	我	毛毡	突然	相当	温暖的	朝向	他	，	现在	那	我	锯	如何	他	曾是

['sʌfərɪŋ] .

suffering	.
痛苦	.

看到他遭受的痛苦，我突然对他产生了一种莫名的好感。

[aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [haʊ] [baʊnd] [hiː; hi][felt] [ɪn] ['ɑːnər] [tuː; tə]['kɑːmbæt][wɪð; wɪθ][ɔːl][hɪz; ɪz] [fɔːrs] [ðɪs]

I	understood	how	bound	he	felt	in	honour	to	combat	with	all	his	force	this
我	理解	如何	边界	他	毛毡	在	荣誉	到	战斗	和	全部	他的	力量	这

[ə'tempt] [tuː; tə] [pleɪs] ['ʌðər] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [dɪ'stresɪŋ] [ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .

attempt	to	place	others	in	his	own	distressing	situation	.
试图	到	地方	其他的	在	他的	自己的	令人痛心	情况	.

我理解他出于荣誉感，有多么迫切地想要竭尽全力去阻止这种企图将他人置于他自己痛苦境地的行为。

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [aɪ][wʌz; wəz] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [kən'fes] [tuː; tə][maɪ'self] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər][ɪn]

At	the	same	time	I	was	honest	enough	to	confess	to	myself	sitting	there	in
在	这	相同的	时间	我	曾是	诚实的	足够的	到	承认	到	我	坐着	那里	在

[ðə; ði][kæb] — [ðæt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['pɜːrsənəli] [ʃer] [ðæt] [praɪd] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,

the	cab	—	that	I	did	not	personally	share	that	pride	of	his	,
这	出租车	—	那	我	做过	不是	亲自	分享	那	自豪	的	他的	，

与此同时，坐在出租车里的我诚实地向自己坦白——我个人并不认同他的那种自豪感。

[ɔːr] [fiːl] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [rɔtid] [baɪ][maɪ] [oʊn] [pə'zɪʃ(ə)n] ;

or	feel	that	I	was	being	rotted	by	my	own	position	;
或者	感觉	那	我	曾是	存在	腐烂的	经过	我的	自己的	位置	；

或者感觉自己被自己的职位腐蚀了；

[aɪ]['iːv(ə)n][felt][sʌm; səm][dɪm] ['grætɪtuːd] [ðæt] [ɪf] [maɪ] ['paʊɝz] [geɪv] [aʊt][æt; ət]['eni] [taɪm] ,

I	even	felt	some	dim	gratitude	that	if	my	powers	gave	out	at	any	time	,
我	甚至	毛毡	一些	暗淡	感激	那	如果	我的	权力	给予	出去	在	任何	时间	，

我甚至隐隐感到一丝感激，如果我的力量在任何时候消失，

[ænd; ənd][aɪ][hæd; həd][nɑːt] [seɪvd] ['eniθɪŋ] ,

and	I	had	not	saved	anything	,
和	我	有	不是	已保存	任何事物	，

我当时没有任何积蓄。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [stɪl] [nɑːt][biː; bi][left] ['destɪtuːt] [tuː; tə] [feɪs] [ðə; ði]['prɑːspekt][ʌv; əv][ə; eɪ] [bliːk] [ænd; ənd]

I	should	still	not	be	left	destitute	to	face	the	prospect	of	a	bleak	and
我	应该	仍然	不是	是	左边	贫困	到	脸	这	前景	的	一个	苍凉	和

[ɪm'pɑːvərɪʃt] [oʊld][eɪdʒ] ;

impoverished	old	age	;
贫困	老的	年龄	；

我仍然不应该落得一贫如洗，面临凄凉贫困的晚年生活；

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help][ə; eɪ] [wiːk] ['pleɪʒər] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɔːt] [ðæt][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['relətɪv]

and	I	could	not	help	a	weak	pleasure	in	the	thought	that	a	certain	relative
和	我	可以	不是	帮助	一个	虚弱的	乐趣	在	这	想法	那	一个	肯定	相对的

[sɪ'kjʊrətɪ][wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [ˌgærən'tiːd] [tuː; tə] [ðoʊz] ['piːp(ə)l][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɜːrkɪŋ] ['klæsɪz] [huː]

security	was	being	guaranteed	to	those	people	of	the	working	classes	who
安全	曾是	存在	保证	到	那些	人们	的	这	在职的	课程	WHO

[hæd; həd]['nevər][hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'fɔːr] .

had	never	had	it	before	.
有	绝不	有	它	前	.

想到那些以前从未享有过某种相对安全感的工人阶级正在获得这种安全感的保障，我不禁感到一丝欣慰。

[æt; ət][ðə; ðɪ] [seɪm] ['moʊmənt][aɪ][kwaɪt] [sɔː] [ðæt] [tuː; tə][ə; eɪ] ['praʊder] [ænd; ənd] [strɔːŋgər] [hɑːrt] [ˌaɪ 'tiː]

At	the	same	moment	I	quite	saw	that	to	a	prouder	and	stronger	heart	it
在	这	相同的	片刻	我	相当	锯	那	到	一个	更骄傲	和	更强	心	它

[mʌst; məst] [ɪn'diːd] [biː; bi] ['bɪtər] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə][sɪt] [stɪl] ['ʌndər] [jʊr; jər] [oʊn] [sɪ'kjʊrətɪ] ,

must	indeed	be	bitter	to	have	to	sit	still	under	your	own	security	,
必须	的确	是	苦的	到	有	到	坐	仍然	在下面	你的	自己的	安全	,

与此同时，我也清楚地意识到，对于一颗骄傲而坚强的心来说，被迫安于现状，的确是一种痛苦的经历。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [mɔːr] ['bɪtər] [tuː; tə][hæv; həv][tuː; tə] [wɑːtʃ] [ðæt] ['pɔːpəraɪzɪŋ] [sɪ'kjʊrətɪ] ['kʌmɪŋ]

and	even	more	bitter	to	have	to	watch	that	pauperising	security	coming
和	甚至	更多的	苦的	到	有	到	手表	那	贫困	安全	未来

['kloʊzər][ænd; ənd]['kloʊzər][tuː; tə] ['ʌðər] — [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] [soʊl][ɪz]['ɔːlweɪz] [mɔːr] [kən'sɜːrnd]

closer	and	closer	to	others	—	for	the	generous	soul	is	always	more	concerned
更近	和	更近	到	其他的	—	为了	这	慷慨的	灵魂	是	总是	更多的	担心的

[fɔːr; fər] ['ʌðər] [ðæn; ðən][fɔːr; fər][hɪm'self] .

for	others	than	for	himself	.
为了	其他的	比	为了	他自己	.

更令人痛苦的是，眼睁睁地看着这种使人贫困的安全感越来越接近他人——因为慷慨的人总是更关心他人而不是自己。

[noʊ] [daʊt] , [aɪ] [θɔːt] , [ɪf] [truːθ] [wɜːr; wər] [noʊn] ,

No	doubt	,	I	thought	,	if	truth	were	known	,
不	怀疑	,	我	想法	,	如果	真相	是	已知	,

毫无疑问，我想，如果真相大白的话.....

[maɪ]['dɪstənt] ['relətɪv] [ɪz] [kən'sʊmd] [wɪð; wɪθ] ['lɔːŋɪŋ] [tuː; tə] [tʃeɪndʒ] ['pleɪsɪz][wɪð; wɪθ][ðæt] ['loʊfər] [huː]

my	distant	relative	is	consumed	with	longing	to	change	places	with	that	loafer	who
我的	遥远	相对的	是	消耗	和	渴望	到	改变	地方	和	那	浪子	WHO

[traɪd][tuː; tə]['oʊpən][ðə; ðɪ] [dɔːr] [ʌv; əv][maɪ][kæb] — [fɔːr; fər] ['ʃʊrli] [hiː; hi][mʌst; məst] [siː] ,

tried	to	open	the	door	of	my	cab	—	for	surely	he	must	see	,
尝试	到	打开	这	门	的	我的	出租车	—	为了	一定	他	必须	看	,

我的远房亲戚一心想和那个试图打开我出租车车门的懒汉交换位置——因为他肯定看到了，

[æz; əz][aɪ][duː] ,

as	I	do	,
作为	我	做	,

就像我一样，

[ðæt] [ðæt] [ɪz][dʒʌst] [wʌt] [hiː; hi][hɪm'self] — ['hævɪŋ] [feɪld] [tuː; tə][stænd][ðə; ðɪ] ['preʃər] [ʌv; əv]

that	that	is	just	what	he	himself	—	having	failed	to	stand	the	pressure	of
那	那	是	只是	什么	他	他自己	—	拥有	失败的	到	站立	这	压力	的

[ˌkɑːmpə'tɪʃ(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] — [wʊd] [biː; bi]['duːɪŋ] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][wɜːr; wər][nɑːt][fɔːr; fər][ðə; ðɪ]['æksɪdənt]

competition	in	his	life	—	would	be	doing	if	it	were	not	for	the	accident
竞赛	在	他的	生活	—	会	是	正在做	如果	它	是	不是	为了	这	事故

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][bɜːrθ] ,

of	his	birth	,
的	他的	出生	,

如果不是因为他出生时的偶然性，他自己——因为无法承受生活中的竞争压力——也会这样做。

[wɪtʃ] [hæz; həz][soʊ][lə'mentəbli,'læməntəbli] [ɪn'ʃʊrd] [hɪm; ɪm] [ə'genst] ['kʌmɪŋ] [tu:; tə] [ðæt] .

which	has	so	lamentably	insured	him	against	coming	to	that	.
哪个	有	所以	令人遗憾的是	投保人	他	反对	未来	到	那	.

令人遗憾的是，这反而让他免于落到那一步。

" [jes] , " [aɪ] [θɔ:t] , " [ju:; jʊ][hæv; həv] [lɜ:rnt] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] - [deɪ] ; [ˌaɪ 'ti:] [dʌz] [nɑ:t][du:] ,

"	Yes	,	"	I	thought	,	"	you	have	learnt	something	to	-	day	;	it	does	not	do	,
"	是的	,	"	我	想法	,	"	你	有	学会了	某物	到	-	天	;	它	做	不是	做	,

“是的，”我想，“你今天学到了一些东西；这样做是不行的。”

[ju:; jʊ] [si:] , ['heɪstɪli][tu:; tə] [dɪ'spaɪz] [ðoʊz] ['dɪstənt] ['relətɪvz] [ʌv; əv] [jɔ:rz] ,

you	see	,	hastily	to	despise	those	distant	relatives	of	yours	,
你	看	,	草草	到	鄙视	那些	遥远	亲属	的	你的	,

你看，你急于鄙视那些远房亲戚，

[hu:] [tɔ:k] [ə'baʊt] ['pɔ:pəraɪzɪŋ] [ænd; ənd] ['mɑ:li] - ['kɔdlɪŋ] [ðə; ði] ['loʊər] ['klæsɪz] .

who	talk	about	pauperising	and	molly	-	coddling	the	lower	classes	.
WHO	讲话	关于	贫困	和	莫莉	-	娇惯	这	降低	课程	.

他们谈论的是如何使下层阶级陷入贫困和娇惯他们。

[noʊ] , [noʊ] !

No	,	no	!
不	,	不	!

不，不！

[wʌn] [mʌst; məst] [lʊk] [di:pər] [ðæn; ðən] [ðæt] !

One	must	look	deeper	than	that	!
一	必须	看	更深	比	那	!

我们必须深入思考！

[wʌn] [mʌst; məst][hæv; həv][ˌdʒenə'rɑ:səti] !

One	must	have	generosity	!
一	必须	有	慷慨	!

人必须心胸宽广！

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðæt] [aɪ] [stɑ:pt] [ðə; ði][kæb][ænd; ənd][gɑ:t][aʊt][fɔ:r; fər][aɪ]['wɑ:ntɪd][ə; eɪ] [breθ]

"	And	with	that	I	stopped	the	cab	and	got	out	for	I	wanted	a	breath
"	和	和	那	我	停止	这	出租车	和	得到	出去	为了	我	通缉	一个	气息

[ʌv; əv] [er] . -

of	air	.	1911
的	空气	.	-

“于是，我停下出租车，下了车，因为我想透透气。”1911年

[ðə; ði] [blæk] ['gɑ:dmʌðər]

THE	BLACK	GODMOTHER
这	黑色的	教母

黑教母

['sɪtɪŋ] [aʊt][ɑ:n][ðə; ði] [lɔ:n] [æt; ət] [ti:] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r] [frend] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [rɪ'tri:vər] ,

Sitting	out	on	the	lawn	at	tea	with	our	friend	and	his	retriever	,
坐着	出去	在	这	草地	在	茶	和	我们的	朋友	和	他的	寻回犬	,

和朋友以及他的猎犬一起坐在草坪上喝茶，

[wi:; wi][hæd; həd] [bɪn] [dɪ'skʌsɪŋ] [ðoʊz] ['mæsəkər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['helpləs] [wɪtʃ] [hæd; həd][ʌv; əv] [leɪt]

we	had	been	discussing	those	massacres	of	the	helpless	which	had	of	late
我们	有	到过	讨论	那些	大屠杀	的	这	无助	哪个	有	的	晚的

[ə'kɜ:rd] ,

occurred	,
发生	,

我们一直在讨论最近发生的那些针对无辜者的屠杀事件，

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [bɪn] [kə'mɪtɪd] [baɪ][ðə; ði]['soʊldʒəri][ʌv; əv][soʊ]
and **wondering** **that** **they** **should** **have** **been** **committed** **by** **the** **soldiery** **of** **so**
和 好奇 那 他们 应该 有 到过 坚定的 经过 这 士兵 的 所以
['sivilaizd][ə; eɪ] [steɪt] ,
civilised **a** **State** **,**
文明 一个 状态 ,

并感到疑惑，他们竟然会被这样一个文明国家的军队所杀害。

[wen] , [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənteri] [pɔ:z] [ʌv; əv]['aʊər; ɑ:r] [ə'stɑ:nɪʃmənt] , ['aʊər; ɑ:r] [frend] , [hu:] [hæd; həd]
when **,** **in** **a** **momentary** **pause** **of** **our** **astonishment** **,** **our** **friend** **,** **who** **had**
什么时候 , 在 一个 瞬间 暂停 的 我们的 惊讶 , 我们的 朋友 , WHO 有
[bɪn] ['lɪsnɪŋ] [ɪn]['saɪləns] ,
been **listening** **in** **silence** **,**
到过 聆听 在 沉默 ,

正当我们惊讶不已，短暂的停顿中，一直默默聆听的朋友开口说道：

['krʌmplɪŋ] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [sɔ:ft] [ɪr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][dɔ:g] , [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sed] ,
crumpling **the** **drooping** **soft** **ear** **of** **his** **dog** **,** **looked** **up** **and** **said** **,**
皱缩 这 下垂 柔软的 耳朵 的 他的 狗 , 看起来 向上 和 说 ,

他揉了揉狗耷拉着的柔软耳朵，抬起头说：

" [ðə; ði] [kɔ:z] [ʌv; əv] [ə'trɔsitiz] [ɪz]['dʒen(ə)rəli][ðə; ði] ['vaɪələns] [ʌv; əv] [fɪr] .
" **The** **cause** **of** **atrocities** **is** **generally** **the** **violence** **of** **Fear** **.**
" 这 原因 的 暴行 是 一般来说 这 暴力 的 害怕 .

“暴行的根源通常是恐惧的暴力。”

['pænɪks][æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][moʊst] [kraɪmz] [ænd; ənd] ['fɑ:liz] .
Panic's **at** **the** **back** **of** **most** **crimes** **and** **follies** **.**
恐慌 在 这 后退 的 最多 犯罪 和 愚行 .

大多数犯罪和愚蠢行为的背后都是恐慌。

" ['noʊɪŋ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˌfɪlə'sɑ:fɪk(ə)l] ['steɪtmənts] [wɜ:r; wər]['ɔ:lweɪz] [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] ['kɑ:nkri:t]
" **Knowing** **that** **his** **philosophical** **statements** **were** **always** **the** **result** **of** **concrete**
" 会心 那 他的 哲学 声明 是 总是 这 结果 的 具体的
['ɪnstəns] ,
instance **,**
实例 ,

“他深知自己的哲学论述总是源于具体事例，

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [wʊd] [nɑ:t] [tel] [ˌju: 'es] [wʌt] [ðæt] ['ɪnstəns] [wʌz; wəz] [ɪf] [wi:; wi] [æskt] [hɪm; ɪm]
and **that** **he** **would** **not** **tell** **us** **what** **that** **instance** **was** **if** **we** **asked** **him**
和 那 他 会 不是 告诉 我们 什么 那 实例 曾是 如果 我们 问 他
— [sʌtʃ] ['bi:ɪŋ] [hɪz; ɪz]['neɪtʃər] — [wi:; wi][wɜ:r; wər]['kerf(ə)l][nɑ:t][tu:; tə] [ə'gri:] .
— **such** **being** **his** **nature** **—** **we** **were** **careful** **not** **to** **agree** **.**
— 这样的 存在 他的 自然 — 我们 是 小心 不是 到 同意 .

而且，如果我们问他那件事是什么，他也不会告诉我们——这就是他的本性——所以我们小心翼翼地没有答应。

[hi:; hi] [geɪv] [ˌju: 'es][ə; eɪ] [lʊk] [aʊt][ʌv; əv] [ðoʊz] [aɪz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ,
He **gave** **us** **a** **look** **out** **of** **those** **eyes** **of** **his** **,**
他 给予 我们 一个 看 出去 的 那些 眼睛 的 他的 ,

他用那双眼睛看了我们一眼，

[soʊ][laɪk][ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ə; eɪ][maɪld]['i:g(ə)l] , [ænd; ənd] [sed] [ə'brʌptli] :
so **like** **the** **eyes** **of** **a** **mild** **eagle** **,** **and** **said** **abruptly** **:**
所以 喜欢 这 眼睛 的 一个 温和的 鹰 , 和 说 突然 :

就像一只温顺的雄鹰的眼睛，他突然说道：

" [wʌt] [du:][ju:; jʊ] [seɪ] [tu:; tə] [ðɪs] [ðen] ? . . .
" **What** **do** **you** **say** **to** **this** **then** **?** **.** **.** **.**
" 什么 做 你 说 到 这 然后 ? . . .

那么，你对此有何看法？.....

[aɪ][wʌz; wəz][aʊt][ɪn][ðə; ði][dɔːg] - [deɪz] [læst] [jɪr] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪn] ,

I	was	out	in	the	dog	-	days	last	year	with	this	fellow	of	mine	,
我	曾是	出去	在	这	狗	-	天	最后的	年	和	这	同伴	的	矿	,

去年夏天最热的时候，我和我的朋友一起出去玩。

['lʊkɪŋ] [fɔːr; fər][ɑːz'mʌndə] , [ænd; ənd] [steɪd] [sʌm; səm] [deɪz] [ɪn][ə; eɪ] ['vɪlɪdʒ] — ['nevər][maɪnd][ðə; ði]

looking	for	Osmunda	,	and	stayed	some	days	in	a	village	—	never	mind	the
寻找	为了	奥斯蒙达	,	和	入住	一些	天	在	一个	村庄	—	绝不	头脑	这

[neɪm] .

name	.
姓名	.

寻找奥斯蒙达，并在一个村庄住了几天——别在意它的名字。

['kʌmɪŋ] [bæk] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [frʌm; frəm][maɪ][træmp] , [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [bɔɪz] ['stoʊnɪŋ][ə; eɪ] ['miːli] -

Coming	back	one	evening	from	my	tramp	,	I	saw	some	boys	stoning	a	mealy	-
未来	后退	一	晚上	从	我的	流浪汉	,	我	锯	一些	男孩们	石刑	一个	粉状	-

['kʌlərd] [dɔːg] .

coloured	dog	.
有色	狗	.

一天晚上，我徒步旅行回来，看到几个男孩用石头砸一条毛色灰白的狗。

[aɪ] [went] [ʌp][ænd; ənd][toʊld][ðə; ði] [jʌŋ] ['dɛvəlz][tuː; tə][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

I	went	up	and	told	the	young	devils	to	stop	it	.
我	去	向上	和	讲述	这	年轻的	魔鬼	到	停止	它	.

我走上前去，告诉那群小恶魔住手。

[ðeɪ] ['oʊnli] [lʊkt] [æt; ət][ˌem 'iː][ɪn][ðə; ði]['ɪndʒərd] [weɪ] [bɔɪz] [duː] , [ænd; ənd][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm]

They	only	looked	at	me	in	the	injured	way	boys	do	,	and	one	of	them
他们	仅有的	看起来	在	我	在	这	受伤	方式	男孩们	做	,	和	一	的	他们

[kɔːld] [aʊt] ,

called	out	,
称为	出去	,

他们只是用男孩受伤的眼神看着我，其中一个喊道：

- [its] [mæd] , ['gʌvnər] ! -

'	It's	mad	,	guv'nor	!	'
-	它是	疯狂的	,	州长	!	-

“太疯狂了，长官！”

[aɪ][toʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [klɪr] [ɔːf] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [tuː; tə][ðer; ðər] [hiːlz] .

I	told	them	to	clear	off	,	and	they	took	to	their	heels	.
我	讲述	他们	到	清除	离开	,	和	他们	采取	到	他们的	高跟鞋	.

我让他们滚开，他们就拔腿就跑了。

[ðə; ði][dɔːg] ['fɑːloʊd] [ˌem 'iː] .

The	dog	followed	me	.
这	狗	随后	我	.

那条狗跟着我。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [jʌŋ] , ['legi] , [maɪld] ['lʊkɪŋ] ['mʌŋgrəl] ,

It	was	a	young	,	leggy	,	mild	looking	mongrel	,
它	曾是	一个	年轻的	,	腿长	,	温和的	寻找	杂种狗	,

这是一只年轻、腿长、外表温顺的杂种狗。

[krɔːs] — [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [seɪ] — [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] [braʊn] [rɪ'triːvər] [ænd; ənd][æn; ən] ['aɪrɪʃ] ['teriər] .

cross	—	I	should	say	—	between	a	brown	retriever	and	an	Irish	terrier	.
叉	—	我	应该	说	—	之间	一个	棕色的	寻回犬	和	一个	爱尔兰	梗犬	.

应该说，它是棕色寻回犬和爱尔兰梗的杂交品种。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [frɔːθ] [ə'baʊt] [ɪts][lɪps] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [wɜːr; wər] ['wɔːtəri] ;

There	was	froth	about	its	lips	,	and	its	eyes	were	watery	;
那里	曾是	泡沫	关于	它是	嘴唇	,	和	它是	眼睛	是	水状的	;

它的嘴唇周围有泡沫，眼睛里噙满了泪水；

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [ɪn'diːd] [æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi][ɪn] [dɪ'stempər] .

it	looked	indeed	as	if	it	might	be	in	distemper	.
它	看起来	的确	作为	如果	它	可能	是	在	犬瘟热	.

它看起来确实像是得了犬瘟热。

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n][fɔːr; fər] [ðɪs] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪn] ,

I	was	afraid	of	infection	for	this	fellow	of	mine	,
我	曾是	害怕的	的	感染	为了	这	同伴	的	矿	,

我担心我的这个伙计会被感染。

[ænd; ənd] [wen'evər] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [tuː] [kloʊz] [ʃuːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , [tɪl] [æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː] [slʌŋk] [ɔːf] [ˌɔːltə'geðər] .

and	whenever	it	came	too	close	shooed	it	away	,	till	at	last	it	slunk	off	altogether	.
和	每当	它	来了	也	关闭	被赶走	它	离开	,	直到	在	最后的	它	斯伦克	离开	共	.

每当它靠得太近，就把它赶走，直到最后它彻底溜走了。

[wel] , [ə'baʊt] [naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

Well	,	about	nine	o'clock	,
出色地	,	关于	九	点钟	,

大约九点钟方向。

[wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['setlɪŋ] [daʊn] [tuː; tə] [raɪt] [baɪ][ðə; ði]['oʊpən] ['wɪndoʊ] [ʌv; əv][maɪ] ['sɪtɪŋ] - [ruːm] — [stɪl] ['deɪlaɪt] ,

when	I	was	settling	down	to	write	by	the	open	window	of	my	sitting	-	room	—	still	daylight	,
什么时候	我	曾是	安顿	向下	到	写	经过	这	打开	窗户	的	我的	坐着	-	房间	—	仍然	日光	,

当我坐在客厅敞开的窗边准备写作时——当时天还亮着——

[ænd; ənd] ['veri] ['kwaɪət][ænd; ənd][wɔːrm] — [ðer; ðər][bɪ'gæn] [ðæt] [moʊst] ['mædnɪŋ] [saʊnd] , [ðə; ði] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv][æn; ən] [ʌn'hæpi] [dɔːg] .

and	very	quiet	and	warm	—	there	began	that	most	maddening	sound	,	the	barking	of	an	unhappy	dog	.
和	非常	安静的	和	温暖的	—	那里	开始	那	最多	令人抓狂	声音	,	这	叫声	的	一个	不开心	狗	.

周围非常安静温暖——这时，传来最令人恼火的声音，一只不高兴的狗的吠叫声。

[aɪ][kʊd; kəd][duː] ['nʌθɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [kən'tɪnjuəl] - [jæp][jæp] ! -

I	could	do	nothing	with	that	continual	'	Yap	yap	!	'
我	可以	做	没有什么	和	那	持续的	-	雅浦	雅普	!	-

我根本无法忍受那不停的"喋喋不休！"声。

['goʊɪŋ][ɑːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tuː] [hɑːt][tuː; tə] [ʃʌt] [ðə; ði] ['wɪndoʊ] ;

going	on	,	and	it	was	too	hot	to	shut	the	window	;
去	在	,	和	它	曾是	也	热的	到	关闭	这	窗户	;

事情还在继续，而且天气太热，关不上窗户；

[soʊ][aɪ] [went] [aʊt] [tuː; tə] [siː] [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][stɑːp][ˌaɪ 'tiː] .

so	I	went	out	to	see	if	I	could	stop	it	.
所以	我	去	出去	到	看	如果	我	可以	停止	它	.

所以我出去看看能不能阻止它。

[ðə; ði][men][wɜːr; wər][ɔːl][æt; ət][ðə; ði][pʌb] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪmɪn] [dʒʌst] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['gɑːsɪp] ;

The	men	were	all	at	the	pub	,	and	the	women	just	finished	with	their	gossip	;
这	男人	是	全部	在	这	酒吧	,	和	这	女性	只是	完成的	和	他们的	闲话	;

男人们都在酒吧里，女人们刚刚结束了她们的八卦；

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [saʊnd] [æt; ət][ɔːl][bʌt; bət][ðə; ði][kən'tɪnjuəl] ['bɑːkiŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [dɔːg] ,

there	was	no	sound	at	all	but	the	continual	barking	of	this	dog	,
那里	曾是	不	声音	在	全部	但	这	持续的	叫声	的	这	狗	,

除了这条狗持续不断的吠叫声之外，周围一片寂静。

['sʌmwer] [ə'weɪ] [aʊt] [ɪn][ðə; ði] [fiːldz] .

somewhere	away	out	in	the	fields	.
某处	离开	出去	在	这	字段	.

在远处的田野里。

[aɪ] ['trævld] [baɪ] [ɪr] [ə'krɔːs] [θriː] [medəuz] ,

I	travelled	by	ear	across	three	meadows	,
我	旅行	经过	耳朵	穿过	三	草地	,

我凭着耳朵穿过了三片草地，

[tɪl] [aɪ] [keɪm] [ɑːn][ə; eɪ] [heɪ] - [stæk] [baɪ][ə; eɪ] [puːl] [ʌv; əv]['wɔːtər] .

till	I	came	on	a	hay	-	stack	by	a	pool	of	water	.
直到	我	来了	在	一个	干草	-	堆	经过	一个	水池	的	水	.

直到我来到水池边的一个干草堆旁。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði][dɔːg] [ʃʊr] [ɪ'nʌf] — [ðə; ði] [seɪm] ['miːli] - ['kʌlərd] ['mʌŋgrəl] , [taɪd][tuː; tə]

There	was	the	dog	sure	enough	—	the	same	mealy	-	coloured	mongrel	,	tied	to
那里	曾是	这	狗	当然	足够的	—	这	相同的	粉状	-	有色	杂种狗	,	系	到

[ə; eɪ] [steɪk] ,

a	stake	,
一个	赌注	,

果然，那条狗就在那里——还是那条毛色灰白的杂种狗，被拴在木桩上。

[jæpɪŋ] , [ænd; ənd] ['meɪkɪŋ] ['fræntɪk]['lɪt(ə)l] [rʌnz] [ɑːn][ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv] ['rʌsti] [tʃeɪn] ;

yapping	,	and	making	frantic	little	runs	on	a	bit	of	rusty	chain	;
喋喋不休	,	和	制作	疯狂的	小的	跑步	在	一个	少量	的	生锈的	链	;

吠叫着，在一段生锈的链条上疯狂地跑来跑去；

['wɝːlɪŋ, 'hwɝːlɪŋ] [raʊnd] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [steɪk] , [ðen] ['stændɪŋ] [kwaɪt] [stɪl] , [ænd; ənd] ['ʃɪvərɪŋ]

whirling	round	and	round	the	stake	,	then	standing	quite	still	,	and	shivering
旋转	圆形的	和	圆形的	这	赌注	,	然后	常设	相当	仍然	,	和	瑟瑟发抖

.

:

.

她绕着木桩不停地旋转，然后静止不动，浑身颤抖。

[aɪ] [went] [ʌp] [ænd; ənd] [spoʊk] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [bækt] ['ɪntuː][ðə; ði] [heɪ] - [stæk] ,

I	went	up	and	spoke	to	it	,	but	it	backed	into	the	hay	-	stack	,
我	去	向上	和	辐	到	它	,	但	它	支持的	进入	这	干草	-	堆	,

我走上前去跟它说话，但它却倒退着钻进了干草堆里。

[ænd; ənd][ðer; ðər][ˌaɪ 'tiː] [steɪd] ['ʃrɪŋkɪŋ] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ˌem 'iː] , [wɪð; wɪθ][ɪts] [tʌŋ] ['hæŋɪŋ] [aʊt]

and	there	it	stayed	shrinking	away	from	me	,	with	its	tongue	hanging	out
和	那里	它	入住	收缩	离开	从	我	,	和	它是	舌头	绞刑	出去

.

:

.

它就那样站在那里，一边躲避我，一边吐着舌头。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['hevɪli] [strʌk] [baɪ] ['sʌmθɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [hed] ; [ðə; ði] [tʃiːk] [wʌz; wəz][kʌt] ,

It	had	been	heavily	struck	by	something	on	the	head	;	the	cheek	was	cut	,
它	有	到过	重度	击	经过	某物	在	这	头	;	这	脸颊	曾是	切	,

它的头部曾遭受重击；脸颊也被划伤了。

[wʌn] [aɪ] [hæf] - [kloʊzd] , [ænd; ənd][æn; ən] [ɪr] ['bædli]['swoʊlən] .

one	eye	half	-	closed	,	and	an	ear	badly	swollen	.
一	眼睛	一半	-	关闭	,	和	一个	耳朵	糟糕	肿	.

一只眼睛半闭着，一只耳朵严重肿胀。

[aɪ] [traɪd] [tuː; tə] [get] [hoʊld] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] [bɪ'saɪd] [ɪt'self] [wɪð; wɪθ]

I	tried	to	get	hold	of	it	,	but	the	poor	thing	was	beside	itself	with
我	尝试	到	得到	抓住	的	它	,	但	这	贫穷的	事物	曾是	旁	本身	和

[fɪr] .

fear	.
害怕	.

我试图抓住它，但可怜的小家伙吓得魂飞魄散。

[ˌaɪ 'tiː] [snæpt] [ænd; ənd] [fluː] [raʊnd] [soʊ] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] ,

It	snapped	and	flew	round	so	that	I	had	to	give	it	up	,
它	啪啪	和	飞翔	圆形的	所以	那	我	有	到	给	它	向上	,

它突然断裂并四处乱飞，所以我不得不放弃它。

[ænd; ənd] [sɪt] [daʊn] [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['feloʊ] [hɪr] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [tuː; tə] [traɪ] [ænd; ənd] ['kwaɪət] [ˌaɪ 'tiː] —

and	sit	down	with	this	fellow	here	beside	me	,	to	try	and	quiet	it	—
和	坐	向下	和	这	同伴	这里	旁	我	,	到	尝试	和	安静的	它	—

[ə; eɪ] [streɪndʒ] [dɔːg] ,

a	strange	dog	,
一个	奇怪的	狗	,

然后我坐下来，和旁边这只陌生的狗一起坐下，试着让它安静下来。

[juː; jʊ] [noʊ] ,

you	know	,
你	知道	,

你知道，

[wɪl] ['dʒen(ə)rəli] [fɔːrm] [hɪz; ɪz] ['estɪmət; 'estɪmeɪt] [ʌv; əv] [juː; jʊ] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [siːz] [juː; jʊ]

will	generally	form	his	estimate	of	you	from	the	way	it	sees	you
将要	一般来说	形式	他的	估计	的	你	从	这	方式	它	看到	你

[triːt] [ə'nʌðər] [dɔːg] .

treat	another	dog	.
对待	其他	狗	.

它通常会根据你对待其他狗的方式来评价你。

[aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [ðer; ðər] [kwaɪt] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [let] [ˌem 'iː] [goʊ] [ʌp] [tuː; tə]

I	had	to	sit	there	quite	half	an	hour	before	it	would	let	me	go	up	to
我	有	到	坐	那里	相当	一半	一个	小时	前	它	会	让	我	去	向上	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我等了足足半个小时才走过去。

[pʊl] [ðə; ði] [steɪk] [aʊt] , [ænd; ənd] [liːd] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

pull	the	stake	out	,	and	lead	it	away	.
拉	这	赌注	出去	,	和	带领	它	离开	.

把木桩拔出来，然后把它带走。

[ðə; ði] [pʊr] [biːst] , [ðoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [soʊ] ['fiːb(ə)l] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [bloʊz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd]

The	poor	beast	,	though	it	was	so	feeble	from	the	blows	it	had
这	贫穷的	兽	,	尽管	它	曾是	所以	微弱	从	这	打击	它	有

[rɪ'siːvd] ,

received	,
已收到	,

这头可怜的牲畜，虽然因遭受重创而虚弱不堪，

[wʌz; wəz] [stɪl] [hæf] - ['fræntɪk] , [ænd; ənd] [aɪ] ['dɪdnt] [der] [tuː; tə] [tʌtʃ] [ˌaɪ 'tiː] ;

was	still	half	-	frantic	,	and	I	didn't	dare	to	touch	it	;
曾是	仍然	一半	-	疯狂的	,	和	我	没有	敢	到	触碰	它	;

当时我仍然有些慌乱，不敢碰它；

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði][taɪm][aɪ] [tʊk] [gʊd] [ker] [ðæt] [ðɪs] ['feloʊ] [hɪr] ['dɪdnt] [kʌm] [tuː] [nɪr] .

and	all	the	time	I	took	good	care	that	this	fellow	here	didn't	come	too	near	.
和	全部	这	时间	我	采取	好的	关心	那	这	同伴	这里	没有	来	也	靠近	.

我一直很注意不让这个人靠得太近。

[ðen] [keɪm] [ðə; ði] ['kwestʃən] [wʌt] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [dʌn] .

Then	came	the	question	what	was	to	be	done	.
然后	来了	这	问题	什么	曾是	到	是	完毕	.

接下来就出现了该怎么办的问题。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][vet] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ænd; ənd][aɪ'd][noʊ] [pleɪs] [tuː; tə][pʊt][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [maɪ]

There	was	no	vet	,	of	course	,	and	I'd	no	place	to	put	it	except	my
那里	曾是	不	兽医	,	的	课程	,	和	ID	不	地方	到	放	它	除了	我的

['sɪtɪŋ] - [ruːm] ,

sitting	-	room	,
坐着	-	房间	,

当然，当时没有兽医，而且除了客厅，我也没有其他地方可以安置它。

[wɪtʃ] ['dɪdnt] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

which	didn't	belong	to	me	.
哪个	没有	属于	到	我	.

那东西不属于我。

[bʌt; bət] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ɪts] ['bætərd] [hed] , [ænd; ənd][ɪts][hæf] - [mæd] [aɪz] , [aɪ] [θɔːt] :

But	,	looking	at	its	battered	head	,	and	its	half	-	mad	eyes	,	I	thought	:
但	,	寻找	在	它是	伤痕累累	头	,	和	它是	一半	-	疯狂的	眼睛	,	我	想法	:

但是，看着它那伤痕累累的脑袋和半疯狂的眼神，我想：

- [noʊ] ['trʌstɪŋ] [juː; jʊ][wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['bʌmpkɪnz] ; [juːl] [hæv; həv][tuː; tə] [kʌm] [ɪn] [hɪr] [fɔːr; fər][ðə; ði]

'	No	trusting	you	with	these	bumpkins	;	you'll	have	to	come	in	here	for	the
-	不	信任	你	和	这些	乡巴佬	;	你会	有	到	来	在	这里	为了	这

[naɪt] ! -

night	!	'
夜晚	!	-

"我不能把这些乡巴佬交给你，你今晚得来这里过夜！"

[wel] , [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɪn] ,

Well	,	I	got	it	in	,
出色地	,	我	得到	它	在	,

嗯，我把它放进去了。

[ænd; ənd] [hiːpt] [tuː] [ɔːr] [θriː] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['heri] ['lɪt(ə)l] [red] [rʌgz] ['lændˌleɪdiːz][ɑːr; ər][soʊ][fɑːnd]

and	heaped	two	or	three	of	those	hairy	little	red	rugs	landladies	are	so	fond
和	堆积如山	二	或者	三	的	那些	毛茸茸	小的	红色的	地毯	房东太太们	是	所以	喜爱

[ʌv; əv] ,

of	,
的	,

然后堆放了两三张房东太太们特别喜欢的那种毛茸茸的小红地毯，

[ʌp][ɪn][ə; eɪ]['kɔːrnər] ; [ænd; ənd][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][tuː; tə][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][pʊt] [daʊn] [maɪ] [bred]

up	in	a	corner	;	and	got	it	on	to	them	,	and	put	down	my	bread
向上	在	一个	角落	;	和	得到	它	在	到	他们	,	和	放	向下	我的	面包

[ænd; ənd][mɪlk] .

and	milk	.
和	牛奶	.

我躲到角落里；然后就去找他们，把我的面包和牛奶放下了。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [iːt] — [ɪts] [sens] [ʌv; əv][prə'pɔːrʃ(ə)n][wʌz; wəz][ɔːl] [gɔːn] , ['ferli] [dɪ'strɔɪd] [baɪ]

But	it	wouldn't	eat	—	its	sense	of	proportion	was	all	gone	,	fairly	destroyed	by
但	它	不会	吃	—	它是	感觉	的	部分	曾是	全部	已消失	,	相当	损毁	经过

['terər] .

terror	.
恐怖	.

但它却不肯吃东西——它的分寸感完全丧失了，恐惧几乎摧毁了它的一切。

[ˌaɪ 'tiː] [leɪ] [ðer; ðər] ['məʊnɪŋ] ,

It	lay	there	moaning	,
它	躺	那里	呻吟	,

它躺在那里呻吟，

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ˌaɪ 'tiː] [reɪzd] [ɪts] [hed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] - [jæp] - [ʌv; əv] [ʃɪr] [fraɪt]

and	every	now	and	then	it	raised	its	head	with	a	'	yap	'	of	sheer	fright
和	每一个	现在	和	然后	它	提高	它是	头	和	一个	-	雅普	-	的	透明	惊吓

,

,
,

它时不时会抬起头，发出惊恐的"汪汪"声。

['dredf(ə)l] [tuː; tə] [hɪr] , [ænd; ənd][bɪt][ðə; ðɪ] [er] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['enəmi] [wɜːr; wər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] ;

dreadful	to	hear	,	and	bit	the	air	,	as	if	its	enemies	were	on	it	again	;
可怕	到	听到	,	和	少量	这	空气	,	作为	如果	它是	敌人	是	在	它	再次	;

听起来十分可怕，空气中弥漫着刺骨的寒意，仿佛敌人又来了一样；

[ænd; ənd] [ðɪs] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪn] [leɪ] [ɪn][ðə; ðɪ] ['ɑːpəzɪt] ['kɔːrnər] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [ɑːn][hɪz; ɪz]

and	this	fellow	of	mine	lay	in	the	opposite	corner	,	with	his	head	on	his
和	这	同伴	的	矿	躺	在	这	对面的	角落	,	和	他的	头	在	他的

[pɔː] ,

paw	,
爪子	,

我的这个家伙躺在对面的角落里，头枕在爪子上。

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

watching	it	.
观看	它	.

正在观看。

[aɪ][sæt][ʌp][fɔːr; fər][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm][wɪð; wɪθ][ðæt] [pʊr] [biːst] , [sɪk] [ɪ'nʌf] ,

I	sat	up	for	a	long	time	with	that	poor	beast	,	sick	enough	,
我	卫星	向上	为了	一个	长的	时间	和	那	贫穷的	兽	,	生病的	足够的	,

我陪着那只可怜的动物待了很久，它病得很重。

[ænd; ənd] ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][biː; bi] [stoʊnd] [ænd; ənd] [kɪkt] [ænd; ənd]

and	wondering	how	it	had	come	to	be	stoned	and	kicked	and
和	好奇	如何	它	有	来	到	是	吸食大麻	和	踢	和

['bætərd] ['ɪntuː] [ðɪs] [steɪt] ;

battered	into	this	state	;
伤痕累累	进入	这	状态	;

并想知道它怎么会变成现在这样，被石头砸、被踢、被打得面目全非；

[ænd; ənd][nekst] [deɪ] [aɪ] [meɪd] [ˌaɪ 'tiː][maɪ] ['bɪznəs] [tuː; tə][faɪnd][aʊt] .

and	next	day	I	made	it	my	business	to	find	out	.
和	下一个	天	我	制成	它	我的	商业	到	寻找	出去	.

第二天，我就着手调查此事。

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [pɔːzd] , [skænd] [ˌjuː 'es][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['æŋgrəli] , [ænd; ənd] [ðen] [went] [ɑːn] :

"	Our	friend	paused	,	scanned	us	a	little	angrily	,	and	then	went	on	:
"	我们的	朋友	暂停	,	扫描	我们	一个	小的	愤怒地	,	和	然后	去	在	:

我们的朋友停顿了一下，有些生气地扫视了我们一眼，然后继续说道：

" [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [meɪd] [ɪts][fɜːrst] [ə'pɪrəns] , [ˌaɪ 'tiː] [siːmz] , ['fɑːloʊɪŋ] [ə; eɪ] ['baɪsɪklɪst] .

"	It	had	made	its	first	appearance	,	it	seems	,	following	a	bicyclist	.
"	它	有	制成	它是	第一的	外貌	,	它	似乎	,	下列的	一个	骑自行车的人	.

“它似乎是第一次出现，跟随一名骑自行车的人。”

[ðer; ðər][ɑːr; ər][men] , [juː; jʊ] [noʊ] — [seɪv] [ðə; ði][mɑːrk] — [huː] , [wen] [ðer; ðər] [biːsts] [get] [ɪl] [ɔːr] [tuː] [ɪk'spensɪv] ,

There	are	men	,	you	know	—	save	the	mark	—	who	,	when	their	beasts	get	ill	or	too	expensive	,
那里	是	男人	,	你	知道	—	节省	这	标记	—	WHO	,	什么时候	他们的	野兽	得到	患病的	或者	也	昂贵的	,

你知道，有些人——我姑且这么说——当他们的牲畜生病或太贵的时候，

[dʒʌmp][ɑːn][ðer; ðər]['baɪsɪkəlz][ænd; ənd] [teɪk] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kwɪk] [rʌn] ,

jump	on	their	bicycles	and	take	them	for	a	quick	run	,
跳	在	他们的	自行车	和	拿	他们	为了	一个	快的	跑步	,

跳上他们的自行车，带他们出去跑一小段路，

['teɪkɪŋ] [ker] ['nevər][tuː; tə] [lʊk] [bɪ'haɪnd][ðem; ðəm] .

taking	care	never	to	look	behind	them	.
采取	关心	绝不	到	看	在后面	他们	.

他们时刻注意不要回头看。

[wen] [ðeɪ] [get] [bæk] [hoʊm] [ðeɪ] [seɪ] : - [hə'ləu] !

When	they	get	back	home	they	say	:	'	Hallo	!
什么时候	他们	得到	后退	家	他们	说	:	-	你好	!

他们回到家后会说：“你好！”

['wɛrz, 'hwɛrz]['faɪdoʊ] ? -

where's	Fido	?	'
在哪里?	菲多	?	-

菲多在哪儿?

['faɪdoʊ][ɪz] ['noʊwer] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][æn; ən][end] !

Fido	is	nowhere	,	and	there's	an	end	!
菲多	是	无处	,	和	有	一个	结尾	!

菲多不见了，故事到此结束!

[wel] , [ðɪs] [pʊr] ['pʌpi] [geɪv] [ʌp][dʒʌst][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] ['vɪlɪdʒ] ;

Well	,	this	poor	puppy	gave	up	just	as	it	got	to	our	village	;
出色地	,	这	贫穷的	小狗	给予	向上	只是	作为	它	得到	到	我们的	村庄	;

这只可怜的小狗刚到我们村就放弃了生命;

[ænd; ənd] , ['roʊmɪŋ] [ʃaʊt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv]['wɔːtər] , [ə'tætʃt] [ɪt'self][tuː; tə][ə; eɪ][fɑːrm] ['leɪbərər] .

and	,	roaming	shout	in	search	of	water	,	attached	itself	to	a	farm	labourer	.
和	,	漫游	喊	在	搜索	的	水	,	随附的	本身	到	一个	农场	劳动者	.

它四处游荡，四处寻找水源，结果依附在一个农场工人身上。

[ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ] ['eksələnt] [ɪn'tenʃən] — [æz; əz][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][hɪm'self] — [traɪd][tuː; tə] [teɪk] [hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

The	man	with	excellent	intentions	—	as	he	told	me	himself	—	tried	to	take	hold	of	it	,
这	男人	和	出色的	意图	—	作为	他	讲述	我	他自己	—	尝试	到	拿	抓住	的	它	,

这位出发点很好的人——正如他自己告诉我的那样——试图抓住它。

[bʌt; bət] [tuː] [ə'brʌptli] , [soʊ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['stɑːrtld] , [ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

but	too	abruptly	,	so	that	it	was	startled	,	and	snapped	at	him	.
但	也	突然	,	所以	那	它	曾是	惊慌	,	和	啪啪	在	他	.

但动作太突然，吓了它一跳，它朝他咬了一口。

[wer'ɑ:n] [hi:; hi] [kɪkt] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['deɪndʒərəs][kɜ:r] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:][went] ['drɪftɪŋ] [bæk]

Whereon	he	kicked	it	for	a	dangerous	cur	,	and	it	went	drifting	back
其中	他	踢	它	为了	一个	危险的	库尔	,	和	它	去	漂流	后退

[tɔ:rd] [ðə; ði] ['vɪlɪdʒ] ,

toward	the	village	,
朝向	这	村庄	,

于是他把它踢向一条危险的野狗，野狗便飘回了村子那边。

[ænd; ənd] [fel] [ɪn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bɔɪz] ['kʌmɪŋ] [hoʊm][frʌm; frəm] [skuːl] .

and	fell	in	with	the	boys	coming	home	from	school	.
和	跌倒	在	和	这	男孩们	未来	家	从	学校	.

他和放学回家的男孩们混在了一起。

[ˌaɪ 'ti:] [θɔ:t] , [noʊ] [daʊt] , [ðæt] [ðeɪ] [wɜ:r; wər]['goʊɪŋ][tu:; tə] [kɪk] [ˌaɪ 'ti:] [tu:] ,

It	thought	,	no	doubt	,	that	they	were	going	to	kick	it	too	,
它	想法	,	不	怀疑	,	那	他们	是	去	到	踢	它	也	,

它无疑认为他们也会把它踢开。

[ænd; ənd] [nɪpt] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [huː] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ðə; ði]['kɑːlər] .

and	nipped	one	of	them	who	took	it	by	the	collar	.
和	轻咬	一	的	他们	WHO	采取	它	经过	这	衣领	.

咬了其中一个抓住它衣领的人一口。

[ˌðerə'pɑ:n] [ðeɪ] [ænd; ənd] [stoʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [daʊn] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə] [wer] [aɪ] [faʊnd]

Thereupon	they	hullabalooed	and	stoned	it	down	the	road	to	where	I	found
于是	他们	喧闹	和	吸食大麻	它	向下	这	路	到	在哪里	我	成立

[ðem; ðəm] .

them	.
他们	.

于是他们大吵大闹，用石头砸它，一直砸到我发现他们的路边。

[ðen] [aɪ][pʊt][ɪn][maɪ]['lɪt(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['tɔ:rtʃər] , [ænd; ənd][droʊv][ˌaɪ 'ti:] [ə'weɪ] ,

Then	I	put	in	my	little	bit	of	torture	,	and	drove	it	away	,
然后	我	放	在	我的	小的	少量	的	酷刑	,	和	驾驶	它	离开	,

然后我稍微折磨了一下它，把它赶走了。

[θru:] [fɪr] [ʌv; əv][ɪn'fekʃ(ə)n][tu:; tə][maɪ] [oʊn] [dɔ:g] .

through	fear	of	infection	to	my	own	dog	.
通过	害怕	的	感染	到	我的	自己的	狗	.

因为害怕传染给自己的狗。

['æftər] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv]['fɔ:lən][ɪn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][mæn] [hu:] [toʊld][ˌem 'i:] :

After	that	it	seems	to	have	fallen	in	with	a	man	who	told	me	:
后	那	它	似乎	到	有	倒下	在	和	一个	男人	WHO	讲述	我	:

之后，她似乎和一个男人走到了一起，那个男人告诉我：

- [wel] , [ju:; jʊ] [si:] , [hi:; hi] [keɪm] ['sni:kɪn] - [raʊnd] [maɪ] [haʊs] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['pleɪɪn] - ,

'	Well	,	you	see	,	he	came	sneakin	'	round	my	house	,	with	the	children	playin	'	,
-	出色地	,	你	看	,	他	来了	偷偷摸摸	-	圆形的	我的	房子	,	和	这	孩子们	玩耍	-	,

“是这样的，他偷偷摸摸地来到我家附近，当时孩子们正在玩耍。”

[ænd; ənd] [snæpt] [æt; ət][ðem; ðəm] [wen] [ðeɪ] [went] [tu:; tə] [stroʊk] [hɪm; ɪm] ,

and	snapped	at	them	when	they	went	to	stroke	him	,
和	啪啪	在	他们	什么时候	他们	去	到	中风	他	,

他们想抚摸他时，他却冲他们吼叫。

[soʊ] [ðæt] [ðeɪ] [keɪm] ['rʌnɪŋ] [ɪn][tu:; tə][ðer; ðər] ['mʌðər] ,

so	that	they	came	running	in	to	their	mother	,
所以	那	他们	来了	跑步	在	到	他们的	母亲	,

于是他们跑向了他们的母亲，

[æn; ən] - [ʃi:; ʃi] - [kɔ:ld] [tu:; tə][ˌem 'i:][ɪn][ə; eɪ][faɪn]['tɑ:ki:n, -kin, 'tei-] - [ə'baʊt][ə; eɪ][mæd][dɔ:g] .

an	'	she	'	called	to	me	in	a	fine	takin	'	about	a	mad	dog	.
一个	-	她	-	称为	到	我	在	一个	美好的	拿	-	关于	一个	疯狂的	狗	.

她大声地跟我说话，说起疯狗的事。

[aɪ][ræn][aʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['ʃʌv(ə)l] [ænd; ənd] [geɪv] - [ɪm][wʌn] , [ænd; ənd][droʊv][hɪm; ɪm][aʊt] .

I	ran	out	with	a	shovel	and	gave	'	im	one	,	and	drove	him	out	.
我	跑	出去	和	一个	铲	和	给予	-	我是	一	,	和	驾驶	他	出去	.

我拿着铲子跑出去，给了他一把，把他赶了出去。

[aɪm] ['sɑ:ri] [ɪf] [hi:; hi] ['wɔznt] [mæd] , [hi:; hi] [lʊkt] [ˌaɪ 'ti:] [raɪt] [ɪ'nʌf] ;

I'm	sorry	if	he	wasn't	mad	,	he	looked	it	right	enough	;
我是	对不起	如果	他	不是	疯狂的	,	他	看起来	它	正确的	足够的	;

如果他没生气，我很抱歉，因为他看上去确实很生气；

[ju:; jʊ][kɑ:nt][bi:; bi] [tu:] ['kerf(ə)l][wɪð; wɪθ][streɪndʒ][dɔ:gz] . -

you	can't	be	too	careful	with	strange	dogs	.	'
你	不能	是	也	小心	和	奇怪的	狗	.	-

对陌生的狗一定要格外小心。

[ɪts][nekst] [ə'kweɪntəns] [wʌz; wəz][æn; ən][oʊld][stoʊn] - ['breɪkər] , [ə; eɪ]['veri] ['di:snt] [sɔ:rt] . -

Its	next	acquaintance	was	an	old	stone	-	breaker	,	a	very	decent	sort	.	'
它是	下一个	熟人	曾是	一个	老的	石头	-	断路器	,	一个	非常	体面的	种类	.	-

它的下一个朋友是一位老石匠，人很不错。

[wel] !

Well	!
出色地	!

出色地!

[ju:; jʊ] [si:] , - [ðə; ði][oʊld][mæn] [ɪk'spleɪnd] [tu:; tə][ˌem 'i:] , - [ðə; ði][dɔ:g] [keɪm] ['smɛlɪn] - [raʊnd] [maɪ]

you	see	,	'	the	old	man	explained	to	me	,	'	the	dog	came	smellin	'	round	my
你	看	,	-	这	老的	男人	解释	到	我	,	-	这	狗	来了	闻起来	-	圆形的	我的

[stoʊnz] ,

stones	,
石头	,

“你看，”老人向我解释道，“那条狗过来嗅我的石头周围。”

[æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdn] - [kʌm] [nɪr] , [æn; ən] - [ˌaɪ 'ti:] ['wʊdn] - [goʊ] [ə'weɪ] ;

an	'	it	wouldn	'	come	near	,	an	'	it	wouldn	'	go	away	;
一个	-	它	会	-	来	靠近	,	一个	-	它	会	-	去	离开	;

它既不靠近，也不离开；

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [frɔ:θ] [ænd; ənd] [blʌd] [ə'baʊt][ðə; ði][dʒɔ:] , [ænd; ənd][ɪts] [aɪz] [glɛəd] [gri:n] [æt; ət]

it	was	all	froth	and	blood	about	the	jaw	,	and	its	eyes	glared	green	at
它	曾是	全部	泡沫	和	血	关于	这	颚	,	和	它是	眼睛	怒目而视	绿色的	在

[ˌem 'i:] .

me	.
我	.

它的下颚周围全是泡沫和鲜血，它的眼睛闪着绿光瞪着我。

[aɪ] [θɔ:t] [tu:; tə] [mi'self] , ['bi:n] - [ðə; ði][dɔ:g] - [deɪz] — [aɪ][dəunt][laɪk][ðə; ði] [lʊk] [oʊ] - [ju:; jʊ] , [ju:; jʊ]

I	thought	to	meself	,	bein	'	the	dog	-	days	—	I	don't	like	the	look	o	'	you	,	you
我	想法	到	我自己	,	是	-	这	狗	-	天	—	我	不	喜欢	这	看	o	-	你	,	你

[lʊk] ['fʌni] !

look	funny	!
看	有趣的	!

我心想，现在是酷暑——我不喜欢你的样子，你看起来很滑稽!

[soʊ][aɪ] [tʊk] [ə; eɪ][stoʊn] , [æn; ən] - [gɑːt][ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði] [ɪr] ; [æn; ən] - [ˌaɪ 'tiː] [fel] ['oʊvər]

So	I	took	a	stone	,	an	'	got	it	here	,	just	on	the	ear	;	an	'	it	fell	over
所以	我	采取	一个	石头	,	一个	-	得到	它	这里	,	只是	在	这	耳朵	;	一个	-	它	跌倒	超过

.

:

.

于是我捡起一块石头，把它放在耳朵上；然后它就倒了。

[ænd; ənd][aɪ] [θɔːt] [tuː; tə] [miˈself] : [wel] , [juːv] [gɑːt][tuː; tə] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ɔːr] ['itl] [goʊ][baɪ'tiːn] -

And	I	thought	to	meself	:	Well	,	you've	got	to	finish	it	,	or	it'll	go	bitin	'
和	我	想法	到	我自己	:	出色地	,	你已经	得到	到	结束	它	,	或者	它将	去	咬	-

['sʌmbɑːdi] ,

somebody	,
某人	,

我心想：好吧，你必须把它完成，否则它会害了别人。

[fɔːr; fər] [ʃʊr] !

for	sure	!
为了	当然	!

一定！

[bʌt; bət] [wen] [aɪ] [kʌm] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][maɪ] ['hæmər] ,

But	when	I	come	to	it	with	my	hammer	,
但	什么时候	我	来	到	它	和	我的	锤	,

但当我拿着锤子敲它的时候，

[ðə; ði][dɔːg][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ʌp] — [æn; ən] - [juː; jʊ] [noʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪn] - [juːv] -

the	dog	it	got	up	—	an	'	you	know	how	it	is	when	there's	somethin	'	you've	'
这	狗	它	得到	向上	—	一个	-	你	知道	如何	它	是	什么时候	有	某物	-	你已经	-

[ælf] [kɪld] ,

alf	killed	,
阿尔夫	被杀	,

那条狗起来了——你知道那种感觉，当你半杀死了什么东西之后，

[ænd; ənd][juː; jʊ] [fiːl] ['sɑːri] , [ænd; ənd] [jet] [juː; jʊ] [fiːl] [juː; jʊ][mʌst; məst] ['fɪnɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] ,

and	you	feel	sorry	,	and	yet	you	feel	you	must	finish	it	,
和	你	感觉	对不起	,	和	然而	你	感觉	你	必须	结束	它	,

你感到愧疚，但又觉得必须完成它。

[æn; ən] - [juː; jʊ][hɪt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][blaɪnd] , [juː; jʊ][hɪt][æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ə'gen][æn; ən] - [ə'gen] .

an	'	you	hit	at	it	blind	,	you	hit	at	it	agen	an	'	agen	.
一个	-	你	打	在	它	瞎的	,	你	打	在	它	代理	一个	-	代理	.

你盲目地攻击它，一次又一次地攻击它。

[ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] , [ˌaɪ 'tiː] ['rɪgəld] [ænd; ənd] [snæpt] , [æn; ən] - [aɪ][wʌz; wəz] ['terəfaɪd] ['ɪtəd][baɪt]

The	poor	thing	,	it	wriggled	and	snapped	,	an	'	I	was	terrified	it'd	bite
这	贫穷的	事物	,	它	扭动	和	啪啪	,	一个	-	我	曾是	恐惧	它会	咬

[ˌem 'iː] ,

me	,
我	,

那可怜的小家伙，扭动着身体，发出咔咔的响声，我吓坏了，生怕它咬我。

[æn; ən] - - [ˌaɪ 'tiː][gɑːt] [əˈweɪ] . " -

an	'	some'ow	it	got	away	.	"	'
一个	-	-	它	得到	离开	.	"	-

不知怎么的，它就跑掉了。

[əˈgen] ['aʊər; ɑːr] [frend] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm][wiː; wi] [derd] [nɑːt] [lʊk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .

Again	our	friend	paused	,	and	this	time	we	dared	not	look	at	him	.
再次	我们的	朋友	暂停	,	和	这	时间	我们	敢于	不是	看	在	他	.

我们的朋友再次停顿了一下，这一次我们不敢看他。

" [ðə; ði][nekst][ˌhɑːspɪˈtæləti][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ʃoʊn] , " [hiː; hi] [went] [ɑːn]['prez(ə)ntli] , " [wʌz; wəz][baɪ][ə; eɪ]

"	The	next	hospitality	it	was	shown	,	"	he	went	on	presently	,	"	was	by	a
"	这	下一个	热情好客	它	曾是	所示	,	"	他	去	在	目前	,	"	曾是	经过	一个

['fɑːrmər] ,

farmer	,
农民	,

“接下来款待他们的是一位农民，”他接着说，“

[huː] , ['siːɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][ɔːl] ['blʌdi] , [droʊv][ˌaɪ ˈtiː][ɔːf] ,

who	,	seeing	it	all	bloody	,	drove	it	off	,
WHO	,	看到	它	全部	血腥	,	驾驶	它	离开	,

他看到场面血腥，就把车开走了。

['θɪŋkɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪn] [dɪgɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [læm] [ðæt] ['hiːd][dʒʌst] ['berid] .

thinking	it	had	been	digging	up	a	lamb	that	he'd	just	buried	.
思维	它	有	到过	挖掘	向上	一个	羊肉	那	他会	只是	埋葬	.

以为它挖出了他刚刚埋葬的小羊羔。

[ðə; ði] [pʊr] ['hoʊmləs] [biːst] [keɪm] ['sniːkɪŋ] [bæk] , [soʊ][hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][men][tuː; tə][get][rɪd]

The	poor	homeless	beast	came	sneaking	back	,	so	he	told	his	men	to	get	rid
这	贫穷的	无家可归者	兽	来了	鬼鬼祟祟	后退	,	所以	他	讲述	他的	男人	到	得到	摆脱

[ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

of	it	.
的	它	.

那只可怜的流浪野兽偷偷溜了回来，于是他命令手下把它赶走。

[wel] ,

Well	,
出色地	,

出色地，

[ðeɪ] [gɑːt][hoʊld][ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] ['sʌmhaʊ] — [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][hoʊl][ɪn][ɪts] [nek] [ðæt] [lʊkt]

they	got	hold	of	it	somehow	—	there	was	a	hole	in	its	neck	that	looked
他们	得到	抓住	的	它	不知何故	—	那里	曾是	一个	洞	在	它是	脖子	那	看起来

[æz; əz] [ɪf] [ðeid] [juːst] [ə; eɪ] ['pɪtʃfɔːrk] — [ænd; ənd] ,

as	if	they'd	used	a	pitchfork	—	and	,
作为	如果	他们会	用过的	一个	叉	—	和	,

他们不知怎么弄到了它——它的脖子上有一个洞，看起来像是用干草叉戳的——而且，

['mɔːrtəli] [ə'freɪd][ʌv; əv][ɪts]['baɪtɪŋ][ðem; ðəm] , [bʌt; bət][nɑːt]['laɪkɪŋ] , [æz; əz] [ðeɪ] [toʊld][ˌem ˈiː] ,

mortally	afraid	of	its	biting	them	,	but	not	liking	,	as	they	told	me	,
致命的	害怕的	的	它是	咬	他们	,	但	不是	喜欢	,	作为	他们	讲述	我	,

他们非常害怕被它咬，但又不喜欢它，正如他们告诉我的那样。

[tuː; tə] [draʊn] [ˌaɪ ˈtiː] , [fɔːr; fər] [fɪr] [ðə; ði] ['oʊnər] [maɪt] [kʌm] [ɑːn][ðem; ðəm] ,

to	drown	it	,	for	fear	the	owner	might	come	on	them	,
到	溺水	它	,	为了	害怕	这	所有者	可能	来	在	他们	,

为了避免主人找上门，他们决定淹死它。

[ðeɪ] [gɑːt][ə; eɪ] [steɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] [tʃeɪn] , [ænd; ənd] ['fɑːsənd] [ˌaɪ ˈtiː][ʌp] ,

they	got	a	stake	and	a	chain	,	and	fastened	it	up	,
他们	得到	一个	赌注	和	一个	链	,	和	系紧	它	向上	,

他们找来一根木桩和一条链子，把它们固定住。

[ænd; ənd] [left] [ˌaɪ ˈtiː][ɪn][ðə; ði]['wɔːtər][baɪ][ðə; ði] [heɪ] - [stæk] [wer] [aɪ] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː] .

and	left	it	in	the	water	by	the	hay	-	stack	where	I	found	it	.
和	左边	它	在	这	水	经过	这	干草	-	堆	在哪里	我	成立	它	.

然后把它留在了我发现它的那堆干草旁边的水里。

[aɪ][hæd; həd][sʌm; səm][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n][wɪð; wɪθ] [ðæt] ['fɑːrmər] .

I	had	some	conversation	with	that	farmer	.
我	有	一些	对话	和	那	农民	.

我和那位农民聊了一会儿。

- [ðæts] [raɪt] , - [hiː; hi] [sed] , - [bʌt; bət] [huː] [wʌz; wəz][tuː; tə] [noʊ] ?
' **That's** **right** **,** ' **he** **said** **,** ' **but** **who** **was** **to** **know** **?**
- 那就是 正确的 , - 他 说 , - 但 WHO 曾是 到 知道 ?

“没错,”他说，“但谁又能知道呢？”

[aɪ] ['kudnt] [hæv; həv][maɪ] [ʃiːp] ['wɜːrid] .
I **couldn't** **have** **my** **sheep** **worried** **.**
我 不能 有 我的 羊 担心 .

我不能让我的羊群担心。

[ðə; ði] [bruːt] [hæd; həd] [blʌd] [ɑːn][hɪz; ɪz] ['mʌzl] .
The **brute** **had** **blood** **on** **his** **muzzle** **.**
这 蛮力 有 血 在 他的 枪口 .

那头野兽的嘴上沾着血。

[ðiːz] [kɜːrs][duː][ə; eɪ][lɑːt][ʌv; əv][hɑːrm] [wen] [ðeɪv] [wʌns] [bɪn] ['blʌdɪd] .
These **curs** **do** **a** **lot** **of** **harm** **when** **they've** **once** **been** **blooded** **.**
这些 曲线 做 一个 很多 的 伤害 什么时候 他们有 一次 到过 血腥 .

这些恶犬一旦沾过血，就会造成很大的伤害。

[juː; jʊ][kɑːnt] [rʌn] [rɪsks] .
You **can't** **run** **risks** **.**
你 不能 跑步 风险 .

你不能冒任何风险。

" - ['aʊər; ɑːr] [frend] [kʌt] ['vɪʃəsli] [æt; ət][ə; eɪ]['dændɪlaɪən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [stɪk] .
" **'** **Our** **friend** **cut** **viciously** **at** **a** **dandelion** **with** **his** **stick** **.**
" - 我们的 朋友 切 恶毒地 在 一个 蒲公英 和 他的 戳 .

“我们的朋友用棍子狠狠地砍了一朵蒲公英。”

" [rʌn] [rɪsks] !
" **Run** **risks** **!**
" 跑步 风险 !

冒险吧!

" [hiː; hi] [broʊk] [aʊt] ['sʌd(ə)nli] : " [ðæt] [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][end][ʌv; əv] [ðæt]
" **he** **broke** **out** **suddenly** **:** **"** **That** **was** **it** **from** **beginning** **to** **end** **of** **that**
" 他 打破 出去 突然 : " 那 曾是 它 从 开始 到 结尾 的 那
[pʊr] ['biːsts] ['sʌfərɪŋz] , [fɪr] !
poor **beast's** **sufferings** **,** **fear** **!**
贫穷的 野兽的 苦难 , 害怕 !

他突然说道：“那可怜的牲畜从头到尾遭受的痛苦，全都是恐惧！”

[frʌm; frəm] [ðæt] ['feloʊ] [ɑːn][ðə; ði] ['baɪsɪkl] , [ə'freɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜːri] [ænd; ənd] [ɪk'spens] ,
From **that** **fellow** **on** **the** **bicycle** **,** **afraid** **of** **the** **worry** **and** **expense** **,**
从 那 同伴 在 这 自行车 , 害怕的 的 这 担心 和 费用 ,

从那个骑自行车的人，害怕担忧和花费，

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ʃoʊd] [saɪnz] [ʌv; əv] [dɪ'stempər] ,
as **soon** **as** **it** **showed** **signs** **of** **distemper** **,**
作为 很快 作为 它 显示 标志 的 犬瘟热 ,

一旦出现犬瘟热症状，

[tuː; tə][maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ði][mæn][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [pɪtʃ] [fɔːrk] — [nɑːt][wʌn][ʌv; əv][ˌjuː 'es] , [aɪ] ['deə'sei]
to **myself** **and** **the** **man** **with** **the** **pitch** **fork** **—** **not** **one** **of** **us** **,** **I** **daresay**
到 我 和 这 男人 和 这 沥青 叉 — 不是 一 的 我们 , 我 敢说
,
,
,

对我以及那个拿着干草叉的男人来说——我敢说，我们俩中没有一个人.....

[wʊd] [hæv; həv] [gɔːn] [aʊt] [ʌv; əv] ['aʊər; ɑːr] [wei] [tuː; tə] [duː] [ˌaɪ 'tiː] — [ə; eɪ] [hɑːrm] .

would	have	gone	out	of	our	way	to	do	it	—	a	harm	.
会	有	已消失	出去	的	我们的	方式	到	做	它	—	一个	伤害	.

我们本会特意去做这件事——这是一种伤害。

[bʌt; bət] [wiː; wi] [felt] [fɪr] , [ænd; ənd] [soʊ] [baɪ] [ðə; ði] [lɔːr] [ʌv; əv] [self] - [ˌprezər'veɪʃ(ə)n] ,

But	we	felt	fear	,	and	so	by	the	law	of	self	-	preservation	,
但	我们	毛毡	害怕	,	和	所以	经过	这	法律	的	自己	-	保存	,

但我们感到恐惧，因此，出于自我保护的本能，

[ɔːr] [wʌt] ['evər] [juː; jʊ] [laɪk] — [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [bɪ'gæn] , [tɪl] [ðer; ðər] [ðə; ði] [pʊr] [θɪŋ] [wʌz; wəz] ,

or	what	ever	you	like	—	it	all	began	,	till	there	the	poor	thing	was	,
或者	什么	曾经	你	喜欢	—	它	全部	开始	,	直到	那里	这	贫穷的	事物	曾是	,

或者随便你怎么称呼——一切都从那里开始，直到那个可怜的人出现。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['bætərd] [hed] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [hoʊl] [ɪn] [ɪts] [nek] , ['rævənəs] [wɪð; wɪθ] ['hʌŋgər] ,

with	a	battered	head	and	a	hole	in	its	neck	,	ravenous	with	hunger	,
和	一个	伤痕累累	头	和	一个	洞	在	它是	脖子	,	贪婪的	和	饥饿	,

它头破血流，脖子上有个洞，饥饿难耐。

[ænd; ənd] [tuː] [dɪ'strɔːt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] [læp] [maɪ] [bred] [ænd; ənd] [mɪlk] .

and	too	distraught	even	to	lap	my	bread	and	milk	.
和	也	心烦意乱	甚至	到	膝	我的	面包	和	牛奶	.

伤心欲绝，连吃面包喝牛奶的力气都没有了。

[jes] , [ænd; ənd] [ðeəz; ðəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'kæni] [ə'baʊt] [ə; eɪ] ['sʌfərɪŋ] ['ænɪm(ə)l] — [wiː; wi] [sæt]

Yes	,	and	there's	something	uncanny	about	a	suffering	animal	—	we	sat
是的	,	和	有	某物	不可思议	关于	一个	痛苦	动物	—	我们	卫星

['wɑtʃɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [ə'gen] [wiː; wi] [wɜːr; wər] [ə'freɪd] ,

watching	it	,	and	again	we	were	afraid	,
观看	它	,	和	再次	我们	是	害怕的	,

是的，看到动物受苦总会让人感到不安——我们坐在那里看着，再次感到害怕。

['lʊkɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [wei] [ˌaɪ 'tiː] [bɪt] [ðə; ði] [er] .

looking	at	its	eyes	and	the	way	it	bit	the	air	.
寻找	在	它是	眼睛	和	这	方式	它	少量	这	空气	.

看着它的眼睛，还有它咬空气的方式。

[fɪr] !

Fear	!
害怕	!

害怕!

[its] [ðə; ði] [blæk] ['gɑːdmʌðər] [ʌv; əv] [ɔːl] ['dæmnəbl] [θɪŋz] !

It's	the	black	godmother	of	all	damnable	things	!
它是	这	黑色的	教母	的	全部	该死的	事物	!

它是所有邪恶事物的黑色教母!

" ['aʊər; ɑːr] [frend] [bent] [daʊn] , ['krʌmplɪŋ] [ænd; ənd] ['krʌmplɪŋ] [æt; ət] [hɪz; ɪz] ['dɔgz] [ɪrz] .

"	Our	friend	bent	down	,	crumpling	and	crumpling	at	his	dog's	ears	.
"	我们的	朋友	弯曲	向下	,	皱缩	和	皱缩	在	他的	狗的	耳朵	.

"我们的朋友弯下腰，一头扎进他狗狗的耳朵里。

[wiː; wi] , [tuː] , [geɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] [graʊnd] , ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv] , [ðæt] [pʊr] [lɔːst] ['pʌpi] ,

We	,	too	,	gazed	at	the	ground	,	thinking	of	,	that	poor	lost	puppy	,
我们	,	也	,	凝视	在	这	地面	,	思维	的	,	那	贫穷的	丢失的	小狗	,

我们也低头看着地面，想着那只可怜的走失小狗。

[ænd; ənd][ðə; ði]['hɔ:rəb(ə)l] [ɪnˌevɪtə'bɪləti] [ʌv; əv][ɔ:l] [ðæt] ['hæpənz] , ['si:ɪŋ] [men][ɑ:r; ər] [wʌt] [ðeɪ]

and	the	horrible	inevitability	of	all	that	happens	,	seeing	men	are	what	they
和	这	可怕	必然性	的	全部	那	发生	,	看到	男人	是	什么	他们

[ɑ:r; ər] ;

are	;
是	;

而这一切发生的可怕必然性，在于看清了人性的本质；

['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][ðə; ði][faʊl] ['du:ɪŋz] [ɪn][ðə; ði][wɜ:rld] , [hu:z] [blæk] ['gɑ:dmʌðər] [ɪz] [fɪr] .

thinking	of	all	the	foul	doings	in	the	world	,	whose	black	godmother	is	Fear	.
思维	的	全部	这	犯规	行为	在	这	世界	,	谁	黑色的	教母	是	害怕	.

想到世间所有邪恶的行径，它们的幕后黑手便是恐惧。

" [ænd; ənd] [wʌt] [bɪ'keɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] [dɔ:g] ? " [wʌn][ʌv; əv][ju: 'es] [æskt] [æt; ət][læst] .

"	And	what	became	of	the	poor	dog	?	"	one	of	us	asked	at	last	.
"	和	什么	成为	的	这	贫穷的	狗	?	"	一	的	我们	问	在	最后的	.

“那只可怜的狗后来怎么样了？”我们当中有人最后问道。

" [wen] , " [sed] ['aʊər; ɑ:r] [frend] ['sloʊli] , " [aɪ'd][hæd; həd][maɪ] [fɪl] [ʌv; əv] ['wɑtʃɪŋ] ,

"	When	,	"	said	our	friend	slowly	,	"	I'd	had	my	fill	of	watching	,
"	什么时候	,	"	说	我们的	朋友	缓慢地	,	"	ID	有	我的	充满	的	观看	,

“当我，”我们的朋友缓缓说道，“看够了之后，

[aɪ] ['kʌvərd] [ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rʌg] , [tʊk] [ðɪs] ['feloʊ] [ə'weɪ][wɪð; wɪθ][ˌem 'i:] , [ænd; ənd] [went] [tu:; tə]

I	covered	it	with	a	rug	,	took	this	fellow	away	with	me	,	and	went	to
我	涵盖	它	和	一个	小地毯	,	采取	这	同伴	离开	和	我	,	和	去	到

[bed] .

bed	.
床	.

我用毯子盖住它，把这家伙带走了，然后上床睡觉了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [els] [tu:; tə][du:] .

There	was	nothing	else	to	do	.
那里	曾是	没有什么	别的	到	做	.

别无他法。

[æt; ət] [dɑ:n] [aɪ][wʌz; wəz] [ə'weɪkənd] [baɪ] [θri:] ['dredf(ə)l] [kraɪz] — [nɑ:t][laɪk][ə; eɪ] ['dɔgz] [æt; ət][ɔ:l] .

At	dawn	I	was	awakened	by	three	dreadful	cries	—	not	like	a	dog's	at	all	.
在	黎明	我	曾是	觉醒	经过	三	可怕	哭泣	—	不是	喜欢	一个	狗的	在	全部	.

黎明时分，我被三声可怕的哭声惊醒——这哭声一点也不像狗叫。

[aɪ] ['hɜ:rid] [daʊn] .

I	hurried	down	.
我	慌忙	向下	.

我赶紧跑了下去。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ðə; ði] [pʊr] [bi:st] — ['rɪgəld] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði] [rʌg] - [stretʃt] [ɑ:n]

There	was	the	poor	beast	—	wriggled	out	from	under	the	rug	-	stretched	on
那里	曾是	这	贫穷的	兽	—	扭动	出去	从	在下面	这	小地毯	-	拉伸	在

[ɪts][saɪd] , [ded] .

its	side	,	dead	.
它是	边	,	死的	.

那可怜的动物从地毯下钻了出来，侧身躺着，死了。

[ðɪs] ['feloʊ] [ʌv; əv][maɪn][hæd; həd] ['fɑ:loʊd] [ˌem 'i:][ɪn] , [ænd; ənd][hi:; hi] [went] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [baɪ]

This	fellow	of	mine	had	followed	me	in	,	and	he	went	and	sat	down	by
这	同伴	的	矿	有	随后	我	在	,	和	他	去	和	卫星	向下	经过

[ðə; ði]['bɑ:di] .

the	body	.
这	身体	.

我的这个同伴跟着我进来了，他走到尸体旁边坐了下来。

[wen] [aɪ] [spoʊk] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] [hiː; hi] [dʒʌst] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd] [wægd] [hɪz; ɪz] [teɪl] [əˈlɔːŋ]

When	I	spoke	to	him	he	just	looked	round	,	and	wagged	his	tail	along
什么时候	我	辐	到	他	他	只是	看起来	圆形的	,	和	摇晃	他的	尾巴	沿着

[ðə; ði] [graʊnd] ,

the	ground	,
这	地面	,

我跟他说话的时候，他只是环顾四周，然后尾巴在地上摇来摇去。

[bʌt; bət] [wʊd] [nɑːt] [kʌm] [əˈweɪ] ; [ænd; ənd] [ðer; ðər] [hiː; hi] [sæt] [tɪl] [ˌaɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [ˈberid] ,

but	would	not	come	away	;	and	there	he	sat	till	it	was	buried	,
但	会	不是	来	离开	;	和	那里	他	卫星	直到	它	曾是	埋葬	,

但他不肯离开；他就一直坐在那里，直到尸体被埋葬。

[ˈveri] [ˈɪntrəstɪd] , [bʌt; bət] [nɑːt] [ˈsɑːri] [æt; ət] [ɔːl] .

very	interested	,	but	not	sorry	at	all	.
非常	感兴趣的	,	但	不是	对不起	在	全部	.

非常感兴趣，但一点也不后悔。

" [ˈaʊər; ɑːr] [frend] [wʌz; wəz] [ˈsaɪlənt] , [ˈlʊkɪŋ] [ˈæŋgrəli] [æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] .

"	Our	friend	was	silent	,	looking	angrily	at	something	in	the	distance	.
"	我们的	朋友	曾是	沉默的	,	寻找	愤怒地	在	某物	在	这	距离	.

我们的朋友沉默不语，怒气冲冲地望着远处。

[ænd; ənd] [wiː; wi] , [tuː] , [wɜːr; wər] [ˈsaɪlənt] , [ˈsiːɪŋ] [ɪn] [ˈspɪrɪt] [ðæt] [ˈvɪdʒɪl] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrnɪŋ] :

And	we	,	too	,	were	silent	,	seeing	in	spirit	that	vigil	of	early	morning	:
和	我们	,	也	,	是	沉默的	,	看到	在	精神	那	守夜	的	早期的	早晨	:

我们也保持沉默，在精神上感受到了清晨的守夜：

[ðə; ði] [θɪn] , [ˈlaɪfləs] , [ˈsændi] - [ˈkʌlərd] [ˈbɑːdi] , [stretʃt] [ɑːn] [ðoʊz] [red] [mæts] ;

The	thin	,	lifeless	,	sandy	-	coloured	body	,	stretched	on	those	red	mats	;
这	薄的	,	无生命	,	沙	-	有色	身体	,	拉伸	在	那些	红色的	垫子	;

那具瘦弱、毫无生气的沙色尸体，伸展在那些红色的垫子上；

[ænd; ənd] [ðɪs] [blæk] [ˈkriːtʃər] — [naʊ] [ˈlaɪɪŋ] [æt; ət] [ˈaʊər; ɑːr] [fiːt] — [prɔpt] [ɑːn] [ɪts] [hɔːntʃ] [laɪk]

and	this	black	creature	—	now	lying	at	our	feet	—	propped	on	its	haunches	like
和	这	黑色的	生物	—	现在	说谎	在	我们的	脚	—	支撑	在	它是	臀部	喜欢

[ðə; ði] [dɔːg] [ɪn] " [ðə; ði] [deθ] [ʌv; əv] [ˈproʊkrɪs] ,

the	dog	in	"	The	Death	of	Procris	,
这	狗	在	"	这	死亡	的	Procris	,

而这只黑色的生物——现在躺在我们脚边——像《普罗克里斯之死》中的那只狗一样，用后腿支撑着身体。

" [ˈpeɪʃ(ə)nt] , [ˈkjʊriəs] , [ʌnˈgriːvd] , [ˈsterɪŋ] [daʊn] [æt; ət] [ˌaɪ ˈtiː] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [braɪt] , [ˈɪntrəstɪd]

"	patient	,	curious	,	ungrieved	,	staring	down	at	it	with	his	bright	,	interested
"	病人	,	好奇的	,	未哀悼的	,	凝视	向下	在	它	和	他的	明亮的	,	感兴趣的

[aɪz] . - .

eyes	.	1912	.
眼睛	.	-	.

“耐心、好奇、不悲伤，用他明亮、饶有兴趣的眼睛凝视着它。”1912年。

[end] [ʌv; əv] [ˈprɑːdʒekt; prəˈdʒekt] [ˈguːtənbɜːrgz] [ɪn] [ʌv; əv] [træŋˈkwɪləti] [ænd; ənd] [ˈʌðər] [ˈeseiz] , [baɪ]

End	of	Project	Gutenberg's	Inn	of	Tranquility	and	Other	Essays	,	by
结尾	的	项目	古腾堡的	客栈	的	宁静	和	其他	散文	,	经过

[dʒɑːn] [ˈgɔːlzwəːði]

John	Galsworthy
约翰	高尔斯华绥

古腾堡计划结束，约翰·高尔斯华绥的《宁静客栈及其他散文》

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神